

BREZMEJNA DOŽIVETJA KULTURNE DEDIŠČINE AVSTRIJSKA KOROŠKA-GORENJSKA  
*GRENZENLOSE ERLEBNISSE DES KULTURELLEN ERBES KÄRNTEN-GORENJSKA*



## **STAVBNA DEDIŠČINA IN KULTURA BIVANJA V KARAVANKAH**

***BAUKULTURELLES ERBE UND WOHNKULTUR  
IN DEN KARAWANKEN***

**PRIROČNIK/HANDBUCH**

**Priročnik: BREZMEJNA DOŽIVETJA KULTURNE DEDIŠČINE – STAVBNA DEDIŠČINA IN KULTURA BIVANJA V KARAVANKAH**  
Handbuch: GRENZENLOSE ERLEBNISSE DES KULTURELLEN ERBES – BAUKULTURELLES ERBE UND WOHNKULTUR  
IN DEN KARAWANKEN

**Nosilec avtorskih pravic:** Publikacija je izdelek projekta Brezmejna doživetja kulturne dediščine avstrijska Koroška-Gorenjska „CULTH:EX CAR-GOR“, ki se izvaja v okviru Operativnega programa Slovenija-Avstrija 2007-2013 in je sofinanciran iz Evropskega sklada za regionalni razvoj. / **Träger der Autorenrechte:** Die Publikation ist das Produkt des Projektes Grenzenlose Erlebnisse des kulturellen Erbes österreichisches Kärnten-Oberkrain „CULTH:EX CAR-GOR“, im Rahmen des operativen Programms Slowenien-Österreich 2007-2013, Europäischer Fonds für regionale Entwicklung.

**Izdaja/Ausgabe:** 1. izdaja/1. Ausgabe

**Uvodno besedilo / Einleitende Worte:** Peter Fister

**Besedila/Text:** Gordana Brandner-Gruber, Wilhelm Deuer, Franja Gabrovšek Schmidt, Aleš Hafner, Saša Lavrinc, Saša Roškar, Tjaša Rotar Kokalj, Sigrid Orlitsch

**Uredili/Redaktion:** Franja Gabrovšek Schmidt, Meta Pirc, Saša Roškar, Tjaša Rotar Kokalj

**Ime in sedež založnika / Name und Sitz des Verlegers:** BSC, Poslovno podporni center, d.o.o., Kranj, Cesta Staneta Žagarja 37, 4000 Kranj, Slovenija, www.bsc-kranj.si

**Uredniški odbor / Redaktionsausschuss:** Miloš Ekar, Franja Gabrovšek Schmidt, Kurt Rakobitsch, Saša Roškar, Tjaša Rotar Kokalj, Sonja Veratschnig

**Avtorji in viri fotografij / Autoren und Quellen der Fotografien:** Gordana Brandner-Gruber, Wilhelm Deuer, Tomaž Gregorič, Roland Gruber, Aleš Hafner, Bernarda Jesenko Filipič, Johannes Kohlmeier, Nataša Koruza, Gerhard Maurer, Astrid Meyer, Saša Roškar, Tjaša Rotar Kokalj, Martin Seger, Winkler + Ruck Architekten, Kärntner Landesarchiv, Museum Liaunig, www.visoko-turizem.si, spletna stran Podobe iz Jabel – grad

**Skice in načrti / Skizzen und Pläne:** Gea Consult d.o.o., Aleš Hafner

**Leto izida / Druckjahr:** 2012

**Število natisnjenih izvodov / Auflagenzahl:** 5000

**Maloprodajna cena publikacije:** brezplačen izvod / Einzelhandelspreis der Publikation: kostenloses Exemplar

**Fotografija na naslovnici / Titelbild:** Martin Seger

CIP – Kataložni zapis o publikaciji / CIP – Kurztitelaufnahme

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

719:72(497.452+436.5)

BREZMEJNA doživetja kulturne dediščine Avstrijska Koroška - Gorenjska : stavbna dediščina in kultura bivanja v Karavankah : priročnik = Grenzenlose Erlebnisse des kulturellen Erbes Kärnten - Gorenjska: Baukulturelles Erbe und Wohnkultur in den Karawanken: Handbuch / [besedila Gordana Brandner-Gruber [et al.]; uvodno besedilo Peter Fister; uredili Franja Gabrovšek Schmidt ... [et al.]; avtorji in viri fotografij Gordana Brandner-Gruber ... [et al.]; skice in načrti Gea Consult, Aleš Hafner]. - 1. izd. = 1. Ausg. - Kranj : BSC, Poslovno podporni center, 2012

ISBN 978-961-269-696-2

1. Vzp. stv. nasl. 2. Brandner-Gruber, Gordana 3. Gabrovšek Schmidt, Franja

261923072

BREZMEJNA DOŽIVETJA KULTURNE DEDIŠČINE AVSTRIJSKA KOROŠKA-GORENJSKA  
*GRENZENLOSE ERLEBNISSE DES KULTURELLEN ERBES KÄRNTEN-GORENJSKA*

**STAVBNA DEDIŠČINA IN KULTURA BIVANJA  
V KARAVANKAH**

***BAUKULTURELLES ERBE UND WOHNKULTUR  
IN DEN KARAWANKEN***

**PRIROČNIK/*HANDBUCH***



## Vsebina/Inhalt

Predgovor/Vorwort	6
Peter Fister: Spremna beseda - Materialne in kulturne vrednote kot temelji skupne kakovosti bivalnega okolja / Geleitwort - Materielle und kulturelle Werte als Grundlage einer gemeinsamen Lebensumwelt	9
<b>1. Identitetni elementi stavbarstva in prostora na območju Karavank, njihov pomen in možnosti ohranjanja / Identitätselemente der Baukultur und des Raumes im Gebiet der Karawanken, deren Bedeutung und Erhaltungsmöglichkeiten</b>	<b>13</b>
Wilhelm Deuer z dopolnitvami Tjaše Rotar Kokalj / ergänzende Informationen Tjaša Rotar Kokalj:	14
Obronki Karavank kot kulturna krajina / Die Karawanken und ihr Vorland als Kulturlandschaft	
Tjaša Rotar Kokalj, Saša Roškar: Stavbe na podeželju v Karavankah / Gebäude in der Karawankenlandschaft	26
Saša Lavrinc, Sigrid Orlic: Urejanje prostora in njegova identiteta / Erschließung des Raums und seine Identität	44
Gordana Brandner-Gruber: Oblikovanje in umeščanje novih objektov v prostor - Sodobna kultura stavbarstva v Karavankah Gestaltung und Einordnung von neuen Objekten in den Raum - aktuelle Baukultur in der Karawankenregion	46
Aleš Hafner: Tehnični ukrepi za prenovo stavb kulturne dediščine / Technische Maßnahmen für die Renovierung des baukulturellen Erbes	57
<b>2. Prenova, rekonstrukcija in novogradnja / Renovierung, Rekonstruktion und Neubau</b>	<b>67</b>
Gordana Brandner-Gruber: Uspešna oživitev - samostan Vetrinj / Erfolgreiche Weiterbelebung - Stift Viktring	68
Aleš Hafner: Primerjalna analiza prenove, rekonstrukcije in novogradnje stanovanjskega objekta na primeru stavbe v Kamni Gorici / Vergleichsanalyse von Renovierung, Rekonstruktion und Neubau eines Wohnobjektes am Beispiel eines Gebäudes in Kamna Gorica	77
<b>3. Franja Gabrovšek Schmidt: Brezmejna doživetja kulturne dediščine „CULTH:EX CAR-GOR“ / Grenzenlose Erlebnisse des kulturellen Erbes „CULTH:EX CAR-GOR“</b>	<b>85</b>
Osnovne informacije o inštitucijah in postopkih, povezanih z varstvom kulturne dediščine / Grundlegende Informationen über die Institutionen und Verfahren im Zusammenhang mit dem Schutz des Kulturerbes	91
Slovenija	91
Österreich	91

## Predgovor / Vorwort

Regionalna razvojna agencija Gorenjske (BSC Kranj) kot koordinator med posamezniki, gospodarstvom, občinami, ministrstvi in ostalimi javnimi inštitucijami pa tudi projektnimi partnerji iz tujine spodbuja razvoj Gorenjske.

S partnerskimi inštitucijami na avstrijskem Koroškem BSC Kranj sodeluje pri čezmejnih projektih že vse od svoje ustanovitve. Stike smo navezali že pred več kot petnajstimi leti, zato smo lahko skupaj razvijali ideje, predlagali projekte in bili uspešni pri pridobivanju sofinanciranja takih projektov, ki čezmejno sodelovanje obeh regij še nadgrajujejo.

Pri svojem delovanju se osredotočamo na področja podjetništva, tehnologije, človeških virov, turizma in trajnostnega razvoja. Vedno bolj pa je prisotno zavedanje, da je lahko pomemben razvojni dejavnik regije tudi kulturna dediščina. Nepremična kulturna dediščina je bila osrednja tema projekta CULTH:EX CAR-GOR. Skozi projekt smo iskali vzporednice med nepremično kulturno dediščino obeh držav oziroma regij, obravnavali skupna vprašanja in težave ohranjanja ter oživljanja kulturne dediščine, njenega vključevanja v razvoj ter iskali skupne rešitve.

Da bi tem ugotovitvam in rešitvam dali trajno obliko ter jih naredili ljudem dostopne, smo jih zbrali in uredili v dvojezičnem priročniku, ki bo prebivalcem z obeh strani meje na voljo brezplačno.

Upamo, da smo s tem vsaj malo prispevali k uspešnejši skrbi za skupno kulturno dediščino obeh regij, hkrati pa okrepili čezmejne povezave in vzpostavili temelje za nadaljnji pretok informacij, védenja in znanja.

Bogomir Filipič, direktor BSC Kranj



Die regionale Entwicklungsagentur Oberkrains, BSC Krainburg, fördert die Entwicklung von Oberkrain, indem sie als Koordinator zwischen Einzelpersonen, der Wirtschaft, den Ministerien und den restlichen öffentlichen Institutionen und auch Projektpartnern aus dem Auslandsauftritt.

Mit Partnerinstitutionen im österreichischen Kärnten wirkt die RRA Oberkrain bei grenzüberschreitenden Projekten bereits seit ihrer Gründung mit. Kontakte knüpften wir bereits vor über fünfzehn Jahren, weshalb wir gemeinsam Ideen entwickeln, Projekte vorschlagen und bei der Mitfinanzierung von Projekten erfolgreich sein konnten, die die grenzüberschreitende Zusammenarbeit beider Regionen noch weiter ausbaute.

Bei unserer Arbeit konzentrieren wir uns auf die Gebiete des Unternehmertums, der Technologien, der Personalentwicklung, des Tourismus und der nachhaltigen Entwicklung. Immer mehr ist jedoch auch das Bewusstsein gewachsen, dass ein wichtiger Entwicklungsfaktor der Region auch das Kulturerbe ist. Das immobile Kulturerbe war das zentrale Thema des Projektes CULTH:EX CAR-GOR. Im Laufe des Projektes suchten wir Parallelen zwischen dem immobilien Kulturerbe beider Länder bzw. Regionen, wir behandelten gemeinsame Fragen und Schwierigkeiten, das Kulturerbe zu bewahren und zu beleben sowie in die Entwicklung einzubinden, und so suchten wir gemeinsame Lösungen.

Um diese Erkenntnisse und Lösungen nachhaltig zu schaffen und für die Menschen zugänglich zu gestalten, haben wir sie gesammelt und in ein zweisprachiges Handbuch geordnet, welches den Bewohnern beider Grenzseiten kostenlos zur Verfügung stehen wird.

Wir hoffen, dass wir damit ein wenig zu einer erfolgreicherer Fürsorge für das gemeinsame Kulturerbe beider Regionen beitragen, gleichzeitig die grenzüberschreitenden Verbindungen bekräftigen und einen Grundstein für weiteren Informationsfluss, Kenntnisse und Fähigkeiten legen.

Bogomir Filipič, direktor BSC Kranj



Projekt Brezmejna doživetja kulturne dediščine avstrijska Koroška-Gorenjska, sofinanciran iz Evropskega sklada za regionalni razvoj in državnih sredstev obeh sodelujočih strani, je lepo pokazal, kako pomembno je, da se države članice Evropske unije, še posebej če gre za dve deželi, kot sta avstrijska Koroška in Gorenjska v Sloveniji, ki sta bili stoletja dolgo povezani v enoten kulturno-političen in gospodarski prostor, spet povezujejo in skupaj iščejo rešitve za pomembne probleme in dileme. V našem primeru za probleme varovanja in ohranjanja skupne kulturne dediščine.

Na več kot osmih delavnicah, ki so jih pripravili strokovnjaki iz obeh sodelujočih regij, ter na številnih delovnih sestankih, na katerih smo usklajevali podrobnosti projekta in se dogovarjali za posamezne rešitve, smo od leta 2009 do danes navezali pristne in plodne stike, za katere upamo, da jih bomo lahko v prihodnjih letih še nadgrajevali. Skozi delo, ki ga je projekt zastavil, se je namreč pokazalo, da so dileme in težave, s katerimi se spopadamo vsak posebej in v svoji državi, zelo podobni in jih je s skupnimi močmi bistveno lažje reševati.

Miloš Ekar, vodja kranjske območne enote Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije / Leiter der Krainburger Verwaltungseinheit des Denkmalamtes Sloweniens



Skrb za kulturno in stavbno dediščino ima bistveno vlogo pri ohranjanju tradicionalnih vrednot v občinah avstrijske Koroške. Zato je pomembno, da se obstoječa nepremična kulturna dediščina z ustreznimi ukrepi in nadaljnjo uporabo ohrani za prihodnje rodove.

S čezmejnimi projektom Brezmejna doživetja kulturne dediščine avstrijska Koroška-Gorenjska (CULTH:EX CAR-GOR), ki se je izvajal v sklopu Operativnega programa Slovenija-Avstrija 2007-2013, je bilo mogoče k temu pomembno prispevati. Pri sodelovanju med Koroško v Avstriji in Gorenjsko v Sloveniji smo uspeli na tem področju vzpodbuditi dragocene čezmejne povezave.

Tako smo izvedli skupne strokovne delavnice na temo kulturne dediščine. Osem zgodovinskih objektov smo uspešno revitalizirali. Poleg tega je bilo mogoče z oblikovanjem skupne pobude, ki jo sestavljajo predstavniki različnih strokovnih področij od kulture do arhitekture, vzpostaviti vsekoroško mrežo, s pomočjo katere lahko obravnavamo aktualna vprašanja optimalne revitalizacije in vrednotenja pomembnih kulturno-zgodovinskih objektov.

S skupnimi močmi smo pripravili priročnik, ki nudi pomembne vpogleda v možnosti pa tudi posebnosti revitalizacije in rabe nepremične kulturne dediščine. Pri tem

Das Projekt CULTH:EX CAR-GOR, finanziert mit Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und staatlicher Mittel beider zusammenwirkender Seiten, hat beeindruckend aufgezeigt, wie wichtig es ist, dass sich die Mitgliedstaaten der europäischen Union wieder verbinden und zusammen nach wichtigen Lösungen für Probleme und Dilemmas suchen, besonders wenn es sich um zwei Länder wie das österreichische Kärnten und Oberkrain in Slowenien handelt, die jahrhundertlang in einem einheitlichen kulturpolitischen Raum verbunden waren. In unserem Falle sind es Lösungen für Probleme, welche den Schutz und die Bewahrung des gemeinsamen Kulturerbes betreffen.

Bei mehr als acht Workshops, zu denen wir Experten aus beiden mitwirkenden Regionen eingeladen haben, sowie bei zahlreichen Arbeitsbesprechungen, bei welchen wir die Details des Projektes für einzelne Lösungsansätze abgestimmt haben, haben wir von 2009 bis heute nachhaltige und fruchtbare Kontakte geknüpft, und wir hoffen, dass wir diese in den kommenden Jahren noch ausbauen werden können. Denn es hat sich anhand der Arbeiten an diesem Projekt gezeigt, dass die Dilemmas und die Schwierigkeiten, mit denen sich jeder gesondert und im eigenen Land beschäftigt, sehr ähnlich sind, und es wesentlich leichter fällt, diese mit gemeinsamer Kraft zu lösen.

Miloš Ekar, vodja kranjske območne enote Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije / Leiter der Krainburger Verwaltungseinheit des Denkmalamtes Sloweniens



Die Erhaltung des kulturellen und baulichen Erbes spielt eine wesentliche Rolle für die Bewahrung der traditionellen Werte in den Kärntner Gemeinden. Es ist daher wichtig, dass die vorhandenen Baukulturgüter, durch entsprechende weiterführende Nutzungsmaßnahmen, auch für zukünftige Generationen erhalten bleiben.

Mit dem grenzüberschreitenden Projekt „CULTH:EX CAR-GOR - Cultural Experience - grenzenloses Kulturerlebnis“, welches im Förderprogramm INTERREG IV A Slowenien-Österreich abgewickelt wurde, konnte dazu ein weiterer wichtiger Beitrag geleistet werden. Bei der Zusammenarbeit zwischen der Region Kärnten in Österreich und der Region Gorenjska/Oberkrain in Slowenien gelang es dafür wertvolle grenzüberschreitende Impulse zu setzten.

So wurden gemeinsame Fachworkshops zum Themenschwerpunkt „Baukulturelles Erbe“ durchgeführt und es konnten acht historische Objekte revitalisiert werden.

smo ponovno odlično sodelovali s posameznimi strokovnimi inštitucijami: Koroško hišo arhitekture (Architektur-Haus-Kärnten), Zveznim uradom za spomeniško varstvo, Koroškim deželnim arhivom in s pristojnimi strokovnimi službami zvezne dežele Koroške.

Pobudnikom in vsem sodelujočim v projektu bi se rad zahvalil za uspešno sodelovanje in jim zaželel vse najboljše pri nadaljnjih dejavnostih.

Franz Sturm, vodja Oddelka 3 (Kompetenčni center za prostorski razvoj in občine) Koroške deželne vlade / Abteilungsleiter – Abteilung 3 (Kompetenzzentrum für Landesentwicklung und Gemeinden)



Mit dem Aufbau einer gemeinsamen Baukulturinitiative, bestehend aus Vertretern verschiedener Fachbereiche aus Kultur und Architektur, konnte zudem ein Kärnten weites Netzwerk eingerichtet werden, mit dessen Hilfe aktuelle Fragestellungen im Zusammenhang mit optimaler Revitalisierung und In-Wert-Setzung von kulturhistorisch wertvollen Objekten behandelt werden können.

Das gemeinsam erarbeitete Benutzerhandbuch soll ergänzend dazu wichtige Einblicke in die Möglichkeiten aber auch Besonderheiten hinsichtlich der Revitalisierung und Nutzung von baukulturellem Erbe geben. Die laufende Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Fachbereichen – wie u.a. dem Architektur-Haus-Kärnten, dem Bundesdenkmalamt, dem Landesarchiv Kärnten und den zuständigen Fachabteilungen des Landes Kärnten – konnte dafür hervorragend genutzt werden.

Ich möchte den Initiatoren sowie allen beteiligten Akteuren am Projekt für die gute Zusammenarbeit danken und ihnen für weitere Aktivitäten alles Gute wünschen.

*Franz Sturm, vodja Oddelka 3 (Kompetenčni center za prostorski razvoj in občine) Koroške deželne vlade / Abteilungsleiter – Abteilung 3 (Kompetenzzentrum für Landesentwicklung und Gemeinden)*



**Peter Fister:**

## **Spremna beseda - Materialne in kulturne vrednote kot temelji skupne kakovosti bivalnega okolja / Geleitwort - Materielle und kulturelle Werte als Grundlage einer gemeinsamen Lebensumwelt**

Doživetje največkrat nepoznane ali nerazumljene materialne in duhovne kulturne dediščine pomeni ne samo spoznavanje identitete nekega okolja, ampak hkrati tudi možnost kakovostnega bivanja na najvišji ravni. Različne stroke, politika, lastniki in tudi javnost v različnih časih uporabljajo različna merila za vrednotenje zgodovinske vrednosti kulturne dediščine kot tudi novonastalih kulturnih in umetnostnih dosežkov, ki naj bi imeli posebno vrednost ne le danes, ampak tudi v prihodnosti. Obenem se z individualno izbranimi merili posameznih strokovnjakov ali skupin z ideološkimi predsodki vedno pojavljajo tudi merila ali celo metode vrednotenja, prilagojena času. Zato se ob povezavi med stavbno dediščino in kulturo bivanja postavlja kar nekaj vprašanj in odgovorov nanje, ki bodo zlasti obiskovalcem pa tudi prebivalcem izbranega območja pomenili pomembno izhodišče za vrednotenje.

Postavlja se osnovno vprašanje, ali so take različne ocene in razvrstitve v višje ali nižje vrednostne razrede dovolj objektivne, da je na njihovi osnovi mogoče postaviti usklajene smernice o ustreznosti uvrstitve posameznih dosežkov in posebnosti vseh sestavin kulture v zaščiteno kulturno dediščino kot pomembne kulturne spomenike in katere so tiste vrednote, ki naj bi jih zato ohranili ali celo rekonstruirali. Teoretično naj bi najpomembnejšo vlogo pri tem odločanju imele kakovostne analize in ocene različnih strok, kakor jih razberemo iz zgodovine, pri čemer naj bi bile čim manj odvisne od trenutnih političnih, ekonomskih in ideoloških vplivov. Ostaja pa osnovno vprašanje, ali je to mogoče oziroma ali je sploh zaželeno.

Hkrati se vedno znova postavlja tudi vprašanje, ali je ohranjanje kulturne dediščine le želja po dokazovanju nekih posebnosti in zato le dobro prodajana materialna dobrina ali pa je hkrati tudi pomemben del prihodnosti in obenem ključna sestavina kakovostnega bivalnega okolja. Danes je to vprašanje dobilo pomemben odgovor: kulturna dediščina je last vsega človeštva in njena ohranitev je eno od najpomembnejših izhodišč za trajnostni razvoj, kot to sporoča vrsta Unescovih, evropskih in tudi državnih dogovorov, zakonov ter konvencij. Zato moramo torej preseči ozke poglede posameznikov, strok, politik ali ideologij in kulturno dediščino razumeti kot skupno dobro. V skupnem prostoru naj bi skušali ne glede na tradicionalne predsodke o različnih merilih in ciljih o pomenu kulturne dediščine povezati slovenski in avstrijski prostor, razčleniti izhodišča, probleme in možnosti ter tako ustvariti posebno priložnost za čezmejno slovensko-avstrijsko sodelovanje.

Najprej se nam postavi vprašanje, kje smo. Odgovor je nedvoumen: tu smo, v osrčju Evrope in na območju vzhodnih Alp, kjer je človek na tisoče let ustvarjal današnje kulturno dediščino. Čim bliže smo torej ugotovitvi o realnem

Das meist unbekannte oder unverständliche materielle und geistige Kulturerbe zu erleben bedeutet nicht nur die Identität einer Umgebung zu erkennen, sondern gleichzeitig auch einen qualitativen Aufenthalt auf höchstem Niveau zu ermöglichen. Verschiedene Fachgebiete, Politik, Eigentümer, auch die Öffentlichkeit verwenden zu verschiedenen Zeiten verschiedene Kriterien, um den geschichtlichen Belang des Kulturerbes zu werten wie auch die neu entstandenen Kulturen und Kunstleistungen, die eine besondere Geltung haben sollten, nicht nur heute sondern auch in der Zukunft. Gleichzeitig kommen mit individuell ausgewählten Kriterien einzelner Experten oder Gruppen samt ideologischen Vorurteilen immer auch der Zeit angepasste Maßstäbe oder sogar Methoden zur Wertung. Deshalb tauchen bei der Verbindung zwischen dem baukulturellen Erbe und dem Erbe der Wohnkultur einige Fragen und Antworten auf, die insbesondere für die Besucher sowie auch die Bewohner des ausgewählten Gebietes einen wichtigen Ausgangspunkt für die Wertung bedeuten.

Die Grundfrage stellt sich, ob solche unterschiedlichen Wertungen und Anordnungen in höhere oder niedrigere Wertungsklassen objektiv genug sind, dass es auf deren Grundlage möglich ist solche abgestimmten Richtlinien aufzustellen. Damit sollte der Einordnung einzelner Leistungen und der Besonderheiten aller Kulturbestandteile in ein geschütztes Kulturerbe entsprochen werden, wiewohl wichtige Kulturdenkmäler und ihre Werte erkennen, dazu bewahren oder sogar rekonstruieren sollte. Theoretisch sollte die oberste Rolle bei dieser Entscheidung die qualitative Bewertung verschiedener Fachgebiete einnehmen, wie wir diese aus der Geschichte ersehen können, wobei diese in möglichst geringem Maße von den momentanen politischen, wirtschaftlichen und ideologischen Einflüssen abhängig sein sollten – es bleibt jedoch die Grundfrage, ob dies möglich ist beziehungsweise ob es überhaupt erwünscht ist.

Gleichzeitig stellt sich jedoch immer wieder auch die Frage, ob die Bewahrung des Kulturerbes lediglich der Wunsch nach einer Beweisführung einer Besonderheit und deshalb lediglich ein gut verkauftes materielles Gut ist, oder ob sie gleichzeitig auch ein wichtiger Teil der Zukunft und ein Hauptbestandteil einer hochwertigen Lebensumwelt ist. Heute bekommt diese Frage eine wichtige Antwort: das Kulturerbe ist Eigentum der gesamten Menschheit und seine Bewahrung ist der allerwichtigste Ausgangspunkt für eine nachhaltige Entwicklung, wie dies reihenweise UNESCO, europäische und auch staatliche Vereinbarungen, Gesetze sowie Konventionen mitteilen. Deshalb müssen wir also die engen Blickfelder einzelner Personen, von Fachgebieten, Politik oder Ideologien als überkommen und das Kulturerbe als gemeinsames Gut verstehen. Im gemeinsamen Raum sollten wir versuchen -, ungeachtet der traditionellen Vorurteile und über die verschiedenen

prostoru, tem bolj ugotavljamo, da je tu prav kulturna dediščina tista dragocenost, ki je najbolj in najmočnejše ustvarjala kakovost življenja!

Naslednje vprašanje je: Kaj sestavlja celovito kulturno dediščino? Tudi na to vprašanje smo že dobili odgovor, da to niso le posamezni deli umetniškega ustvarjanja, ampak celovit sklop človekove ustvarjalnosti, povezan z naravo, časom in prostorom, v katerem je nastajal. Zato so se seveda spremenili tudi odgovori na predhodno zastavljena vprašanja, kako vrednotiti, kako varovati in kako vključevati vse sestavine kulturne dediščine v načrtovanje prihodnjega razvoja in neposredne rabe določenega prostora. Osnova prostoru je gotovo naravna dediščina in posebnosti človekovega poseganja ali povezovanja v njene značilnosti. Ker je to danes eden od vzorcev neuresničenih možnosti in hkrati največja neznanka, bo treba o tem vprašanju spregovoriti najbrž šele takrat, ko bomo odgovorili na vprašanja o drugih sestavinah kulturne dediščine. Kot vzorec in dokaz o nujnosti širših čezmejnih povezav so gotovo nekateri skupni evropski projekti, ki doslej žal še niso bili izvajani tako, da bi prek meja povezovali skupne cilje. Prav v sklopu obravnavane regije je bil na primer ustanovljen program Natura 2000, da bi združili željo po ohranitvi skupnih posebnosti naravne dediščine v Evropi in s tem omogočili njeno prihodnost. Tako imata Slovenija in Avstrija vsaka svoj načrt o prihodnosti teh izjemnih delov naravne dediščine, ki pa se v uresničevanju skoraj nikoli medsebojno ne srečujeta, čeprav obstajata uradna zemljevida ciljev evropskega programa Natura 2000 obeh sosednjih držav. Podobno je tudi na področju materialne dediščine, čeprav se v zadnjem času skuša povezovati tudi te cilje. V okviru posameznih držav omejeni programi bi lahko postali neprimerno kakovostnejši, če bi jih medsebojno povezali in jih obenem vstavili v celovit cilj ohranjanja naravne in kulturne dediščine – šele tako bi bili tudi izhodišče za prihodnji turizem, za bivanje, za kakovostno življenje!

Danes v okviru naravnih danosti združujemo značilne in kakovostne človekove doprinose v t. i. kulturne krajine, ki se v našem skupnem prostoru izjemno močno povezujejo tudi prek uradnih meja. Ko danes skušamo s sodobno tehnologijo z vrha (torej oddaljeni od resničnega človeka) predstaviti pogled na krajino od Celovca (*Klagenfurt*) do Ljubljane, formalno ugotavljamo, da kulturna krajina na „sodoben“ (tehnološko formalen) način ne razpozna vseh vrednot kulturne dediščine, ki jo oblikujejo in ki bodo v prihodnosti najbolj zaželeni cilji obiskovalcev in prebivalcev! Če pa se spustimo bližje prostoru, tako kot ga v resnici vidi človek, nam pogled od Ljubljane proti severu pove, da kulturna krajina niso samo mesta in hoteli, ampak so enako pomembne v njej tudi vasi, cerkve, znamenja, poti, polja, gozdovi – vse, kar uokvirja način življenja in z njim povezane sestavine duhovne kulture. Le tako in z njo povezane jih prepoznamo kot posebej iskane sestavine posebnega ter kakovostnega življenjskega okolja in hkrati želje po vsaj začasnem bivanju v njem. Obenem pa vendarle kljub tako določeni in v praksi formalni oddaljenosti za vrednotenje vseh teh značilnosti danes končno ugotavljamo, kako neverjetna sorodnost kulturnega izročila je v tem skupnem

Maßstäbe und Ziele und die Bedeutung des Kulturerbes hinaus - den slowenischen und österreichischen Raum zu verbinden, die Ausgangspunkte, Probleme und Möglichkeiten aufzugliedern sowie dadurch eine besondere Gelegenheit für die grenzüberschreitende slowenisch-österreichische Zusammenarbeit zu schaffen.

Zunächst stellt sich die Frage, wo wir sind. Die Antwort ist klar: wir sind hier im Herzen Europas und im Raum der Ostalpen, wo der Mensch tausende von Jahren das heutige Kulturerbe geschaffen hat. Je mehr wir uns dem realen Raum nähern, desto mehr stellen wir fest, dass hier das Stärkste gerade das Kulturerbe ist, die Kostbarkeit, die im größten Maße die Lebensqualität geschaffen hat! Die nächste Frage ist: Was stellt das gesamte Kulturerbe dar? Auch auf diese Frage haben wir bereits eine Antwort erhalten, dass dies nicht nur die einzelnen Elemente des künstlerischen Schaffens sind, sondern auch ein umfassende Reihe von menschlicher Kreativität im Zusammenhang mit der Natur, der Zeit und dem Raum, in dem es erstellt wurde. Daher änderten sich natürlich auch die Antworten auf die zuvor gestellten Fragen, wie man alle Komponenten des kulturellen Erbes bewertet, schützt und in die Planung der zukünftigen Entwicklung und der unmittelbaren Nutzung eines bestimmten Raumes integriert. Die Grundlage des Raums ist sicherlich das Naturerbe und die Besonderheiten der menschlichen Eingriffe oder Verbindungen ihrer Merkmale. Weil dies heute eines der Muster von nicht realisierten Möglichkeiten und gleichzeitig die größte Unbekannte darstellt, wird es wohl notwendig sein über dieses Thema erst dann zu sprechen, wenn wir Fragen über andere Bestandteile des kulturellen Erbes beantworten können. Als Muster und als Beweis für die Notwendigkeit von umfassenderen grenzübergreifenden Verbindungen gelten sicherlich einige gemeinsame europäische Projekte, die bislang leider noch nicht so ausgeführt wurden, dass diese über die Grenzen gemeinsame Ziele verbinden würden. Gerade im Rahmen der behandelnden Region wurde zum Beispiel das Programm Natura 2000 gegründet, um dem Wunsch nach der Bewahrung der gemeinsamen Besonderheiten des Naturerbes in Europa nachzukommen und damit dessen Zukunft zu gewährleisten. Somit haben sowohl Slowenien als auch Österreich ihren eigenen Plan über die Zukunft dieser außergewöhnlichen Teile des Naturerbes, welche sich jedoch in der Verwirklichung so gut wie nie treffen, obwohl es offizielle Karten von den Zielen des europäischen Programms Natura 2000 von beiden Nachbarländern gibt. Ähnlich ist die Situation auch auf dem Gebiet der materiellen Güter, obwohl in letzter Zeit auch versucht wird, diese Ziele zu verbinden. Im Rahmen der begrenzten Programme einzelner Länder könnten diese unvergleichbar qualitativer werden, wenn sie miteinander verbunden und gleichzeitig ins Gesamtziel der Bewahrung der Natur und des Kulturerbes implementiert werden würden - erst dann wird dieses zur Grundlage für künftigen Tourismus und Wohnen, für ein qualitatives Leben!

Heute vereinen wir im Rahmen der natürlichen Ressourcen die spezifischen und qualitativen menschlichen Beiträge in den so genannten „Kulturlandschaften“ - und diese verbinden sich in unserem gemeinsamen Raum außerordentlich stark auch über die offiziellen Grenzen. Wenn wir heute versuchen, mit moderner Technik aus

prostoru! Prav to naj v prihodnje postane temeljno izhodišče za spoznavanje resničnih vrednot v našem bivalnem okolju za prihodnost.

Visoka stopnja ohranjenosti kulturne krajine bo v prihodnje zahtevala posebno pazljivost pri vseh posegih v prostor in njegovo rabo: ker so najkakovostnejša območja prav na območju skupnega prostora Avstrije in Slovenije, naj bi bili skupni cilji še bolj pomembni! Prav zato naj bi v prihodnje namenili naravi in kulturni krajini posebno skrb, ker bo le tako uresničena možnost in želja, da se v resnici ohranijo tudi posamezni - doslej izločeni - deli materialne in duhovne kulturne dediščine. Morda bi bilo najbolje, da se najprej odgovori na vprašanja, vezana na še vedno medsebojno preveč nepovezane dele kulturne dediščine v tem našem skupnem prostoru, šele nato pajih združimov skupni naravni in kulturni prostor. Temu je v zadnjih letih posvečenih že vrsta strokovnih posvetov, ki so jih organizirali zelo različni pobudniki, od osveščenih posameznikov in raziskovalnih ustanov na obeh straneh meje do društev, ki povezujejo obe državi, pa vse do Veleplosaništva Republike Avstrije.

Ker je vse, kar človek ustvarja, utemeljeno z izhodiščem v njegovem načinu razmišljanja, kulturi bivanja in ustvarjanja, je zato nova skupna in sodobna razlaga pojma kulturna dediščina morda najbolj pomembna. Duhovna kulturna dediščina povezuje naravno dediščino, materialno in vse druge vrste kulturne dediščine, saj jo človek le tako razume. Vendar brez povezave z okoljem, v katerem je nastajala, in s človekom, ki jo je ustvarjal in ohranjal, ne more imeti svoje prave vrednosti! Povsem enaka ugotovitev velja tudi za materialno kulturno dediščino, ki se žal vse prevečkrat skuša izločiti iz prostora, v katerem in za katerega je nastala. Naj bodo to stavbe, naselja, parki, spomeniki in podobno, kar se še vedno vse preveč izločeno in samostojno skuša vrednotiti v povezavi z vnaprej zahtevanimi in od drugih delov človekove ustvarjalnosti ločenimi merili – to pa je prav tisto, kar nas ločuje in kar v resnici najbolj onemogoča ohranitev kulturne dediščine kot lastnine vsega človeštva!

Gotovo je ena od rešitev potovanje po kulturni dediščini, saj bo to pomagalo spoznavati njeno resnično vrednost in zagotoviti njeno prihodnost ter s tem tudi njeno rabo. To se že dogaja, čeprav žal vse prevečkrat omejeno znotraj formalnih meja ali celo predsodkov. Tako potovanje bi moralo združevati vse sestavine od materialne do duhovne kulturne dediščine, predvsem pa se hkrati navezovati na naravno dediščino in morda še bolj na tisto prostorsko kulturno dediščino, ki jo je v preteklosti postopoma ustvarjal človek v okvirih kulturnih krajin. In območje Karavank je gotovo posebno območje bivanja, ki ga je skozi stoletja ustvarjal človek. Obenem pa ne bi smeli pozabiti, kako je ta prostor bil in je še povezan z značilnostmi sosednjih regij ter s širšim okoljem.

großer Höhe (d.h. weg vom realen Menschen ...) die Sicht auf die Landschaft der Region von Klagenfurt nach Ljubljana darzustellen, stellen wir formell fest, dass die Kulturlandschaft auf „moderne“ (technologisch-formelle) Weise nicht alle Werte des Kulturerbes erkennt, die sie formen und die in Zukunft das begehrteste Ziel der Besucher und Bewohner sein werden! Allerdings, wenn wir uns näher an den Raum herablassen, wie der Mensch ihn in Wirklichkeit sieht, sagt uns der Blick von Ljubljana in Richtung Norden, dass Kulturlandschaften nicht nur Städte und Hotels sind, sondern ihre Dörfer, Kirchen, Sehenswürdigkeiten, Wege, Felder, Wälder genauso wichtig sind - alles was die Art und Weise des Lebens und der damit verbundenen Bestandteile der Geisteskultur umrahmt. Nur so und mit ihrer Verbundenheit erkennen wir sie als hoch gefragte Bestandteile einer besonderen sowie qualitativen Lebensumwelt, und gleichzeitig haben wir den Wunsch nach zumindest einem vorübergehenden Aufenthalt in dieser Welt. Trotz so bestimmter und in der Praxis formeller Entfernung von der Wertung all dieser Merkmale stellen wir heute endlich fest, wie erstaunlich verwandt die kulturelle Überlieferung in diesem gemeinsamen Raum ist! Eben dies soll künftig grundlegender Ausgangspunkt für die Erkennung der wahren Werte in unserer Lebensumwelt für unsere Zukunft sein.

Ein hohes Maß an Erhaltung der Kulturlandschaften wird künftig bei allen Eingriffen in den Raum und seiner Nutzung gefordert. Da sich die qualitativsten Gebiete gerade im Gebiet des gemeinsamen Raumes von Österreich und Slowenien befinden, sollten die gemeinsame Ziele umso wichtiger sein! Gerade deshalb sollte daher in Zukunft den Natur- und Kulturlandschaften besondere Fürsorge gewidmet werden, weil nur so die Möglichkeit und der Wunsch erfüllt werden können, dass in Wirklichkeit auch einzelne, bislang ausgesonderten Teile des materiellen und geistigen Kulturerbes bewahrt bleiben. Vielleicht wäre es am besten zunächst diejenigen Fragen zu klären, welche im Zusammenhang mit den gegenseitig noch immer unverbundenen Teilen des Kulturerbes in unserem gemeinsamen Raum stehen, erst dann vereinen wir diese in einen gemeinsamen natürlichen und kulturellen Raum. Dazu wurde in den vergangenen Jahren bereits eine Reihe von Experten-Beratungen durchgeführt, organisiert von verschiedensten Initiatoren, von sehr bewussten Einzelpersonen und Forschungseinrichtungen auf beiden Grenzseiten über Vereine, welche beide Länder verknüpfen, bis hin zur österreichischen Botschaft.

Da alles, was der Mensch schafft, durch den Ausgangspunkt seiner Denkweise, seiner Wohnkultur und seines Schaffens geprägt ist, ist deshalb eine neue, gemeinsame und moderne Auslegung des Begriffs des kulturellen Erbes vielleicht am wichtigsten. Das geistige Kulturerbe verbindet die natürlichen, materiellen und alle anderen Arten des kulturellen Erbes, denn der Mensch versteht es lediglich auf diese Art und Weise. Jedoch ohne einen Zusammenhang mit dem Umfeld, in dem dieses entstanden ist, und mit dem Menschen, der dieses erschaffen und bewahrt hat, kann das Erbe über seinen wahren Wert nicht verfügen! Die vollkommen gleiche Feststellung gilt auch für das materielle Kulturerbe, welches leider allzu oft droht aus dem Raum beseitigt zu werden, in welchem und für welches

## Viri in literatura / Quellen und Literatur:

Deu, Živa, Mateja Kavčič, Boris Deanovič in/und Lucija Čakš. 2009. *Identiteta hiš na Koroškem*. Slovenj Gradec: LAS MDD.

Fister, Peter, Nuša Boh-Pečnik, Leon Debevec, Živa Deu, Mateja Kavčič, Ljubo Lah et al. 1993. *Arhitekturne krajine in regije Slovenije, Poselitev 2*. Ljubljana: Ministrstvo za okolje in prostor RS.

Fister, Peter. *Pogledi na arhitekturo dvojezične Koroške*. 1991. *Traditiones 20*.

Fister, Peter. 1986. *Umetnost stavbarstva na Slovenskem*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

Kulturna dediščina kot priložnost za slovensko-avstrijsko čezmejno sodelovanje. 2009. *Koroški vestnik 43 (1-3)*. Ljubljana: Klub koroških Slovencev.

Potokar, Robert. 2002. *Gorenjska, arhitekturni vodnik*. Ljubljana: Saving d.o.o..

*Skupna kulturna dediščina in njena raznolikost – Gemeinsames kulturelles Erbe in unterschiedlicher Ausprägung*. 2012. Zbornik referatov bilateralnega simpozija v Celovcu, 13.11.2010, Ravne: Koroški pokrajinski muzej Ravne in/u Celovec: Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik.

es entstanden ist. Ob dies nun Gebäude, Siedlungen, Parks, Denkmäler und ähnlich gleichwertige Güter sind, sie werden immer noch viel zu abgesondert und selbstständig bewertet und in Verbindung mit den im voraus erforderlichen und von anderen Teilen des menschlichen Schaffens getrennten Maßstäben – dies ist jedoch genau das, was uns trennt und was in Wahrheit im größten Maße die Bewahrung des Kulturerbes als Eigentum der gesamten Menschheit unmöglich macht!

Sicherlich eine der Lösungen ist es eine Reise durch das Kulturerbe zu machen, denn dies wird helfen seinen wahren Wert und seine Zukunft zu erkennen sowie damit auch die Verwendung sicherzustellen. Dies geschieht bereits, obwohl leider allzu oft innerhalb der formalen Grenzen oder sogar Vorurteile. Eine solche Reise sollte alle Bestandteile verbinden - von dem materiellen bis hin zu dem geistigen Erbe, vor allem sich aber zur gleichen Zeit auf das natürliche Erbe beziehen und vielleicht noch mehr auf das räumliche Kulturerbe, welches in der Vergangenheit nach und nach durch Menschen im Rahmen der „Kulturlandschaften“ geschaffen wurde. Und ist das Gebiet der Karawanken gewiss ein besonderes Wohngebiet, welches jahrhundertlang durch den Menschen geschaffen wurde – zugleich sollte jedoch nicht vergessen werden, wie dieser Raum mit den Eigenschaften der benachbarten Regionen sowie der breiteren Umgebung verbunden war und dies noch immer ist.



**1. Identitetni elementi stavbarstva in prostora na območju Karavank, njihov pomen in možnosti ohranjanja / Identitätselemente der Baukultur und des Raumes im Gebiet der Karawanken, deren Bedeutung und Erhaltungsmöglichkeiten**



## Wilhelm Deuer z dopolnitvami Tjaše Rotar Kokalj / ergänzende Informationen Tjaša Rotar Kokalj: Obtronki Karavank kot kulturna krajina / Die Karawanken und ihr Vorland als Kulturlandschaft

Značilna podoba vsake kulturne krajine nastane iz zapletenega prepleta dejavnikov. Narava določa krajinske, prometno-geografske in klimatske pogoje, medtem ko človek sam odloča o oblasti, upravi, cerkvi in etničnih strukturah, kar vse sooblikuje potek zgodovine.

Markantno apnenčasto pogorje Karavank, ki ločuje Rož (Rosental) in Podjuno (Jauntal) od Gorenjske, je bilo od nekdaj drugačno od prehoda Kanalske doline v Furlanijo, saj je samo na maloštevilnih mestih nudilo dovolj prostora za prelaze (Korensko sedlo, Ljubelj ter Jezerski vrh; poleg tega še nekaj tovornih poti, ki so jih cenili predvsem tihotapci), ki so jih predvsem pozimi, torej v drugi polovici leta, zelo ogrožali plazovi.



Slika/Abbildung 1: Ljubelj s koroške strani s staro cerkvijo svetega Lenarta skupaj s špitalom skozi oči topografa in založnika Josepha Wagnerja v času bidermajerja (Pogledi s Koroške 1845, Koroški deželni arhiv) / Der große Loiblpass von der Kärntner Seite mit der alten Leonhardskirche samt Hospiz aus der Sicht des Topographen und Verlegers Joseph Wagner zur Zeit des Biedermeier (Ansichten aus Kärnten 1845, Kärntner Landesarchiv)

Vzvezi s tem velja omeniti Jenkovo kasarno na Zgornjem Jezerskem. Gre za mogočno stavbo, ki je predstavljala hospic – prenočišča za tovornike, ki so potovali čez Karavanke. Ohranjeni napisi na stenah pričajo, da stavba izvira vsaj iz 16. stoletja. Podoben hospic je deloval tudi na severni strani Ljubelja, pri stari cerkvi svetega Lenarta.

\* Dopolnitve so nakazane s poševo pisavo

Es ist ein kompliziertes Geflecht von Faktoren, aus dem jede Kulturlandschaft ihr unverwechselbares Gepräge herleitet. Von der Natur vorgegeben bzw. durch sie entscheidend bestimmt sind die landschaftlichen, verkehrsgeographischen und klimatischen Bedingungen, während Herrschaft, Verwaltung, Kirche und ethnische Strukturen durch den Menschen selbst geprägt wurden und den Lauf der Geschichte mitbestimmen haben. Die überaus markante Kalkgebirgskette der Karawanken trennt das Rosen- und das Jauntal von der Gorenjska (Oberkrain) und bot – im Gegensatz zum „Schrägen Durchgang“ des Kanaltales ins Friaul – seit jeher nur an wenigen Stellen Raum für Übergänge, die überdies im Winterhalbjahr extrem lawinengefährdet waren (es sind dies der Wurz- und Loiblpass sowie der Seebergsattel, daneben gab es einige Saumwege, die vor allem von Schmugglern geschätzt wurden).

*Im Zusammenhang damit ist die Jenko-Kaserne in Zgornje Jezersko (Oberseeland) zu erwähnen. Dabei handelt es sich um ein mächtiges Gebäude, ein Hospiz, also eine Übernachtungsmöglichkeit für Säumer, die über die Karawanken wanderten. Die erhaltenen Aufschriften an den Wänden zeugen davon, dass das Gebäude zumindest aus dem 16. Jahrhundert stammt. Ein solches Hospiz bestand auch bei der alten Leonhardskirche an der Nordseite des Loiblpasses.*

\* Ergänzungen sind kursiv dargestellt

Die Karawanken bildeten die Hauptvoraussetzung, dass sich an ihren Nordhängen und den Vorbergen bis hin zur Drau die Wirtschaft und Kultur stärker nach Norden, nach Klagenfurt bzw. Villach orientierte – ein Faktor, der 1920 im Zuge der Volksabstimmungspropaganda von entscheidender Bedeutung werden sollte. Doch auch die in diesem Bereich bereits mächtige Drau war ein erhebliches Verkehrshindernis, das bis ins späte 18. Jahrhundert nur an einer Stelle unter der Hollenburg von einer Brücke überspannt wurde und ansonsten durch Überfahren umständlich und gefährvoll überwunden werden musste, abgesehen von den anfallenden Mauten.

Eine gut erforschte Quelle zur Siedlungsgeschichte sind die Ortsnamen: Seit dem späten 6. Jahrhundert haben sich beidseitig der Karawanken Alpenslawen, die Vorfahren der heutigen Slowenen, dauernd angesiedelt. Sind die hochwassersicheren Tallagen bereits im Hochmittelalter kolonisiert und mit grunduntertänigen Bauern besiedelt worden, so war dies in den klimatisch weniger begünstigten schattseitigen Höhen- und Berglagen (Trögern/Korte, Zell-Schaida/Sele Šajda, Gozd Martuljek, Kranjska Gora [Kronau] oder die Almen über Jesenice [Assling]) erst im 13. und 14. Jahrhundert der Fall.



Slika/Abbildung 2: Jenkova kasarna na Zgornjem Jezerskem, zgrajena v 16. stoletju kot hospic. Na fotografiji je napis popotnika, ki je tu prenočeval leta 1573. / Die Jenko Kaserne in Zgornje Jezersko (Ober-Seeland), erbaut im 16. Jahrhundert als Hospiz. Am Foto ist die Aufschrift eines Reisenden, welcher im Jahr 1573 hier übernachtet hat.

Karavanke so glavni vzrok, da sta se gospodarstvo in kultura na severnih pobočjih in v predgorju do Drave usmerila proti severu, proti Celovcu (*Klagenfurt*) in Beljaku (*Villach*). To je dejavnik, ki je postal odločilnega pomena leta 1920, pri propagandi za plebiscit. Tudi mogočna Drava, čez katero je vodil do poznega 18. stoletja samo en most, in sicer pod Hollenburgom, je bila pomembna prometna prepreka. Dravo je bilo treba prečkati na zamuden in nevaren način, da niti ne govorimo o cestninah.

Krajevna imena so dober vir za raziskavo zgodovine določenega kraja. Od poznega 6. stoletja so se alpski Slovani, predniki današnjih Slovencev, stalno naseljevali na obeh straneh Karavank. Medtem ko so bile doline, ki so bile varne pred poplavami, že v visokem srednjem veku stalno kolonizirane in naseljene s podložnimi kmeti, so bile podnebno manj ugodne, senčne, višinske lege v gorah - Korte (*Trögern*), Sele Šajda (*Zell-Schaida*), Gozd Martuljek, Kranjska Gora, rovti nad Jesenicami - poseljene šele v 13. in 14. stoletju.

*Naseljenci so v tem obdobju v Zgornjesavsko dolino prihajali predvsem s Koroškega, Ortenburžani pa so spodbujali tudi preseljevanje domačega prebivalstva, predvsem ker so želeli pospeševati rudarstvo in fužinarstvo.*<sup>2</sup>

Na Koroškem so se na obronkih Karavank do danes ohranila slovenska lokalna narečja. V dolini do Drave, tudi vzdolž glavnih prometnih poti, je prav gotovo od poznega srednjega veka dalje potekala tudi naknadna nemška poselitve, od 15. stoletja pa so se naseljevali še meščanski priseljenci (obrtniki, trgovci). Toda samo v Železni Kapli (*Eisenkappel*) se je lahko razvil skromen trg, značilen za izhodišča cest, ki vodijo čez prelaze (na slovenski strani lahko za primerjavo vzamemo Tržič ali Kamnik). Šele rudarstvo z železarsko industrijo, ki je za Koroško in Gorenjsko tako pomembno, se je udomačilo v Borovljah (*Ferlach*) in Bistrici v Rožu (*Feistritz im Rosental*) in je v obeh primerih trajno spremenilo naseljitveno strukturo.

- 1 Izraz Koroška se v tem tekstu nanaša na območje, ki obsega današnjo avstrijsko Koroško.
- 2 Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Muzejski katalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju, str. 2.

*Die Siedler kamen in dieser Zeit vor allem aus Kärnten ins Obere Savetal, und die Ortenburger förderten die Umsiedlung der einheimischen Bevölkerung, da sie auch den Bergbau und die Hammerwerke stärken wollten.*<sup>1</sup>



Slika/Abbildung 3 : Valvasorjev bakrorez Železne Kaple (Eisenkappel) iz časa okrog leta 1680, na katerem je upodobljen podolgovat trg ob cesti, značilen za kraje ob cestah čez prelaze. Spredaj so vidne zapore proti Turkom, iz poznega 15. stoletja (Koroški deželni arhiv). / Der Kupferstich von Eisenkappel (Železna Kapla) bei Valvasor aus der Zeit um 1680 zeigt einen langgestreckten Straßenmarkt, wie er für Passstraßen typisch ist; im Vordergrund sind noch die Sperren gegen die Türken, die bis ins späte 15. Jahrhundert zurückreichen, zu sehen (Kärntner Landesarchiv).

In Kärnten sind diese Gebiete dafür bis zum heutigen Tage Rückzugsgebiete slowenischer lokaler Dialekte geblieben. In den Tallagen zur Drau hin, aber auch entlang der genannten Hauptverkehrswege gab es sicher schon seit dem späteren Hochmittelalter eine deutsche Nachbesiedlung, seit dem 15. Jahrhundert auch bürgerliche Zuzügler (Handwerker, Kaufleute). Doch konnte sich zunächst nur in Eisenkappel/Železna Kapla ein bescheidener Markt entwickeln, wie er für den Beginn von Passstraßen typisch ist (vgl. dazu auf slowenischer Seite Tržič [Neumarkt] oder Kamnik [Stein]). Erst die für Kärnten und Oberkrain so wichtige Montanindustrie, insbesondere die Eisenverarbeitung, hat in Ferlach und Feistritz im Rosental Fuß gefasst und in beiden Fällen die Siedlungsstruktur nachhaltig verändert – in Ferlach durch die seit dem 16. Jahrhundert nachweisbare und bis heute aktive Waffenproduktion, die in den Händen mehrerer Kleinunternehmer bzw. Familien lag, sowohl in Ferlach als auch in Feistritz im Rosental durch den strukturellen Ausbau von Hammerwerken zu Drahtwalzfabriken, die allerdings alle im Laufe des 20. Jahrhunderts Rationalisierungsmaßnahmen zum Opfer gefallen sind. Beide Orte sind zumindest zwischenzeitlich zu Industriesiedlungen geworden, in denen das bäuerliche Element schon früh deutlich zurückgetreten ist, haben sich aber mittlerweile zu Auspendlergemeinden in die Wirtschaftsräume Klagenfurt und Villach entwickelt.

*In den Ortschaften in Oberkrain im Gebiet von Jesenice verlagerten sich die Montanbetriebe von den Almen (Javorniški rovt, Plavški rovt, Planina pod Golico bzw. Sveti križ) im 16. Jahrhunderts in die Täler und entwickelten sich in den folgenden Jahrhunderten*

- 1 Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Ausstellungskatalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju, S. 2.

V Borovljah (*Ferlach*) se je s proizvodnjo orožja ukvarjalo več obrtnikov oziroma družin, ki jim lahko sledimo od 16. stoletja pa do danes. V Bistrici (*Feistritz*) in tudi v Borovljah (*Ferlach*) je skozi čas prišlo do strukturnih sprememb - razvoj je tekkel od fužin do žičnih valjarn, slednjič pa je dejavnost postala žrtev racionalizacijskih ukrepov v 20. stoletju. Oba kraja sta se sčasoma oblikovala v industrijski naselji, v katerih je bil kmečki element že zgodaj odrinjen v ozadje. Danes sta to občini z dnevnimi migranti, ki se vozijo na delo v gospodarski središči Celovec (*Klagenfurt*) in Beljak (*Villach*).

Podobno lahko ugotovimo za naselja na Gorenjskem, na območju današnjih Jesenic. Fužinarstvo se jez rovtov (Javorniški rovt, Plavški rovt, Planina pod Golico oziroma Sveti križ) v 16. stoletju preselilo v dolino in se v stoletjih razvilo v močno železarsko industrijo na Jesenicah, ki je ob koncu 20. stoletja v glavnem propadla.



Slika/Abbildung 4: Grad Bekštanj (*Finkenstein*) z značilno poznogotsko zunanjo steno stanovanjskega dela gradu, danes cenjen oder na prostem. Leta 1509 je prešel za več kot tri stoletja in pol v last gospodov Dietrichsteinov (razglednica iz okoli leta 1900). / Die Burg Finkenstein mit ihrer charakteristischen spätgotischen Palasaußenwand, heute eine geschätzte Freiluftbühne, kam 1509 für mehr als dreieinhalb Jahrhunderte in den Besitz der Herren von Dietrichstein (Ansichtskarte um 1900).

Večina naselij, ki so na območju Karavank nastala v času zgodnje kolonizacije, je bila kmečkih. Vasi so bile v veliki večini gručaste s cerkvijo v središču ali na robu. Domačije so bile stisnjene v gruči in razporejene ob glavnih prometnih povezavah skozi doline. Osrednji del vasi so predstavljale stare gruntarske domačije. Sredi vasi se je cesta navadno razširila v trg z vaškimi drevesom in vodnim koritom, ki je predstavljal središče gospodarskega in družabnega življenja – prostor za zbiranje vaščanov, druženje, razpravljanje o skupnih gospodarskih zadevah, lahko pa tudi prostor za vaške sejme. Ob gruntarskem delu vasi so se stiskale kajžarske hiše, katerih lastniki, kajžarji, niso premgli dovolj zemlje, da bi jim zadoščala za preživetje.<sup>3</sup>

V času poznejše kolonizacije so bila poseljena težje dostopna območja, manj primerna za bivanje in kmečko gospodarstvo. Tu se je razvila razpršena poselitev, nastajale so tudi samotne kmetije.<sup>4</sup> Nasploh velja, da najdemo v Zgornjesavski in v Ziljski dolini več strnjjenih naselij kot na osrednjem in vzhodnem delu avstrijske

zu einer starken Eisenindustrie, die jedoch gegen Ende des 20. Jahrhundert in beträchtlichem Maße schrumpfte.

Die bäuerlichen Siedlungen, die im Gebiet der Karawanken während der frühen Kolonisation entstanden, waren in der Regel Haufendörfer, oft entlang der Hauptverkehrsadern im Tal angeordnet. Entweder im Zentrum des Dorfes oder – manchmal erhöht – am Rande desselben wurde die Kirche errichtet. Die Dorfmitte erweiterte sich für gewöhnlich zu einem Platz mit einem Dorfbaum und einem Wassertrog, der das Zentrum des wirtschaftlichen und sozialen Lebens darstellte, ein Platz, an dem sich die Dorfbewohner versammelten, über gemeinsame wirtschaftliche Angelegenheiten sprachen und an dem die Dorfkirchtage abgehalten wurden. Mehr am Dorfrand entstanden die Häuser der Keuschler, deren Grundstücke nicht zum Lebensunterhalt der Hausbewohner reichten.<sup>2</sup>

In der Zeit der späteren Kolonisation wurden auch schwerer zugängliche Gebiete besiedelt, die weniger für die Bewirtschaftung geeignet waren. Hier entwickelten sich Streusiedlungen und auch Einzelhöfe.<sup>3</sup> Überhaupt sind im Oberen Savetal und im Gailtal mehr geschlossene Siedlungen zu finden als im zentralen und östlichen Teil der österreichischen Seite der Karawanken, wo Streusiedlungen vorherrschten.<sup>4</sup>

Seit dem Schiedsspruch Kaiser Karls des Großen im Jahre 799 bildete die Drau die Grenze zwischen dem Erzbistum Salzburg im Norden und dem Patriarchat Aquileja im Süden, die bis zu den theresianischen Reformen Mitte des 18. Jahrhunderts bestand. Wenige, aber dafür bedeutende Pfarren (Maria Gail, Kappel, Eberndorf/Dobrla vas u. a.) übten hier die Seelsorge im Sinne Aquilejas aus und bewirkten ebenfalls eine gegenüber dem restlichen Kärnten eigenständige kirchliche Kultur. Als „verlängerter Arm“ Aquilejas wirkte dabei das Mitte des 12. Jahrhunderts in ein Augustiner-Chorherrenstift umgewandelte Kollegiatstift Eberndorf mit einem ganzen Netz von Filialkirchen. Sein Propst war bis zur Aufhebung des Klosters und der Umwandlung in eine Jesuitenresidenz 1604 Archidiakon, also Aufsichtsorgan des Patriarchen. Das Zisterzienserstift Viktring bei Klagenfurt war wiederum für das Untere Rosental von herausragender kirchlicher Bedeutung, ob nun die seelsorgliche Betreuung durch Klosterangehörige oder Welpriester erfolgte.

Unter den Adelsfamilien, welche die Herrschaft im Rosen- und Jauntal geprägt haben, ist im Hochmittelalter die Sippe der aus Bayern stammenden Aribonen zu nennen, die immerhin eine Heilige (Hildegard von Stein) vorweisen kann, deren Sohn Albuin als Bischof von Brixen eine bedeutende Rolle spielte († 1006). Im Rosental erlangten die Herren von Ras als Grundherren die größte Bedeutung, deren Stammsitz im Hinterland von St. Jakob i. R./Šentjakob v Rožu dem Tal den heutigen Namen gab. Selbst im Zuge der spätmittelalterlichen Zersplitterung der Machtverhältnisse blieben sowohl das Jaun- als auch das Rosental in den Händen weniger, dafür umso einflussreicherer Adelsfamilien (Dietrichstein, Orsini-Rosenberg). Sie führten

2 Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Ausstellungskatalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju, S. 2-6.

3 Ebda.

4 Vgl. Cevc, Tone. 1988. *Kmečke hiše v Karavankah*. In: Tone Cevc, Ed. *Kmečke hiše v Karavankah*. Klagenfurt u. Trst: Založba Drava u. Založništvo tržaškega tiska, S. 110-111.

3 Isti, str. 2-6.

4 Prav tam.

strani Karavank. Tam prevladuje razpršena poselitev.<sup>5</sup>

Od razsodbe Karla Velikega v letu 799 do terezijanskih reform sredi 18. stoletja je bila Drava meja med solnograško nadškofijo na severu in oglejskim patriarhatom na jugu. Tukaj se je oblikovalo malo župnij, ki pa so bile pomembne: Marija na Zilji (*Maria Gail*), Kapla (*Kappel*), Dobrla vas (*Eberndorf*). Izvajale so dušno pastirstvo pod vodstvom oglejskega patriarhata, kar je v nasprotju s preostalo Koroško ustvarilo samostojno cerkveno kulturo. Kot podaljšana roka oglejskega patriarha je pri tem deloval kolegiatski kapitelj Dobrla vas (*Eberndorf*), sredi 12. stoletja spremenjen v samostan avguštinskih kanonikov, z mrežo podružničnih cerkva. Njegov prošt je do leta 1604, torej do odprave samostana in preoblikovanja v jezuitsko rezidenco, opravljal funkcijo arhidiakona, torej nadzornega organa patriarha. Za spodnji Rož (*Rosental*) pa je bil pomemben cistercijski samostan Vetrinj (*Viktring*) pri Celovcu, ne glede na to, ali so dušno pastirstvo izvajali redovniki ali duhovniki.

Med plemiškimi družinami, ki so Rožu (*Rosental*) in Podjuni (*Jauntal*) dali svoj pečat, je v visokem srednjem veku treba omeniti rodbino bavarskih Aribonov, ki imajo celo svojo svetnico, Hildegardo s Kamna v Podjuni. Njen sin Albuin je bil pomemben brixenški škof († 1006). V Rožu je predstavljala najpomembnejše zemljiške gospode družina Ras, katere matični grad v zaledju Šentjakoba v Rožu (*St. Jakob i. R.*) je dolini dal današnje ime. Ob drobitvi oblasti v poznem srednjem veku sta Podjuna in Rož ostala v rokah maloštevilnih, zato pa vplivnih plemiških družin (*Dietrichstein*, *Orsini-Rosenberg*). Pod njihovo strogo roko nobena druga rodbina ni prišla do večjega vpliva. Zato ima Rož številčno gledano malo gradov in dvorcev, kajti mogočno gospodstvo *Hollenburg* je preprečilo sleherno konkurenco (tako so na primer porušili grad *Wildenberg* pri *Borovljah* (*Ferlach*)). Posamezni novodobni dvorci so praviloma nastali zaradi posebnega razloga, kot *Ebenau* v Svetni vasi (*Weizelsdorf*), kjer se je naselila stranska linija lastnikov *Hollenburgov*, *Dietrichsteinerji*.

V Podjuni je bil razvoj bolj raznolik: Poleg Dobrle vasi (*Eberndorf*) kot cerkvenega središča se je od 15. stoletja izoblikoval predvsem Ženek (*Sonnegg*) kot dominantni sedež deželnega sodišča, medtem ko je *Pliberk* (*Bleiburg*), ki ga je ščitil grad, že štiri stoletja v lasti rodbine *Thurn-Valsassina*, postal obrtniško-meščansko središče lokalnega pomena. Rodbina *Orsini-Rosenberg* je kot strogo katoliška rodbina deželnega kneza v 17. stoletju združila najpomembnejša sodišča in gospodstva zahodne Podjune – *Zakamen* (*Stein*), *Homberg* (*Höhenbergen*), *Hudi grad* (*Feuersberg*), *Grabštanj* (*Grafenstein*) in jih spravila pod osrednjo upravo. Veliki in bogati sedeži deželnih sodišč ter gospodstva so imeli pod oblastjo slabo stoječe kmetije, katerih posestniki si kljub rodovitnosti doline niso pridobili boljšega položaja. Za to območje je tudi zato značilna trajnost hišnih imen. Pogosto se menjajoče kmečke družine so hitro prevzele hišno ime, kar otežuje genealoško raziskovanje.

5 Po Cevc, Tone. 1988. Kmečke hiše v Karavankah. V: Tone Cevc, ur. *Kmečke hiše v Karavankah*. Celovec in Trst: Založba Drava in Založništvo tržaškega tiska, str. 110-111.

ein straffes Regiment und ließen neben sich keine anderen Familien zu größerer Macht aufkommen. Aus diesem Grunde ist gerade das Rosental zahlenmäßig arm an Burgen und Edelmanssitzen, denn die mächtige Herrschaft *Hollenburg* verhinderte das Aufkommen jeglicher Konkurrenz (so wurde etwa die Burg *Wildenberg* bei *Ferlach* abgetragen). Die nur vereinzelt neuzeitlichen Edelsitze haben im Regelfalle ihre besondere Begründung, etwa *Ebenau* in *Weizelsdorf*, wo sich eine Nebenlinie der Besitzer der *Hollenburg*, der *Dietrichsteiner*, ansiedelte.



Slika/Abbildung 5: Ženeški grad (*Sonnegg*), dolgo časa v lasti družine *Ungnad*, je bil v 16. in 17. stoletju predelan v reprezentativno novodobno graščino in močno utrjen, po potresu leta 1690 pa je propadel. (*Valvasorjev bakrorez*, okoli leta 1680). / Die Burg *Sonnegg*, lange im Besitz der Familie *Ungnad*, wurde im 16. und 17. Jahrhundert zum repräsentativen neuzeitlichen Schloss ausgebaut und war stark befestigt, verfiel aber seit dem Erdbeben von 1690 und ist heute nahezu verschwunden (Kupferstich bei *Valvasor* um 1680).

Im *Jauntal* verlief die Entwicklung abwechslungsreicher: Neben *Eberndorf* als kirchlichem Mittelpunkt kristallisierte sich seit dem 15. Jahrhundert vor allem *Sonnegg* als dominante Landgerichtsherrschaft heraus, während im Osten die Stadt *Bleiburg/Pliberk* im Schutze einer Burg, die sich seit über vier Jahrhunderten im Besitze der *Thurn-Valsassina* befindet, als gewerblich-bürgerliches Zentrum zu lokaler Bedeutung heranwuchs. Die *Orsini-Rosenbergs* vereinigten als streng katholische Gefolgsleute des Landesfürsten im 17. Jahrhundert die wichtigsten Gerichte und Herrschaften des westlichen *Jauntales* (*Stein*, *Höhenbergen*, *Feuersberg*, *Grafenstein*) und brachten sie unter eine zentrale Verwaltung. Den großen und reichen Landgerichts- und Grundherrschaften standen schwach bestiftete Bauernhöfe gegenüber, deren Besitzer trotz der Fruchtbarkeit des Tales eher kurz gehalten wurden. Ein Detail dafür ist die Beständigkeit des Vulgarnamens: Die oft wechselnden Besitzerfamilien nahmen bald den Hofnamen an, was etwa die genealogische Forschung in diesem Gebiet erschwert.

Im *Oberen Savetal* waren die *Ortenburger* seit dem 11. Jahrhundert die wichtigsten Feudalbesitzer. Eine Ausnahme bildete das Gebiet mit *Mojstrana*, *Dovje*, dem *Vrata-* und einem Teil des *Krmatales*, das zur Herrschaft der Bischöfe von *Freising* gehörte. Die *Weiler Koroška Bela*, *Javorniški Rovt* und *Potoki* unterstanden der Herrschaft *Veldes* (*Bled*) der Bischöfe von *Brixen*. Die *Grafen von Ortenburg* wählten in *Oberkrain* Burg *Waldenberg* (*Lipniški*



Slika/Abbildung 6: Valvasorjeva upodobitev središča Stara Sava na Jesenicah s fužinarskimi objekti, cerkvijo in Buccelleni-Ruardovo graščino - sedežem lastnikov fužin. (J. V. Valvasor, *Slava vojvodine Kranjske*, 1689). / Die Darstellung des Eisenschmied-Zentrums bei Valvasor Stara Sava (*Altes Sava*) am Jesenice (Aßling) mit Eisenschmiedobjekten, Kirche und dem Herrenhaus von Buccellini – Sitz der Eisenschmiedeigentümer (J.W. Valvasor, *Die Ehre des Herzogthums Crain*, 1689)

V Zgornjesavski dolini so bili najpomembnejši fevdalni posestniki od 11. stoletja dalje Ortenburžani. Izjema je bilo ozemlje z Mojstrano, Dovjem, dolino Vrat in delom doline Krma, ki je spadalo k loškemu gospodstvu – gospodstvu freisinških škofov. Zaselki Koroška Bela, Javorniški Rovt in Potoki pa so pripadali blejskemu gospodstvu briksenških škofov. Ortenburžani so si za sedež na Gorenjskem izbrali Lipniški grad.<sup>6</sup> V okviru njihovega posestva se je poleg radovljiškega oblikovalo še belopeško gospodstvo (Fužine/Fusine, danes v Italiji). Svojo oblast v Zgornjesavski dolini so Ortenburžani obdržali do izumrtja rodbine leta 1418, ko je ozemlje na osnovi dedne pogodbe prišlo v roke celjskih grofov.<sup>7</sup> Že nekaj desetletij zatem, leta 1456, pa je belopeško gospodstvo z gradom Bela peč (Weissenfels) prešlo v last Habsburžanov.<sup>8</sup> Ti so upravljali svojo posest s pomočjo upraviteljev ali pa so jo dajali v zakup različnim plemiškim rodbinam.<sup>9</sup> Zemljiško gospodstvo Radovljica je obvladovala družina Thurn-Valsassina, ki je gospodstvo v 17. stoletju odkupila od Habsburžanov.

Med pomembnejšimi plemiškimi stavbami na območju Karavank lahko omenimo grad Kamen nad Begunjami, ki izvira vsaj iz 12. stoletja. Prek Ortenburžanov je prešel k Habsburžanom, kasneje pa je še večkrat menjal lastnike, tako so ga nekaj časa imeli v lasti tudi grofje Lambergarji. V Begunjah velja omeniti še grad Katzenstein, večnadstropni baročni dvorec, ki so mu sedanjo podobo dali Lambergi.<sup>10</sup>

grad) zu ihrem Sitz.<sup>5</sup> Neben der Herrschaft von Radmannsdorf (Radovljica) ist noch die von Weißenfels (Fužine/Fusine, heute Italien) zu nennen. Nach dem Aussterben der Ortenburger im Jahr 1418 fiel sie aufgrund eines Erbvertrages an die Grafen von Cilli.<sup>6</sup> Schon ein paar Jahrzehnte später gingen Burg und Herrschaft 1456 in den Besitz der Habsburger über.<sup>7</sup> Diese verwalteten ihren Besitz mit Hilfe von Vögten oder übergaben ihn unterschiedlichen Adelsfamilien.<sup>8</sup> Die Grundherrschaft Radmannsdorf (Radovljica) wurde von der Familie Thurn-Valsassina verwaltet, die sie im 17. Jahrhundert von den Habsburgern erworben hatte.

Zu den bedeutendsten adeligen Bauten im Karawankenraum gehört die aus dem 12. Jahrhundert stammende Burg Stein (Kamen) bei Begunje. Über die Ortenburger ging sie in den Besitz der Habsburger über und wechselte später noch einige Male die Eigentümer, unter denen wir auch die Grafen von Lamberg finden. In Begunje sollte noch die Burg Katzenstein erwähnt werden, ein mehrstöckiges barockes Schloss, das aus einem mittelalterlichen Herrenhof entstand, dessen jetzige Form die Lamberger bestimmten.<sup>9</sup>

Adelsfamilien haben gleich eine ganze Reihe von dominanten Objekten in den Ortschaften im Bereich des heutigen Jesenice errichtet. Sie stehen alle im Zusammenhang mit dem Bergbau und den Hammerwerken sowie dem damit verbundenen Handel. Die Familie Buccelleni errichtete zwischen dem 16. und dem 17. Jh. an der Save neben Eisenwerken auch ein Schloss (das heutige Buccelleni-Ruardova an der Alten Save/Stara Sava) und die Kirche Mariä Himmelfahrt. Siegmund Dietrichstein, der Pächter der Herrschaft Weissenfels im 16. Jahrhundert, errichtete in Jesenice ein Schloss, das sich zum Zentrum entwickelte (das heutige Kos-Schloss). Auch in Plavž, das seinen Namen von einer Eisenschmelze erhielt (Blähhaus), wurde ungefähr zu dieser Zeit ein Schloss erbaut, daneben dann die Kirche der Hl. Barbara. In Trebež bei Koroška Bela errichtete die Familie Passareli im 17. Jh. ein Schloss.<sup>10</sup>

Bei Tržič muss die Burg Neuhaus erwähnt werden, die im 14. Jahrhundert zum ersten Mal erwähnt wird. Im Laufe der Zeit wechselten mehrmals die Besitzer, darunter auch die Grafen Paradeiser. Im 19. Jahrhundert brannte sie nieder; in ihrer Nähe wurde ein klassizistisches Schloss errichtet. Am Ende des 19. Jahrhunderts ist in Tržič auch der Baron Born zu nennen, der den dortigen Waldgroßgrundbesitz kaufte und sich das Schloßchen Puterhof (Jelendol) errichten ließ.

Die Bauern in Jezersko waren unterschiedlichen Herrschaften untertänig – dem Schloss Egg (Brdo) bei Kranj (Krainburg), Turn bei Höflein (Preddvor), Hagenegg bei Eisenkappel, Sonnegg

6 Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Muzejski katalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju, str. 2.  
 7 Štular, Natalija. 1998. *Od trga do mesta: Kratka zgodovina mesta Jesenice*. Jesenice: Občina Jesenice, str. 10 in 15.  
 8 Isti, str. 10.  
 9 Volc, Josip. 1988. *Pogled v politično preteklost okraja*. V: Vid Černe, ur. *Borovška vas: Monografija o Kranjski Gori*. Kranjska Gora: Turistično društvo, str. 28.  
 10 Register kulturne dediščine, Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Jure Sinobad. 1998. *Dežela: Kulturnozgodovinski oris Radovljiške ravnine*. Radovljica: Jure Sinobad (samozal.) in Znanstveni inštitut FF, str. 47.

5 Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Ausstellungskatalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju, S. 2.  
 6 Štular, Natalija. 1998. *Od trga do mesta: Kratka zgodovina mesta Jesenice*. Jesenice: Občina Jesenice, S. 10 und 15.  
 7 Štular, Natalija. 1998. *Od trga do mesta: Kratka zgodovina mesta Jesenice*. Jesenice: Občina Jesenice, S. 10.  
 8 Volc, Josip. 1988. *Pogled v politično preteklost okraja*. In: Vid Černe, ur. *Borovška vas: Monografija o Kranjski Gori*. Kranjska Gora: Turistično društvo, S. 28.  
 9 Register des Kulturerbes, Kultusministerium RS und Jure Sinobad. 1998. *Dežela: Kulturnozgodovinski oris Radovljiške ravnine*. Radovljica: Jure Sinobad (Selbstverlag) und Znanstveni inštitut FF, S. 47.  
 10 Vgl. Štular, Natalija. 1998. *Od trga do mesta: Kratka zgodovina mesta Jesenice*. Jesenice: Občina Jesenice, S. 12-15.



Slika/Abbildung 7: Ruševine mogočnega gradu Kamen v Begunjah. Njegovi najstarejši deli segajo v 12. stoletje. / Ruinen des mächtigen Schlosses Stein in Begunje (Vigaun), mit ältesten Teilen aus dem 12. Jahrhundert.

Kar nekaj dominantnih objektov so plemiške družine zgradile v naseljih na območju današnjih Jesenic, vse v povezavi z rudarsko in fužinarsko dejavnostjo ter s tem povezano trgovino. Družina Bucelleni je med 16. in 17. stoletjem na Savi ob železarskih obratih postavila tudi graščino (današnja Bucelleni-Ruardova graščina na Stari Savi) in cerkev Marijinega vnebovzetja. Sigmund Dietrichstein, zakupnik belopeške posesti v 16. stoletju, je na Jesenicah postavil graščino, ki je postala središče gospostva (današnja Kosova graščina). Tudi na Plavžu, ki že z imenom kaže na predelavo železove rude, je približno v istem času zrasla graščina, poleg nje pa cerkev svete Barbare. V Trebežu pri Koroški Beli pa je v 17. stoletju graščino zgradila družina Passareli.<sup>11</sup>

Nad Trzičem je posebej pomemben grad Neuhaus, ki je bil prvič omenjen v 14. stoletju. Skozi čas je precej menjal lastnike, med njimi so bili tudi grofje Paradeiserji. V 19. stoletju je grad pogorel, v njegovi bližini pa so postavili klasicistični dvorec. Ob koncu 19. stoletja bi na Trziškem veljalo omeniti barona Borna. Ta je odkupil veliko gozdno posest nad Trzičem in postavil gradič v Jelendolu (Puterhof).

Kmetije na Jezerskem so bile podrejene različnim zemljiškim gospostvom – Brdo pri Kranju, Turn pri Predvoru, Hanenegg pri Železni kapli (Eisenkappel), Ženek pri Dobrli vasi (Sonnegg bei Eberndorf), Tellenstein pri Velikovcu (Völkermarkt), St. Georgen am Sandhof. Nekaj velikih kmetij je bilo samostojnih verjetno že od 16. stoletja naprej.<sup>12</sup>

Ko govorimo o utrjenih, obrambnih objektih, na območju Karavank ne smemo pozabiti na tabore, manjše utrdbe, ki so jih gradili v srednjem veku, navadno okrog cerkva. Tja so se ljudje zatekali v času nevarnosti, pogosto ob turških vpadih (na primer taborska cerkev v Podbrezjah).

Protireformacija je bila posebej med slovensko govorečim prebivalstvom na avstrijskem Koroškem pa tudi na Gorenjskem v nasprotju z drugimi deli avstrijske Koroške

11 Po: Štular, Natalija. 1998. *Od trga do mesta: Kratka zgodovina mesta Jesenice*. Jesenice: Občina Jesenice, str. 12-15.

12 Karničar, Andrej. 1998. *Jezerska kronika: Jezersko v ustnem izročilu*. Gorenjski kraji in ljudje 8. Kranj: Gorenjski muzej, str. 20.

bei Eberndorf, Thallenstein bei Völkermarkt oder St. Georgen am Sandhof bei Klagenfurt. Einige große Höfe waren aber wahrscheinlich schon seit dem 16. Jahrhundert nicht mehr grunduntertänig.“

Wenn wir über Festungs- und Abwehrobjecte in den Karawanken sprechen, dann dürfen wir nicht auf die Lager und kleinere Festungen vergessen, welche sie im Mittelalter erbaut haben, üblicherweise um die Kirchen herum. Dort nahmen die Menschen in der Zeit der Gefahren Zuflucht, häufig bei Einfällen der Türken (z.B. die Lagerkirche in Podbrezje).

Die Gegenreformation war besonders unter der slowenisch sprachigen Bevölkerung im Gegensatz zu anderen Teilen Kärntens nachhaltig erfolgreich: Die im 16. Jahrhundert etwa durch Johann Ungnad, Besitzer von Sonnegg, gelieferten slowenischen lutherischen Bibeln blieben im 17. Jahrhundert aus, die Bevölkerung wurde konfessionell also gleichsam „ausgehungert“. Mächtige und brutale Pflieger (Verwalter), eine eingeschüchterte, weitgehend rechtlose bäuerliche Bevölkerung, hohe Abgaben und eine geringe Bildung verstärkten die Tendenz zum „Schlendrian“ – was das Verhältnis der örtlichen Untertanen zu ihrer Herrschaft charakterisiert. Andererseits waren es gerade die Bauern südlich der Drau, die seit den Reformen Maria Theresias und ihres Sohnes Josef II. besonders renitent waren, Abgaben verweigerten oder verzögerten, ganz im Gegensatz zu Oberkärnten, wo im Schlepptau der napoleonischen Kriege viele feudale Lasten schlagartig verschwanden.

Auch wenn sich in der Spätantike während des Niederganges des Römischen Reiches zu einem Zeitraum, in dem das Leben im Talgrund schon zu gefährlich war, am Hemmaberg oberhalb von Globasnitz ein eindrucksvolles Pilgerzentrum mit fünf Kirchen samt zugehörigen Wohn- und Hospizräumen entwickelte (5.–6. Jahrhundert)<sup>12</sup>, so spiegelt doch das Bau- und Kunstschaffen des Jaun- und Rosentales bis ins 19. Jahrhundert den Feudalismus und die verhältnismäßige Armut der Region, die Dominanz der Kirche und den lokalen Provinzialismus wider. Die Aufbruchzeit des 12. und 13. Jahrhunderts, die im übrigen Kärnten im Aus- und Neubau der romanischen Dom- und Stiftskirchen Niederschlag gefunden hat, lässt sich südlich der Drau nicht in gleichem Maße verfolgen. War das Patriarchat Aquileja nicht so präsent wie im Vergleich Salzburg und Gurk? Die überlieferten romanischen Kirchen fielen bescheiden aus oder sind später bis zur Unkenntlichkeit umgebaut worden, wie etwa die Stiftskirche von Eberndorf mit ihrer hochgotischen Krypta unter dem Chor und der spätgotischen Wandpfeilerkonstruktion des Langhauses für flache Altarnischen und darüber sehr individuell gestalteten Brüstungsflächen an den Emporen. Der freistehende Eberndorfer Seitenturm, wohl erst im 15. Jahrhundert

11 Karničar, Andrej. 1998. *Jezerska kronika: Jezersko v ustnem izročilu*. Gorenjski kraji in ljudje 8. Kranj: Gorenjski muzej, S. 20.

12 Auf der slowenischen Seite der Karawanken kann gleich auf Ajdna bei Potoki, die Reste einer spätantiken Siedlung mit einer christlichen Kirche hingewiesen werden (Sagadin, Milan. 1988. *Ajdna nad Potoki*. Broschüre. Kranj: Zavod za varstvo naravne in kulturne dediščine v Kranju).

uspešna: luteranskih biblij, ki jih je v 16. stoletju priskrbel Johann Ungnad, posestnik Ženeškega gradu (*Sonnegg*), v 17. stoletju ni bilo več, prebivalstvo je bilo tako rekoč versko podhranjeno. Močni, brutalni upravniki posestev, zastrašeno, skorajda brezpravno kmečko prebivalstvo, visoke dajatve in nezadostna izobrazba so krepili nagnjenje k ležernosti, ki je bila značilna za razmerje krajevnih podložnikov do gospode. Po drugi strani pa so bili prav kmetje južno od Drave v času do reform Marije Terezije in njenega sina Jožefa II. še posebej neubogljivi, odklanjali so dajatve ali z njimi zamujali, prav v nasprotju z zgornjo Koroško, kjer je mnogo fevdalnih bremen zaradi posledic napoleonskih vojn kar čez noč izginilo.

Čeprav se je v pozni antiki, med propadanjem rimskega cesarstva, ko je bilo življenje v dolini že preveč nevarno, na Gori sv. Heme (*Hemmaberg*) nad Globasnico (*Globasnitz*) razvil ogromno romarsko središče s petimi cerkvami skupaj s stanovanjskimi objekti in s špitalom (v 5. do 6. stoletju)<sup>13</sup>, odraža gradbeno in umetnostno ustvarjenje Podjune in Roža do 19. stoletja fevdalizem in sorazmerno revščino te regije, prevlado cerkvene oblasti in lokalni provincializem. Prelomni čas 12. in 13. stoletja, ki je na preostalem delu današnje avstrijske Koroške prišel do izraza z gradnjo romanskih stolnic in samostanskih cerkva, na območju južno od Drave ni bil tako izrazit. Ali oglejski patriarhat ni bil tako navzoč kot Salzburg ali Krško (*Gurk*)? Ohranjene romanske cerkve so skromne ali pa so bile pozneje prezidane do neprepoznavnosti, kot samostanska cerkev v Dobrli vasi (*Eberndorf*) z gotsko kripto pod korom in poznogotsko konstrukcijo zidnih stebrov vzdolžne ladje, plitvimi oltarnimi nišami in zelo individualno oblikovanimi površinami parapetov na galeriji. Zdi se, da je prostostoječi zvonik v Dobrli vasi (*Eberndorf*), ki je bil zgrajen šele v 15. stoletju, robata alpska različica »campanila«, kot je značilen za pokrajine oglejskega patriarha v Furlaniji. Mogoče to velja tudi za prvotno prostostoječi zahodni stolp beljaške mestne župnijske cerkve. Južno do Drave skorajda ne najdemo korskih stolpov, s katerimi se je navzven poudaril oltarni prostor in ki so tako značilni za preostalo avstrijsko Koroško. Vseeno pa najdemo lepe okrogle pokopališke kapele – karnerje (kostnice) iz 12. do 13. stoletja, v katerih pride do izraza nova intenzivna oblika spomina na umrle. Kapela v Globasnici (*Globasnitz*) ima dodano še lepo mrliško svetilko. Kot na preostalem delu današnje avstrijske Koroške so tudi južno od Drave po uničujočih turških vpadih (1473–1483) mnoge cerkve na novo zgradili v poznogotskem slogu, toda po zelo preprostih osnovnih vzorcih. Mnogo cerkva je od 14. stoletja dalje dobilo stenske poslikave, vendar pa so bila to samo v posameznih primerih vrhunska dela. Omembe vredne pa so freske na koru v Dobrli vasi (*Eberndorf*) v mehkem ali mednarodnem slogu s prikazovanjem svetnikov ali apostolov oziroma s slikovnim ciklusom o zatrjevani skrunitvi hostije ter dela mojstra iz Nonče vasi (*Einersdorf*), bogata z detajli, iz zgodnjega 15. stoletja v okolici Pliberka (*Bleiburg*).

<sup>13</sup> Na slovenski strani Karavank lahko kot primer omenimo Ajdno nad Potoki s poznoantično naselbino z ostanki krščanske cerkve (Sagadin, Milan. 1988. *Ajdna nad Potoki*. Zloženka. Kranj: Zavod za varstvo naravne in kulturne dediščine in Kranju).

errichtet, scheint ein derb-alpiner Ableger eines Campanile zu sein, wie er für das Patriarchenland im Friaul typisch ist, vielleicht ebenso der heute mit dem Langhaus verbundene, doch ursprünglich isoliert stehende Westturm der Villacher Stadtpfarrkirche. Wir finden südlich der Drau kaum die für das übrigen Kärnten so typischen Chortürme, mit denen der Altarraum außen betont wurde, doch schöne Rundkärner des 12. bis 13. Jahrhunderts, in denen eine neue intensive Form des Totengedenkens zum Ausdruck kommt. Globasnitz/Globasnica besitzt zusätzlich eine schöne Totenleuchte, in Rechberg/Rebrca beeindruckt die Fugenmalerei. Wie im übrige Kärnten wurden auch südlich der Drau nach den verheerenden Türkeneinfällen (1473–1483) viele Kirchen in spätgotischen Formen neu erbaut, aber nach ganz einfachen Grundmustern. Auch wenn viele Kirchen seit dem 14. Jahrhundert eine Freskenausstattung erhalten haben, so sind es doch nur in Einzelfällen herausragende Werke geworden. Bemerkenswert sind immerhin die Chorfresken von Eberndorf im Weichen oder Internationalen Stil mit Heiligen- und Aposteldarstellungen bzw. dem Bilderzyklus eines behaupteten Hostienfrevels, sowie die detailreichen Werke des „Einersdorfer Meisters“ ebenfalls aus dem frühen 15. Jahrhunderts in der Umgebung von Bleiburg.

*Auf der slowenischen Seite der Karawanken kann gleich auf einige Kirchen mit erhaltenen romanischen und gotischen Elementen hingewiesen werden, die in späterer Zeit umgebaut wurden. Die Kirche, die der große slowenische Dichter Prešeren in einem Gedicht erwähnte, ist die St. Markuskirche in Vrba mit erhaltenen mittelalterlichen architektonischen Elementen, gotischen Malereien und einer barocken Renaissanceausstattung. Romanische und gotische Elemente findet man auch in der Martinskirche in Moste bei Žirovnica, in der Kirche Mariä Himmelfahrt in Kranjska Gora (Kronau), in der Thomaskirche in Rateče (Ratschah) und in der Kirche des Hl. Oswald in Zgornje Jezersko (Oberseeland). Einige Kirchen sind auch mit gotischen Fresken versehen.*

Die gotische Baugesinnung wirkte in Kärnten bis tief ins 16. Jahrhundert fort, kam aber durch die Auswirkungen der Reformation nach 1530 praktisch zum Stillstand. Nunmehr entstanden vor allem bemerkenswerte Renaissanceschlösser, wie die Umbauten der Burgen Sonnegg (heute eine wenig eindrucksvolle Ruine) oder der Hollenburg zeigen, sowie einige kleinere Edelsitze, die vor allem auf Gewerken, das sind Montanunternehmer, zurückgehen (z. B. der Stiegerhof bei Finkenstein). Die Gegenreformation war in den slowenisch sprachigen Gebieten Kärntens wesentlich erfolgreicher als im übrigen Land, weil der Nachschub von Bibeln, Katechismen und Erbauungsbüchern in der Volkssprache ausblieb. Lediglich in Agoritschach oberhalb von Arnoldstein unweit des alten Verkehrsweges nach Venedig konstituierte sich im späten 18. Jahrhundert eine sog. „Toleranzgemeinde“. Das Barock wurde im Rosen- und Jauntal von den wiedererstärkten Klöstern getragen: vom 1604 in eine Jesuitenresidenz umgewandelten Eberndorf, dem Zisterzienserkloster Viktring, das eine große Zahl von Pfarren auch südlich der Drau und die Wallfahrt von Maria Rain betreute, aber auch von den Benediktinerklöstern Ossiach (etwa um St.



Slika/Abbildung 8: Samostansko dvorišče v Dobrli vasi (Eberndorf) so celovški jezuiti v poznem 17. stoletju v celoti na novo zgradili – danes očara s svojo velikostjo in prečiščenimi oblikami. / Der Eberndorfer Stiftshof wurde von den Klagenfurter Jesuiten, die hier eine Residenz besaßen, im späten 17. Jahrhundert einheitlich neu errichtet und besticht durch seine Dimensionen und eine gewisse Nüchternheit.

Na slovenski strani Karavank lahko naštejemo kar nekaj cerkva z ohranjenimi romanskimi in gotskimi elementi, ki pa so bile v kasnejših obdobjih precej predelane. Cerkev, ki jo je v svoji pesmi omenjal že veliki slovenski pesnik Prešeren, je sveti Marko v Vrbi z ohranjenimi srednjeveškimi arhitekturnimi elementi, gotskimi poslikavami in renesančno-baročno opremo. Romanske in gotske elemente najdemo med drugim tudi v cerkvah svetega Martina v Mostah pri Žirovnici, Marijinega vnebovzjetja v Kranjski Gori, svetega Tomaža v Ratečah in svetega Ožbolta na Zgornjem Jezerskem. Nekaj cerkva ima ohranjene tudi gotske stenske poslikave.



Slika/Abbildung 9: Cerkev svetega Duha v Ratečah z gotskimi freskami v zvezdasto obokanem prezbitერიju. / Kirche des Hl. Geistes in Rateče mit gotischen Fresken in sternförmig eingewölbtem Presbyterium.

Gotski gradbeni slog je imel na avstrijskem Koroškem močan vpliv velik del 16. stoletja, je pa vendar zaradi učinkov reformacije po letu 1530 precej ponehal. Tedaj so nastali čudoviti renesančni gradovi, kot na primer predelava Ženeškega gradu (*Sonnegg*) (ki je danes sicer neprivačna ruševina) ali gradu Hollenburg ter nekateri manjši dvorci, ki so jih imeli v lasti predvsem lastniki rudnikov, na primer Stiegerhof pri Bekštanju (*Finkenstein*). Protireformacija je bila v slovensko govorečem predelu bistveno uspešnejša

Jakob im Rosental, wo der Pfarrhof den Eindruck eines frühbarocken Schlosses erweckt) und Arnoldstein, dessen Wirkungsradius weit ins Gailtal reichte.

Das Stift Eberndorf hatte auch auf der südlichen Seite der Karawanken in Jezersko großen Einfluss. Später kam dieses Gebiet unter den Einfluss des Klosters St. Paul im Lavanttal. Eine Filiationkirche von Eberndorf war unter anderem die Kirche St. Oswald in Zgornje Jezersko (Oberseeland), die im 16. Jahrhundert in den Einflussbereich der Pfarre Eisenkappel kam.<sup>13</sup>

Die Kirchen erhielten zwischen dem zweiten Viertel des 17. und dem späten 18. Jahrhundert oftmals mehrmals in „Wellen“ hintereinander reich vergoldete, statuengeschmückte Altäre und die obligaten Kanzeln. Mit den Reformen Kaiser Josefs, besonders den Klosteraufhebungen, die oftmals ein kulturelles Vakuum hinterließen, endete dieser barocke Glanz und machte einer lange dauernden Phase äußerster Sparsamkeit Platz, die weit über das Biedermeier bis ins späte 19. Jahrhundert dauerte. Auch danach kam es nur vereinzelt zu repräsentativen neuen Ausstattungen oder gar neuen Kirchenbauten bzw. -fassaden.

Ein Charakteristikum des Ostalpenraumes ist die Blüte des Wallfahrtswesens seit dem Spätmittelalter. Die Südkärntner Beispiele wie etwa Maria Dorn in Eisenkappel, Maria Elend im Rosental/Podgorje oder Maria Rain nördlich der Drau nahe der Loiblstraße sind zwar von bescheidenem Niveau, aber sprechende Zeugen der Volksfrömmigkeit. Ein barocker Spätling, signifikant für das zähe Festhalten der Landbevölkerung am barocken Gepränge zu einem Zeitpunkt, als von staatlicher Seite Wallfahrt und Kirchenbau längst starken Beschränkungen unterworfen waren, ist die zweitürmige Kirche von Heiligengrab bei Bleiburg, wo heute der Dreibergelauf endet! Der Kult der Heiligen Hildegard von Stein, einer ortsansässigen Adligen aus der Sippe der Aribonen, den die Augustiner-Chorherren von Eberndorf förderten, und ihres legendären Mannes Paul Albuin in Möchling, den die St. Pauler Benediktiner quasi als Konkurrenzunternehmen initiierten, blieben in ihrer Wirkung lokal beschränkt. Die Wallfahrtskirche zur heiligen Anna auf der Matzen oberhalb von Ferlach ist jedes Jahr Ende Juli Schauplatz eines beliebten Kirchtages.

Auf der Oberkrainer Seite der Karawanken sind vor allem die Marienwallfahrten zur Insel von Bled zu erwähnen. Durch das Obere Savetal verlief ebenfalls ein wichtiger Wallfahrtsweg zum Luschariberg. Auf der Insel von Bled wurden Überreste einer Jungsteinzeitsiedlung gefunden. Im Mittelalter stand hier schon eine christliche Kirche, die danach mehrmals umgebaut und an der Wende vom 17. zum 18. Jh. barockisiert wurde. Die Kirche Maria Himmelfahrt auf der Insel ist auch heute noch ein beliebtes Ausflugsziel und ein Wallfahrtsort, der für seine Wunschglocke bekannt ist. Im Savetal sind an vielen Bauernhäusern entlang des Weges als Markierung Malereien mit dem Motiv der Maria von Luschari zu sehen. Im 17. Jahrhundert begannen auch die Wallfahrten zur „Geschlagenen“ Maria in Ljubno<sup>14</sup> und im 19. Jahrhundert zur

<sup>13</sup> Karničar, Andrej. 1998. *Jezerska kronika: Jezersko v ustnem izročilu*. Gorenjski kraji in ljudje 8. Kranj: Gorenjski muzej, S. 19 und 200.

<sup>14</sup> Pust, Anton. 2000. *Ljubno na Gorenjskem: Pri Mariji Udarjeni*. Ljubno na Gorenjskem: Župnijski urad, S. 7.

kot na preostalem delu današnje avstrijske Koroške, ker ni bilo dovolj biblij, katekizmov in nabožnih spisov v ljudskem jeziku. Le v Zagoričah (*Agoritschach*) nad Podklošтром (*Arnoldstein*), nedaleč od stare prometne poti v Benetke, so v poznem 18. stoletju ustanovili t. i. tolerančno občino. Nosilci baroka v Rožu in Podjuni so bili predvsem na novo okrepljeni samostani: samostan v Dobrli vasi (*Eberndorf*), ki je bil leta 1604 spremenjen v jezuitsko rezidenco, cistercijanski samostan v Vetrinju (*Viktring*), h kateremu je spadalo veliko število župnij južno od Drave, romarsko središče v Žihpolju (*Maria Rain*) pa tudi benediktinska samostana v Osojah (*Ossiach*) blizu Šentjakoba v Rožu (*St. Jakob im Rosenthal*), kjer daje župnišče vtis zgodnjebaročnega gradu, in v Podkloštru (*Arnoldstein*), katerega vpliv je segal daleč v Ziljsko dolino.



Slika/Abbildung 10: Značilno znamenje na Koroškem, v Zgornjih Borovljah (*Oberferlach*), v občini Bekštanj (*Finkenstein*) (Koroški deželni arhiv, zbirka Kanka) / Ein typischer Kärntner Bildstock in Oberferlach (*Zgornje Borovlje*), Gemeinde Finkenstein (*Bekštajn*) (Kärntner Landesarchiv, Sammlung Kanka)

Samostan v Dobrli vasi (*Eberndorf*) je imel velik vpliv tudi na južni strani Karavank, na Jezerskem. Kasneje je to območje prešlo pod vpliv samostana v Št. Pavlu v Laboški dolini (*Lavanttal*). Samostanu v Dobrli vasi (*Eberndorf*) je bila med drugim podrejena cerkev svetega Ožbolta na Zgornjem Jezerskem, ki je v 16. stoletju prešla pod vpliv župnije v Železni Kapli.<sup>14</sup>

Cerkve so bile med drugo četrtino 17. stoletja in poznim 18. stoletjem v več valovih ozaljšane z bogato pozlačenimi oltarji, okrašenimi s kipi, in seveda z obveznimi prižnicami. Z reformami cesarja Jožefa II., predvsem z odpravo samostanov, ki so pogosto za seboj zapustili kulturno praznino, se je ta baročni blišč končal in prešel v dolgo fazo skrajne varčnosti, ki je trajala daleč prek obdobja bidermajerja tja do poznega 19. stoletja. Tudi potem so samo v posameznih primerih gradili nove cerkvene stavbe ali pa stare opremili z reprezentativno novo opremo ali fasado.

<sup>14</sup> Karničar, Andrej. 1998. *Jezerska kronika: Jezersko in vustnem izročilu*. Gorenjski kraji in ljudje 8. Kranj: Gorenjski muzej, str. 19 in 200.

*Kirche Mariahilf in Brezje. Unter den Wallfahrtswegen in der Nähe der Karawanken sind noch die Peterskirche in Begunje und die Taborkirche in Podbrezje zu erwähnen.*

Schließlich haben die Reformen Kaiser Josefs II. das Wallfahrtswesen nach 1780 stark reduziert, auch wenn seit dem 19. Jahrhundert ein Wiederaufleben zu beobachten ist. Gerade für die südlichen und östlichen Landesteile Kärntens und für Oberkrain sind bis zum heutigen Tage die Flurdenkmäler (Bildstöcke, Wegkreuze und -kapellen) sehr charakteristisch. Als untrennbarer Bestandteil der von Menschenhand geformten Fluren sind sie seit Jahrhunderten eine besonders unmittelbare Form der Volksfrömmigkeit, weil sie oft ohne direkte Einwirkung kirchlicher Institutionen von der Bevölkerung in Eigeninitiative errichtet und seitdem immer wieder zeittypisch erneuert wurden. Manche von ihnen, wie der Bildstock in Latschach am Faaker See, sind gleichsam Wahrzeichen der Region geworden.



Slika/Abbildung 11: Romanska kostnica in gotski steber s svetilko na pokopališču župnijske cerkve v Globasnici (*Globasnitz*). / Der romanische Karner und die gotische Lichtsäule am Friedhof der Pfarrkirche von Globasnitz (*Globasnica*)

Die politischen Reformen nach 1848 veränderten sowohl die Wirtschaft als auch die Mentalität der Bevölkerung zunächst nur geringfügig: Die kleinbäuerliche Struktur der Landwirtschaft und Gemeinden auf schwacher wirtschaftlicher Basis standen Reformen im Wege. Nur entlang der Passstraßen bestand seit dem Mittelalter ein nennenswertes Gewerbe, und vereinzelt belieferte eine lokale Heimindustrie die Zentralräume, wie etwa die Fassbinderei von Gottschuchen. Die Industrieorte Ferlach (1900 zum Markt und 1930 zur Stadt erhoben) und Feistritz im Rosental sowie Tržič und Jesenice auf der südlichen Seite der Karawanken wuchsen verhältnismäßig rasch und wurden zu Stützpunkten der Sozialdemokratie. Die für die Städte so charakteristische Baublüte der Gründerzeit

Za vzhodni alpski prostor je od poznega srednjega veka naprej značilen razcvet romarstva. Južnokoroški primeri kot Marija v trnju (*Maria Dorn*) v Železni Kapli (*Eisenkappel*), Podgorje (*Maria Elend*) v Rožu ali Žihpolje (*Maria Rain*) severno od Drave v bližini ceste na Ljubelj so zgovorne priče ljudske pobožnosti, pa čeprav na skromni ravni. Cerkev z dvema zvonikoma pri Sv. Grobu pri Pliberku (*Bleiburg*), kjer se danes konča romanje na štiri gore, je baročni zapoznec in značilna za dolgo vztrajanje podeželskega prebivalstva na baročnem blišču v času, ko je država romarstvo že dolgo omejevala. Kulta svete Hildegarde s Kamna (*Stein*) v Podjuni, krajevne plemkinje iz rodbine Aribonov, ki so ga podprli avguštinski kanoniki Dobrle vasi (*Eberndorf*), ter njenega legendarnega moža Paula Albuina v Mohličah (*Möchling*), ki so ga benediktinci iz Št. Pavla ustanovili kot konkurenco, sta imela le lokalni pomen. Romarska cerkev sv. Ane nad Borovljami (*Ferlach*) je vsako leto konec julija prizorišče priljubljenega žeganja.

Na gorenjski strani Karavank lahko omenimo predvsem romanja k Mariji na Blejski otok, skozi Zgornjesavsko dolino pa je potekala tudi pomembna romarska pot na Svete Višarje. V dolini tako lahko na mnogih kmečkih hišah najdemo poslikavo z motivom višarske Marije, ki je označevala romarsko pot. Na Blejskem otoku so bili odkriti ostanki naselbine že iz neolitske dobe, sicer pa je v srednjem veku tu že stala krščanska cerkev, večkrat predelana in na prelomu iz 17. v 18. stoletje barokizirana. Cerkev Marijinega vnebovzeta na Blejskem otoku je še danes priljubljena točka za izlete in romanja, znana tudi po zvonu želja. V 17. stoletju so se pričela romanja k Mariji Udarjeni v Ljubno<sup>15</sup>, v 19. stoletju pa k Mariji Pomagaj na Brezje. Med božjimi potmi v bližini Karavank lahko omenimo še cerkev svetega Petra nad Begunjami in taborsko cerkev v Podbrezjah.

Reforme cesarja Jožefa II. so po letu 1780 močno skrčile romarstvo, čeprav ugotavljamo, da se od 19. stoletja to gibanje oživlja. Prav za južne in vzhodne predele avstrijske Koroške pa tudi za Gorenjsko so zelo značilna znamenja (križi, kapelice in druga znamenja). Že stoletja predstavljajo neoljživ del kulturne krajine, hkrati pa vztrajajo kot stara neposredna oblika ljudske pobožnosti. Ljudje so jih pogosto postavili na lastno pobudo, brez neposrednega vpliva cerkvenih ustanov in jih od takrat vedno znova na sodoben način obnavljajo. Nekateri izmed njih, kot na primer znamenje v Ločah (*Latschach*) ob Baškem jezeru (*Faaker See*), so postali simbol celotne regije.

Politične reforme po letu 1848 so tako gospodarstvo kot tudi miselnost prebivalstva le malo spremenile: male kmetije in občine na slabi gospodarski osnovi so predstavljale prepreke za reforme. Obrt je od srednjega veka naprej obstala samo vzdolž glavnih prometnih povezav čez prelaze. V posameznih primerih je lokalna domača industrija dobavljala izdelke v osrednje kraje, kot na primer sodarstvo v kraju Gottschuchen. Industrijski kraji Borovlje (*Ferlach*) in Bistrica v Rožu (*Feistritz im Rosental*) ter Tržič in Jesenice na južni strani Karavank so se razmeroma hitro razvili in postali oporišče socialne demokracije. Razcvet gradbene dejavnosti, ki je značilen za mesta v sredini 19. stoletja, z

<sup>15</sup> Pust, Anton. 2000. *Ljubno na Gorenjskem: Pri Mariji Udarjeni*. Ljubno na Gorenjskem: Župnijski urad, str. 7.

mit neuen Aufgaben (Schulen, Kaufhäuser, Amtsgebäude, Villen) ist zwischen der Drau und den Karawanken hingegen nur sparsam ausgefallen, weil die Trägerschichte, eben ein engagiertes und finanzkräftiges Bürgertum, weitgehend fehlte. Der Miklaushof als Beispiel eines „Etablissements“, ein gemischtes Unternehmen mit Brauerei, Spiritusbrennerei, Hotel und Restaurant, bildet hierin eher eine Ausnahme. Schließlich hat die Schmalspurbahn von Kühnsdorf nach Rechberg (1902) und die Normalspurbahn von Klagenfurt nach Ferlach bzw. Rosenbach (Karawankenbahn 1906) die lokale Industrie zwar kurzfristig fördern, aber ihr Ende letztlich nur verzögern können.

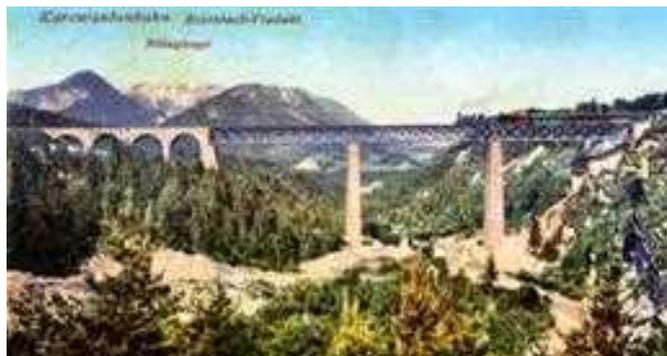


Slika/Abbildung 12: Zgradba okrajnega sodišča v Borovljah (*Ferlach*) iz leta 1906 predstavlja značilno gradnjo poznega obdobja imperialne Avstro-Ogrske (razglednica v Koroškem deželnem arhivu). / Das Bezirksgerichtsgebäude von Ferlach (*Borovlje*) aus dem Jahre 1906 ist ein typischer Gründerzeitbau der „imperialen“ Spätzeit Österreich-Ungarns (Ansichtskarte im Kärntner Landesarchiv).

Die zunehmende nationale Polarisierung, die letztlich der Habsburgermonarchie den Todesstoß versetzen sollte, trieb seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zusehends einen Keil in die Bevölkerung. Vor allem durch die katholische Geistlichkeit wurde die zunächst politisch kaum interessierte slowenisch sprachige bäuerliche Bevölkerung instrumentiert. Die Volksabstimmung am 10. Oktober 1920 – ein Akt der demokratischen Selbstbestimmung der Bevölkerung – brachte eine etwa 60 Prozent Mehrheit für einen Verbleib bei Österreich. Wäre die Abstimmung auf das Gebiet südlich der Drau beschränkt geblieben, hätte sich sogar eine knappe Mehrheit für Jugoslawien ergeben! Die jugoslawischen Gebietsansprüche auf Kärnten, die auch nach dem Zweiten Weltkrieg erneuert wurden, haben die Bevölkerung Südkärntens bis zum Zusammenbruch Jugoslawiens und zur Gründung eines eigenen Staates Slowenien verunsichert und für längere Zeit ein Klima des Misstrauens geschaffen.

Umgekehrt hat der im Jaun- und Rosental verzögerte und zunächst in geringer Breitenwirkung einsetzende Fremdenverkehr die Verbreitung der deutschen Umgangssprache und damit die Assimilierung entschieden gefördert. Während des gesamten 19. Jahrhunderts zog die Region hauptsächlich Alpentouristen an. So wurde etwa 1906 die Klagenfurter Hütte errichtet, auch der Hochobir

novimi stavbami in funkcijami (šole, blagovnice, uradne zgradbe, vile) je bil med Dravo in Karavankami skromen, saj je primanjkovalo nosilnega sloja prebivalstva, torej angažiranega in finančno močnega meščanstva. Naselje Miklačevo (*Miklauzhof*) s podjetjem z mešanimi dejavnostmi - pivovarno, žganjarno, hotelom in restavracijo je bilo v tem smislu izjema. Ozkotirna železnica od Celovca (*Klagenfurt*) do Borovelj (*Ferlach*) oziroma Področje (*Rosenbach*) (Karavanška železnica, dograjena leta 1906) je lokalno industrijo sicer kratkoročno pospešila, vendar je njeno propadanje lahko samo za kratek čas zaustavila.



Slika/Abbildung 13: Viadukt karavanške železnice v Področji (*Rosenbach*) (razglednica v Koroškem deželnem arhivu) / Der Rosenbach-Viadukt der Karawankenbahn auf einer zeitgenössischen Ansichtskarte (Kärntner Landesarchiv)

Naraščajoča nacionalna polarizacija, ki je zadala smrtni udarec habsburški monarhiji, je od druge polovice 19. stoletja razdvojila prebivalstvo na avstrijskem Koroškem. Na plebiscitu 10. oktobra 1920 se je 60 odstotkov prebivalstva izreklo za to, da območje ostane v Avstriji. Če bi območje plebiscita omejili na predel južno od Drave, bi bil rezultat večinsko za Jugoslavijo!

Na drugi strani je turizem, ki je Podjuno (*Jauntal*) in Rož (*Rosental*) dosegel šele z zamudo in brez širšega učinka, pospešil širitev nemškega občevalnega jezika in s tem tudi asimilacijo. Skozi celotno 19. stoletje je bil na obronkih Karavank razvit predvsem alpski – planinski turizem. Leta 1906 je bila zgrajena Celovška koča (*Klagenfurter Hütte*) pa tudi Obir in Peca sta bila priljubljena cilja alpinistov. Okrog leta 1900 se je Bela (*Bad Vellach*) pod prelazom Jezersko razvila v majhno, toda cenjeno zdravilišče.

*Za zdravilišče s posebno svežim in zdravim gorskim zrakom je veljala Planina pod Golico. Golico so obiskovali planinci z obeh strani deželne in kasneje državne meje. Na koncu 19. stoletja se je turistično pričela razvijati Kranjska Gora, turisti so vedno bolj zahajali tudi na Jezersko in na Bled.*

Območje ob Klopinskem jezeru (*Klopeiner See*) v Podjuni (*Jauntal*) in tudi območje ob Baškem jezeru (*Faaker See*) sta bili turistično šele pozno odkriti. V času med obema vojnama so sem zahajali posamezni obiskovalci in obiskovali gostinsko nerazvite, skrivnostne kraje. Šele z masovnim turizmom od petdesetih let 20. stoletja dalje so ti kraji doživeli turistični razvoj in uniformiranje, žal za ceno kakovosti. Prav Klopinsko jezero (*Klopeiner See*) velja za primer agresivne, neovirane širitve turizma z vsemi

und die Petzen waren beliebte Zielpunkte des Alpinismus. Um 1900 entwickelte sich Bad Vellach am Seeberg zu einem kleinen, aber geschätzten Kurort.



Slika/Abbildung 14: Hotel Karawankenhof v Podgori (*Unterbergen*) je leta 1908 zgradil Hans Oblasser v slogu nemške nacionalne romantike. S petdesetimi posteljami je bil prvi sodoben hotel v regiji, ki pa je leta 1959 v celoti pogorel (razglednica v Koroškem deželnem arhivu). / Der Karawankenhof in Unterbergen (*Podgora*) wurde 1908 von Hans Oblasser in Formen der deutschen Nationalromantik erbaut und war mit 50 Betten das erste moderne Hotel der Region, ist jedoch 1959 vollständig abgebrannt (Ansichtskarte im Kärntner Landesarchiv)

*Planina pod Golico galt als Kurort mit einer besonders frischen und gesunden Bergluft. Golica/Kahlkogel wurde von Alpinisten von beiden Seiten der Landes- und später der Staatsgrenze bestiegen. Am Ende des 19. Jahrhunderts begann sich Kranjska Gora touristisch zu entwickeln, Jezersko und Bled waren schon bekannt.*

Die Seen des Jauntales wurden ebenso wie der Faaker See erst relativ spät touristisch entdeckt, waren noch in der Zwischenkriegszeit gastronomisch unterentwickelte Geheimtipps für Individualisten und sind erst im Zuge des aufkommenden Massentourismus seit den fünfziger Jahren des 20. Jahrhunderts erschlossen und standardisiert worden – leider auf Kosten der Qualität. Gerade der Klopeiner See gilt als Beispiel für eine besonders aggressive, ungehemmte Ausbreitung des Fremdenverkehrs mit allen negativen Begleiterscheinungen (Würstelbuden, Massenabfertigungen etc.). Hier hat die Krise, die den Kärntner Sommertourismus seit den späten 70er Jahren erreichte, eher regulierend und beruhigend gewirkt. Ein besseres Image vermochte der Faaker See, seit 1973 teilweise der Stadt Villach eingemeindet, zu behaupten.

Mit dem weitgehenden Ende der Industrie (Faserplattenfabrik Leitgeb in Kühnsdorf, Zellulosewerk Obir in Rechberg, KESTAG in Ferlach und Bären-Batterie in Feistritz i. R. – als Ausnahme kann das erfolgreiche Filterwerk Mahle in St. Michael bei Bleiburg/Šmihel pri Pliberku gelten) ist das Gebiet südlich der Drau heute ein

negativnimi spremljivalnimi pojavi. Tu so učinki krize koroškega poletnega turizma od poznih 70. let prejšnjega stoletja delovali celo umirjajoče in regulacijsko, saj so nekoliko zavrli nenadzorovano razraščanje turizma. Baško jezero (*Faaker See*), ki je od leta 1973 del občine Beljak, je vseskozi dajalo boljši vtis.

S propadom industrije je postala krajina južno od Drave migracijsko območje, katerega prebivalstvo se usmerja proti Celovcu (*Klagenfurt*) in Beljaku (*Villach*).

*Na gorenjski strani Karavank kljub precejšnjemu propadu industrije eno od pomembnejših središč ostajajo Jesenice, prebivalstvo pa se vedno bolj usmerja proti Radovljici, Kranju pa tudi Ljubljani.*

Velik problem v obeh regijah je prej ali slej poseljevanje krajine z gradnjo enodružinskih hiš, ki je skorajda neomejena in neodvisna od vsake lokalne tradicije, z negativnimi posledicami na področju javne infrastrukture, tako komunalne kot prometne.

#### **Viri in literatura / Quellen und Literatur:**

Baum, Wilhelm. 1981. *Deutsche und Slowenen in Krain*. Klagenfurt/Celovec.

Cevc, Tone. 1988. Kmečke hiše v Karavankah. V/In: Tone Cevc, ur./Ed. *Kmečke hiše v Karavankah*. Celovec in/u. Trst: Založba Drava in/u. Založništvo tržaškega tiska, str./S. 25-227.

Deuer, Wilhelm. 2001. *Jauntaler Kulturwanderungen: Ein kunstgeschichtlicher Begleiter durch den Bezirk Völkermarkt*. Klagenfurt/Celovec.

*Dehio-Handbuch: Die Kunstdenkmäler Kärntens*. 2001. 3. naklada/Auflage, Wien/Dunaj.

Fister, Peter. 1991. *Erlebte Architektur in Südkärnten: Bauernhöfe, Bildstöcke, Kirchen, Burgen, Schicksale*. Klagenfurt und Wien/Celovec in Dunaj.

Fister, Peter. 1991. Pogledi na arhitekturo dvojezične Koroške. *Traditiones* 20: 29-52.

Golob, Nataša, Janez Höfler, Nika Leben in/und Blaž Resman. 1993. *Podružna cerkev sv. Marka*. Zloženska/Broschüre. Kranj: Zavod za varstvo kulturne in naravne dediščine v Kranju.

Karničar, Andrej. 1998. *Jezerka kronika: Jezersko v ustnem izročilu*. Gorenjski kraji in ljudje 8. Kranj: Gorenjski muzej.

Leben, Nika. 1998. *Podružnična cerkev svetega Ožbolta na Zgornjem Jezerskem: Najstarejša ohranjena upodobitev sv. Krištofa na Gorenjskem*. Varstvo spomenikov 38: 8-9.

Leben, Nika. 2010. Umetnostnozgodovinski oris cerkve Marijinega vnebovzetja v Kranjski Gori. V/In: Marko Benedik, ur./Ed. *Ob 500-letnici cerkve Marijinega vnebovzetja v Kranjski Gori*. Kranjska Gora: Župnijski urad Kranjska Gora, str./S. 41-63.

Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Razstavni katalog/Ausstellungskatalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju.

Petrič, Franci. 1996. *Duša, le pojdi z mano*. Božje poti na Slovenskem I. in III. Ljubljana: Družina.

Petrič, Magdalena. 1988. *Rateče*. Zbirka vodnikov kulturni in naravni spomeniki Slovenije. Maribor: Zavod Republike Slovenije za varstvo naravne in kulturne dediščine in/u. Založba Obzorja.

ausgewiesenes Einpendlergebiet nach Klagenfurt und Villach.

*Auf der Oberkrainer Seite der Karawanken bleibt trotz des Verfalls der Industrie Jesenice eines der bedeutenden Zentren. Die Bevölkerung konzentriert sich jedoch immer stärker auf Radovljica, Kranj und auch Ljubljana.*

Ein großes Problem ist nach wie vor die zunehmende Zersiedlung beider Regionen durch einen nahezu unbeschränkten und von jeglichen lokalen Traditionen losgelösten Einfamilienhauswohnbau – mit negativen Auswirkungen auf öffentliche Infrastrukturen wie den Kanalbau und den Verkehr.

Pust, Anton. 2000. *Ljubno na Gorenjskem: Pri Mariji Udarjeni*. Ljubno na Gorenjskem: Župnijski urad.

Register kulturne dediščine/Register des Kulturerbes, Ministrstvo za kulturo RS/Kultusministerium RS.

Sagadin, Milan. 1988. *Ajdna nad Potoki*. Zloženska / Broschüre. Kranj: Zavod za varstvo naravne in kulturne dediščine v Kranju.

Singer, Stefan. 1934. *Kultur- und Kirchengeschichte des unteren Rosentales: Dekanat Ferlach*. Kappel.

Singer, Stefan. 1935. *Kultur- und Kirchengeschichte des oberen Rosentales: Dekanat Rosegg mit Einschluss des Wörther-See-Gebietes*. Kappel.

Singer, Stefan. 1938. *Kultur- und Kirchengeschichte des Jauntales: Dekanat Eberndorf*. Kappel.

Singer, Stefan. 1983. *Dekanat Bleiburg*. Klagenfurt/Celovec.

Singer, Stefan. 1995. *Dekanat Tainach*. Klagenfurt, Ljubljana, Wien/Celovec, Ljubljana, Dunaj.

Sinobad, Jure. 1998. *Dežela: Kulturnozgodovinski oris Radovljiške ravnine*. Radovljica: Jure Sinobad (samozaložba/Selbstverlag) in/u. Znanstveni inštitut FF.

Štular, Natalija. 1998. *Od trga do mesta: Kratka zgodovina mesta Jesenice*. Jesenice: Občina Jesenice.

Volc, Josip. 1988. Pogled v politično preteklost okraja. V/In: Vid Černe, ur./Ed. *Borovška vas: Monografija o Kranjski Gori*. Kranjska Gora: Turistično društvo.

## Tjaša Rotar Kokalj, Saša Rožkar: Stavbe na podeželju v Karavankah / Gebäude in der Karawankenlandschaft

Arhitektura ima v prostoru posebno vlogo – predstavlja identiteto kulturne krajine, materialni dokaz in oporo za vrednotenje prostora. Sodobna gradnja vnaša v prostor elemente, ki niso vezani na lokalno stavbarsko izročilo, ampak so posledica povojnih tipskih načrtov (na slovenski strani Karavank) ali globalizacije in grobo spreminjajo tisto, kar je v določenih okoljih veljalo za skladno. Prinašajo tehnično dovršenost, vendar pogosto brez vsebine. Poskusi, da bi za posamezna območja določili natančno tipologijo objektov so vprašljivi, saj je stavbarsko izročilo poleg lokalnih materialov in gradbenih znanj skozi objekte pripovedovalo tudi o družbenih in socialnih odnosih v skupnosti, o simbolnih pomenih posameznih objektov ter prenašalo podedovane likovne vrednote. Tako so bile na primer kašče, ki so danes povsem preživeti objekti, na pogled najbolj vabljive gospodarske stavbe, vedno postavljene v senco dreves, saj so kmetje v njih hranili celoten pridelek.<sup>16</sup> Lahko se pridružimo misli, da kmečkih hiš v preteklosti ni mogoče zajeti le v njihovi zunanji strukturi, ampak jih je treba povezati z življenjem samim – delom, praznovanjem, verovanjem, funkcionalnostjo in gospodarjenjem.<sup>17</sup>

Tako za gručasta kot za raztresena naselja in samotne kmetije v Karavankah je nekdanje veljalo, da so stavbe postavljali v skladu s terenom in jih orientirali tako, kot se je glede na osončenost, vetrove in druge klimatske dejavnike pokazalo kot najbolj primerno in funkcionalno. To velja tudi za kajžarske dele naselij, ki pa so bili že v osnovi odrinjeni na slabša, manj ugodna zemljišča za bivanje. Poleg naravnih razmer je bilo oblikovanje bivališč vedno posledica sprememb v načinu življenja, bivanja, socialnih razmer, prihajali so novi vzori. Tako je veljalo, da je nova tehnologija (na primer nov štedilnik) ali nova hišna oprema v hišo prišla skupaj z nevesto.

Dolga stoletja se je vzdrževalo primerno ravnotežje med naselji in okoliškimi obdelovalnimi površinami. Slednje so bile vedno dragocene, še posebej v pokrajini, kjer so bili pogoji za kmetovanje, še posebej poljedelstvo, težki. Naselja so bila zato strnjena, njihove meje so se skozi čas ohranjale, tudi novogradnje so se gladko vključevale v obstoječe stavbno tkivo. Vasi so skozi pasove vrtov in sadovnjakov prehajale v obdelovalne površine. Ta harmonična razmerja so se precej podrla šele po drugi svetovni vojni z močno povečano gradnjo endružinskih hiš nekmečkega prebivalstva.<sup>18</sup>

Domačije so bile navadno sestavljene iz več objektov – stanovanjske hiše, gospodarskega poslopja s hlevom in skednjem, lahko pa tudi še preužitkarske hiše, senika,

Die Architektur hat im Raum eine besondere Rolle – sie stellt die Identität der Kulturlandschaft, einen materiellen Nachweis und eine Stütze für die Wertung des Raums dar. Der moderne Bau bringt Elemente in den Raum, die nicht an die lokalen überlieferten Bauarbeiten gebunden, sondern Folgen nachkriegsbedingter Typenpläne (auf slowenischer Seite der Karawanken) oder der Globalisierung sind, und grob das ändern, was in bestimmtem Umfeld als Einklang galt. Diese bringen eine technische Perfektion, jedoch oft ohne Inhalt. Die Versuche, dass für einzelne Gebiete eine genaue Typologie der Objekte bestimmt werden könnte, sind fraglich, denn die überlieferten Bauarbeiten erzählen durch die Objekte – über die lokalen Materialien und Baukenntnisse ebenso wie über die gesellschaftlichen und sozialen Verhältnisse in der Gemeinschaft und über die symbolischen Bedeutungen einzelner Objekte, auf die sie die geerbten künstlerischen Werte übertrugen. So waren z.B. Getreidespeicher – heute sind diese Objekte gänzlich passé – auf den ersten Blick die meist einladendsten wirtschaftlichen Gebäude, aufgestellt immer im Schatten der Bäume, denn in diesen bewahrten die Bauern ihre gesamte Ernte auf.<sup>15</sup> Wir können uns dem Gedanken anschließen, dass es nicht möglich ist, die Bauernhäuser der Vergangenheit lediglich in ihrer äußeren Struktur zu erfassen, sondern es notwendig ist, diese mit dem Leben an sich zu verbinden – der Arbeit, dem Feiern, dem Glauben, der Funktionalität und dem Wirtschaften.<sup>16</sup>

Sowohl für die Haufendörfer als auch für die zerstreuten Siedlungen und einsamen Bauernhöfe in den Karawanken hat einst gegolten, dass die Gebäude gemäß dem Terrain aufgestellt wurden und so orientiert sind, wie sich dies in Hinsicht auf die Sonnenbestrahlung, den Wind und andere klimatischen Faktoren als am angebrachtesten und funktionellsten gezeigt hat. Dies gilt auch für die alpenländischen Teile der Ortschaften, die jedoch bereits im Grunde auf schlechtere, ungünstige Wohngrundstücke verdrängt wurden. Neben den natürlichen Verhältnissen war die Gestaltung der Wohnsitze immer eine Folge von Änderungen in der Lebensweise, der Wohnweise, der sozialen Verhältnisse gewesen, es kamen neue Vorbilder auf. So galt, dass die neue Technologie (z.B. ein neuer Backofen) oder neue Hausausstattung zusammen mit der Braut kam.

Jahrhunderte lang pflegte man das angemessene Gleichgewicht zwischen Siedlungen und dem umliegenden Ackerland. Letzteres war schon immer wertvoll gewesen, vor allem in der Landschaft, wo die Bedingungen für die Landwirtschaft, vor allem Ackerbau, schwer waren. Die Siedlungen waren daher zusammengefasst worden, ihre Grenzen hielt man jedoch im Laufe der Zeit aufrecht, auch Neubauten schlossen sich glatt in die vorhandene Bausubstanz ein. Die Dörfer gingen über die Zonen der

16 Cevc, Tone. 1988. Kmečke hiše v Karavankah. V: Tone Cevc, ur. *Kmečke hiše v Karavankah*. Celovec in Trst: Založba Drava in Založništvo tržaškega tiska, str. 133.

17 Moser v: Peter Fister. 1988. „Ta hiša je moja, pa vendar moja ni“: *Arhitektura Zilje, Roža, Podjune*. Celovec: Mohorjeva založba, str. 44.

18 Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Muzejski katalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju, str. 5-6.

15 Cevc, Tone. 1988. Bauernhäuser in den Karawanken. In: Tone Cevc, Ed. *Kmečke hiše v Karavankah*. Klagenfurt und Triest: Verlag Drava und Verlagswesen des Triester Druckes, S. 133.

16 Moser In: Fister, Peter. 1988. „Dieses Haus gehört mir, aber dennoch ist es nicht mein“: *Architektur von Gailtal, Blume, Jauntal*. Klagenfurt: Verlag Mohorjeva, S. 44.

kašče, znamenja, vodnjaka, vodnega korita. Objekti so bili razporejeni v gruči, dvorišče ni bilo tlakovano, pač pa peščeno ali poraslo s travo. Pogosto sta ga dopolnjevala vrtiček („gartelj“) in hišno drevo. Kot je že zgoraj omenjeno, so bile stavbe tradicionalno postavljene v skladu s terenom, brez posebnih terenskih in nivojskih izravnjav.<sup>19</sup>

Tako so graditelji pravzaprav sledili usmeritvam, ki jih lahko primerjamo s sodobno, v tem smislu „ponovno odkrito“ pasivno gradnjo. Tako je bilo na primer več oken umeščeno na bolj osončeno, južno, jugovzhodno ali jugozahodno fasado, na tej strani hiše so bili tudi razporejeni glavni bivalni prostori, ki so zahtevali večjo osvetljenost. Okna so bila majhna, tako da je pozimi v hišo vdiral čim manj mraza, poleti pa čim manj vročine. Stavbe so bile grajene iz naravnih materialov, pridobljenih v neposredni okolici – iz lesa, kamna, gline. Ti so bili zdravju prijazni, poleg tega pa njihova predelava in transport nista terjala tolikšne količine energije, kot to velja za mnoga sodobna gradiva. Takšni materiali imajo, če so pravilno obdelani, dolgo življenjsko dobo, odsluženi se dokaj hitro razgradijo in tako zagotavljajo trajnost, ki jo tudi danes pri gradnji še posebej želimo doseči.<sup>20</sup>

Stavbe v Karavankah na obeh straneh današnje meje imajo številne skupne značilnosti, tako glede uporabe gradbenih materialov kot glede oblikovanja. Še posebej podobne so si stavbe na Jezerskem, v Rožu (*Rosental*) in v Podjuni (*Jauntal*), na drugi strani pa to velja tudi za stavbarstvo v Zgornjesavski in v Ziljski dolini (*Gailtal*). Sodobne stavbe s svojo „globalno“ obliko le redko sledijo tradicionalnim značilnostim stavbarstva na območju Karavank.

Z naslednjimi primeri bomo skušali prikazati, katere so značilnosti hiš in drugih stavb v Karavankah, ki bi jih kazalo ohranjati tudi v prihodnje. S tem bi se ohranila lokalna in regionalna identiteta tega območja, v sodobno arhitekturo pa bi se prelile izkušnje preteklih generacij, ki so uspele zasnovati funkcionalne, uporabne, okolju in zdravju prijazne pa tudi estetske stavbe. Ob tem je treba poudariti, da gre v naslednjem prikazu za splošne smernice, ki jih je vedno treba smiselno dopolniti in nadgraditi z elementi posameznega lokalnega okolja. Čeprav imajo stavbe v Karavankah določene skupne značilnosti, so se v vsakem lokalnem okolju, na vsakem ožjem območju, celo v vsaki vaši razvile posebnosti pri uporabi materialov in oblikovanju stavb. Na te ne smemo pozabiti, če želimo ohraniti pestro paleto gorenjske in koroške ustvarjalnosti ter znanj.

Gärten und Obstplantagen in Ackerland über. Diese harmonischen Verhältnisse brachen in großem Maße erst nach dem zweiten Weltkrieg zusammen, durch den Anstieg des Baus von Einfamilienwohnhäusern der nichtlandwirtschaftlichen Bevölkerung<sup>17</sup>.

Die Heimstätten waren in der Regel aus mehreren Gebäuden zusammengestellt – Wohnhaus, Wirtschaftsgebäude mit Stall und Scheunen, möglicherweise sogar Ausziehhäuser, Scheunen, Speicher, Schilder, Brunnen, Tränken. Die Objekte waren in der Schar verteilt worden, der Hof war nicht gepflastert, sondern mit Gras überwachsen. Oft ergänzte diesen ein Garten, sogenannter „garteljc“, und ein Hausbaum. Wie vorangehend bereits erwähnt, wurden die Gebäude traditionell in Übereinstimmung mit dem Gelände aufgestellt, ohne spezieller Terrain- oder Niveaueingriffe.<sup>18</sup>

So folgten die Bauherren eigentlich den Richtlinien, die wir mit den modernen vergleichen können, in dem Sinn der „wiederholt entdeckten“ passiven Bauweise. So wurden z.B. mehrere Fenster in eine sonnige, südliche, südöstliche oder südwestliche Fassade eingebettet, auf dieser Seite des Hauses wurden auch die Hauptwohnbereiche aufgeteilt, die eine erhöhte Beleuchtung aber verlangten. Die Fenster waren klein, sodass im Winter so wenig Kälte wie möglich in das Haus eindringt und im Sommer so wenig Hitze wie möglich. Die Gebäude wurden aus natürlichem Material gebaut, welches aus der unmittelbaren Nähe gewonnen wurde – aus Holz, Stein, Ton. Diese Materialien waren gesundheitsfreundlich, außerdem forderte deren Verarbeitung und Transport keine so großen Energiemengen, wie dies für viele moderne Materialien gilt. Solche Materialien haben, wenn sie richtig verarbeitet wurden, eine lange Lebensdauer, und wenn sie ausgedient haben, werden sie ziemlich schnell abgebaut und gewährleisten somit eine Nachhaltigkeit, die wir auch heute beim Bauen zu erreichen wünschen.<sup>19</sup>

Die Gebäude in den Karawanken auf beiden Seiten der heutigen Grenze haben viele gemeinsame Merkmale, sowohl in Hinsicht auf die Verwendung von Baustoffen als auch der Gestaltung. Insbesondere ähneln sich die Gebäude am Seeberg, im Gailtal und im Jauntal, andererseits gilt dies auch für das Handwerk im Oberen Savatal und im Gailtal. Die modernen Gebäude folgen mit ihrer „globalen“ Form selten den traditionellen Eigenschaften des Karawanken-Handwerks.

Mit folgenden Beispielen werden wir versuchen darzustellen, welche die Merkmale der Häuser und anderer Gebäude in den Karawanken sind, welche auch künftig erhaltenswert sind. Damit würde die lokale und regionale Identität dieser Region erhalten werden, in die moderne Architektur werden jedoch die Erfahrungen der vergangenen Generationen überfließen, welche es geschafft haben funktionelle, umwelt- und gesundheitsfreundliche und auch ästhetische

<sup>19</sup> Primožič, Ignac. 1988. Arhitekt o kmečkih hišah v Karavankah. V: Tone Cevc, ur. *Kmečke hiše v Karavankah*. Celovec in Trst: Založba Drava in Založništvo tržaškega tiska, str. 14.

<sup>20</sup> po Deu, Živa. 2001. *Stavbarstvo slovenskega podeželja*. Ljubljana: Kmečki glas, str. 26-33.

<sup>17</sup> Novak, Anka. 1973. *Bauernstädte und Architektur in Dolina*. Museen-Katalog. Kranj: Oberkrainer Museum in Kranj, S. 5-6.

<sup>18</sup> Primožič, Ignac. 1988. Architekt über Bauernhäuser in den Karawanken. In: Cevc, Tone, Ed. *Kmečke hiše v Karavankah*. Klagenfurt und Triest: Verlag Drava und Verlagswesen des Triester Druckes, S. 14.

<sup>19</sup> Vgl. Deu, Živa. 2001. *Slowenisches landschaftliches Handwerk*. Ljubljana: Landstimme, S. 26-33.

Bauten zu schaffen. Hierbei gilt zu betonen, dass es sich in folgender Darstellung um allgemeine Richtlinien handelt, die immer sinnvoll zu ergänzen und mit Elementen der spezifischen lokalen Umgebung aufzubauen sind. Trotzdem, dass Gebäude in den Karawanken bestimmte gemeinsame Merkmale haben, haben sich in jeder einzelnen lokalen Umgebung, auf jedem engeren Bereich, sogar in jedem Dorf Besonderheiten von Gebäuden in der Verwendung der Materialien und der Gestaltung entwickelt. Auf diese dürfen wir nicht vergessen, wenn wir die vielfältige Palette der Oberkrainer und Kärntner Kreativität und des Wissens erhalten möchten.



## V SKLADU S TRADICIJO IM EINKLANG MIT DER TRADITION

### TLORIS, GABARITI /GRUNDRISS, GEBÄUDEFORM

Značilen je podolgovat, pravokoten tloris in pravilna, enostavna oblika stavbe. Razmerja med stavbnimi elementi so harmonična, enostavna (1:2, 1:3, 2:3 itd.), izhajajo iz meril, prilagojenih človeku. Stavbe so pritlične ali enonadstropne.

Charakteristisch ist der längliche, rechteckige Grundriss und die regelmäßige, einfache Form des Gebäudes; die Verhältnisse zwischen den Gebäudeelementen sind harmonisch, einfach (1:2, 1:3, 2:3 etc.), welche aus Maßen, die dem Menschen angepasst sind, hervorgehen; die Gebäude sind eingeschossig oder einstöckig.



Slika/Abbildung 15: Enostaven, podolgovat pravokoten tloris / Einfacher, länglicher rechteckiger Grundriss (Begunje)

## SODOBNO - V NESKLADJU S TRADICIJO MODERN – IN DISHARMONIE MIT DER TRADITION

Tloris je nepravilne oblike, z mnogimi izzidki in prizidki.

Grundriss einer unrichtigen Form, viele Aus- und Zubauten



Slika/Abbildung 16: Nepravilen tloris z različnimi izzidki / Unrichtiger Grundriss mit vielen Ausbauten

### GRADBENI MATERIAL / BAUMATERIAL

Stene so lesene ali zidane iz kamna ali opeke in ometane, uporabljena sta apnena malta in apnen omet. V celoti lesene stavbe so navadno sestavljene iz horizontalno položenih brun, zvezanih z mozniki. Če so stavbe delno zidane in delno lesene, je pritličje navadno delno ali v celoti zidano in nadstropje leseno.

Die Wände sind aus Holz, Stein oder Ziegelstein und verputzt, verwendet wurden Kalkmörtel und Kalkputz; Gebäude zur Gänze aus Holz bestehen üblicherweise aus übereinander geschichteten, liegenden Hölzern (Blockbauweise), verbunden mit Dübel; wenn die Gebäude teils gemauert und teils aus Holz sind, ist das Erdgeschoss üblicherweise teils oder zur Gänze gemauert und das Geschoss aus Holz.

Materiali sten so sodobni: beton, cement, plastični ometi, steklo, kovina. Novi materiali so še posebej na starih objektih navadno nezdržljivi z uporabljenimi tradicionalnimi materiali.

Moderne Wandmaterialien – Beton, Zement, plastischer Putz, Glas, Metall (welche insbesondere bei alten Objekten üblicherweise unvereinbar sind mit den angewandten traditionellen Materialien).



Slika/Abbildung 17: Hiša z delno iz kamna zidanim, delno lesenim pritličjem in nadstropjem, zgrajenim iz brun / Haus teils aus Stein gebautem, teils aus Holz gebautem Erdgeschoss und Obergeschoss, Blockbauweise (Kranjska Gora)



Slika/Abbildung 18: Kamnita hiša, dopolnjena z opeko in z betonskimi plombami, ki niso dobro združljive z originalnimi materiali / Steinhaus, ergänzt mit Ziegelstein und mit Betonplomben, welche nicht gut mit den originalen Materialien vereinbar sind



Slika/Abbildung 19: Ker je omet z leti odpadel, je kamnita gradnja jasno vidna. / Weil der Putz mit den Jahren abgefallen ist, wurde der Steinbau klar sichtbar (Leše pri Tržiču)



Slika/Abbildung 20: Objekt iz sodobnih materialov, neznačilnih za območje pod Karavankami / Objekt aus modernen Materialien, untypisch für das Gebiet unter den Karawanken



Slika/Abbildung 21: Hiša, obnovljena s tradicionalnimi materiali v sodobni interpretaciji / Haus, renoviert mit traditionellen Materialien in moderner Interpretation (Podturje - Neuhaus)



Slika/Abbildung 22: Stari materiali v novi izvedbi, ki ne upošteva tradicije / Alte Materialien in vollkommener neuer Ausführung, welche die Tradition nicht berücksichtigt

## TALNI ZIDEC – „COKL“ / SOCKEL

Talni zidec je ometan (navadno z apnenim ometom) in za nekaj odtenkov temneje pobarvan kot ostali del zunanjih sten.

Der Sockel ist verputzt, üblicherweise mit Kalkputz, und um einige Nuancen dunkler gefärbt als die restlichen Teile der Außenwände.



Slika/Abbildung 23: Talni zidec je ometan z grobim ometom in temneje pobarvan kot fasada. / Der Sockel wurde mit grobem Zement verputzt und ist dunkler gefärbt als die Fassade (Rateče)

Obloge talnega zidca so izvedene z najrazličnejšimi materiali. Če niso paropropustne, lahko na starih stavbah povzročijo dvig kapilarne vlage.

Die verschiedensten Beläge des Sockels können, wenn sie nicht dampfdurchlässig sind, bei alten Gebäuden die Erhöhung der Kapillarfeuchtigkeit verursachen.



Slika/Abbildung 24: Talni zidec je obložen s sodobno oblogo, ki posnema nekdanjo kamnito gradnjo, vendar za območje Karavank ni značilna. / Der Sockel wurde mit einem modernen Belag versehen, der den einstigen Steinbau nachahmt, jedoch für das Karawankengebiet untypisch ist.

## BARVA FASADE / FASSADENFARBE

Barve so svetle in tople, navadno v odtenkih od bele do oker, lahko tudi v svetlih zemeljskih tonih.

Die Farben sind hell und warm, üblicherweise in den Nuancen von Weiß bis Ocker, und können auch in hellen Erdfarben sein.



Slika/Abbildung 25: Bela fasada s temnejšimi obrobami oken / Weiße Fassade mit dunkleren Umrandungen der Fenster (Čajna - Nötsch)

Najdemo najrazličnejše žive barve.

Verschiedenste grelle Farben.



Slika/Abbildung 26: Fasada neznačilne, žive zelene barve / Untypische Fassade, relativ grelle grüne Farbe

## BARVA IN ZAŠČITA LESA / HOLZFARBE UND HOLZSCHUTZ

Leseni deli objektov so iz naravnega, nepremazanega lesa, ki je skozi leta pridobil naraven zaščitni sloj. Ker danes les navadno ni posekan ob praven času in pravilno obdelan, ni tako trajen – kaže ga premazovati z brezbarvnimi, naravi prijaznimi premazi, ki omogočajo naravno temnjenje lesa.

Die Holzteile der Objekte sind aus natürlichem, ungestrichenem Holz, das im Laufe der Jahre eine natürliche Schutzschicht bekommen hat; weil das Holz heute üblicherweise nicht zur richtigen Zeit gefällt und nicht richtig verarbeitet wird, ist es nicht so beständig - es sollte mit farblosen, umweltfreundlichen Anstrichen versehen werden, welche die natürliche Verdunkelung des Holzes ermöglichen.



Slika/Abbildung 27: Naravno potemnel les /  
Natürlich verdunkeltes Holz (Dolina pri Trziču)

Leseni deli objekta so premazani z najrazličnejšimi premazi in barvami, ki dajo lesu nenaravno barvo, preprečijo njegovo naravno staranje in lahko tudi škodijo okolju in zdravju ljudi.

Die Holzteile des Objektes sind mit den verschiedensten Anstrichen und Farben bestrichen, die dem Holz eine unnatürliche Farbe geben, seinen natürlichen Alterungsprozess unterbinden und auch Schäden an der Umwelt und der menschlichen Gesundheit verursachen können.



Slika/Abbildung 28, 29: Les, prekrit s premazom, ki zakriva  
njegovo naravno barvo / Holz, überdeckt mit einem Anstrich,  
der seine natürliche Farbe verdeckt



## GANKI IN BALKONI / SOGENANNTTE „GANK“ UND BALKONE

Za hiše na podeželju balkoni niso značilni, pač pa so se namesto njih razvili ganki. Gank opasuje stavbo v nadstropju ali pa je postavljen v zatrep, v obeh primerih je pomaknjen pod napušč strehe.

Für Häuser am Land sind Balkone nicht typisch, sondern entstanden anstelle der sogenannten „Gank“. Ein „Gank“ umschließt das Gebäude im Obergeschoss oder ist auf der Giebelseite angeordnet; in beiden Fällen ist dieser unter das Dachgesims gerückt.



Slika/Abbildung 30: Gank, ki poteka vzporedno z daljšo stranico hiše in je pomaknjen pod napušč / Sogenannter „Gank“, der parallel zur längeren Hausseite verläuft und unter das Dachgesims gerückt ist (Čajna - Nötsch)



Slika/Abbildung 32: Zatrejni gank na novo zgrajenem objektu / Giebelgank auf neu erbautem Objekt (Rateče)

Na podeželju Karavank najdemo najrazličnejše, za to območje neznailne izvedbe balkonov in gankov.

Verschiedenste, für das Karawankenland untypische Ausführungen von Balkone und sogenannten „Gank“.



Slika/Abbildung 31: Balkon, ki ga napušč ne pokriva in ki se lomi, da objame še teraso / Balkon, der vom Dachgesims nicht überdeckt und unterbrochen wird, damit er noch die Terrasse umschließt



Slika/Abbildung 33: Zaokrožen balkon, bolj značilen za mestno okolje / Abgerundeter Balkon, eher für Stadtumgebung typisch

## OGRAJA GANKA / GELÄNDER DER SOGENANTEN „GANK“

Ograja ganka je iz lesenih, navpično postavljenih lat, ki so navadno položene tesno druga zraven druge, na spodnji strani segajo čez pohodno površino ganka, lahko pa so ob straneh izrezljane v geometrijskih vzorcih.

Das Geländer des sogenannten „Gank“ besteht aus hölzernen, vertikal aufgestellten Latten, die üblicherweise dicht aneinander angeordnet sind, auf der Unterseite reichen sie über die Lauffläche, jedoch können an ihren Seiten geometrische Muster geschnitzt sein.



Slika/Abbildung 34: Late so izrezljane, postavljene tesno druga ob drugo, spodaj segajo čez rob pohodne površine / Die Latten sind geschnitzt, dicht aneinander angeordnet, auf der Unterseite reichen sie über den Rand der Lauffläche (Čajna - Nötsch)



Slika/Abbildung 36: Sodobna izvedba ganka po tradicionalnih vzorih / Moderne Ausführung des sogenannten „Gank“ nach traditionellem Vorbild (Rateče)

Najdemo:

- ograje balkonov in gankov, ki niso lesene, late niso postavljene vertikalno;
- lesene ograje, ki so oblikovane po vzorih od drugod – na primer reliefno oblikovane (t. i. tirolske ograje).

Balkon- und Gankgeländer, die nicht aus Holz sind; die Latten wurden nicht vertikal aufgestellt.

Geländer, die nach Vorbildern von anders wo gestaltet sind – reliefartig gestaltet (Tiroler Geländer).



Slika/Abbildung 35: Gank, ki je delno zastekljen in delno zaprt z vodoravno postavljenimi latami / Teils verglaster „Gank“, teils geschlossene, nicht vertikal aufgestellte Latten



Slika/Abbildung 37: T. i. tirolska ograja z reliefno oblikovanimi latami, ki ne segajo prek pohodne površine ganka oziroma balkona / „Tiroler“ Geländer mit reliefartig gestalteten Latten, die nicht über die Lauffläche des sogenannten „Gank“ bzw. Balkons reichen

## OBLIKA IN RAZPOREDITEV STAVBNEGA POHIŠTVA FORM UND ANORDNUNG DER HOLZBAUTEILE (TÜREN UND FENSTER)

Okna in vrata so harmonično razporejena in skladnih velikosti.

Fenster und Türen sind harmonisch angeordnet und haben eine einheitliche Größe.



Slika/Abbildung 38: Simetrično razporejeno stavbno pohištvo skladnih velikosti / Symmetrisch angeordnete Fenster einheitlicher Größe (Rateče)

Okna in vrata so neharmonično razporejena in neznanih velikosti.

Unharmonisch angeordnete Fenster und Türen, unharmonische Größen



Slika/Abbildung 39: Nesimetrično razporejena okna različnih velikosti / Unsymmetrisch angeordnete Fenster verschiedener Größen

## MATERIAL IN IZVEDBA STAVBNEGA POHIŠTVA MATERIAL UND AUSFÜHRUNG DER HOLZBAUTEILE (TÜREN UND FENSTER)

Značilno je leseno stavbno pohištvo, pogosto srečamo dvokrilna škatlasta okna, deljena na polja, in dvokrilna vrata.

Holz Türen und Fenster, oft begegnen wir zweiflügeligen kastenförmigen Fenstern, auf Felder aufgeteilt, und Zweiflügeltüren.



Slika/Abbildung 40: Škatlasto dvokrilno okno, deljeno na šest polj / Kastenförmiges zweiflügeliges Fenster, auf sechs Felder aufgeteilt (Dovje)

Stavbno pohištvo je plastično, okna so skoraj po pravilu enokrilna.

Plastische Türen und Fenster, fast der Regel nach einflügelig.



Slika/Abbildung 41: Plastično okno, ki na prvi pogled posnema tradicionalno delitev na šest polj, vendar je pri tem razvrednoten tako njegov estetski kot funkcionalni pomen – jasno je razvidno, da gre za enokrilno, tipsko izdelano okno / Plastikfenster, das auf den ersten Blick die traditionelle Teilung auf sechs Felder nachahmt, jedoch ist hierbei sowohl seine ästhetische als auch funktionelle Bedeutung entwertet – es ist klar ersichtlich, dass es sich hierbei um ein einflügeliges, typisch hergestelltes Fenster handelt



Slika/Abbildung 42: Lesena dvokrilna vrata /  
Zweiflügelige Tür aus Holz (Čajna - Nötsch)



Slika/Abbildung 43: Vrata, ki po svoji izvedbi povsem spominjajo  
na mestno večstanovanjsko gradnjo /  
Tür, welche nach ihrer Ausführung vollkommen an ein stattliches  
Mehrparteienhaus erinnert

### STREŠNI NAKLON / DACHNEIGUNG

Streha je strma, prilagojena podnebnju (med 38° in 45°)  
Das Dach ist steil, dem Klima angepasst (38-45°).



Slika/Abbildung 44: Strma streha /  
Steiles Dach (Mojstrana)

Pojavljajo se ravne strehe ali strehe z blagim naklonom.  
Gerade Dächer oder Dächer mit sanfter Neigung.



Slika/Abbildung 45: Prizidek z ravno streho /  
Zubau mit geradem Dach

### OBLIKA STREH / DACHFORM

Značilne so dvokapne strehe, s čopi ali brez.  
Schopfwalm-/Krüppelwalmdach.



Slika/Abbildung 46: Strehi dvokapnici s čopi /  
Zwei Satteldächer mit Walmen (Log pri Kranjski Gori)

Strehe so kompleksno oblikovane.  
Komplex geformte Dächer.



Slika/Abbildung 47: Kompleksno oblikovana streha /  
Komplex geformtes Dach

## FRČADE / GAUBEN

Značilne so klasične frčade – „kukrlj“ in frčade v obliki plašča.

Klassische Gauben – Giebelgauben. Schleppgauben.



Slika/Abbildung 48: Klasična frčada – „kukrlj“ /  
Klassische Giebelgaube (Koroška Bela)

Najdemo najrazličnejše sodobne oblike frčad (pultne, trikotne, polkrožne).

Verschiedenste moderne Formen von Gauben (panelartige, dreieckige, halb-runde).



Slika/Abbildung 49: Sodobna, za območje Karavank neznčilna  
oblika frčad / Moderne, für den Karawankenraum untypische  
Gaubenform



Slika/Abbildung 50: Frčade kot plašč, navadno značilne za trška  
jedra / Schleppgauben als Fassadenlösung, üblicherweise typisch  
für die Altstadt (Bistrica v Žiljski dolini - Feistritz a. d. Gail)



Slika/Abbildung 51: Trikotne frčade /  
Spitzgaube, auch Dreiecksgaube genannt

## STREŠNA KRITINA / DACHDECKUNG

Pri večini stavb je značilna siva kritina: skodle, deske, cementni špičak. Stavbe premožnejših lastnikov so krite z rdečo opečno kritino (bobrovcem).

Bei den meisten Gebäuden graue Dachdeckung - Schindel, Bretter, Zementziegel; Gebäude wohlhabender Eigentümer wurden mit rotem Ziegelstein gedeckt - Biberschwanzziegel.



Slika/Abbildung 52: Lesena kritina – skodle /  
Holzdach - Schindeln (Potarje)

Pojavljajo se najrazličnejše barve in materiali kritin.

Verschiedene Farben und Dachbaustoffe.



Slika/Abbildung 53: Pločevinasta kritina različnih barv /  
Blehdach verschiedener Farben



Slika/Abbildung 54: Pogled na zaselek objektov s strehami,  
ki so usklajene tako po obliki kot po barvi; zaselek skladno  
dopolnjuje podobo kulturne krajine. / Aussicht auf den  
Weilerobjekte mit Dächern, die sowohl der Form als auch der  
Farbe nach abgestimmt sind; der Weiler ergänzt das Bild der  
Kulturlandschaft (Zgornje Jezersko)



Slika/Abbildung 55: Objekti z rdečimi strehami izstopajo iz  
skladne podobe / Objekte mit roten Dächern stechen aus dem  
harmonischen Bild hervor.

## ZATREPI / GIEBEL

Značilni so leseni zatrepi, iz navpično postavljenih desk, lahko z gankom ali z lino. Redkeje so zatrepi zidani in ometani, lahko imajo okna in line.

Giebel – aus Holz, aus vertikal aufgestellten Brettern, möglicherweise mit sogenanntem „Gank“ oder einer Luke; selten gemauert und verputzt, kann mit Fenstern und ausgeführt sein.

Meja med zatrepom in ostalim delom fasade se ruši – zatrep je deljen zaradi izvedbe z dvema različnima materialoma ali pa se material z zatrepa „podaljša“ še na del ostale fasade.

Die Grenze zwischen dem Giebel und dem restlichen Teil der Fassade wird unterbrochen – der alleinige Giebel ist geteilt wegen der Ausführung aus zwei verschiedenen Materialien oder das Material vom Giebel wird noch auf den restlichen Teil der Fassade „verlängert“.



Slika/Abbildung 56: Lesen zatrep, jasno ločen od ostale fasade / Giebel aus Holz, klar getrennt von der restlichen Fassade (Zgornje Jezersko)



Slika/Abbildung 57: Zatrep, „oblečen“ v vodoravno postavljene deske oziroma late, ki se nadaljujejo še na fasadi pod zatrepom / Giebel, „verkleidet“ mit vertikal aufgestellten Brettern bzw. Latten, welche sich noch auf der Fassade unter dem Giebel fortsetzen

## GOSPODARSKA POSLOPJA / WIRTSCHAFTSGEBÄUDE

Značilno je nadstropno gospodarsko poslopje, spodaj iz kamna ali opeke zidano in zgoraj leseno, z leseno križno konstrukcijo in gankom. Lahko je tudi v celoti zidano, z opečnimi prezračevalnimi linami. Stavbe so oblikovane funkcionalno in hkrati estetsko.

Etagenstall, unten aus Stein oder Ziegel und oben aus Holz, mit hölzerner Kreuzkonstruktion und dem sogenannten „Gank“; kann zur Gänze gemauert sein, Lüftungsluken aus Ziegelstein; die Gebäude sind funktional und gleichzeitig ästhetisch gestaltet.

Pogosto gre za pritličen hlev z novimi gabariti in položno streho, grajen iz sodobnih materialov, navadno brez okrasnih detajlov

Oft Erdgeschossstall mit neuer Gebäudeform und einem Flachdach; erbaut aus modernen Materialien; üblicherweise ohne Dekorationsdetails.



Slika/Abbildung 58: Hlev skladne oblike in dimenzij / Stall angepasster Form und Dimensionen (Vrba na Gorenjskem)



Slika/Abbildung 59: Sodoben hlev, ki odstopa od tradicionalnih vzorcev / Moderner Stall, welcher von den traditionellen Mustern abweicht

## KOZOLCI / HARPFEN

V Zgornjesavski dolini so značilni enojni stegnjeni kozolci, lahko s plaščem, v okolici Tržiča in na Jezerskem tudi dvojni kozolci – toplarji, na avstrijskem Koroškem pa toplarji z zidanimi stebri.

Harpfen – im Oberen Savatal einfache ausgedehnte Harpfen, kann verkleidet sein; in der Umgebung von Tržič und im Seeland auch zweifache Harpfen – im österreichischen Kärnten jedoch Harpfen mit gemauerten Säulen.



Slika/Abbildung 60: Leseni stegnjeni kozolci, postavljeni vzporedno z mejami zemljiških parcel / Ausgedehnte Harpfen aus Holz, parallel zu den Grundstücksgrenzen aufgestellt (Gozd Martuljek)

Najdemo bogato dekorirane toplarje, ki so sicer značilni za vzhodni del Slovenije, ali pa sodobne oblike kozolcev, ki služijo kot nadstreški za vozila.

Reich dekorierte Harpfen, zwar typisch für den östlichen Teil Sloweniens oder moderne Formen von Harpfen, welche als Vordächer für PKWs dienen.



Slika/Abbildung 61: Kozolec, ki je s predelavami izgubil svojo tradicionalno podobo in funkcijo / Harpfen, welcher durch Umbauten sein traditionelles Aussehen sowie die Funktion verloren hat



Slika/Abbildung 62: Kozolec z zidanimi stebri brez bogatih okrasnih detajlov / Harpfen mit gemauerten Säulen ohne reich dekorierten Details (Čajna - Nötsch)



Slika/Abbildung 63: Kozolček s funkcijo lope in kot dekoracija dvorišča – tradicionalni elementi so se povsem izgubili / Harpfe mit der Funktion eines Schuppens und als Hofdekoration – die traditionellen Elemente sind vollkommen verloren gegangen

## OGRAJE / GELÄNDER

Značilni so leseni plotovi z navpično ali diagonalno postavljenimi latami. Občasno srečamo tudi kamnite ograje – suhozide iz zloženega kamenja.

Holzäune mit vertikal oder diagonal aufgestellten Latten. Gelegentlich treffen wir auch auf Geländer aus Stein – Trockenwände aus Steinschichtung.



Slika/Abbildung 64: Lesen plot / Holzäun (Kranjska Gora)

Pojavljajo se najrazličnejše izvedbe ograj iz različnih materialov in različnih barv.

Verschiedenste Ausführungen der Geländer aus unterschiedlichen Materialien und verschiedenen Farben.



Slika/Abbildung 65: Ograja oblike in barve, ki sta neznačilni za podeželje območja Karavank / Geländer und Farben, welche für das Karawankenland untypisch sind

## OPORNI ZIDOVI – ŠKARPE / STÜTZMAUERN

Značilni so kamniti oporni zidovi s tankimi fugami.

Stützmauern aus Stein mit dünnen Fugen.



Slika/Abbildung 66: Tradicionalna kamnita škarpa, zložena iz kamenja različnih velikosti / Traditionelle Stützmauer aus Stein, geschichtet aus Steinen verschiedener Größen (Begunje na Gorenjskem)

Oporni zidovi so grajeni iz betona in drugih materialov. Fuge pri kamnitih zidovih so široke, močno zamazane.

Stützmauern aus Beton und Wände aus anderen Materialien. Steinwände mit breiten, stark verarbeiteten Fugen.



Slika/Abbildung 67: Kamnita škarpa s širokimi fugami med kamni / Stützmauer aus Stein mit breiten Fugen zwischen den Steinen

## OKRASNI ELEMENTI / ZIERELEMENTE

Pojavljajo se različni okrasni elementi – kamniti elementi (portali in okenski okvirji), rezbarski in mizarski leseni elementi (na primer late pri ograjah gankov, izrezljane line v zatrepih, vratni okvirji, vratna krila), poslikave na ometanih fasadah (šivani vogali, obrobe oken in vrat, naslikane podobe).

Zierelemente – Steinelemente (Portale und Fensterrahmen), Schnitz- und Tischlerelemente (z.B. Latten bei sogenannten „Gank“ - Geländern, geschnitzte Konturen an Giebeln, Türrahmen, Türflügeln), Bemalungen an verputzten Fassaden (genähte Ecken, Ecken, Fenster- und Türumrandungen, bemalte Abbilder)



Slika/Abbildung 68: Kamniti okenski okvirji, opečnate rozete v zatrepu, profiliran pas, poslikan z rdečimi in modrimi rombi, ki ločuje zatrep od ostalega dela fasade / Fensterrahmen aus Stein, Ziegelrosette im Giebel, profilierter Gürtel, bemalt mit roten und blauen Rauten, welcher den Giebel vom restlichen Teil der Fassade trennt (Leše pri Trziču)



Slika/Abbildung 70: Stenska poslikava na stari hiši – sončna ura / Wandbemalung am alten Haus – Sonnenuhr (Čajna - Nötsch)

Pri uporabi dekorativnih elementov na sodobnih objektih je treba paziti, da ne pride do romantiziranja in slepega kopičenja okrasnih elementov, ki veljajo za tradicionalne gorenjske (polkna z izrezljanimi srčki, bogato dekorirani ganki ...).

Tudi pri sodobnih objektih je za kamnoseške detajle bolje uporabljati avtohton kamen in ne različnih vrst uvoženega.

Bei der Verwendung der Zierelemente an modernen Objekten ist es notwendig darauf zu achten, dass es nicht zur Romantisierung und blinden Anhäufung der Zierelemente kommt, welche als traditionell oberkrainisch gelten (Fensterläden mit geschnitzten Herzen, reich dekorierte sogenannte „Gank“ ...).

Auch bei modernen Objekten ist es für Steinmetzdetails besser autochthonen Stein als verschiedene importierte Arten zu verwenden.



Slika/Abbildung 69: Na hiši se mešajo številni sodobni in tradicionalni okrasni detajli ter sodobno preoblikovani detajli na temelju tradicije. / Am Haus werden zahlreiche moderne und traditionelle Zierdetails gemischt sowie „modern“ umgestaltete Details auf Traditionsbasis



Slika/Abbildung 71: Nova izvedba poslikave na prenovljeni hiši – posnemanje vzorcev, sicer značilnih za starejše stavbe / Neue Ausführung der Bemalung am renovierten Haus – Nachahmung der Muster, welche zwar für ältere Gebäude charakteristisch sind



Slika/Abbildung 72: Stenske poslikave: šivani vogali, obrobe oken in ostanki še starejših poslikav / Wandbemalung: genähte Ecken, Umrandungen der Fenster und Reste noch älterer Bemalungen (Podkoren)



Slika/Abbildung 73: V ometu izveden šivan vogal na sodobnem objektu / Im Putz ausgeführte genähte Ecken am modernen Objekt



Slika/Abbildung 74: Okrasje, izvedeno v ometu – profilirani zidci, obrobe oken in vrat, v ometu izvedeni šivani vogali / Zierde, ausgeführt im Putz – profiliertes Gesimse, Fenster- und Türumrandungen, im Putz ausgeführte genähte Ecken (Dvorska vas)



Slika/Abbildung 75: V poslikavi fasade hleva odseva romantična podoba gorenjskega podeželja / Die Fassadenbemalung des Stalls „reflektiert“ das romantische Abbild des oberkrainischen Landes

#### Viri in literatura / Quellen und Literatur:

Cevc, Tone. 1988. *Kmečke hiše v Karavankah*. Celovec in/u. Trst: Založba Drava in/u. Založništvo tržaškega tiska.

Deu, Živa. 2001. *Stavbarstvo slovenskega podeželja*. Ljubljana: Kmečki glas.

Fister, Peter. 1988. *Ta hiša je moja, pa vendar moja ni: Arhitektura Zilje, Roža, Podjune*. Celovec/Klagenfurt: Mohorjeva založba.

Novak, Anka. 1973. *Kmečka mesta in arhitektura v Dolini*. Razstavni katalog/Ausstellungskatalog. Kranj: Gorenjski muzej v Kranju.

Primožič, Ignac. 1988. Arhitekt o kmečkih hišah v Karavankah. V/In: Tone Cevc, ur./Ed. *Kmečke hiše v Karavankah (10-23)*. Celovec/ Klagenfurt in/u. Trst: Založba Drava in/u. Založništvo tržaškega tiska.

## Saša Lavrinc, Sigrid Orlitsch: Urejanje prostora in njegova identiteta / Erschließung des Raums und seine Identität

Je kje kdo, ki ne pozna oddaljenega pogleda na Karavanke, z belimi, v nebo segajočimi skalnimi ali zasneženimi vrhovi, rastočimi iz zamegljenih hribov nad griči?

Je kje kdo, ki se še ni peljal skozi hribovsko vas med pobeljenimi hišami z lesenimi ganki na izhodišče svojega sobotnega izleta, od koder je nato po planinski poti stopal mimo zelenih jas visoko pod gore, na planote, kjer kot samosvoji gospodarji osamljeno ždijo pastirski stanovi, od starosti osiveli v obraz in lase?

Slovenski Zakon o prostorskem načrtovanju<sup>1</sup> (2007, 1. odstavek 3. člena) pravi:

Cilj prostorskega načrtovanja je omogočati skladen prostorski razvoj z obravnavo in usklajevanjem različnih potreb in interesov razvoja z javnimi koristmi na področjih varstva okolja, ohranjanja narave in kulturne dediščine, varstva naravnih virov, obrambe in varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami.

Avstrijski Zakon o urejanju prostora Zvezne dežele Koroške<sup>2</sup> (1969, 1. odstavek 1. člena) pravi:

Prostorsko urejanje je v prihodnost usmerjeno, načrtno oblikovanje skupnega prostora in delov prostorov dežele, da bi zagotovili najboljše koriščenje in varnost življenjskega prostora v interesu javnega dobrega z upoštevanjem naravnih in zgodovinskih okoliščin, predvidljivih ekoloških pojavov, gospodarskih, socialnih in kulturnih potreb prebivalstva ter prostega razvoja posameznikov in skupnosti.

Dve deželi, dva predpisa, podobni cilji. Poglejmo podrobneje, kakšne poti vodijo do vizij, zapisanih v zgornjih členih.

V Sloveniji sta dve ravni urejanja prostora – državna in občinska. Vmesne, regionalne, zaradi problemov z določitvijo regij še ni. To je velika škoda za prepoznavanje prostorskih značilnosti posameznih regij, ki v prostoru nedvomno že obstajajo. Državna raven je bolj splošna, vsebuje predvsem pravila, ki jih morajo pri načrtovanju upoštevati občine. Gorenjsko sestavljajo številne občine, ki v svojih prostorskih dokumentih prepoznavajo skupne značilnosti Gorenjske. Na osnovi teh dokumentov občin gradbena dovoljenja izdajajo upravne enote, ki sodijo med državne organe.

V Avstriji so tri ravni urejanja prostora - zvezna, deželna in občinska. Velik pomen ima deželna raven, znotraj katere obstaja krajevno in nadkrajevno prostorsko načrtovanje. Tako ima posamezna dežela, v našem primeru avstrijska Koroška, skupen in zavezujoč program za razvoj podeželja in strategijo o prostorskem razvoju. V slednji so opredeljeni različni elementi, veliko pozornosti se namenja ohranjanju krajine ter podobe naselij in lepote krajev. To področje ureja Zakon o varovanju krajevne podobe Zvezne dežele Koroške (1990).<sup>3</sup> Na vseh okrajnih glavarstvih imajo ustanovljene

Gibt es irgendwo irgendjemand, der nicht den entfernten Blick auf die Karawanken kennt, mit weißen, in den Himmel reichenden Felsen oder verschneiten Gipfeln, welche sich aus den vernebelten Bergen über den Hügeln in die Höhe erstrecken?

Gibt es irgendwo irgendjemand, der noch nicht durch ein Bergdorf gefahren ist, zwischen den weißen Häusern mit hölzernen Balkons, zum Ausgangspunkt seines Samstagsausfluges, von wo er daraufhin auf einer Bergtour entlang von grünen Waldlichtungen hoch unter dem Berg, auf Hochebenen schreitet, wo einsam und als eigenartige Herrn die Hirtenstände hockten, vom Alter ergraut im Gesicht und Haar?

Slowenien, Raumordnungsgesetz<sup>1</sup>(2007, Absatz 1 des Artikel 3):

Das Ziel der Raumplanung ist es eine kongruente Raumentwicklung mit der Behandlung und Abstimmung verschiedener Bedürfnisse und Interessen der Entwicklung, mit öffentlichem Nutzen zu ermöglichen, auf dem Gebiet des Umweltschutzes, der Erhaltung des Natur- und Kulturerbes, dem Schutz der natürlichen Ressourcen, der Abwehr und dem Schutz vor Natur- und anderen Katastrophen.

Österreich, Raumordnungsgesetz des Bundeslandes Kärnten<sup>2</sup> (1969, Absatz 1 des Artikel 1):

Raumordnung ist die vorausschauende planmäßige Gestaltung des Gesamtraumes und der Teilräume des Landes zur Gewährleistung der bestmöglichen Nutzung und Sicherung des Lebensraumes im Interesse des Gemeinwohles unter Bedachtnahme auf die natürlichen und historisch gewachsenen Gegebenheiten, die ökologischen Erfordernisse, die abschätzbaren wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bedürfnisse der Bevölkerung sowie die freie Entfaltung des einzelnen in der Gemeinschaft.

Zwei Länder, zwei Vorschriften, ähnliche Ziele. Sehen wir etwas genauer hin, welche Wege zu Visionen führen, welche in den obigen Artikeln aufgeschrieben sind.

In Slowenien gibt es zwei Niveaus der Raumordnung – staatliche und gemeindliche. Ein Zwischen- oder Regionalniveau wurde wegen der Probleme mit der Bestimmung der Regionen noch nicht ausgeführt. Dies ist ein großer Schaden für die Erkennung der Raummerkmale einzelner Regionen, welche zweifellos im Raum bereits bestehend sind. Das Staatsniveau ist eher allgemein, beinhaltet vor allem Regeln, welche bei der Planung die Gemeinden einzuhalten haben. Oberkrain ist aus zahlreichen Gemeinden zusammengesetzt, welche in ihren Raumdokumenten die gemeinsamen Merkmale von Oberkrain identifizieren, jede für sich. Auf der Grundlage so erstellter Dokumente der Gemeinden stellen die Baugenehmigungen Verwaltungseinheiten aus, welche den staatlichen Ämtern an gehören.

1 *Zakon o prostorskem načrtovanju* (ZPNačrt). Uradni list RS 33/2007 (13. april 2007).

2 *Raumordnungsgesetz des Bundeslandes Kärnten* (K-ROG). Lande sgesetzblatt/Deželni zakonski list 76/1969.

3 *Das Kärntner Ortsbildpflegegesetz* (K-OGB). Landesgesetzblatt/Deželni zakonski list 32/1990.

1 *Zakon o prostorskem načrtovanju* (ZPNačrt). Uradni list RS 33/2007 (13. April 2007).

2 *Raumordnungsgesetz des Bundeslandes Kärnten* (K-ROG). Landesgesetzblatt 76/1969.

komisije za varovanje krajevne podobe, h kateri spadajo tudi zelenice, vode in grajski griči, ki dajejo kraju značilen pečat. Te komisije po potrebi sodelujejo pri izdaji gradbenih dovoljenj, ki jih v skladu s Koroškim gradbenim redom izdajajo župani občin in tudi zvezna država.

Del prostora je tudi kulturna dediščina. Njeno varstvo je v obeh državah, Sloveniji in Avstriji, organizirano na najvišji, državni ravni, v obeh primerih po načelu regionalno organiziranih sestavnih delov. Obe službi, avstrijska in slovenska, se ukvarjata z identificiranjem dediščine in njenim varovanjem.

V Sloveniji varovanje obsega poleg sodelovanja pri prenovi objektov, identificiranih kot kulturna dediščina, tudi sodelovanje pri pripravi občinskih prostorskih dokumentov in pri vseh postopkih za izdajo gradbenih dovoljenj, vezanih na ohranjanje kulturne dediščine. Avstrijska služba za varstvo kulturne dediščine pa se ukvarja predvsem z ohranjanjem objektov, ne pa z naselji in širšim prostorom, ker to delo opravljajo občine v skladu z Zakonom o varovanju krajevne podobe<sup>4</sup>.

Identiteta prostora je ujet trenutek nekih značilnosti. Območje pod Karavankami, naj bo pod južnimi ali severnimi pobočji, zaznamujejo značilnosti, ki so posledica naravnih danosti: pomanjkanje kmetijskih zemljišč, klimatske razmere, relief terena, dosegljivost materialov ...

Čeprav se naravne danosti v zadnjih letih niso bistveno spremenile, je v Sloveniji in Avstriji opaziti spremembe v identiteti prostora. Ob primerjavi sistemov urejanja prostora izstopa dejstvo, da imajo ob vseh strateških predpisih najvišje splošne ravni v končni, izvedbeni fazi, občine veliko vlogo – v Sloveniji vsaka občina sprejema svoj prostorski izvedbeni akt, v Avstriji občine izdajajo gradbena dovoljenja.

Je mogoče, da je trajnost identitete prostora vezana na trajnost političnih mandatov?

---

#### Viri in literatura / Quellen und Literatur:

*Das Kärntner Ortsbildpflegegesetz (K-OGB).* Landesgesetzblatt 32/1990.

*Raumordnungsgesetz des Bundeslandes Kärnten (K-ROG).* Landesgesetzblatt 76/1969.

*Zakon o prostorskem načrtovanju (ZPNačrt).* Uradni list RS 33/2007 (13. april 2007).

---

4 Isti.

In Österreich gibt es drei Niveaus der Raumordnung – Bundes-, Landes- und Gemeindeneiveau. Große Bedeutung hat das Landesniveau, innerhalb welchem eine örtliche und überörtliche Raumplanung besteht. So hat das einzelne Land, in unserem Fall das österreichische Kärnten, ein gemeinsames und verpflichtendes Programm für die Entwicklung des Landes und eine Strategie über die Raumentwicklung. In dieser sind die verschiedenen Elemente bestimmt, und in Hinsicht auf den Tourismus wird großer Nachdruck auf die Bewahrung der Landschaft und des Bildes der Siedlungen und die Schönheit der Ortschaften gelegt. Dieses Gebiet wird durch das Ortsbildpflegegesetz<sup>3</sup> (1990) geregelt. In allen Bezirkshauptmannschaften wurden Kommissionen für die Wahrung des Ortsbildes gegründet, zu welchen auch Grünflächen, Gewässer und Schlossberge außerhalb des Ortes dazugehören, welche jedoch der Ortschaft ein charakteristisches Siegel verleihen. Diese Kommissionen wirken nach Bedarf bei der Ausstellung der Baugenehmigung mit, welche gemäß der Kärntner Bauordnung seitens der Bürgermeister der Gemeinden und auch des Bundeslandes ausgestellt werden.

Ein Teil des Raumes ist auch das Kulturerbe. Dessen Schutz ist in beiden Ländern auf höchstem Niveau organisiert – in Österreich am Bundesniveau, in Slowenien am Staatsniveau, in beiden Fällen nach dem Prinzip der regional organisierten Bestandteile. Beide Dienste, der österreichische und slowenische Dienst, befassen sich mit der Identifizierung des Erbes und dessen Schutz.

In Slowenien umfasst der Schutz neben der Zusammenarbeit bei der Renovierung der Objekte, welche als Kulturerbe identifiziert wurden, auch die Zusammenarbeit bei der Vorbereitung der gemeindlichen Raumdokumente und die Mitwirkung bei allen Verfahren für Baugenehmigungen in Gebieten des Kulturerbes, währenddessen sich der österreichische Dienst für den Schutz des Kulturerbes vor allem mit der Erhaltung der Objekte beschäftigt. Er beschäftigt sich nicht mit Siedlungen und breiterem Raum, weil diese Arbeit die Gemeinden gemäß dem Ortsbildpflegegesetz<sup>4</sup> erledigen.

Die Identität des Raumes stellt einen eingefangenen Moment mit gewissen Merkmalen dar. Der Raum unter den Karawanken, sei dies unter den Süd- oder Nordhängen, kennzeichnen Merkmale, welche Folge natürlicher Gegebenheiten sind: mangelnde Grundstücke, Klimaverhältnisse, Geländere relief, Erreichbarkeit der Materialien, ...

Trotz dem, sich die natürlichen Gegebenheiten in den vergangenen Jahren nicht wesentlich geändert haben, können in Slowenien und Österreich Änderungen in der Identität des Raumes beobachtet werden. Bei der Vergleichung der Raumordnungssysteme tritt die Tatsache hervor, dass bei allen strategischen Vorschriften des höchsten allgemeinen Niveaus in der endgültigen, ausführlichen Phase die Gemeinden eine große Rolle haben – in Slowenien erlässt jede Gemeinde ihren Ausführungsakt, in Österreich stellen die Gemeinden eine Baugenehmigung aus.

Ist es möglich, dass die Nachhaltigkeit der Raumidentität an die Beständigkeit der politischen Mandate gebunden ist?

---

3 *Das Kärntner Ortsbildpflegegesetz (K-OGB).* Landesgesetzblatt 32/1990.

4 Ebenda.

## **Gordana Brandner-Gruber: Oblikovanje in umeščanje novih objektov v prostor - Sodobna kultura stavbarstva v Karavankah / Gestaltung und Einordnung von neuen Objekten in den Raum - aktuelle Baukultur in der Karawankenregion**

Kaj v današnjem času zaznamuje območje severno in južno od Karavank? Kakšen skupen razvoj naselij je značilen za kulturno krajino, kateri vlada zaprto pogorje z do 2.200 metrov visokimi vrhovi? Kako se kaže kultura stavbarstva na jugu in kako na severu? Ali je sploh mogoče govoriti o skupni kulturi stavbarstva? Prispevek išče skupen pogled na gradbena dogajanja kot celoto in na kakovostne projekte, ki presegajo naravne in politične meje.

### **Avtomobil kot merilo za razvoj naselij**

Z nastajanjem industrije in gospodarsko rastjo po 2. svetovni vojni so se navade, ki so veljale desetletja, močno spremenile. Vse več gospodinjstev je sčasoma imelo avtomobile in z upadanjem kmetijstva so se prebivalci usmerjali proti industrijskim središčem. Avtomobil je mnogim omogočil mobilnost. V najbolj oddaljene koticke so zdaj lahko dostavljali materiale in proizvode z vsega sveta. Zgrajene so bile ceste, hitre ceste in avtoceste z razkošnimi mostovi čez doline in soteske. Odkar leta 1991 dokončani predor Karavanke povezuje avstrijsko avtocestno omrežje s slovenskim, se je čas vožnje od Beljaka (*Villach*) do Ljubljane skrajšal za eno uro.

Skromne nove pridobitve so pripeljale do živahne gradnje enodružinskih hiš v predmestjih. Občine so zato spremenile namembnost velikih zemljišč na obrobju mest v mrežaste, za promet primernejše zazidljive parcele, medtem ko so stara naselbinska jedra postajala vidno pusta in prazna. V najboljšem primeru so bile stare domačije spremenjene v muzeje ali obnovljene za bivanje, marsikatera pa je propadla.

T. i. razseljevanje s seboj ni prineslo le povečanih stroškov za občinsko infrastrukturo, na primer za gradnjo kanalizacije in cest. Vsak graditelj hiše lahko brez velikega predznanja sam po želji oblikuje svoje bivališče ne glede na tradicijo, saj materiali to dopuščajo: namesto da bi gradili kot predniki v skladu s topografijo, se grmadijo ogromni oporni zidovi iz čezmerno velikih kamnov, zemljišča v hribovitem terenu pa so neprizanesljivo izravnana. Različice stolpičev in pomolov, ki večinoma niso v skladnih razmerjih, kot simboli preteklega vladajoče arhitekture krasijo stavbe. Na trgu so dostopni in ugodni tako plastična okna in ograje kot tudi najrazličnejši drugi materiali. Vendar se tudi les kot tradicionalen material redko uporablja primerno: ogromne strešne konstrukcije (štrleče in zamaknjene strehe) delujejo oblikovno prav tako pretirano kot tudi izstopajoče kritine ali veliki balkoni in ograje, ki danes zaznamujejo krajino.

Was prägt die nördliche und südliche Karawankenregion in der heutigen Zeit? Welche gemeinsame Siedlungsentwicklung ist maßgebend für eine Kulturlandschaft, die durch einen geschlossenen Gebirgszug mit bis zu 2.200 Meter hohen Bergen dominiert wird? Wie stellt sich die aktuelle Baukultur im Süden und Norden dar? Kann überhaupt von gemeinsamer Baukultur gesprochen werden? Dieser Beitrag sucht den gemeinsamen Blick auf das bauliche Geschehen insgesamt und auf qualitätsvolle Projekte über naturräumliche und politische Grenzen hinweg.

### **Das Auto als Maßstab für Siedlungsentwicklung**

Mit dem Aufkommen der Industrie und dem wirtschaftlichen Aufschwung in den Nachkriegsjahrzehnten änderten sich diese Jahrhunderte lang gültigen Praktiken vehement. Das Auto hielt Einzug in die Haushalte und mit dem Rückgang der Landwirtschaft pendelten die Bewohner in Industriezentren aus. Mobilität wurde dank Auto für viele möglich. In die entlegensten Winkel konnten Materialien und Produkte aus der ganzen Welt transportiert werden. Straßen wurden ausgebaut und möglichst begradigt, Schnellstraßen und Autobahnen mit aufwendigen Brücken über Täler und Schluchten errichtet. Seit der 1991 fertig gestellte Karawankentunnel das Autobahnnetz von Österreich mit dem von Slowenien verbindet, verkürzte sich die Fahrtzeit von Villach nach Ljubljana um eine Stunde.

Der meist bescheidene neue Wohlstand führte zu reger Einfamilienhausbautätigkeit auf der grünen Wiese. Die Gemeinden widmeten dafür am Ortsrand großzügig vorhandene Flächen in gerasterte, autogerechte Baugrundstücke um, während alte, über lange Zeit gewachsene Ortskerne zusehends verödeten und leer stehen. Im besten Fall wurden alte Höfe musealisiert oder als Wohnraum adaptiert, und manche verfallen oder stehen gar nicht mehr.

Die so genannte Zersiedelung brachte nicht nur erhöhten Aufwand für die Gemeindeinfrastruktur wie Kanal- und Straßenbau mit sich. Losgelöst von Ortsverband und Tradition konnte und kann jeder Häuselbauer selbst seinen Wohnort ohne größere Vorkenntnis nach Belieben gestalten, die Materialien lassen vieles zu: Statt wie die Vorfahren mit der Topografie zu bauen, türmen sich riesige Stützmauern aus überdimensionalen Steinen auf und begradigen schonungslos den Baugrund im bergigen Gelände. Varianten an Türmchen und Erkern, die meist ungünstige Proportionen aufweisen, sollen als Symbole einer vergangenen Herrschaftsarchitektur die Gebäude zieren. Plastikfenster und -zäune sind am Markt ebenso schnell und günstig zu haben wie andere Baumaterialien von



Slika/Abbildung 76: Rezultat mobilnosti in razpoložljivosti virov so hiše in vrtovi v poljubnih barvah, proporcijah, materialih in detajlih / Das Ergebnis von Mobilität und Verfügbarkeit sind willkürlich aussehende Häuser und Gärten in Farbgebung, Proportionen, Materialien und Details (Kranjska Gora).

Delovna in oskrbovalna središča, ki so v glavnem nastajala izven naselij, so se le redko ozirala na obstoječe gabarite in topografijo: predimenzionirane obrtne in bivalne stavbe, parkirne hiše, bencinske črpalke, nakupovalna in specializirana prodajna središča. Z upadanjem industrije je avtomobil postal še bolj pomemben za prevoz s perifernih območij do središč, kot so Celovec (*Klagenfurt*) in Beljak (*Villach*) na severu ali Radovljica, Kranj in tudi Ljubljana na jugu. Rastoče cene energije v gospodarski krizi zadnjih let prizadanejo prav prebivalce perifernih območij. V središča aglomeracije se v največji meri odseljujejo dijaki in mladi zaposleni, starejši pa ostajajo sami v velikih hišah in stanovanjih s številnimi praznimi sobami. Vseeno pa medmrežje povezuje dom z velikim svetom. Pod pogojem, da smo ustvarjalni in odprti do zunanega sveta, je bivanje in delo od doma na ta način postalo možno.

Po drugi strani so periferna območja priljubljena točka obiskov ob koncu tedna in v času dopustov: sprehodi, pohodi, plezanje, obiski kulturnih znamenitosti, predvsem v starih vaških jedrih in mestnih središčih, kopanje v naravnih jezerih in kolesarjenje so samo nekatere od mnogih aktivnosti. Medtem ko gost pričakuje čim bolj avtentično nastanitev, pa nekateri hoteli in penzionski iz 60. in 70. let delujejo zastarelo. Manjkajo dolgoročne revitalizacijske ideje, ki bi lahko postale vzor za celotno regijo.

Vendarle se najdejo severno in južno od Karavank zgledne sodobne gradnje za različne namene, ki so vredne ogleda. Večina takih primerov se nahaja v nižinah ob vznožju pogorja.

**Kulturni objekti označujejo pokrajino in manjša mesta**  
Urejanje kulturnih objektov je tudi na perifernih območjih, kot so Karavanke, v porasti. Manjši muzeji (nekdanje kmečke hiše, kovačije, mlini – na primer v Kranjski Gori,

weither. Doch auch Holz als traditionelles Material wird in seltenen Fällen konstruktiv sensibel angewandt: Gewaltige Dachkonstruktionen mit Vor- und Rücksprüngen und ihren zahllosen Verschneidungen wirken ebenso gestalterisch überzogen wie auffällige Dachdeckungen oder ausladende Balkone und Zäune, die nun das Landschaftsbild prägen.

Außerhalb von Dörfern siedelten sich Arbeits- und Versorgungszentren im großen Maßstab an und nahmen selten Rücksicht auf den vorhandenen Maßstab und die Topografie: überdimensionierte Gewerbe- und Wohnbauten ebenso wie Autohäuser, Tankstellen, Einkaufs- und Fachmarktzentren. Mit dem Rückgang der Industrie wurde das Auto umso wichtiger, um aus den peripheren Gebieten zu den Dienstleistungszentren Klagenfurt und Villach im Norden oder Radovljica, Kranj und auch Ljubljana im Süden zu pendeln. Doch gerade die gestiegenen Energiepreise im Zuge der Wirtschaftskrise der letzten Jahre treffen die Bewohner von peripheren Gebieten. Eine Abwanderung Richtung Ballungszentren ist bei Schülern und jungen Berufstätigen zu verzeichnen, während Senioren in alten großen Gebäuden alleine zurück bleiben. Dort stehen genügend Zimmer leer. Dennoch: Das Internet verbindet von zu Hause aus mit der großen Welt. Wohnen und Arbeiten zu Hause ist nun wieder auf andere Weise möglich geworden, Kreativität und Offenheit für die Außenwelt vorausgesetzt.

Die Randgebiete hingegen werden am Wochenende und zu Urlaubszeiten gerne für Erholung aufgesucht: Spazieren, Wandern und Klettern auf den Berghängen, Besuchen von Kulturplätzen, meist in alten Dorf- und Stadtzentren, Baden in Naturseen, Radfahren auf Neben- und Alpenstraßen sind nur einige der vielen Sportarten. Während sich der Gast möglichst authentische Beherbergungsbetriebe erwartet, stammen die Hotels und Pensionen meist aus den 60er und 70er Jahren und wirken überaltert. Nachhaltige Vitalisierungsideen fehlen, die Vorbilder für eine ganze Region werden können.

Dennoch finden sich nördlich und südlich der Karawanken beispielhafte zeitgenössische Bauten mit verschiedenen Nutzungen, die ohne Anspruch auf Vollständigkeit näher betrachtet werden sollen. Es fällt auf, dass sich die meisten Beispiele in den vorgelagerten Ebenen finden lassen.

### **Kulturbauten inszenieren Landschaft und Kleinstädte**

Kulturbauten haben auch in peripheren Lagen wie der Karawankenregion Konjunktur. Kleine Schaumuseen (ehemalige Bauernhäuser, Schmieden, Mühlen wie zum Beispiel in Granjska Gora, Bad Eisenkappel, u.a.) zeugen von ehemaligen Arbeitsbauten, während die vielfältigen Kunst- und Kulturereignisse meist in Stadt- und Gemeindegäulen, manchmal in kleinen Theatern und Musiksälen stattfinden. Seltener wird ein neues Museum gebaut, schon eher leerstehende Gebäude für solche Zwecke revitalisiert (wie Schloss Ferlach und Stift Viktring), und es handelt sich bereits um baukulturelle Meilensteine, wenn eine wichtige Kunstsammlung eine zeitgenössische Hülle bekommt, wo sich Form und Inhalt harmonisieren

Železni Kapli (*Eisenkappel*) in podobno) pričajo o nekdanjih kmečkih objektih, medtem ko se razni umetnostni in kulturni dogodki velikokrat odvijajo v mestnih in občinskih dvorinah, včasih v manjših gledališčih in glasbenih dvorinah. Redkokdaj se zgradi nov muzej, prej za takšne namene revitalizirajo prazne stavbe (na primer graščina Borovlje (*Ferlach*) in samostan Vetrinj (*Viktring*)). Če kakšna pomembna zbirka umetnin dobi sodobno preobleko, kjer se oblika in vsebina skladno dopolnjujeta, gre že za mejnik v gradbeni kulturi. Ravno v Suhi (*Neuhaus*), majhnem, s kmetijstvom zaznamovanem kraju z okoli 1.100 prebivalci v vzhodni Podjuni (*Jauntal*), na Koroškem, tik ob slovenski meji, je leta 2008 svoja vrata odprl muzej Liaunig. Znani industrialec in zbiralec umetnin Herbert W. Liaunig, ki prebiva v gradu Neuhaus nad krajem Suha (*Neuhaus*), si je s tem izpolnil dolgoletno željo, da bi ustvaril primeren ambient za svojo zbirko sodobne umetnosti. Med majem in oktobrom je ta zasebni muzej s stalnimi razstavami avstrijske povojne umetnosti dostopen tudi javnosti. Dunajski arhitekturni biro Querkraft je zasnoval podolgovato, skoraj v celoti pod zemljo ležečo muzejsko zgradbo, ki je položena na višinsko ploščad kot nekakšna palična skulptura v pokrajini. V smeri lokalne ceste štrli drzno prek pobočja, drugi konec se lomi skozi gosto gozdnato brežino. Iz muzeja se odpira očarljiv razgled na Dravo, ki leži pod njim. Ti razgledi prikazujejo samo krajino kot umetniški izdelek.<sup>5</sup>



Slika/Abbildung 77: Muzej Liaunig, ki so ga leta 2008 zasnovali arhitekti biroja Querkraft, leži kot palična struktura v pokrajini / Wie eine Stabskulptur liegt das 2008 eröffnete Museum in der Landschaft.

Stavbe, namenjene kulturnim dogodkom, so atrakcije, pomembne za razvoj mesta in vasi. V središču kraja Pliberk (*Bleiburg*) s približno 4.000 prebivalci se nahaja muzej Wernerja Berga, ki prikazuje umetnikovo zapuščino: ekspresivne oljne slike in leseni faksimili upodabljajo pokrajino in njene prebivalce. Umetnik je leta 1968 sam odprl muzej v stari stavbi na glavnem trgu, ki jo je leta 1997 arhitekt Peter Fleiss postopoma revitaliziral v majhen muzejski kompleks. „V stari stavbi si je vredno ogledati vse prostore od kleti do vrha, eksponati so dobro usklajeni s ambientom in s spreminjajočo se svetlobo,“ pohvali adaptacije Otto

5 Primerjaj spletni vir 1.

und angemessen gegenüberstehen. Ausgerechnet in Neuhaus/Suha, einem kleinen bäuerlich geprägten Ort mit rund 1.100 Einwohnern im östlichen Kärntner Jauntal knapp an der Grenze zu Slowenien, eröffnete 2008 das Museum Liaunig. Der bekannte Industrielle und Kunstsammler Herbert W. Liaunig, der das Schloss Neuhaus oberhalb des Ortes bewohnt, erfüllte sich damit einen langgehegten Wunsch, für seine Sammlung zeitgenössischer Kunst ein adäquates Ambiente zu schaffen. Von Mai bis Oktober ist das Privatmuseum für die Öffentlichkeit zugänglich und zeigt in einer permanenten Ausstellung österreichische Nachkriegskunst. Das Wiener Architekturbüro Querkraft verantwortet den langgestreckten, fast gänzlich unter der Erde liegenden Museumsbau, der eingebettet ins Hochplateau wie eine Stabskulptur in der Landschaft liegt. Zur Bundesstraße ragt er gewagt über einen Hang, das andere Ende durchbricht eine dicht bewaldete Böschung und gibt den fesselnden Blick auf die sich darunter schlingende Drau frei. Die inszenierten Ausblicke beziehen die Landschaft selbst wie ein Kunstprodukt ein.<sup>5</sup>

Kulturbauten sind Attraktoren für Stadt- und Dorfentwicklung. Mitten im Zentrum von Bleiberg/Pliberk, einer Kleinstadt mit knapp 4.000 Einwohnern im Jauntal, befindet sich das Werner Berg Museum, das den Nachlass vom Künstler zeigt, dessen expressive Ölbilder und Holzschnitte die Landschaft und ihre BewohnerInnen abbilden. Der Künstler selbst konnte noch 1968 das Museum in einem alten Gebäude am Hauptplatz eröffnen, das seit 1997 Schritt für Schritt gefühlvoll vom Architekten Peter Fleiss revitalisiert und zu einem kleinen Museumskomplex ausgebaut wurde. „Im Altbau sind vom Keller bis zum First alle Räume zu durchwandern, die Exponate gut auf die wechselnden Licht- und Raumqualitäten abgestimmt“, lobt Otto Kapfinger in seinem Führer „Neue Architektur Kärnten“<sup>6</sup> die Umbauten. Eine eigens errichtete Halle im gartenseitigen Hof zeigt Wechselausstellungen. Sie erhält über Shed-Dächer Nordlicht und zudem Seitenlicht und ihre Betonwände sind mit Dolomitschotter von der nahegelegenen Petzen belegt. Innen bildet eine geschwungene Holzwand den Übergang zwischen Alt- und Neubau. 2009 erhielt das Museum einen Lift, eine überglaste Kreativwerkstätte sowie einen Skulpturengarten mit Werken vom Kärntner Bildhauer Othmar Jandl.<sup>7</sup>

5 Vgl. Internetquelle 1.

6 Kapfinger, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten*. Salzburg: Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.) u. Verlag Anton Pustet, S. 6-15.

7 Vgl. Internetquelle 2.

Kapfner v svojem vodniku Nova arhitektura na Koroškem<sup>6</sup>. V posebej zgrajeni dvorani na vrtni strani dvorišča je prostor za občasne razstave. Ukrivljena lesena stena tvori prehod med starim in novim delom muzeja. Leta 2009 je muzej dobil dvigalo, s steklom prekrito ustvarjalno delavnico in kiparski vrt z deli koroškega kiparja Othmarja Jandla.<sup>7</sup>

V sosednji stavbi ima prostore gostinski lokal z imenom Werner Berg Genießerei („uživalnica Wernerja Berga“). Prostor, nekdanja trafika, je opremljen prijetno, z veliko lesa. Ponujajo izbrane specialitete z alpsko-jadranskega območja. Tu pogostijo obiskovalce muzeja in prirejajo pokašine ter prodajo kmetijskih pridelkov in izdelkov.

Tudi na južni strani Karavank od leta 2007 stoji sodobna gradnja, ki v proporcih, materialih in konstrukcijah težko najde sebi enako. Največ dogodkov v času predsedovanja Slovenije Svetu Evropske unije se je dogajalo na veliki posesti gradu Brdo severno od Kranja. Renesančni grad je bil med drugim tudi slovenska rezidenca Josipa Broza Tita. Poleg ureditve parka sta slovenska arhitekta Bevk in Perović zasnovala nov kongresni center. Paviljon, za katerega se zdi, da lahko in virtuožno lebdi v zelenemu prostoru, z vseh strani zapirajo steklene stene, ki omogočajo širok pogled na park in gorsko verigo Karavank. Vsestransko uporabna dvonadstropna stavba razpolaga s konferenčnimi sobami, dvorano za slovesnosti in tiskovnim središčem. Čeprav gre dejansko za delovno središče, mu je kultura vtisnila bistveni pečat. Hrast, marmor in steklo prevladujejo v dvoranah, velikih prostornih pisarnah in konferenčnih sobah. Separeji zagotavljajo možnost umika v zasebnost. Atrij v prvem nadstropju nudi pisarnam vir dnevne svetlobe in istočasno služi kot vrt. Zaradi oblikovanosti terena ima tudi klet dnevno svetlobo. Minimalistično arhitekturo zaokrožuje nekaj skrbno preiščenih detajlov.<sup>8</sup>



Slika/Abbildung 80: Več kot delovni prostori - Kongresni center Brdo je steklen paviljon, za katerega se zdi, da lahko in virtuožno lebdi v zelenem prostoru. / Mehr als ein Arbeitsort für die EU-Präsidentschaft – das Kongresszentrum Brdo ist ein gläserner Pavillon, der leicht und virtuos im Grünraum zu schweben scheint.

6 Kapfner, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten*. Salzburg: Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.) In Verlag Anton Pustet, str. 6-15.

7 Primerjaj spletni vir 2.

8 Primerjaj spletni vir 3.



Slika/Abbildung 78: Muzej Wernerja Berga v Pliberku (Bleiburg): Prijetna osvetlitev razstavnega prostora na starem podstrešju. / Werner Berg Museum Bleiberg. Gefühlvolle Lichtstimmung für die Kunst im alten Dachboden.



Slika/Abbildung 79: Muzej Wernerja Berga v Pliberku (Bleiburg) - v muzejskih prostorih, ki jih je preoblikoval arhitekt Peter Fleiss, izstopajo lepo oblikovani vidni detajli. / Werner Berg Museum Bleiberg. Formschöne Details, Ein- und Durchblicke finden sich in den umgestalteten Museumsräumen.

Im benachbarten Gebäude konnte sich die Werner Berg Genießerei etablieren. Der mit viel Holz ausgestattete, gemütliche Gasträum war vormals eine Trafik und bietet nun ausgewählte Spezialitäten aus der Alpen Adria Region. Darin werden Museumsbesucher bewirtet, landwirtschaftlichen Produkte verkostet und verkauft.

Auch auf der vorgelagerten Südseite der Karavanken steht seit 2007 ein zeitgenössischer Kulturbau, der in Proportionen, Materialien und Konstruktion seinesgleichen sucht. Für den Sitz der EU-Präsidentschaft wurde ein großes Anwesen mit Schloss in Brdo gewählt, einem kleinen Ort nördlich von Kranj. In dem Renaissanceschloss hatte bereits der ehemalige jugoslawische Präsident Tito residiert. Neben der Umgestaltung der Anlagen wurde ein

## Turistične stavbe in objekti za prosti čas se povezujejo s krajino

Turistični kraji naj bi v mednarodni konkurenci ves čas ohranjali in izboljševali svojo turistično infrastrukturo. Ob Blejskem jezeru je bil lani spomladi zgrajen veslaški center za poletno svetovno prvenstvo v veslanju. Arhitekti biroja multiPlan iz Ljubljane so kot avtorji projekta prejeli nagrado „IOC/IAKS Award 2011“, mednarodno arhitekturno nagrado za športne objekte<sup>9</sup>. Arhitekti so z občutkom oblikovali obrežno promenado za občinstvo, na strmem pobočju v bližini cilja pa so postavili odprto tribuno. Komentatorji in VIP gostje si delijo tribuno in podolgovat objekt z zastekljeno stranico, obrnjeno proti jezeru. Obiskovalcem se ponuja širok razgled na vodo in pokrajino, medtem ko jih pred soncem ščitijo tekstilna krila in lesene lamele, ki pokrivajo zasteklitev. Sanitarni prostori so umeščeni pod tribuno, ki se konča z brvjo na jezerski obali.<sup>10</sup> Nasproti temu objektu je postavljen steklen objekt na kolidž, ki zaokroža športni kompleks. Ureditev krajine in arhitektura sta v občudovanja vrednem sožitju in ustrezata tendenci pokrajinskega ponazarjanja arhitekture, ki odpravlja meje med naravo in arhitekturo. Ne nazadnje se je naša krajina kulturno že povsem preoblikovala.<sup>11</sup>

Na severozahodu Slovenije, južno od Rateč in nedaleč od Kranjske Gore, stojijo v Planici impresivne skakalnice, pod katerimi se vsako zimo zbira na tisoče obiskovalcev. V t. i. dolini skakalnic ali dolini pod Poncami je bilo do sedaj postavljenih 28 svetovnih rekordov v smučarskih poletih. Pred kratkim zgrajena letalnica je trenutno druga največja na svetu.<sup>12</sup> Prva velika skakalnica na svetu, stara Bloudkova velikanka iz leta 1934, je opuščena in zaraščena. Njena minimalistična jeklena konstrukcija deluje izredno krhko in bi jo morali ohraniti kot kulturni spomenik.



Slika/Abbildung 82: Očarljivost prve velike skakalnice, stare Bloudkove velikanke iz leta 1934, je vidna kljub zaraščeni. (Planica) / Der Charme der ersten Fluggroßschanze in Planica - Bloudkova Velikanka von 1936 ist trotz Waldbewuchs ersichtlich.

neues Kongresszentrum erforderlich. Die slowenischen Architekten Bevk und Perović planten den gläsernen Pavillon, der leicht und virtuos im Grünraum zu schweben scheint. Seine rundum doppelt geführten Glaswände erlauben weite Ausblicke in den Park und auf die Bergkette der Karawanken. Der vielseitig nutzbare zweigeschossige Bau beinhaltet Konferenzräume, einen Saal für Feierlichkeiten und ein Pressezentrum. Auch wenn es sich eigentlich um einen Arbeitsort handelt, ist Kulturbau das wesentliche Thema. Eiche, Marmor und Glas überwiegen in den Sälen, Großraumbüros und Sitzungsräumen. Separees sorgen für Rückzugsmöglichkeit. Ein Atrium im Obergeschoss versorgt die Büros mit Licht und dient gleichzeitig als Garten. Der Keller erhält Tageslicht, weil das Gelände an der Stelle als Rampe wohlproportioniert abgeöschert ist. Wenige sorgsam überlegte Details prägen die minimalistische Architektur<sup>8</sup>.



Slika/Abbildung 81: Pokrajina in arhitektura se zlivata druga v drugo pri nagrajni veslaški tribuni ob Blejskem jezeru. / Landschaft und Architektur verschmelzen bei der prämierten Rudertribüne am Bleder See ineinander.

## Tourismus- und Freizeitbauten beziehen die Landschaft ein

Tourismusorte sollten im internationalen Wettbewerb ihre touristische Infrastruktur laufend erhalten und verbessern. Am Bleder See wurde dieses Frühjahr das Ruderzentrum für die Ruderweltmeisterschaften im Sommer ausgebaut. Die von MultiPlanArhitekti aus Ljubljana geplante Anlage erhielt bereits den einzigen internationalen Architekturpreis für Sportanlagen „IOC/IAKS Award 2011“.<sup>9</sup> Feinfühlig gestalteten die Architekten die Uferpromenade für die Zuschauer und setzten eine offene Tribüne an den steilen Hang nahe dem Ziel. Kommentatoren und VIP-Gäste teilen sich Tribüne und einen lang gestreckten und zum See verglasten Baukörper, dessen Dach auch als Erschließung von der oberhalb vorbei führenden Straße dient. Besucher erwartet der weite Blick über das Wasser und die Landschaft, während ausfahrbare Textilsegel und Holzlamellen vor der Verglasung vor der Sonne schützen. Sanitäreanlagen befinden sich unter

9 Primerjaj spletni vir 4.

10 Primerjaj spletni vir 5.

11 Primerjaj Raith, Karin. 2008. *Die Unterseite der Architektur/ Spodnja stran arhitekture*. Dunaj: Springer-Verlag, str. 448.

12 Primerjaj spletni vir 6.

8 Vgl. Internetquelle 3.

9 Vgl. Internetquelle 4.

Ob Klopinskem jezeru (*Klopeiner See*) že dve leti stoji novo občinsko kopališče Nord, lesena konstrukcija, oblikovana v razmerjih ki očarajo. Oblikovali so jo arhitekti biroja Klaura+Kaden, ki so s svojo rešitvijo zmagali na natečaju. Široka brv v obliki črke U uokvirja obalo jezera, elegantni kopališčni objekt, obložen z ozkimi lesenimi deskami, pa razpolaga z blagajno, garderobami, sanitarnimi prostori in bifejem. Na strehi je možno nemoteno sončenje. Krajinski projekt ob Dravi na območju Želuč (*Selkach*) pri Podgorju (*Maria Elend*) izpostavlja prostranost in varnost pokrajine. Brata Edmund in Tomas Hoke ter Armin Guerino so preoblikovali vodne oblike (vrtince, valje in valove) v bazen in razgledni „zigurat“.<sup>13</sup> Ta projekt „drau.art“ je vezan na panoramsko pot ob Dravi, ki vodi od Italije prek vzhodne Tirolske in avstrijske Koroške do Maribora v Sloveniji.



Slika/Abbildung 83: Projekt „drau.art“ s ziguratom pri Želučah (*Selkach*) ob Dravi Edmunda in Tomasa Hokeja ter Armina Guerina kaže prostranost pokrajine. / Das Landart-Projekt „Zikkurat“ bei Selkach an der Drau setzt die Weite und Geborgenheit der Landschaft in Szene.

### Zgledna gradnja izobraževalnih ustanov

Šole in vrtce naj bi tudi na območju Karavank gradili na visoki ravni, da bi tako našim otrokom razvili občutek za kakovostno gradnjo in dobro oblikovano okolje ter trajnostni razvoj. Lokalne skupnosti kot javni naročniki bi se morali zavedati svoje odgovornosti in izobraževalne objekte razvijati ustvarjalno ter odprto. Za zgled nam je lahko Finska.

V Sinči vasi (*Kühnsdorf*) je v preteklem letu svoja vrata ponovno odprl šolski center. Arhitekti biroja Winkler+Ruck so bili za njegovo načrtovanje leta 2010 odlikovani s priznanjem koroške deželne gradbene nagrade „Landesbaupreis“ in nominirani za nagrado „Bauherrenpreis“ 2010. Kot zmagovalci natečaja so na novo zgradili ljudsko šolo<sup>14</sup>, postavili telovadnico, ki je hkrati prireditveni prostor

13 Primerjaj XE:GN – Orte der Gemeinschaft: Neues Bauen in den Alpen. 2005. Posebna izdaja lebensräume.kärnten.extra., Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 20 – Landesplanung, str. 39.

14 Ljudska šola – šola z nižjimi štirimi razredi osnovne šole (op. prevajalca).

der Tribüne, die am Seeufer mit einem Steg endet.<sup>10</sup> Die Sportstätte wird von einem gegenüberliegenden gläsernen Haus auf Stelzen komplettiert. Landschaftsgestaltung und Architektur vereinen sich zu einer bewundernswerten Symbiose und entsprechen der Tendenz, die Architektur zu verlandschaftlichen, die Grenzen zwischen Natur und Architektur aufzuheben. Letztendlich ist unsere Kulturlandschaft bereits vollständig kulturell überformt.<sup>11</sup>

Südlich von Rateče und nicht weit von Kranjska Gora erstreckt sich im Nordwesten Sloweniens die imposante Skisprunganlage von Planica, zu der regelmäßig jeden Winter zigtausende Besucher kommen. Im so genannten „Tal der Schanzen“ wurden bisher 28 Skiflugweltrekorde aufgestellt. Die jüngst errichtete Letalnica ist derzeit die zweithöchste Sprungschanze der Welt.<sup>12</sup> Die stillgelegte erste Großschanze der Welt, Bloudkova Velikanka-Schanze von 1936, ist mittlerweile vom Wald umwachsen. Ihre minimalistische Stahlkonstruktion wirkt auffallend zart und sollte als Kulturdenkmal erhalten bleiben.

Am Klopeiner See steht seit zwei Jahren das neue Gemeindebad Nord, ein Holzbau, dessen gelungene Proportionen bestechen. Die Architekten Klaura + Kaden waren als Sieger eines kleinen geladenen Wettbewerbs hervorgegangen. Während ein breiter u-förmiger Steg das Seeufer rahmt, beinhaltet das mit schmalen Holzbrettern verkleidete, elegante Badeaus Kassa, Umkleiden, Sanitärräume und Büffet. Am Dach ist ungestörtes Sonnenliegen möglich. Ein Landart-Projekt an der Drau im Bereich Selkach bei Maria Elend setzt sich mit Weite und Geborgenheit der Landschaft auseinander. Die Brüder Edmund und Tomas Hoke sowie Armin Guerino transformierten Wasserformen wie Strudel, Walze und Wellen zu einem Hafenbecken und einem Aussichts-„Zikkurat“.<sup>13</sup> Dieses Projekt „drau.art“ ist an den ausgebauten Draurandweg angebunden, der von Italien über Osttirol und Kärnten bis nach Marburg in Slowenien führt. Ihn begleiten einige innovative Holzbrücken und weitere Kunstexponate.

### Vorbildliche Häuser für Bildung

Schulen und Kindergärten sollten auch in der Karawankenregion auf hohem Niveau gebaut werden, um unsere Kinder für die gebaute und gut gestaltete Umwelt und ihre nachhaltige Entwicklung zu sensibilisieren. Kommunen als öffentliche Auftraggeber sollten ihre Verantwortung wahrnehmen und die Bildungsstätten kreativ und offen entwickeln, wie uns Finnland als Musterland für Bildung vormacht.

<sup>10</sup> Vgl. Internetquelle 5.

<sup>11</sup> Vgl. Raith, Karin. 2008. *Die Unterseite der Architektur*. Wien: Springer-Verlag, S. 448.

<sup>12</sup> Vgl. Internetquelle 6.

<sup>13</sup> Vgl. XE:GN – Orte der Gemeinschaft: Neues Bauen in den Alpen. 2005. Sondernummer lebensräume.kärnten.extra. Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 20 – Landesplanung (Hg.), S. 39.

in povezovalni objekt med ljudsko in osnovno šolo, ter obnovili osnovno šolo<sup>15</sup>. Povezava izobraževalnih in kulturnih objektov omogoča sinergije in ustreza modelu prihodnosti gradnje šol z inteligentnimi posegi za izboljšanje obstoječega. Osnovna in ljudska šola sta pridobili enoten zunanji videz. Nekatere sobe so dobile dodatno osvetlitev z odpiranjem fasade. Vsi razredi imajo urejeno prezračevanje, ki predstavlja sodobno rešitev in osnovni pogoj za sposobnost koncentracije med poukom. Uporabljeno je bilo premično pohištvo iz vezanega brezovega lesa. Zunanja ureditev je velikopotezno zasnovana. Pri projektu so aktivno sodelovali vsi udeleženi: politiki, predstavniki šole, projektanti in lokalno prebivalstvo.<sup>16</sup>



Slika/Abbildung 84: Prenovljen šolski center v Sinči vasi (Kühnsdorf) arhitektov Winkler+Ruck očara s prostorskimi rešitvami in natančnim načrtovanjem. / Das umgebaute Schulzentrum in Kühnsdorf besticht durch großzügige Raumlösungen und einheitliche präzise Planung.

V Pliберку (*Bleiburg*) so leta 2002 zgledno dozidali obstoječi vrtec. Arhitekt Reinhold Wetschko, ki je oblikoval tudi občinske prostore v Šmihelu nad Pliberkom (*St. Michael am Bleiburg*), je postavil novo krilo vrtca vzporedno s staro stavbo. Oba dela sta povezana z zastekljenim hodnikom. Nova stavba, ki je večinoma zgrajena iz lesa, je nizka, da bi zagotovili osončenost novih notranjih dvorišč. Sobe za posamezne skupine otrok so pritlične in osvetljene prek privzdignjenih strešnih delov, sobe za počitek in gibanje, vključno z garderobami v nizkem pritličju, so naravno osvetljene prek vrezov v teren.<sup>17</sup>

### Bivanje in delo na perifernih območjih

Kakšno naj bo bivanje na perifernih območjih? Kljub izseljevanju in naraščajočim cenam energentov si družine z otroki in starejši občani pogosto privoščijo hišo na podeželju, kjer bivanje ni možno brez avtomobila. Na avstrijskem Koroškem vsaki dve leti podeljujejo arhitekturne nagrade, kot so nagrada „Bauherrpreis“, nagrada za leseno gradnjo „Holzbaupreis“ ali posebej za dobro oblikovane enodružinske domove „Das beste Haus“ – najboljša hiša. Slednjo sponzorira avstrijska stanovanjska hranilnica (*Bausparkasse*). Nagrade se ne podeljujejo za razkošne dizajnerske ideje, pač pa za inteligentne in trajnostne rešitve, ugodne za naročnika. Leta 2007 nagrajena stavba stoji ob reki Bistrica pri Pliберку (*Feistritz bei Bleiburg*). Skrbno oblikovana lesena hiša arhitekturnega biroja Architekturbox je sestavljena iz dveh

<sup>15</sup> Osnovna šola – šola z višjimi štirimi razredi osnovne šole (op. prevajalca).

<sup>16</sup> Primerjaj spletni vir 7.

<sup>17</sup> Primerjaj spletni vir 8.

In Kühnsdorf/Sinča vas im Kärntner Jauntal wurde letztes Jahr das Schulzentrum Kühnsdorf neu eröffnet. Winkler + Ruck Architekten wurden für die Umbauplanung mit einer Anerkennung des Kärntner Landesbaupreises 2010 und mit einer Nominierung für den Bauherrenpreis 2010 ausgezeichnet. Als Sieger eines Wettbewerbs errichteten sie die Volksschule neu, setzten einen Verbindungsbau mit Turnsaal, der gleichzeitig Veranstaltungssaal ist, mit Foyer zwischen Volks- und Hauptschule und sanierten die Hauptschule. Das Vereinen von Bildungs- und Kulturbauten ermöglicht Synergien und entspricht dem Zukunftsmodell des Schulbaufonds. Mit intelligenten Eingriffen verbesserten sie den Bestand. So verdeckten sie die Stützen zwischen den Fenstern mit Holzelementen innerhalb der Fensterbänder, womit Haupt- und Volksschule einheitlich aussehen. Manche Räume erhellten sie durch Öffnen bis zur Fassade. Sämtliche Klassen erhielten eine kontrollierte dezentrale Raumlüftung, eine zeitgemäße Lösung und Grundvoraussetzung für die Konzentrationsfähigkeit im Unterricht. Flexible Möbel aus Birkenperrholz kamen ebenso zum Einsatz wie großzügige Außenanlagen und ein von Werner Hofmeister künstlerisch gestaltetes transluzentes Flugdach. Hervorzuheben ist außerdem das große Engagement aller Beteiligten aus Politik, Schule, Planung und Bevölkerung.<sup>14</sup>

In Bleiburg/Pliberg wurde der bestehende Kindergarten bereits 2002 vorbildlich erweitert. Architekt Reinhold Wetschko, der sich auch für die Gestaltung des Gemeindezentrums Feistritz in St. Michael ob Bleiburg/Šmihel nad Pliberkom auszeichnet, setzte seinen neuen Trakt parallel zum Altbau, mit dem er über einen gläsernen Gang verbunden ist. Der Neubau ist überwiegend aus Holz gebaut und niedrig gehalten, um die Besonnung der neuen Innenhöfe zu sichern. Die Gruppenräume sind ebenerdig und über hochgezogene Dachteile blendfrei belichtet, die Ruhe- und Bewegungsräume samt Garderoben im Souterrain über Geländeeinschnitte natürlich belichtet.<sup>15</sup>

### Peripheres Wohnen und Arbeiten

Wie soll das Wohnen in peripheren Gebieten aussehen? Trotz Abwanderung und steigender Energiepreise leisten sich meist noch Familien mit Kindern und ältere Leute ein Haus im Grünen, das nur mit Auto komfortabel bewohnbar ist. In Kärnten werden alle ein oder zwei Jahre Architekturpreise vergeben, wie der Bauherrenpreis, der Holzbaupreis oder speziell für Einfamilienhäuser „Das beste Haus“. Letzteren sponsert die Bausparkasse der österreichischen Sparkassen für gut gestaltete Einfamilienhäuser. Nicht luxuriöse Designideen sollen ausgezeichnet werden, sondern kluge und konsequente Lösungen für die Auftraggeber. Ein 2007 damit prämiertes Haus steht am Feistritzbach bei Bleiburg/Pliberg im Jauntal. Der exakt gefertigte Holzbau vom Büro architekturbox besteht aus zwei ineinandergreifenden Kuben (Wohnhaus und Carport), die den Siedlungsrand von Bleiburg schärfen. „Das Raumgefüge auf zwei Ebenen schafft hohe innenräumliche Qualitäten und besticht durch großflächige Bezüge zum angrenzenden

<sup>14</sup> Vgl. Internetquelle 7.

<sup>15</sup> Vgl. Internetquelle 8.

med seboj povezanih kock (stanovanjska hiša in garažni nadstrešek), ki dajeta obrobju naselja Pliberk (*Bleiburg*) posebno moč. „Prostorska struktura na dveh ravneh ustvarja kakovostno ureditev notranjosti in očara z obsežno povezavo s sosednjim zunanjim prostorom s pogledom na verigo Karavank,“ je komentirala žirija.<sup>18</sup> Isti arhitekturni biro je projektiral bivalno mini hišo v Žitari vasi (*Sittersdorf*) in zanj je prejel nagrado za leseno gradnjo „Holzbaupreis“ 2009. Tudi tokrat stanovanjska hiša in nadstrešek tvorita dve kocki, ki sta ločeni in umeščeni na pobočju ena nad drugo. Na jugu stoji zgornja, z lesom obložena stavba s steklenim pročeljem in s pokrito teraso. „Malo opazno v velikosti, privlačno v svoji preprostosti, jasno v linijah stoji mini hiša v osupljivi pokrajini,“ se je glasil komentar žirije.<sup>19</sup>

Tudi v Sloveniji se gradijo hiše in začasna bivališča v krajinsko zelo posebnih prikupnih območjih, pogosto zelo razkošno. Biro Ofis arhitekti je pripravil načrte za prenovo vile iz 19. stoletja ob Blejskem jezeru, ki je pod spomeniškim varstvom. Pod imenom „Villa Under Extension“ se skriva dolga enonadstropna gradnja na ravni kleti vile, ki je horizontalno razpotegnjena ob terenu in se od jezera komaj opazi. Medtem ko družina uporablja vilo kot zasebni prostor, se v 700 kvadratnih metrov velikem prizidku nahajajo bivalni prostori in prostori za goste.<sup>20</sup> V Ljubnem ob Savinji so arhitekti biroja Superform oblikovali enodružinsko hišo. Ker leži zemljišče v bližini mestnega jedra, je bilo nujno ostati v okviru predpisanih omejitev. S tem da so zgradili dva objekta in ju medsebojno združili, so pridobili 420 kvadratnih metrov stanovanjske površine.<sup>21</sup> Kljub problematiki predimenzionirane gradnje se lahko vprašamo, zakaj današnji gradbeni predpisi za zgled postavljajo preživete načine gradnje.

### Dolgoročne rešitve

Kako bi morale stavbe trajnostno delovati, se vidi šele z njihovim življenjskim ciklom in delovanjem. Uporaba alternativnih virov energije je vedno bolj pomembna in potrebna. Na strehah in balkonih se vedno pogosteje pojavljajo industrijsko izdelani sončni kolektorji in fotovoltaični sistemi, ki jih je pogosto težko ustrezno vizualno umestiti. Nujno je razviti nove modele stanovanjskih hiš, po možnosti v strnjених naseljih, ki bi bila infrastrukturno vezana na obstoječa naselja. V Avstriji že vrsto let podeljujejo nagrado za arhitekturo in trajnost, ki ocenjuje in nagrajuje omenjene vidike.

Außenraum mit Panorama auf die Karawankenkette“, war der Kommentar der Jury.<sup>16</sup> Ebenfalls von architekturbox ist das mit dem Kärntner Holzbaupreis 2009 prämierte Minihaus bei Sittersdorf. Wieder gibt es mit Carport und Wohnhaus zwei Kuben, die diesmal an einem Hang getrennt übereinander liegen. Nach Süden öffnet sich der obere, holzverkleidete Baukörper durch die rückspringende Glasfront mit überdachter Terrasse. „Wenig auffällig in der Größe, bestechend in seiner Schlichtheit, klar in den Linien steht das Minihaus in einer überwältigenden Landschaft“, lautete das Jurykommentar.<sup>17</sup> Auch in Slowenien werden in landschaftlich besonders reizvollen Gebieten Eigenheime und Zweitwohnsitze errichtet, oft besonders luxuriös. Am Bleder See plante das Büro Ofis Arhitekti eine Villa aus dem 19. Jahrhundert um, die unter Denkmalschutz steht. Unter dem Titel „villa under extension“ fügten sie einen langen eingeschossigen Bau auf Kellerhöhe ein, der sich wie ein horizontal geschwungenes Band entlang der Topografie bewegt und vom See kaum wahrgenommen wird. Während die Familie die Villa als Privatbereich nutzt, befinden sich im 700 m<sup>2</sup> großen Zubau die Wohn- und Gästeräume.<sup>18</sup> Bei einem Wohnhaus in Ljubno ob Savinji errichteten Superform Architekten ebenfalls ein Eigenheim. Da sie nahe dem Ortskern bauten, waren die Auflagen innerhalb vorgeschriebener, alter Kubaturen zu bleiben. Indem sie zwei Gebäude errichteten und diese miteinander verbanden, können nun 420 m<sup>2</sup> Fläche genutzt werden.<sup>19</sup> Ohne das Problem der Maßstäblichkeit aus den Augen verlieren zu wollen, stellt sich die Frage, wieso die heutigen Bauvorschriften Kubaturen vorgeben, die eine vergangene Bautechnik zum Vorbild nehmen.



Slika/Abbildung 85: „Villa Under extension“ ob Blejskem jezeru / „Villa under extension“ am Bleder See

### Nachhaltige Lösungen

Wie nachhaltig Gebäude funktionieren sollten, wird erst über ihren Lebenszyklus, und hier vor allem im Betrieb, ersichtlich. Alternative Energiequellen zu Öl und Gas zu verwenden, je nach Region Luftwärme, Erdwärme, Sonnen- oder Windenergie, Biogas, etc., wird immer größeres Thema und Notwendigkeit für jedermann. Vor allem industriell gefertigte Sonnenkollektoren und seltener Fotovoltaikanlagen dominieren zunehmend die Dächer und Balkone, die sich optisch oft schwierig integrieren lassen.

<sup>18</sup> Primerjaj spletni vir 9.

<sup>19</sup> Primerjaj spletni vir 10.

<sup>20</sup> Primerjaj spletni vir 11.

<sup>21</sup> Primerjaj spletni vir 12.

<sup>16</sup> Vgl. Internetquelle 9.

<sup>17</sup> Vgl. Internetquelle 10.

<sup>18</sup> Vgl. Internetquelle 11.

<sup>19</sup> Vgl. Internetquelle 12.



Slika/Abbildung 86: Družinska hiša v Ratečah. Počasi se tudi v perifernih predelih porajajo ideje za stanovanjske objekte, ki na sodoben način uporabljajo tradicionalno gradbeno znanje. / Einfamilienhaus in Rateče. Langsam entstehen auch in peripheren Regionen besondere Lösungen für Eigenheime, die traditionelle Bauweisen versuchen zeitgenössisch anzuwenden.

Stanovanjski kompleks „Hayrack“ ki so ga leta 2007 postavili v Cerkljah, je prav tako zasnoval že prej omenjeni biro Ofis arhitekti. Kompleks ponuja mladim družinam cenovno ugodna stanovanja. Stavba v obliki črke L, ki obdaja staro lipo, je zgrajena iz preprostih, cenovno ugodnih, a vendarle kakovostnih materialov. Fasada interpretira značilne motive podeželskih stavb - leseni tramovi sledijo tradicionalnim vzorcem. Na kozolcih se je na lesenih letah sušilo seno in žito, tukaj pa te služijo za pritrnitev cvetja in drugih balkonskih okraskov.<sup>22</sup>



Slika/Abbildung 87: Stanovanjski kompleks „Hayrack“ biroja Ofis arhitekti v Cerkljah na Gorenjskem s fasado povzema značilen regionalen motiv kozolcev topjarjev. / Der Hayrack (Heuhaufen) Wohnbau im Bergstädtchen Cerklje verwendet das regionale Motiv des Heuraufens der dörflichen Umgebung weiterentwickelt für die Fassade.

Neue Wohnmodelle, möglichst im dichteren Verband, sind dringend notwendig. Sie sollten an bestehende Orte und ihre Infrastrukturen angebunden werden. In Österreich gibt es seit einigen Jahren den Preis für Architektur und Nachhaltigkeit, der diesen vielseitigen Aspekten Rechnung trägt.

Der Hayrack (Heuhaufen) Wohnbau, ebenfalls von Ofis Arhitekti im Bergstädtchen Cerklje nahe dem Flughafen von Laibach 2007 fertig gestellt, bietet jungen Familien besonders kostengünstigen, sozialen Wohnbau. Der L-förmige Baukörper, der einen alten Lindenbaum umschließt, wurde aus einfachen, kostengünstigen und dennoch qualitativen Materialien gebaut. Die Fassade nimmt das charakteristische regionale Motiv des Heuraufens der dörflichen Umgebung auf - Holzbalken folgen traditionellen Mustern. Lagerten früher Heu und Getreide auf den Holzbalken, so dienen sie hier zur Anbringung von Blumenschmuck und anderen Balkendekorationen.<sup>20</sup>

Interessant erscheinen zudem Revitalisierungen, die ohne viele Eingriffe den Lebenszyklus des Gebäudes verlängern, die Wohnatmosphäre verbessern und die Betriebsenergie verringern. Ein solcher Bau einer Familie steht in St. Kanzian am Klopeinersee, der aus dem frühen 19. Jahrhundert stammt und gerade mit dem Kärntner Holzbaupreis 2011 ausgezeichnet wurde. Über Generationen wurde immer wieder umgebaut und erweitert. Der Architekt Georg Wald baute im Zuge der letzten Renovierung die ehemalige Tenne in einen zusätzlichen, großzügigen Wohnraum als Wochenendsitz um, der viel Licht über eine giebelgroße Verglasung unter dem Schopfdach erhält. Dabei wurde die Tenneneinfahrt in eine windgeschützte Loggia umfunktioniert und alternativ saniert: Lehm aus der direkten Nachbarschaft umschließt nun die Grundmauern und Papierschnitzel dämmen die Wände. Die sägeraue Holzfassade und der Dachstuhl blieben trotz Altersspuren möglichst unbehandelt. Mit der Preisverleihung würdigte die Jury die große Sensibilität im Umgang mit dem Bestand, aber auch die präzise gesetzten Eingriffe.<sup>21</sup>



Slika/Abbildung 88: S koroško nagrado za leseno gradnjo odlikovana predelava nekdanjega hleva v bivalni prostor (Škocjan - St. Kanzian) / Revitalisierung St. Kanzian. Mit dem Kärntner Holzbaupreis ausgezeichnete Revitalisierung einer Tenne in einen Wohnraum.

<sup>22</sup> Primerjaj spletni vir 13.

<sup>20</sup> Vgl. Internetquelle 13.

<sup>21</sup> Vgl. Internetquelle 14.

Zanimive se zdijo tudi revitalizacije, ki brez obsežnih posegov podaljšujejo življenjsko dobo objektov, izboljšujejo življenjsko okolje in zmanjšujejo odvečno porabo energije. V tem smislu lahko izpostavimo domačijo družino v Škocjanu (St. Kanzian), ki izvira iz zgodnjega 19. stoletja in je nedavno prejela koroško nagrado za leseno gradnjo „Holzbaupeis“ 2011. Skozi generacije je bila stavba že večkrat obnovljena in razširjena. Nazadnje je arhitekt Georg Wald prenovil nekdanji hlev in ga preoblikoval v velik bivalni prostor z veliko naravne svetlobe, ki prihaja skozi velike steklene zatrepe pod dvokapno streho s čopi. Dovoz v hlev so spremenili v ložo, zaščiten pred vetrom, in hlev na alternativen način sanirali: z ilovico iz neposredne okolice so obložili temelje, stene pa so izolirali z narezanim papirjem. Lesena fasada in ostrešje sta kljub znakom starosti ostala kar se da nedotaknjena. Z nagrado je žirija odlikovala velik občutek za ravnanje z obstoječo stavbno substanco in tudi natančno izvedene posege.<sup>23</sup>

Pretežno trajnostnega načina gradnje se je leta 1996 poslužila koroška arhitektka Eva Rubin za svojo hišo iz ilovice v kraju Götschach severno od Drave. Leseno ogrodje je zapolnila s slamnatimi balami in ometom iz ilovice. Z izolacijo, učinkovito zračno lupino, je arhitektka pokazala, da življenje, narava in arhitektura delujejo povezano in tvorijo celoto.<sup>24</sup>

Ob častljivem in več kot 900 let starem benediktinskem samostanu svetega Pavla v Labotski dolini so sredi dvorišča zasnovali nov center ogrevanja. V t.i. *Energy Cabin* se skriva kurilnica na pelete, izdelane v samostanu, preko katere se ogreva župnišče in se tudi oskrbuje s toplo vodo. Pristojni so se odločili za praktično rešitev, da bi tako zadostili predpisom in hkrati čim manj posegali v spomeniško zavarovan kompleks.

Razen omenjenih posebnih primerov obstaja veliko stavb, zlasti obrtniških in poslovnih objektov v dolinah in mestih, za katere lahko rečemo, da so inovativne in estetske, vendar pa so bile večinoma zgrajene predimenzionirano. Ponujajo pa možnost, da se jih termično in oblikovno izboljša. Velike strehe se lahko uporabijo za pridobivanje sončne energije.

Prvo avstrijsko poročilo o kulturi stavbarstva „Baukulturreport“ 2006<sup>25</sup> kaže, kakšen družbeni pomen ima gradnja, oblikovanje grajenega okolja in ravnanje z njim. Kultura stavbarstva tako vključuje arhitekturno načrtovanje stavb, mestno gradnjo in prostorsko načrtovanje, oblikovanje transportnih objektov, umetnost v gradnji in umetnost v javnih prostorih. Tako ne zadeva le strokovnega projektanta in prostorskega oblikovalca, pač pa vse, ki se srečujejo z grajenim okoljem in se čutijo zanj odgovorne<sup>26</sup>. Visoko kakovost načrtovanja in gradnje je treba zagotavljati tudi z osveščanjem javnosti, kakovostnim izobraževanjem za strokovnjake ter izvedbo na visoki ravni.

23 Primerjaj spletni vir 14.

24 Primerjaj Kapfinger, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten*. Salzburg: Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.). In Verlag Anton Pustet, str. 3-5.

25 Primerjaj spletni vir 15.

26 Primerjaj spletni vir 16.

Eine besonders nachhaltige Bauweise wandte die Kärntner Architektin Eva Rubin bei ihrem Lehmhaus nördlich der Drau in Götschach bereits im Jahr 1996 an. Den Holzskelettbau versah sie mit Strohballen-Lehmwänden und Lehmverputz vom eigenen Aushub. Die dämmende, speicherwirksame, atmungsaktive Hülle ist Ausdruck der Auffassung der Architektin, dass Leben, Natur und Architektur eine Einheit bilden.<sup>22</sup>

Beimehrwürdigen und über 900 Jahre alten Benediktinerstift Sankt Paul im Lavanttal steht mitten im Hof eine neuartige Heizungsanlage. Die so genannte Energy Cabin verbrennt stiftseigenes Pellets, die den Pfarrhof mit Heizung und Warmwasser versorgt. Die Geistlichen entschieden sich für die praktikable Lösung, um der Auflage zu genügen die denkmalgeschützte Substanz möglichst wenig zu berühren.



Slika/Abbildung 89: Alternativni sistemi pridobivanja energije: center ogrevanja na dvorišču samostana svetega Pavla v Labotski dolini. / Alternative Energiesysteme werden gesucht: Energy Cabin im Hof des Stiftes St. Paul im Lavanttal.

Neben diesen besonderen Einzelfällen gibt es die große Masse an bestehenden Bauten, vor allem Gewerbe- und Bürobauten in Tälern und bei Städten, die selten innovativ und gestalterisch ansprechend, meist in viel zu großem Maßstab gebaut wurden. Da Arbeitsorte zunehmend als Lebensorte erkannt werden, bietet sich die Chance, sie stadträumlich, freiraumplanerisch, thermisch und innenräumlich zu verbessern. Großflächige Dächer könnten für Solargewinnung genutzt werden.

Der erste österreichische Baukulturreport 2006<sup>23</sup> verdeutlicht, welche gesamtgesellschaftliche Bedeutung unsere Baukultur umfasst. Darunter versteht man allgemein die Herstellung von gebauter Umwelt und den Umgang damit. Baukultur geht damit über die architektonische Gestaltung von Gebäuden weit hinaus und umfasst beispielsweise auch den Städtebau und die Ortsplanung,

22 Vgl. Kapfinger, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten*. Salzburg: Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.) u. Verlag Anton Pustet, S. 3-5.

23 Vgl. Internetquelle 15.

Stavbarstvi južne avstrijske Koroške in Gorenjske sta si v osnovi vsekakor podobni kljub razlikam v obstoječih prostorskih in gradbenih predpisih obeh držav ter velikih možnostih za izboljšave na obeh straneh Karavank. Mlajša generacija arhitektov se pogosto izobražuje v tujini in se domov vrača z mednarodno uveljavljenimi idejami. Glavna naloga je, da se teorija iz v tujine poveže z obstoječo domačo tradicijo v iskanju unikatnih, inteligentnih, energetsko varčnih rešitev.



#### Viri in literatura / Quellen und Literatur:

Cevc, Tone in/u. Ignac Primožič. 1991. *Kmečka hiša v Karavankah*. Ljubljana: Center Slovenske akademije znanosti in umetnosti in/u. Klagenfurt/Celovec: Založba Drava.

Fister, Peter. 1991. *Erlebte Architektur in Südkärnten*. Klagenfurt-Wien/Celovec-Dunaj: Christlicher Kulturverband (Hg.)/Krščansko kulturno združenje (Hg.) in/u. Hermagoras/Mohorjeva družba.

Hrausky, Andrej. 2008. *Contemporary architecture in Slovenia: 1999-2008*. Ljubljana: Galerija Dessa.

Kapfinger, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten*. Salzburg: Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.) in/u. Verlag Anton Pustet.

Raith, Karin. 2008. *Die Unterseite der Architektur*. Wien/Dunaj: Springer-Verlag.

XE:GN – Orte der Gemeinschaft: Neues Bauen in den Alpen. 2005. Posebna izdaja/Sondernummer lebensräume.kärnten.extra, Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 20 – Landesplanung (Hg.).

#### Spletni viri / Internetquellen:

1. *bauinfo24.at*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://www.bauinfo24.at/projekt/museum-liaunig-oesterreich/uebersicht/1640/index.html> (6. 10. 2011).

2. *Stadtgemeinde Bleiburg*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://www.bleiburg.gv.at/werner-berg-museum-58.php> (6. 10. 2011).

3. Baunetz Wissen. *Kongresszentrum in Brdo/SLO*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://www.baunetzwissen.de/objektartikel/Akustik\\_Kongresszentrum-in-Brdo\\_SLO\\_613079.html](http://www.baunetzwissen.de/objektartikel/Akustik_Kongresszentrum-in-Brdo_SLO_613079.html) (6. 10. 2011).

4. BauNetz. *Stadion, Turnhalle, Sprungschanze – Architekturpreise für Sportanlagen vergeben*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://www.baunetz.de/meldungen/Meldungen-Architekturpreise\\_fuer\\_Sportanlagen\\_vergeben\\_2358567.html?source=nl](http://www.baunetz.de/meldungen/Meldungen-Architekturpreise_fuer_Sportanlagen_vergeben_2358567.html?source=nl) (7. 11. 2011).

die Gestaltung von Verkehrsbauwerken sowie auch die Kunst am Bau und die Kunst im öffentlichen Raum. Sie betrifft daher nicht nur die professionell Planenden, sondern „alle Menschen, die mit der gebauten Umwelt konfrontiert werden“, und manifestiert sich in deren Verantwortung für ihre Umwelt und deren Pflege<sup>24</sup>. Qualitativ hochwertige Planungskultur soll durch Sensibilisierung der Öffentlichkeit, durch gute Ausbildung aller involvierten Experten und handwerkliche Umsetzungsqualität durch Gewerbe und Bauindustrie gesichert werden.

Die Baukultur von Südkärnten und Gorenjska ist jedenfalls keine grundlegend andere. Auch wenn Unterschiede in den bestehenden raumordnenden und baurechtlichen Instrumentarien der beiden Staaten bestehen und große Potenziale für die Verbesserung und allgemeine Anhebung vorhanden sind. Die jüngere Generation an Architekturschaffenden lässt sich tendenziell in anderen Ländern ausbilden und kehrt mit international anerkannten Ideen zurück. Die wirkliche Aufgabe besteht darin, das auswärts Gelernte mit der vorhandenen Tradition der jeweiligen Regionen zu verknüpfen und ganz spezielle kluge, energieschonende Lösungen zu finden.

24 Vgl. Internetquelle 16.

5. BauNetz. *Ready to row – Regattatribüne in Slowenien*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://www.baunetz.de/meldungen/Meldungen-Regattatribuene\\_in\\_Slowenien\\_1457383.html](http://www.baunetz.de/meldungen/Meldungen-Regattatribuene_in_Slowenien_1457383.html) (18. 9. 2011).

6. Wikipedia. *Letalnica bratov Gorišek*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://de.wikipedia.org/wiki/Letalnica\\_bratov\\_Gori%C5%A1ek](http://de.wikipedia.org/wiki/Letalnica_bratov_Gori%C5%A1ek) (18. 9. 2011).

7. Nextroom. *Schulzentrum Kühnsdorf*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://www.nextroom.at/building.php?id=34123> (6. 10. 2011).

8. Nextroom. *Gemeindezentrum Feistritz*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://www.nextroom.at/building.php?id=30378> (6. 10. 2011).

9. Nextroom. *Haus am Feistritzbach*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://www.nextroom.at/building.php?id=29488> (6. 10. 2011).

10. *proHolz Kärnten*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://www.proholz-kaernten.at/holzbau/landesholzbaupreis\\_2009.htm](http://www.proholz-kaernten.at/holzbau/landesholzbaupreis_2009.htm) (6. 11. 2011).

11. *e-architect*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://www.e-architect.co.uk/slovenia/lake\\_bled\\_house.htm](http://www.e-architect.co.uk/slovenia/lake_bled_house.htm) (6. 10. 2011).

12. Baunetz Wissen. *Wohnhaus in Ljubno/SLO*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://www.baunetzwissen.de/objektartikel/Schiefer-Wohnhaus-in-Ljubno-SLO\\_982585.html](http://www.baunetzwissen.de/objektartikel/Schiefer-Wohnhaus-in-Ljubno-SLO_982585.html) (6. 10. 2011).

13. Nextroom. *Hayrack Apartments*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://www.nextroom.at/building.php?id=29987> (6. 10. 2011).

14. Kleine Zeitung. *Holzbaupreis Kärnten 2011*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://www.kleinezeitung.at/allgemein/bauenwohnen/proholz/2846122/tenne-wurde-wohnraum.story> (6. 10. 2011).

15. Wikipedia. *Baukultur*. Dostopno prek / Abruflbar über: <http://de.wikipedia.org/wiki/Baukultur> (6. 10. 2011).

16. *Österreichischer Baukulturreport 2006*. Dostopno prek / Abruflbar über: [http://www.baukulturreport.at/index.php?idcatside=92&mod33\\_1=print](http://www.baukulturreport.at/index.php?idcatside=92&mod33_1=print) (6. 10. 2011).

## Aleš Hafner: Tehnični ukrepi za prenovo stavb kulturne dediščine / Technische Maßnahmen für die Renovierung des baukulturellen Erbes

Ko govorimo o ohranjanju kulturne identitete določenega prostora, krajine, so poleg številnih ostalih vprašanj, obravnavanih v tem priložniku, zelo pomembna tudi tehnična vprašanja. Nič ne pomaga ozaveščenost posameznikov in splošna pripravljenost za ohranjanje dediščine naroda ali celo več narodov, živečih na nekem značilnem skupnem območju, kot so na primer Karavanke. Ne pomaga niti ustrezna finančna podpora, če nimamo ali ne poznamo primernih tehničnih rešitev in ukrepov, ki bodo našo dediščino ohranili in usposobili tako, da bo primerna za bivanje in uporabo. Le redke stavbe in samo izjemne objekte bomo lahko z javnimi sredstvi vzdrževali izključno kot muzejske eksponate, vse ostale stavbe naše dediščine pa potrebujejo ustrezno sodobno funkcijo, ki bo tudi ekonomsko opravičevala njihovo vzdrževanje in ohranjanje. Nekaj najpogostejših in najbolj značilnih tehničnih ukrepov navajamo v nadaljevanju.

### KONSTRUKCIJSKA SANACIJA ZGODOVINSKIH OBJEKTOV

Zdrava nosilna konstrukcija, po potrebi pa njena ojačitev, je osnova vseh nadaljnjih posegov za obnovo in oživitev objekta. Glavni sestavni deli nosilne konstrukcije bivalnih in gospodarskih objektov so temelji, nosilno zidovje, medetažne konstrukcije in ostrešja.

#### Sanacija temeljev

Temelji zgodovinskih objektov so bili na območju Karavank običajno kamniti. Temeljenje je bilo največkrat plitvo, saj tehnika ročnega izkopa s preprostim orodjem ni omogočala globokega temeljenja, kot ga poznamo danes in ki zagotavlja trajno stabilnost. Zato je pogosto prihajalo do posedanja posameznih delov stavb, zlasti na manj homogenih temeljnih tleh in tam, kjer je ta dodatno spirala še meteorna voda. Sanacija temeljev zato običajno vključuje tri ukrepe:

- utrditev obstoječega temelja z injektiranjem dodatnega veziva s hidrofobnim dodatkom,
- poglobitev temeljenja na ustrezno globino s podbetoniranjem,
- odprava vpliva meteorne vode z drenažnim odvodnjavanjem in nadzorovanim odvajanjem meteorne vode.



Slika/Abbildung 90: Utrditev obstoječega temelja z injektiranjem / Festigung des bestehenden Fundamentes mit Injektion

Wenn wir über die Bewahrung der Kulturidentität eines Raumes, Ortes sprechen, sind neben zahlreichen anderen Fragen, welche in diesem Handbuch behandelt werden, auch die technischen Fragen sehr wichtig. Das hohe Bewusstsein einzelner und die allgemeine Bereitschaft für die Bewahrung des kulturellen Erbes eines Volkes oder sogar mehrerer Völker, welche auf einem typischen gemeinsamen Raum wie zum Beispiel den Karawankenraum leben, hilft meist ebenso wenig wie die entsprechende finanzielle Unterstützung. Angebracht ist vielmehr geeignete technische Lösungen und Maßnahmen zu haben oder zu kennen, die unser Kulturerbe in der Hinsicht bewahren und befähigen werden, dass es für die Verwendung und das Leben des modernen Menschen geeignet ist. Lediglich wenige Gebäude und nur Ausnahmeobjekte werden wir mit öffentlichen Mitteln ausschließlich als Museumsexponate instand halten können, alle anderen Gebäude unseres kulturellen Erbes benötigen jedoch eine entsprechende moderne Funktion, welche auch wirtschaftlich deren Instandhaltung und Wahrung entschuldigen wird. Einige häufige und wesentliche technische Maßnahmen führen wir in diesem Beitrag aus.

### KONSTRUKTIVE SANIERUNG HISTORISCHER OBJEKTE

Eine gesunde Tragkonstruktion, nach Bedarf jedoch dessen Verstärkung, ist Grundlage aller weiteren Eingriffe für die Renovierung und Wiederbelebung des Objektes. Die wesentlichen Bestandteile der Tragkonstruktion von Wohn- und wirtschaftlichen Objekten sind die Fundamente, die tragenden Wände, die Konstruktion der Zwischenebene und des Dachstuhl.

#### Sanierung der Fundamente

Die Fundamente historischer Objekte waren im Karawankenraum für gewöhnlich aus Stein. Die Fundamentierung war meist seicht, denn die Technik händischen Aushubs mit einfachem Werkzeug hat keine Fundamentierung auf Tiefen ermöglicht, wie wir sie heute kennen und dauerhafte Stabilität gewährleistet. Deshalb kam es oft zu Setzungen einzelner Gebäudeteile, vor allem bei weniger homogenen Fundamentböden und dort, wo die Böden noch zusätzlich durch Meteorwasser (Niederschlagswasser) gespült wurden. Die Sanierung der Fundamente beinhaltet aus diesem Grund normalerweise drei Maßnahmen:

- Verfestigung des bestehenden Fundamentes mit Injektion eines zusätzlichen Bindemittels mit hydrophobem Zusatz,
- Vertiefung des Fundamentes auf die entsprechende Tiefe mit Unterbetonierung,
- Behebung des Meteorwassereinflusses durch Drainage-Entwässerung und kontrollierter Abführung des Meteorwassers.

## Sanacija vertikalnih konstrukcij

Nosilne stene so največkrat grajene iz kamna, polne opeke ali lesa, pogosta pa je tudi kombinacija vseh treh materialov, kar kaže na posamezne razvojne faze stavbe skozi čas. Utrjevanje **kamnitih in opečnih zidov** izvajamo z injektiranjem. Medtem ko je vezivo za injektiranje temeljev izdelano na osnovi portlandskega cementa, so veziva za injektiranje nadzemnih zidov siromašnejša in so sestavljena iz mešanice apna, pucolanov in belega cementa, s čimer se bolj približajo kemijski sestavi in nosilnosti izvornih apnenih veziv. Če so zidovi lokalno močnejše poškodovani, uporabimo tudi metodo prezidave. Pri tem uporabimo osnovnemu kar najbolj podobno gradivo (naravni kamen, polno opeko, apneno malto).

Poškodovane ali nagnite **lesene tramove** nadomestimo z novimi iz enakega materiala in enakih dimenzij. Če gre za manjše lokalne poškodbe ali pa je posamezen kos težko zamenjati zaradi zapletenosti sestave konstrukcije, element obtesamo do zdrave lesne osnove in ga utrdimo s kemijskimi preparati na osnovi epoksidnih smol, ki les zaščitijo in mu povečajo nosilnost.



Slika/Abbildung 91: Kadar so zidane konstrukcije toliko poškodovane, da utrjevanje ni več mogoče, uporabimo metodo prezidave. Pri tem na ustrezno zgrajene nove temelje sezidamo zid iz osnovnega gradiva, sledimo pa strukturi izvornega zidu. / Wenn die Baukonstruktionen dermaßen beschädigt sind, dass eine Festigung nicht mehr möglich ist, wenden wir die Methode des Umbaus an. Dabei bauen wir auf die entsprechend neu gebauten Fundamente eine Mauer aus dem Grundmaterial, folgen jedoch der Struktur der ursprünglichen Mauer.

## Sanacija horizontalnih medetažnih konstrukcij

V zgodovinskih objektih območja Karavank prevladujeta dva tipa stropov. To so na eni strani **obokani stropi** iz kamna, v 19. stoletju in zgodnjem 20. stoletju tudi iz opeke, na drugi strani in najpogosteje pa so nosilne stropne konstrukcije lesene. Oboki prevladujejo v kletih, vhodnih vežah in kaščah objektov, redkeje tudi v bivalnih prostorih premožnejših hiš, dvorcev in gradov ter seveda v cerkvah in gradovih. Obokani stropi so navadno zelo čvrsti in dobro ohranjeni zaradi same tlačne konstrukcijske zasnove. Ogrožati jih prične predvsem neenakomerno posedanje objektov ali pa izrazito zamakanje, ko strehe stavbe niso več vzdrževane. Oboke utrdimo tako, da jih s spodnje strani najprej podpremo in z njih odstranimo peščena nasutja ter

## Sanierung vertikaler Konstruktionen

Die tragenden Wände sind meist aus Stein, vollern Ziegelsteinen oder Holz erbaut worden, häufig ist jedoch auch die Kombination aus allen drei Materialien, was auf die einzelnen Entwicklungsphasen des Gebäudes durch die Zeit hinweist. Die Verstärkung der **Stein- und Ziegelwände** führen wir mit Injektionen aus. Währenddessen das Bindemittel für die Injektion der Fundamente auf Basis des Portlandzements gefertigt wurde, sind die Bindemittel für die Injektion der oberirdischen Wände ärmer und aus einer Mischung von Kalk, Puzzolan und weißem Zement zusammengestellt, sodass sie sich eher an die chemische Zusammensetzung und Tragfähigkeit der originalen Kalkbindemittel annähern. Wenn die Wände lokal stärker beschädigt sind, wenden wir auch die Methode des Umbaus an. Dabei wenden wir maßgeblich das am meisten ähnliche Material an (Naturstein, voller Ziegelstein, Kalkmörtel).

Beschädigte oder angefaulte **Holzbalken** ersetzen wir durch neue aus dem gleichen Material und gleicher Dimensionen. Wenn es sich um kleinere lokale Schäden handelt oder wenn ein einzelner Teil wegen des komplizierten Konstruktionsaufbaus schwer auszutauschen ist, hobeln wir das Element bis zum gesunden Holzgrund ab und verfestigen dieses mit chemischen Präparaten auf Basis von Epoxydharz, welche das Holz schützen und seine Tragfähigkeit erhöhen.

## Die Sanierung der horizontalen Konstruktionen der Zwischenetagen

In den historischen Objekten des Karawankenraums überwiegen zwei Deckentypen. Dies sind einerseits **gewölbte Decken** aus Stein, im neunzehnten und frühen zwanzigsten Jahrhundert auch aus Ziegelstein, andererseits und am häufigsten sind jedoch tragende hölzerne Deckenkonstruktionen. Das Gewölbe überwiegt in Kelleretagen, im Eingangsflur und im Getreidespeicher der Objekte, selten auch in Wohnräumen wohlhabender Häuser, Schlösser und Paläste, und natürlich in Kirchen und Burgen. Gewölbte Decken sind für gewöhnlich sehr fest und gut erhalten wegen der alleinigen angelegten Druckkonstruktion. Gefährdet werden diese vor allem durch eine ungleichmäßige Setzung der Objekte oder aber ein ausgeprägtes Eindringen der Feuchtigkeit, sprich wenn das Dach des Gebäudes nicht mehr instand gehalten wird und das Dach undicht ist. Das Gewölbe festigen wir so, dass wir dieses von der Unterseite zuerst abstützen und von diesem die sandigen Ablagerungen sowie den zerbröckelten Fugenmörtel entfernen. Diesen ersetzen wir mit neuem gesundem Bindemittel, mögliche Risse injektieren wir jedoch mit einem Bindemittel, welches dem grundlegenden Kalkmörtel angepasst ist. Wenn es zu Rissen entlang der Lagerfugen des Gewölbes auf Wänden kommt, verfestigen wir diese Fugen zusätzlich mit Stahlanker, geklebt in Epoxy-Kleber. Die Zwischenräume füllen wir daraufhin mit leichtem Auftrag, z.B. mit Liapor (zementgebundene Tonkugeln).

Überall herum stoßen wir auf **Holzdecken**. Diese waren in älteren Epochen sichtbar verarbeitet, in der

razpadlo stično malto. To nadomestimo z novim zdravim vezivom, morebitne razpoke pa injektiramo z vezivom, prilagojenim osnovni apneni malti. Če prihaja do razpok na ležiščih oboka na zidovih, ta stik dodatno učvrstimo z jeklenimi vezmi, zalepljenimi v epoksidnem lepilu. Medprostore nad oboki nato zapolnimo z lahkim nasutjem, na primer z glinoporom.

Povsod drugod naletimo na **lesene strop**e. Ti so bili v starejših obdobjih vidni in tesani, v renesansi pa so se razvili v prave rezbarske mojstrovine z bogatimi profilacijami in tudi poslikavami. V baroku so pričeli strop

e ometavati prek desk in trstike ter jih okraševati s štukaturami ali poslikavami. Po odloku Marije Terezije o protipožarni zaščiti lesenih stavb so na celotnem območju monarhije prevladali ometani leseni stropi. Glavni sovražnik lesenih stropov je voda, katere posledica so gnitje lesa, črvojedost in lesna goba. Če pa so stavbe dobro vzdrževane in redno prezračevane, lahko leseni stropi zdržijo v odličnem stanju dolga stoletja, ne da bi kakorkoli izgubili na svoji nosilnosti. Zato je splošno prepričanje, da je treba ob obnovi lesene strope kar po vrsti nadomeščati z betonskimi ploščami, povsem napačno. Po breginjske

potresu in kasnejših potresih v Posočju se je celo izkazalo, da so nadaljnje potrese mnogo bolje prenesle stavbe s saniranimi lesenimi stropi, kot pa tiste, v katere so naknadno vgrajevali armiranobetonske plošče brez ustreznih vertikalnih povezav v zidove. Lesene strop

e utrjujemo na mnogo načinov. Najprej odstranimo finalne tlake in peščena nasutja. Če odkrijemo posamezne nagnite ali poškodovane tramove, jih obtesamo do zdrave osnove ter utrdimo s kemičnimi sredstvi. Če so poškodbe prehude, celotni tram zamenjamo z novim, ustrezno dimenzioniranim in posušenim kosom. Še posebej moramo biti pozorni na ležišča tramov na zidovih, kjer zaradi kondenznega efekta največkrat prihaja do gnitja. Če je strop nosilnostno poddimenzioniran, dodamo vmesne tramove, pri vidnih renesančnih stropih pa včasih uporabimo metodo sovprežne ojačitve z zgornje strani z jeklenimi ali armiranobetonskimi gredicami. Nato strop protipotresno utrdimo z jeklenimi diagonalami v delu peščenega nasutja ali z diagonalno položenimi dvostranskimi deskami, žebljanimi na osnovno leseno konstrukcijo.

### Sanacija ostrešja

Zalesena ostrešja, ki so praktično edini tip nosilne konstrukcije strehe na obravnavanem območju, veljajo podobna merila kot za lesene stene in medetažne konstrukcije. Če je bila konstrukcija izvedena tesarsko pravilno, streha pa redno vzdrževana, da ni prihajalo do zamakanja, so ostrešja skoraj večna. Nekdaj so mojstri les sekali v pravem letnem času in ob pravih lunah, pred vgradnjo so ga ustrezno posušili na suhem in vetrovnem kraju. Tehnika obdelave je bila tesanje, ki ne poškoduje lesa v smeri letnic, da te ostanejo zaprte. Vse to daje staremu lesu visoko vrednost, ki prekaša kakovost sodobne priprave lesa. Zato je **ohranitev starega ostrešja** nujna ne le s kulturnovarstvenega, ampak tudi z ekonomskega in trajnostnega vidika. Če pa ta zaradi zamočenosti, poddimenzioniranosti ali funkcionalnih zahtev po izrabi podstrešja nikakor ni mogoča, je smiselno ohraniti vsaj zdrave dele tramovja in jih uporabiti pri drugih obnovitvenih posegih na objektu ali pri oblikovanju

Renaissance entwickelten sie sich jedoch zu richtigen Schnitzmeisterwerken mit reichen Profilierungen und auch Bemalungen. Im Barock begann man die Decken über Bretter und Pfahlrohre zu verputzen sowie diese mit Stuck oder Bemalungen zu dekorieren. Nach Verordnung von Maria Theresia betreffend den Brandschutzbestimmungen von Holzgebäuden, überwiegen jedoch auf dem gesamten Gebiet der Monarchie verputzte Holzdecken. Der Hauptfeind der Holzdecken ist das Wasser, dessen Folgen das Holzverfaulen, der Wurmbefall und der Holzwurm ist. Wenn die Gebäude jedoch gut instand gehalten und regelmäßig durchlüftet werden, können die Holzdecken viele Jahrhunderte in einem ausgezeichneten Zustand erhalten bleiben, ohne in irgendeiner Weise an ihrer Tragfähigkeit zu verlieren. Deshalb ist die allgemeine Überzeugung, dass es bei der Renovierung einer Holzdecke notwendig ist, diese der Reihe nach mit Betonplatten zu ersetzen, vollkommen falsch. Sogar verkehrt, wie sich nach dem Erdbeben in Bregin

und der späteren Erdbeben in Posočje erwiesen hat. Weitere Erdbeben haben jene Gebäude mit sanierten Holzdecken weitaus besser überstanden als die Gebäude, in welche sie nachträglich Stahlbetonplatten, ohne die entsprechenden vertikalen Verbindungen in den Mauern, eingebaut hatten. Holzdecken befestigen wir auf viele verschiedene Arten. Zuerst entfernen wir die finalen Pflaster und die sandigen Ablagerungen. Wenn wir einzelne angefaulte oder beschädigte Balken entdecken, hobeln wir diese bis zur gesunden Grundlage und verfestigen diese mit chemischen Mitteln. Wenn die Schäden zu stark sind, tauschen wir den gesamten Balken durch einen neuen, entsprechend dimensionierten und getrockneten Teil aus. Besondere Aufmerksamkeit müssen wir den Auflagern der Balken an den Wänden widmen, wo es wegen eines Kondensierungseffektes meist zu Verfaulungen kommt. So fern die Decke in Hinsicht auf ihre Tragfähigkeit unterdimensioniert ist, fügen wir Zwischenbalken ein, bei sichtbaren Renaissancedecken wenden wir manchmal die Methode einer zusätzlichen Verstärkung an der obigen Seite durch Stahl- oder Stahlbetonbalken an. Daraufhin sichern wir die Decke erdbeben- und windschutzsicher mit Stahldiagonalen in der Zone der sandigen Ablagerungen oder mittels diagonal verlegten zweiseitigen Brettern, welche auf die Tragholzkonstruktion genagelt werden.



Slika/Abbildung 92: Sovprežno utrjevanje lesenih stropov z armiranobetonskimi gredicami. / In Stahlbetonträger eingespannte Holzdecken.

notranjih prostorov, nikakor pa jih ne kaže zavreči. Praksa kaže, da je obnova smiselna, če je ohranjenih vsaj 60 odstotkov elementov, medtem ko je menjava strešnih letov običajno nujna. Utrjevanje obtesanih nagnitih delov s **kemijskimi preparati** je pri ostrejših bolj izjema kot pravilo in jo uporabimo le tam, kjer posameznega elementa zaradi zapletene konstrukcijske sestave ni mogoče zamenjati brez večje škode za celotno ostrešje. Včasih je ohranitev nujna tudi zaradi poslikanosti konstrukcije ali drugih kvalitet, ki bi jih vidni novi spojni elementi okrnili. Takrat uporabimo tudi utrjevanje z uvrtnimi lepljenimi karbonskimi sidri v lesne zveze, ki ne kondenzirajo in ne korodirajo kot jeklo, hkrati pa bistveno utrdijo lesni spoj. Večinoma pa pri obnovi ostrešja uporabljamo metodo **zamenjave posameznih členov**.

### Sanacija vlage

Vlaga v starih stavbah je tisti moteči element, ki marsikaterega lastnika odvrta od tega, da bi se lotil prenove. Pogosto prepričanje, da je ni mogoče odpraviti ali da je njeno odpravljanje povezano z astronomskimi stroški, je prizadevanjem za ohranjanje stavbne dediščine v preteklosti povzročilo veliko škode, ta miselnost pa še danes ni povsem presežena. Praksa kaže, da v vrsti številnih ukrepov, ki jih danes poznamo in jih tudi uspešno uporabljamo, že najosnovnejši prinesejo veliko izboljšanje stanja, le redkokdaj je treba poseči prav po vseh. Predvsem pa je treba presoditi, kdaj je popolna izsušitev določenih prostorov res nujna, kdaj pa je ohranitev določene stopnje vlage v posameznem delu celo dobrodošla za uporabo in bivanje ter kakšno funkcijo kaže nameniti posameznim prostorom, zlasti v kletih in pritličjih, da si z določeno stopnjo vlage ne bomo preveč belili las. Včasih popolna izsušitev kljub mnogim ukrepom iz objektivnih razlogov pač ni mogoča. Prvi in mnogokrat edini ukrep je **odprava vira navlaženja** zidov. Ureditve manjkajočih ali poškodovanih žlebov, izvedba peskolovov in meteorne kanalizacije, obnova poškodovanih kanalizacijskih ali vodovodnih napeljav v neposredni bližini stavbe ter ustreznega tlakovanja z odvajanjem okoliških padavinskih ali zalednih voda stran od objekta so ukrepi, ki v stroškovnem smislu pomenijo malenkost pri vrednosti celotne obnove, rešijo pa tudi do 90 odstotkov problemov z vlago. Šele naslednji ukrep je **izvedba drenaže** ob temeljih objekta, sledijo pa izvedba **hidrofobnega injektiranja** temeljev in penetriranje **silikonske bariere** za preprečevanje dviga kapilarne vlage po zidovih. Vendar pa te ukrepe izvajamo zelo selektivno in tam, kjer predhodni ukrepi ne bi zadostovali. Kot zelo učinkovit in ne predrag ukrep se je izkazala uporaba sušilnih ali sanacijskih ometov, ki vlagi omogočajo prehod iz zidu, hkrati pa ne puščajo vidnih sledov soli in plesni na površini zidu, saj jih akumulirajo v svojih porah. Dodatni, vendar redkeje uporabljeni in dražji ukrepi so še izvedbe **prezračevalnega podzidka**, „cokla“ in kamnitih ali drugih plošč, uporaba **elektroozmoze** ali **ogrevanje prizemnega dela zidov** s centralnim stenskim ali električnim ogrevanjem. Pri odpravi vlage v zidovih torej velja še enkrat poudariti, da je selektivna izbira pravih ukrepov in njihovo razumno odmerjanje ključ do uspešne in gospodarne rešitve.

### Sanierung des Dachstuhls

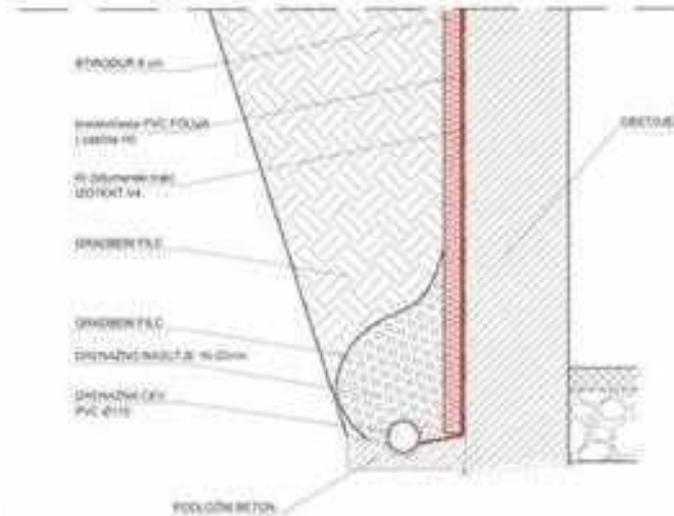
Für hölzerne Dachstühle, die praktisch den einzigen Typ an Dachtragkonstruktion auf dem behandelten Gebiet bilden, gelten ähnliche Kriterien wie für Holzwände und Konstruktionen von Zwischenetagen. Wenn die Konstruktion handwerklich richtig ausgeführt und das Dach regelmäßig instand gehalten wurde, das Dach nicht undicht war und keine Feuchtigkeit eindringen konnte, sind die Dachstühle nahezu zeitlos. Die alten Meister fällten das Holz zur richtigen Zeit und in der richtigen Mondphase, das Holz haben sie vor Einbau entsprechend an einem trockenen und windigen Ort getrocknet und dabei die fachgemäße Bearbeitungstechnik des Handwerks angewandt, welche das Holz in Richtung der Jahresringe nicht beschädigt und geschlossen lässt; all dies gibt altem Holz hohen Wert, welcher die Qualität der modernen Holzvorbereitung übertrifft. Deshalb ist die **Bewahrung des alten Dachstuhls** nicht nur Kulturschutz, sondern auch ein wirtschaftlicher und nachhaltiger Imperativ. Wenn diese jedoch wegen Undichtheit, Unterdimensionierung oder funktioneller Anforderungen nach Ausnutzung des Dachstuhls in keinster Weise möglich ist, ist es sinnvoll, wenigstens die gesunden Teile der Balken zu bewahren sowie diese bei anderen Renovierungsarbeiten am Objekt oder bei der Gestaltung des Interieurs wieder zu verwenden, keineswegs sollten diese verworfen werden. Die Praxis zeigt, dass eine Renovierung sinnvoll ist, wenn mindestens 60 Prozent der Elemente bewahrt werden, wobei der Austausch der Dachlatten für gewöhnlich dringend notwendig ist. Die Verstärkung der verarbeiteten verfaulten Teile mit **chemischen Präparaten** ist bei Dachstühlen eher eine Ausnahme als die Regel, und wir wenden diese lediglich dort an, wo es nicht möglich ist, das einzelne Element wegen des komplizierten Konstruktionsaufbaus auszutauschen, ohne einen größeren Schaden für den gesamten Dachstuhl zu verursachen. Manchmal ist die Bewahrung dringend notwendig - wegen der Konstruktionsbemalungen oder anderer Qualitäten, welche durch sichtbare neue Verbindungselemente verdeckt werden würden. Deshalb wenden wir auch Verstärkungen mit eingebohrtem geklebtem Karbonanker in die Holzverbindung an, welche nicht kondensieren und korrodieren, wie Stahl, gleichzeitig verstärken diese jedoch wesentlich die Holzkannte. Meistens verwenden wir jedoch bei der Renovierung des Dachstuhls die Methode des **Austausches einzelner Glieder**.

### Sanierung von Feuchtigkeit

FFeuchtigkeit in alten Gebäuden ist das störende Element, welches so manch einen Eigentümer davon abwendet, sich an eine Renovierung heran zu machen. Die häufige Überzeugung, dass es nicht möglich ist diese zu bewerkstelligen, oder dass deren Bewerkstellung mit astronomischen Kosten verbunden ist, haben der Bestrebung zur Bewahrung des baukulturellen Erbes in der Vergangenheit viel Schaden zugeführt, diese Denkweise wurde heutzutage jedoch noch immer nicht vollkommen überwunden. In der Praxis ist es jedoch so, dass in der Palette zahlreicher Maßnahmen, welche wir heute kennen und auch erfolgreich anwenden, bereits die grundlegendsten eine große Verbesserung des Zustandes bewirken, lediglich

#### Izvedba drenaže:

- odkop zaledne zemlje, v širini 1,5 m
- izvedba mulde z drenažo
- iščiranje AB konstrukcije (stari bitumen, poškodovani beton, malta...)
- izvedba nove omentne prevleke
- nova hidroizolacija iz bitumenskih trakov (zostek 4mm)
- zaščita hidroizolacije (bradavičasta PVC folija)
- toplotna izolacija (Stendur 8 cm)
- drenažno nasutje
- zaščita iz železa
- zemlja



Slika/Abbildung 93: Najpogostejša in tudi najučinkovitejša metoda odpravljanja vlage v objektih je izvedba drenaže ob temeljih. Izvedemo jo ob zunanjem obodu objekta, po potrebi pa jo dopolnimo še s hidrofobnim injektiranjem in silikonsko penetracijo zidu. / Die häufigste und auch wirkungsvollste Methode der Feuchtigkeitsbeseitigung in den Objekten ist die Ausführung einer Drainage entlang der Fundamente. Diese führen wir entlang des äußeren Objektrandes aus, nach Bedarf ergänzen wir diese noch mit hydrophober Injektion oder einer Mauerwerksinjektion mit Silikon.

## OBNOVA OBODNEGA PLAŠČA IN ENERGETSKA SANACIJA

K obodnemu plašču stavbe, ki ga tudi najbolj izrazito zaznavamo v prostoru in simbolno predstavlja vidno podobo kulturnega spomenika ali dediščine, sodijo fasade, streha in stavbno pohištvo na fasadah. Zato je ustrezen izbor materialov in tehnik pri obnovi teh elementov stavbe odločilen za uspešnost celotne prenove. Naj bo objekt po prenovi še tako funkcionalen, bo svojo vrednost in kulturni značaj izgubil, če bomo uporabili napačno kritino, izbrali napačno strukturo ali barvo fasadnih ometov, oblikovali neprimeren balkon ali pa bomo zgrešili obliko, členitev ali material oken in vrat.

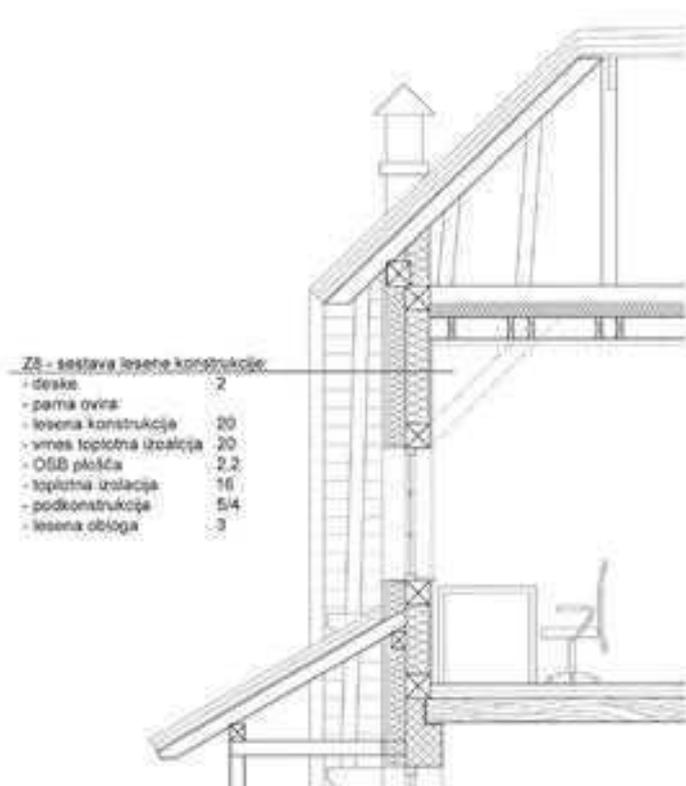
### Obnova fasad

Pri oblikovanju fasad na območju Karavank so nekdaj mojstri največkrat uporabili les, kamen in omet. **Les** kot osnovno gradivo tega območja je bil seveda pogosto uporabljen tudi na fasadah, bodisi v obliki brun, ki so hkrati konstrukcijski element, bodisi kot deskasta obloga. Pri brunasti konstrukciji je menjava elementov težavnejša in raje uporabljamo utrjevanje. Na drugi strani pa so deske zaradi manjše debeline in večje izpostavljenosti bolj poškodovane, zato jih pogosto menjamo z novimi. Pri tem seveda pazimo,

selten ist es notwendig nach allen zu greifen. Vor allem ist es jedoch notwendig zu beurteilen, wann die vollkommene Austrocknung bestimmter Räume wirklich notwendig ist, und wann die Erhaltung eines gewissen Feuchtigkeitsgrades in einzelnen Teilen sogar willkommen ist. Für die Anwendung des Wohnens ist zu beachten, welche Funktion den einzelnen Räumen zugewiesen wird, vor allem in Kelleretagen und Erdgeschossen, damit wir uns über einen gewissen Feuchtigkeitsgrad nicht allzu viele Gedanken machen. Manchmal ist die vollkommene Austrocknung trotz vieler Maßnahmen aus objektiven Gründen einfach nicht möglich. Die erste und meistens einzige Maßnahme ist die **Abschaffung der feuchtigkeitsbildenden Quelle** der Wände. Die Regelung der fehlenden oder beschädigten Rinnen, die Ausführung der Sandfänger und des Meteorkanals, die Sanierung der beschädigten Kanalisations- oder Wasserleitungsanlagen in der unmittelbaren Nähe des Gebäudes sowie die entsprechende Plattenverlegung mit Entwässerung des Regen- oder Standwassers weg vom Objekt sind Maßnahmen, welche im kostenmäßigen Sinn Kleinigkeiten innerhalb des Gesamtwertes der Renovierung bedeuten, sie lösen jedoch auch bis zu 90 Prozent der Probleme mit der Feuchtigkeit. Erst die nächste Maßnahme ist die **Ausführung einer Drainage** entlang der Objektfundamente, darauf folgen die Ausführung der **hydrophoben Injektion** der Fundamente

da je material ustrezno sušen, deske primernih širin in imajo enake detajle zaključkov kot originalne. Pred montažo jih še pokrtačimo in premažemo z naravnimi olji za les, da jim povečamo trajnost in dobijo svilnat lesk. Nikakor pa lesa ne mažemo z lazurnimi premazi, ki zapro pore in povzročajo notranje trohnjenje lesa. Les se bo najbolje zaščitil sam, sonce in dež mu bosta postopoma dala srebrno sivkast lesk. Medtem ko izvedba toplotne izolacije pri brunastih konstrukcijah ni možna, pa so deskaste konstrukcije zelo primerne za toplotno izoliranje na notranji strani. Pri tem uporabimo folijo za rezervno kritino na stiku z lesom, mineralno volno kot izolator in parno zaporo na notranji strani izolacije.

und die **Injektion einer Silikonbarriere** gegen die Anhebung der Kapillarfeuchtigkeit auf den Wänden. Jedoch führen wir diese Maßnahmen sehr selektiv aus und nur dort, wo die vorhergehenden Maßnahmen nicht ausreichend sein würden. Als sehr wirksame, jedoch nicht zu teure Maßnahme erwies sich die Anwendung der „Trocknungs-“ oder „Sanierungs-“Putze, welche der Feuchtigkeit den Übergang aus der Wand ermöglicht, sie aber gleichzeitig keine sichtbaren Spuren von Salz und Schimmel auf der Oberfläche der Wand hinterlässt, denn diese akkumulieren sie in den eigenen Poren. Zusätzliche, jedoch selten angewandte und teurere Maßnahmen sind Ausführungen wie „**Lüftungsbau, Sockel**“, Stein- oder andere Platten,



Slika/Abbildung 94: Obnova lesenih deskastih fasad, največkrat v zatrepih hiš, je zelo primerna tudi za izvedbo toplotne izolacije iz mineralne volne, ker je med elementi nosilne konstrukcije dovolj prostora. Če je potrebno, se izolacija lahko razširi še navznoter. / Renovierung von Brettholzfassaden, meistens an den Hausgiebelseiten, ist auch sehr angebracht für die Ausführung der Wärmedämmung aus Mineralwolle, weil es zwischen den Elementen der Tragkonstruktion genug Raum gibt. Wenn es notwendig ist, kann die Dämmung nach Innen ausgeweitet werden.

**Kamnite fasade** so pogoste predvsem pri gospodarskih poslopih, največkrat v kombinaciji z lesenimi elementi. Redkeje se pojavljajo na stanovanjskih ali drugih, predvsem javnih stavbah, zlasti iz konca 19. stoletja in prve polovice 20. stoletja. Obnavljamo jih s prezidavami na huje poškodovanih mestih, pri tem pa smo pozorni na izbor, velikost in obdelavo kamna, ki naj ne odstopa od originalnega. Predvsem pa je pomembno, da odstranimo vse razpadlo vezivo in ga nadomestimo z novim na apneni osnovi. Izvedba toplotne izolacije pri kamnitih fasadah na zunanji strani ni možna.

die Anwendung einer **Elektro-Osmose** oder **Beheizung des erdnahen Teils der Wände** mit zentraler Wand- oder Elektroheizung. Bei der Beseitigung der Feuchtigkeit in den Wänden gilt somit nochmals darauf hinzuweisen, dass die selektive Auswahl richtiger Maßnahmen und deren verständliche Dosierung der Schlüssel zu einer erfolgreichen und wirtschaftlichen Lösung ist.

**Ometane fasade** so najpogostejše na bivalnih in sakralnih objektih, saj je bil omet že v preteklosti najučinkovitejša zaščita stavbe, hkrati pa je njegovo odpadanje tudi prvi znanilec slabega vzdrževanja objekta. Čeprav bi nekateri investitorji radi pohiteli, pride obnova fasade na vrsto proti koncu obnove stavbe. Čeprav je ohranjanje izvorne substance eden od osnovnih postulatov konservatorstva, je pri obnovi fasad treba ohraniti pravo mero. Če je poškodovanih več kot 50 odstotkov površine, se odločimo za odstranitev celote, ki jo nadomestimo z novimi ometi. Največkrat izberemo industrijsko pripravljene mešanice apnenih malt, t. i. restavratorske omete, ki jih za stare stavbe ponujajo nekateri proizvajalci in so tudi laboratorijsko preizkušene ter imajo ustrezna potrdila. Mojstrov, ki so znali pripraviti malto iz uležanega, staranega apna, skoraj ni več. S hitro priučenimi „mojstri“ z vseh koncev sveta pa je bilo preveč slabih izkušenj, da bi kazalo končno podobo spomenika zaupati njihovim zmesem. Že s tem, da jih naučimo ometavanja „po zidu“ brez pretiranega ravnanja in doseganja primerne strukture ometa, je veliko dela.

Glede toplotnega izoliranja ometanih zidov je potrebna presoja od primera do primera. Fasade, ki imajo veliko stavbnih členov, je skoraj nemogoče toplotno izolirati, razen z nekaj centimetri toplotnoizolacijskega ometa, s katerim lahko dosegamo tudi ustrezno neravnost ometov. Več možnosti pa je na stranskih in dvoriščnih fasadah, nemalokrat orientiranih proti severu, ki nimajo posebnega okrasja. Tam včasih lahko uporabimo mineralno volno v obliki lamel, ki jo prilagajamo neravnosti zidov, v kombinaciji s toplotnoizolacijskim ometom pa zagotovimo ustrezno prilagajanje terenu. Novi debelini zidu seveda prilagodimo tudi položaj vgradnje oken in vrat. Za beljenje oziroma barvanje uporabljamo apnene barve, včasih tudi barve na silikatni ali silikonski osnovi, ki zagotavljajo boljše pokrivanje. Pri izboru barvnih tonov sledimo sondam prvotnega stanja, če te niso več dosegljive, pa izberemo pastelne tone v barvi naravnih pigmentov iz lokalnega okolja. Kričečim modnim barvnim tonom se seveda izognemo.



Slika/Abbildung 95: Izvedba toplotne izolacije na fasadah z bogatimi kamnoseškimi detajli ni primerna, ker privede do njihove utopitve v omete. / Eine Ausführung der Wärmedämmung an Fassaden mit reichen Steinmetzdetails ist nicht angebracht, weil die Details in der neuen Außenschicht untergehen.

## RENOVIERUNG DER GEBÄUDEHÜLLE UND ENERGIESANIERUNG

Zur Gebäudehülle, die wir auch am ausdrucksvollsten im Raum wahrnehmen und symbolisch das visuelle Abbild des kulturellen Denkmals oder Kulturerbes ist, gehören Fassaden, das Dach und die Holzbauteile auf den Fassaden. Deshalb hat die richtige Auswahl der Materialien und der Techniken bei der Renovierung dieser Gebäudeelemente die Hauptbedeutung für den Erfolg der Gesamtrenovierung. Soll das Objekt nach der Renovierung noch so funktionell sein, wird es seinen Wert und sein kulturelles Gepräge verlieren, wenn wir die falsche Dachdeckung, die falsche Struktur oder Farbe des Fassadenputzes anwenden, einen unangebrachten Balkon gestalten oder die Form, die Gliederung oder das Material der Fenster und Türen verfehlen.

### Renovierung der Fassaden

Bei der Gestaltung der Fassaden im Karawankenraum haben die alten Meister meistens **Holz**, Stein und Putz verwendet. Holz als grundlegendstes Material dieses Raumes wurde natürlich auch des öfteren auf Fassaden angewandt, entweder in Form von Balken, welche gleichzeitig ein Konstruktionselement waren, oder als Brettbelag. Wobei bei der Balkenkonstruktion der Elementaustausch schwieriger ist und wir lieber die Befestigung anwenden, sind die Bretter jedoch wegen ihrer geringeren Stärke und größeren Ausgesetztheit eher geschädigt, deshalb ersetzen wir diese des Öfteren durch neue. Dabei achten wir natürlich darauf, dass das Material entsprechend getrocknet ist, die Bretter eine entsprechende Breite und die gleichen Abschlussdetails wie die Originalen haben. Vor der Montage bürsten wir diese noch aus und bestreichen sie mit natürlichem Holzöl, damit wir ihre Beständigkeit erhöhen und sie einen Seidenglanz erhalten. Wir streichen das Holz jedoch keineswegs mit Lasuranstrichen an, welche die Poren verstopfen und das Innere des Holzes vermodern lässt. Das Holz wird sich selbst am besten schützen, Sonne und Regen werden ihm allmählich einen silbergrauen Glanz versetzen. Währenddessen, wenn die Ausführung der Wärmedämmung bei Balkenkonstruktionen nicht möglich ist, sind die brettartigen Konstruktionen für die Wärmedämmung auf der Innenseite sehr angebracht. Hierbei verwenden wir eine Folie als Reserveabdichtung an der Schnittstelle zum Holz, Mineralwolle als Isolierung und eine Dampfsperre auf der inneren Seite der Dämmung.

**Steinfassaden** sind vor allem bei Wirtschaftsgebäuden häufig, am häufigsten in Kombination mit Holzelementen. Seltener kommen sie bei Wohn- oder anderen, vor allem öffentlichen Gebäuden vor, insbesondere gegen Ende des neunzehnten und in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts. Wir renovieren diese mit Umbauten an schwer geschädigten Stellen, hierbei achten wir auf die Auswahl, die Größe und die Steinbearbeitung, welche vom Original nicht abweichen soll. Vor allem ist es aber wichtig, dass wir alle zerbröckelten Bindemittel entfernen und durch neue, auf Kalk basierende ersetzen. Die Ausführung einer Wärmedämmung bei Steinfassaden ist nicht möglich.

**Strešna kritina** obravnavanega območja je bila v preteklosti omejena na skodle in škril, redkeje se je pojavila še slama. Vse tri je ob prelomu v dvajseto stoletje pričel nadomeščati cementni špičak, nekoliko kasneje še eternit. Na posameznih območjih so se uveljavile tudi opečne kritine, ki so ponekod povsem prevladale. Današnja podoba kulturne krajine je z vidika kritine zelo heterogena, zato tudi ni mogoče dajati strogih smernic. Kjer gre za kakovostne spomenike v ohranjenem ambientu, bi kazalo uporabiti skodle ali škril. Pri obojem je treba biti pozoren na lokalne dimenzije desk oziroma škrla ter značilen tip polaganja, ki se znotraj območja tudi spreminja. Pri ostalih objektih dediščine z manj strogim režimom varovanja pa se na območjih s sivo kritino pogosto uporablja cementni špičak, ki je s svojo barvo in strukturo še najbližji prvima dvema in se je v preteklem stoletju tudi že „udomačil“ v naših krajih. Vsekakor je mnogo primernejši od sodobnejših zelo masivnih betonskih strešnikov z izrazitejšo grobo strukturo, ki je naši zgodovinski arhitekturi povsem tuja.



Slika/Abbildung 96: Cementni špičak je kakovostna in estetska kritina, ki se je v preteklem stoletju v naših krajih močno uveljavila in jo uporabljamo še danes. / Zementziegel sind eine qualitätsvolle und ästhetische Dachdeckung, welche sich im vergangenen Jahrhundert in unseren Gebieten stark durchgesetzt haben und die wir heute noch anwenden.

Pomemben element oblikovanja zunanje podobe so **balkoni, ganki** in seveda zunanje **stavbno pohištvo**. Konstrukcije balkonov so bile seveda lesene, ograje pa so različne, od polno deskastih do okrasno izrezljanih. Ograjni elementi so vedno nameščeni navpično in pokrivajo nosilno konstrukcijo, zgoraj pa so zaključeni z vodoravno desko. Pogoste so tudi police za cvetje. Kjer so ohranjene izvorne deske ograj, motiv ponovimo, sicer pa smo pri dekorativnosti raje nekoliko zadržani. Za obdelavo lesa velja isto kot za lesene fasade – nobenih umetnih kemijskih preparatov. Stavbno pohištvo je bilo v preteklosti leseno - običajno iz smrekovine, na premožnejših objektih iz macesnovega lesa - in tega se držimo tudi ob prenovi. Uporaba umetnih mas ali aluminija seveda ni priporočljiva. Pri profilacijah oken ter horizontalni in vertikalni delitvi sledimo izvornim vzorcem, privoščimo pa si ozko termopansko zasteklitev, ki izboljša toplotno izolacijo. Oknom in vratom seveda dodamo tesnila. Če je mogoče, uporabimo izvorno okovje, ki ga restavriramo. Če tako okovje ne zadostuje, ga dopolnimo s sodobnim, ki pa je skrito v notranjosti kril in okovja. Pri vgradnji oken – še posebej v kamnite okvire - pazimo, da je okno ustrezno večje od svetle odprtine v kamnu, tako da z zunanje strani vidimo

**Putzfassaden** sind die am häufigsten verwendeten Fassaden auf Wohn- und Sakralbauten, denn der Putz war bereits in der Vergangenheit der wirkungsvollste Schutz des Gebäudes gewesen, gleichzeitig war dessen Abbröckeln auch das erste Anzeichen der schlechten Instandhaltung des Objektes. Und obwohl es sich einige Investoren eher wünschen würden, kommt die Fassade erst gegen Ende der Gebäuderenovierung an die Reihe. Obwohl die Aufrechterhaltung der originalen Substanz einer der Grundforderung des Konservierens ist, ist es jedoch notwendig bei der Renovierung der Fassade das richtige Maß beizubehalten. Wenn mehr als 50 Prozent der Oberfläche beschädigt sind, entscheiden wir uns für die Entfernung des Ganzen und ersetzen es mit neuem Putz. Am häufigsten wählen wir industriell vorbereitete Mischungen des Kalkmörtels, den so genannten „Restauratorputz“, den für alte Gebäude einige Hersteller anbieten und die auch im Labor überprüft werden sowie entsprechende Atteste besitzen. Die alten Meister, welche es verstanden haben den Mörtel aus altem abgelegenen Kalk vorzubereiten, gibt es fast nicht mehr, mit den schnell angelernten „Meistern“ aus allen Teilen der Welt gab es jedoch zu viele schlechte Erfahrungen, als dass man das endgültige Abbild des Denkmals ihrem Mischgut anvertrauen könnte. Es ist bereits damit genügend Mühe getan, sie das Verputzen „auf der Wand“ ohne übertreibende Handlung und das Erreichen einer angebrachten Putzstruktur zu lehren.

Was die Wärmedämmung der verputzten Wände angeht, ist es notwendig von Fall zu Fall zu urteilen. Fassaden, welche viele Bauglieder haben, sind fast unmöglich zu dämmen, außer mit einigen Zentimetern des wärmedämmenden Putzes, mit dem wir auch eine entsprechende Unebenheit der Putze erreichen können. Mehr Möglichkeiten gibt es jedoch bei den seitlichen Fassaden und den Hoffassaden, manchmal sind diese in Richtung Norden orientiert, die keine besonderen Zierden haben. Dort können wir gelegentlich Mineralwolle in Form von Lamellen anwenden, die wir der Unebenheit der Wände anpassen, in Kombination mit einem wärmedämmenden Putz gewährleisten wir jedoch eine entsprechende Anpassung an das Terrain. Der neuen Wandstärke passen wir natürlichen auch die Einbaulage der Fenster und Türen an. Zum Ausmalen bzw. als Anstrich verwenden wir Kalkfarben, manchmal auch Farben auf Silikat- oder Silikongrundlage, welche eine bessere Abdeckung gewährleisten. Bei der Auswahl der Farbtöne folgen wir den Färbungen des Urzustandes, wenn diese jedoch nicht mehr erreichbar sind, wählen wir Pastelltöne in der Farbe der natürlichen Pigmente aus dem natürlichen Umfeld. Grellen modernen Farbtönen weichen wir natürlich aus.

**Die Dachdeckung** des behandelnden Gebietes war in der Vergangenheit auf Schindel und Schieferdeckung beschränkt gewesen, selten kam noch Stroh vor. Allen Dreien begann beim Umbruch in das zwanzigste Jahrhundert der Zementziegel zu ersetzen, etwas später auch Eternit. Bei einzelnen Gebieten haben sich auch Ziegelsteine durchgesetzt, welche stellenweise vollkommen überwiegen. Das heutige Abbild der Kulturlandschaft ist

le okenska krila, lesen okvir pa je skrit za kamnitim. Enako velja tudi za vhodna vrata, če ima hiša vhodni portal. Če prostor, v katerega vstopamo, ne bo ogrevan, se odrečemo lesenemu vratnemu okviru in uporabimo stara nasadila, ki so še ohranjena v kamnitim okviru.

Posebno pozornost namenimo **restavriranju kamnitih členov** na fasadah. V našem okolju so ti mnogokrat izdelani iz zelenega peščenjaka, tufa, ki je krhek in krušljiv, zato ga vremenski vplivi močno načenjajo. Vendar pa je zelo primeren za restavriranje z maso, v katero je vmešan drobir tega peščenjaka. Vse **kovane elemente** - vrata, kovane okenske mreže, sidra starih vezi - skrbno obrusimo, da odstranimo korozijo, in jih zaščitimo z oljno barvo v tonu antracita.

Sodobnega bivanja seveda ni brez ustreznih napeljav v objektu, saj le primerno udobje zagotavlja nadaljnje vzdrževanje in uporabo objektov dediščine. Vse te napeljave izvedemo tako, da so kar najmanj moteče za splošni del zgodovinskega objekta. Česar ne moremo skriti, pa raje poudarimo, da je jasno razvidno, kaj so sodobni dodatki notranjosti. Zato naj bosta izbor in namestitve svetil taka, da poudarjata kvalitete notranjosti in jih ne preglasita. Nameščanju svetil na obokane ali bogato rezljane lesene strope se izognemo, raje jih osvetljujemo posredno, da poudarimo njihovo kvaliteto. Mnogo bolje se obnesejo stenske, talne in še posebej sodobne stojee premične luči, s katerimi lahko spreminjamo ambientalno svetlobo. Kopalnica je vedno tema zase. Niti dva investitorja nimata enakega okusa, zato se izbor sanitarne opreme in obdelav prilagaja individualnim željam. Tako so kopalnice različne, od zelo zgodovinskih do zadnjih krikov sanitarne mode. Sistemi ogrevanja se prav tako prilagajajo možnostim investitorja. Na območju Karavank, kjer domuje les, tega tudi največkrat uporabimo bodisi za krušne peči in kamine bodisi za sisteme sodobnega centralnega ogrevanja. Če je le mogoče, uporabimo talno gretje, da se izognemo vidno motečim radiatorjem. Talno gretje se tudi zelo dobro dopolnjuje s toplotnimi črpalkami, ki postajajo vse bolj aktualne pri ogrevanju zgodovinskih objektov. Pri tem smo posebej pozorni, kam nameščamo zunanje enote toplotnih črpalk sistema „zrak – voda“. Sončnih kolektorjev in fotovoltaičnih enot na strehe kulturnozgodovinskih objektov ne nameščamo. Če pa je v bližini brežina z ustreznim naklonom in orientacijo, ki ne moti pogledov na objekt, jo izkoristimo za namestitev sodobnih tehničnih naprav.

aus der Sicht der Dachbedeckung sehr heterogen, für diese ist es auch nicht möglich strenge Richtlinien vorzugeben. Wo es sich um qualitative Denkmäler im bewahrten Ambiente handelt, würde sich weisen Schindel oder Schieferdeckung anzuwenden. Bei Beiden ist es notwendig, die Aufmerksamkeit den lokalen Dimensionen der Bretter zu widmen bzw. der Schieferdeckung sowie den typischen Verlegungstyp, welcher sich auch innerhalb des Gebietes ändert. Bei den restlichen Objekten des Erbes mit weniger strengem Sicherheitsregime wird in Gebieten mit der grauen Abdeckung des öfteren Zementziegel verwendet, welcher mit seiner Farbe und Struktur den ersten Beiden noch am nächstliegenden ist und hat er sich im vergangenen Jahrhundert bereits ein Heimatrecht in unseren Ortschaften erlangt. Jedenfalls ist er viel angebrachter als moderne sehr massive Betondachziegel mit ausdrucksvoller grober Struktur, welche unserer historischen Architektur vollkommen fremd sind.

in wichtiges Element der Gestaltung des äußeren Abbildes sind auch **Balkone** und natürlich die äußeren **Holzbauteile**. Die Konstruktionen der Balkone waren natürlich aus Holz, die Geländer variierten von voll bebretterten bis dekorativ geschnitzten. Die Elemente der Geländer sind immer vertikal angebracht und bedecken die Tragkonstruktion, oben sind sie jedoch mit einem horizontalen Brett abgeschlossen. Häufig gibt es auch Blumenbänke. Wo wir die originalen Geländerbretter erhalten haben, wiederholen wir das Motiv, ansonsten sind wir beim Dekor lieber etwas zurückhaltender. Für die Holzbearbeitung gilt das Gleiche wie für hölzerne Fassaden – keine künstlichen chemischen Präparate. Fenster und Türen waren in der Vergangenheit natürlich aus Holz gewesen, normalerweise aus Fichtenholz, bei wohlhabenden Objekten aus Lärchenholz, an das halten wir uns auch bei der Renovierung. Die Anwendung von Kunststoff oder Aluminium kommt für uns natürlich nicht in Frage. Bei Profilierungen der Fenster und der horizontalen und vertikalen Teilung folgen wir den originalen Mustern, wir leisten uns jedoch eine enge Mehrscheibenverglasung, welche die Wärmedämmung verbessert. Den Fenstern und Türen fügen wir natürlich Abdichtungen zu. Wenn es möglich ist, verwenden wir den originalen Beschlag, welchen wir restaurieren. Wenn eine solche Abdichtung nicht genügt, vervollständigen wir diese mit modernen Beschlägen, welche im inneren der Flügel und der Beschläge versteckt sind. Beim Einbau der Fenster achten wir darauf, vor allem wenn wir diese in Steinrahmen einbauen, dass das Fenster entsprechend größer ist als die lichte Öffnung im Stein, sodass wir von der Außenseite lediglich die Holzflügel sehen, der Holzrahmen ist jedoch hinter dem Steinrahmen versteckt. Das Gleiche gilt auch für die Eingangstür, wenn das Haus ein Eingangsportal hat. Wenn der Raum, in den wir eintreten, nicht beheizt wird, verzichten wir auf einen hölzernen Türrahmen und verwenden alte Scharniere, welche noch im Steinrahmen erhalten sind.

Besondere Aufmerksamkeit widmen wir der **Restaurierung der Zierelemente aus Stein** an den Fassaden. In unserem Gebiet sind diese viele Male aus grünem Sandstein, Tuff



Slika/Abbildung 97: Kamniti okenski okviri iz zelenega peščenjaka, tufo, so značilni za območje Karavank in dajejo arhitekturi značilen pečat. / Steinfensterrahmen, aus grünem Sandstein, Tufo, sind charakteristisch für das Gebiet der Karawanken und verleihen der Architektur ein Gütesiegel.



Slika/Abbildung 98: S primernim dopolnjevanjem talnih in stenskih luči lahko poudarimo obokano notranjost zgodovinskega objekta. / Mit geeigneter Ergänzung von Boden- und Wandleuchten können wir das qualitativvoll gestaltete gewölbte Innere des historischen Objektes betonen.

hergestellt, welcher spröde und bröckelig ist, deshalb greifen ihn die Wetterverhältnisse stark an. Er ist jedoch sehr angebracht für die Restaurierung mithilfe einer Masse, in welcher Schutt dieses Sandsteines untergemischt ist. Alle Schmiedeelemente, wie dies Türen, geschmiedete Fenstergitter, Anker alter Mauerwerksverbände sind..., schleifen wir sorgfältig ab, damit wir die Korrosion entfernen und sie mit Ölfarbe in einer Anthrazit-Nuance schützen.

Es gibt kein modernes Wohnen ohne die entsprechenden Installationen im Objekt, denn lediglich das angebrachte Wohlbefinden gewährleistet die weitere Instandhaltung und Verwendung der historischen Objekte. All diese Leitungen führen wir so aus, dass sie im allgemeinen am wenigsten störend sind für das historische Objekt. Was wir jedoch nicht verstecken können, betonen wir lieber, damit die modernen Attribute des Interieurs klar ersichtlich sind. Deshalb sollen die Auswahl und die Positionierung der Leuchten so sein, dass sie die Qualitäten des Innenraums betonen, sie jedoch nicht übertönen. Die Anbringung der Leuchten an gewölbten oder reich geschnitzten Holzdecken meiden wir, wir beleuchten sie lieber indirekt, um ihre Qualität zu betonen. Viel besser bewähren sich Wand-, Boden- und besonders moderne, stehende, bewegliche Lichter, mit welchen wir das Ambientelicht ändern können. Das Badezimmer ist immer eine Geschichte für sich. Weder zwei Investoren noch zwei Investorinnen haben den gleichen Geschmack, deshalb passen wir die Auswahl der Sanitärausstattung und die Bearbeitung deren Wünschen an. Viele Investoren haben zwar ihre Meinung, wir sind jedoch öfters mit dieser nicht einverstanden, sodass die Badezimmer vielfach von sehr historischen bis zum letzten Schrei der Sanitärmode variieren. Beheizungssysteme passen wir ebenso den Möglichkeiten des Investors an. Im Karawankengebiet, wo die Heimat des Holzes ist, wenden wir diesenauch meistens an, ob für Backöfen, Kamine oder für Systeme der modernen Zentralheizung. Wenn es irgendwie möglich ist, verwenden wir Bodenheizung, um die visuell störenden Heizkörper zu umgehen. Die Bodenheizung kann sehr gut mit Wärmepumpen kombiniert werden, die auch für die Beheizung historischer Objekte immer aktueller werden. Dabei legen wir besonderes Augenmerk darauf, wo wir die Außeneinheiten der Wärmepumpen des Systems Luft – Wasser anbringen. Wir bringen auf Dächern der kulturgeschichtlichen Objekte keine Sonnenkollektoren und fotovoltaischen Einheiten an. Wenn sich jedoch in der Nähe eine Böschung mit entsprechendem Gefälle und entsprechender Orientierung befindet, die visuell den Blick auf das Objekt nicht stört, dann nutzen wir diese für das Anbringen moderner technischer Anlagen aus.

## **2. Prenova, rekonstrukcija in novogradnja / Renovierung, Rekonstruktion und Neubau**



## Gordana Brandner-Gruber: Uspešna oživitev - samostan Vetrinj Erfolgreiche Weiterbelebung - Stift Viktring

Stari zidovi so trpežni. Včasih stojijo stoletja in lahko pripovedujejo dolge zgodbe. Spreminjajo se, njihova gradnja ni zaključena. Lahko se jih utrdi, dogradi, čisti in okrepi, omeče in pobarva ali pa se jih poruši in njihov kamen ponovno uporabi ali včasih celo muzealizira.

V naših krajih so zgodovinske stavbe dobro ohranjene. Ključ do oživitve je v stalni uporabi in z njo povezanimi inteligentnimi gradbenimi rešitvami ter spremembami, ki vodijo do trajnostnega ravnanja: ponovno se oživljajo mestna središča, ki nudijo alternativo nadaljnji razselitvi, gradbeni material se uporablja kar se da skrbno, krepí se kulturna identiteta.

Na severni strani Karavank stojita dva velika zgodovinska stavbna kompleksa, ki sta bila zgledno revitalizirana. Graščina v Borovljah (*Ferlach*) je bila za deželno razstavo leta 1997 za kratek čas preurejena v razstavni prostor, od leta 1998 pa je v njej nastanjen muzej puškarstva in lova. V nekdanjem samostanu Vetrinj (*Viktring*) južno od Celovca je dobila nove prostore Zvezna gimnazija Vetrinj (*Bundesrealgymnasium Viktring*) z umetniško usmeritvijo. Kompleks so od leta 1990 do leta 1999 prenovili v več majhnih korakih. Vetrinj (*Viktring*) sicer ne leži na osrednjem območju Karavank, vendar pa je zgodovinsko in aktualno dogajanje v tem kompleksu pomembno za širše okolje.

Omenjena stavbna kompleksa imata burno zgodovino, v kateri sta bila večkrat obnovljena, v določenih obdobjih pa sta ostala tudi zapuščena. Prispevek v nadaljevanju pripoveduje zgodbo o nekdanjem zanemarjenem stavbnem spomeniku pod motom „Skrbno ohraniti staro in ga vznemirljivo dopolniti z novim“.

### Primer prenove zvezne gimnazije Vetrinj

#### Od kulturnega centra do ustvarjalne izobraževalne ustanove

Zgodovina samostana se začne pred približno 870 leti, ko so se pričeli cistercijski menihi okoli leta 1142 seliti iz samostana Villers-Bettlach, da bi se naselili južno od Celovca (*Klagenfurt*), nedaleč od Vrbskega jezera.<sup>27</sup> To so omogočile velikodušne donacije grofa Bernharda Spanheima, strica vladajočega koroškega vojvode, ki je s tem krepil vojvodsko moč v osrčju dežele.<sup>28</sup> Sredi 13. stoletja je trg Celovec že stal na svoji sedanji lokaciji, zgradili so cesto čez Ljubelj. Cistercijski menihi so v skladu s strogimi predpisi postavili masiven samostan brez razkošnega oblikovanja. Sledili so idealnemu načrtu cistercijskega samostana, kakršne „se je

27 Primerjaj: Spletni vir 1, [http://de.wikipedia.org/wiki/Stift\\_Viktring](http://de.wikipedia.org/wiki/Stift_Viktring), zadnji ogled dne 28.9.2011.

28 Prim. *Baubericht Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring: Generalsanierung der ehemaligen Zisterzienserabtei Viktring*. 1999. Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten (Hg.), str. 4.

Alte Mauern sind geduldig. Sie stehen manchmal Jahrhunderte und können lange Geschichten erzählen. Alte Mauern bleiben nicht unverändert. Sie werden weitergebaut – dabei gesichert, gefestigt, ergänzt, gereinigt und verstärkt, verputzt und bemalt, oder abgetragen und ihre Steine manchmal wiederverwendet oder sogar musealisiert.

Unsere Orte haben einen beträchtlichen Bestand an historischen Gebäuden. Dabei liegt der Schlüssel zum Weiterleben in der ständigen Nutzung und den damit baulich einhergehenden klugen Veränderungen, die zu nachhaltigem Handeln führen: Ortszentren werden wiederbelebt und bieten eine Alternative zu weiterer Zersiedlung, Baumaterialien werden ressourcenschonend verwendet und kulturelle Identitäten gestärkt.

Zwei historische Gebäudeensembles größeren Volumens stehen an der Nordseite der Karawankenregion, die vorbildlich revitalisiert wurden und neue Impulse brachten. Das Schloss Ferlach im Zentrum von Ferlach im Rosental wurde für die Landesausstellung 1997 kurzfristig zu einem Ausstellungsgelände umgebaut und beinhaltet seit 1998 das Büchsenmacher- und Jagdmuseum. Im ehemaligen Stift Viktring im Süden von Klagenfurt fand das Bundesrealgymnasium Viktring mit musikischem und bildnerischem Schwerpunkt neue Räume, die von 1990 bis 1999 in vielen kleinen Schritten adaptiert wurden. Viktring befindet sich zwar nicht im Kerngebiet der Karawanken, doch strahlt sein historisches und aktuelles Geschehen bis dorthin aus. Beide Bauanlagen weisen eine wechselvolle Geschichte auf, in der sie immer wieder umgebaut wurden und sogar brach lagen. Der folgende Beitrag erzählt die Geschichte des ehemals verwahrlosten Baudenkmals unter dem Motto „Altes behutsam bewahren und mit Neuem spannend ergänzen“ weiter.

### Fallbeispiel Umbau BRG Viktring

#### Vom Kulturzentrum zur kreativen Bildungsstätte

Die Geschichte des Stiftes beginnt bereits vor rund 870 Jahren, als Zisterziensermönche aus dem lothrischen Mutterkloster Villers-Bettlach begannen, sich 1142 südlich von Klagenfurt unweit des Wörthersees anzusiedeln.<sup>25</sup> Das machten die großzügigen Schenkungen von Graf Bernhard von Spanheim, einem Onkel des regierenden Kärntner Herzogs, möglich, der damit die herzogliche Macht im Herzen des Landes stärken konnte.<sup>26</sup> Hintergrund war, dass in der Mitte des 13. Jahrhunderts der Markt Klagenfurt an seine heutige Stelle verlegt und die Loiblstraße ausgebaut wurde. Die Zisterzienser errichteten den massiven Klosterbau unter strengen Bauvorschriften

25 Vgl. Internetquelle 1, [http://de.wikipedia.org/wiki/Stift\\_Viktring](http://de.wikipedia.org/wiki/Stift_Viktring), letzter Zugriff am 28.9.2011.

26 Vgl. *Baubericht Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring: Generalsanierung der ehemaligen Zisterzienserabtei Viktring*. 1999. Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten (Hg.), S. 4.

v skromnih variacijah, v glavnem pogojenih s terenom, dalo srečati vsevprek po Evropi, pa tudi v Vetrinju,“ ugotavlja zgodovinar Wilhelm Deuer.<sup>29</sup> Leta 1202 je salzburški nadškof Eberhard II. posvetil samostansko cerkev. Velik del samostana je bil v požaru leta 1411 uničen. Samo vzhodna polovica samostanske cerkve in del severnega krila križnega hodnika izvirajo iz tistega časa. V drugi polovici 15. stoletja pa so naravne nesreče, vpadi Turkov in Madžarov vodili do nadaljnega propadanja.



Slika/Abbildung 99: Šolska knjižnica. Stolp iz rdečega jekla zapolnjuje prostor med zgodovinskimi kamnitimi zidovi. / Schulbibliothek. Der maßgefertigte Bibliotheksturm aus rotem Stahl füllt den Raum zwischen den historischen Steinmauern.

Sčasoma se je asketski način življenja cistercijanskih menihov nekoliko sprostil. Enako velja za gradbene predpise. Pod opatom Georgom Rainprechtom je samostan v prvi polovici 17. stoletja postal najmočnejši in najpomembnejši samostan na območju dežele Koroške. Opat Benedikt Mulz je v 18. stoletju dal zgraditi veliko novo trinadstropno samostansko stavbo, domnevno v gradbenem merjenju moči s opati iz samostana Osoje (*Ossiach*).



Slika/Abbildung 100: Obokan prostor za tehnično vzgojo - prostor s kamnitimi stenami je bil nekoč konjski hlev, danes pa ga uporabljajo kot multifunkcionalen prostor za delo in prireditve. / Gewölberaum – Werkerziehung. Der alte gemauerte Gewölberaum war Pferdestall und wird heute multifunktional für Werken und Veranstalten genutzt.

ohne aufwendige Gestaltung nach einem Idealplan, wie er „quer durch Europa und wohl auch in Viktring in geringen, meist geländebedingten Variationen anzutreffen war“, so der Historiker Wilhelm Deuer.<sup>27</sup> Um 1202 weihte der Salzburger Erzbischof Eberhard II die Klosterkirche ein. Doch wurde ein Großteil des hochmittelalterlichen Klosters durch einen Brand um 1411 zerstört. Lediglich die Osthälfte der Stiftskirche und ein Teil des Kreuzganges vom Nordflügel stammen aus der Zeit. In der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts führten Naturkatastrophen, Türken- und Ungarneinfälle zu weiterem Niedergang.



Slika/Abbildung 101: Učilnice za tehnično vzgojo - arhitekt Gernot Kulterer je za oblikovanje keramike predvidel prostore s steklenimi stenami in stropi, ki nudijo edinstven pogled na obrambne zidove in veličastno zgodnjebaročno ostrešje. / Unterrichtsräume Werkerziehung. Architekt Gernot Kulterer versah die Keramikwerkstätten mit verglasten Wänden und Decken, die eine einmalige Sicht auf die Wehranlage und den imposanten frühbarocken Dachstuhl bieten.

Mittlerweile wurden die strenge Lebensweise der Zisterziensermönche und auch die Bauvorschriften gelockert. Unter Abt Georg Rainprecht erlebte die Anlage in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts den Aufschwung zum mächtigsten und bedeutsamsten Kloster in Kärnten. Abt Benedikt Mulz ließ im 18. Jahrhundert einen umfassenden neuen Konventbau als dreigeschossigen Flügelbau errichten, angeblich im baulichen Wettstreit zu Ossiach, weil sich die Äbte aneinander maßen. Es scheint“, so Deuer, „als wollten die österreichischen Zisterzienser im Hoch- und Spätbarock alles aufholen, was ihnen die Ordensdisziplin des Mittelalters vorenthalten hatte!“<sup>28</sup>. Die Fürstenzimmer erhielten meisterlichen Stuck und reiche Ausstattung, wie es noch heute der Freskensaal in Viktring zeigt. Ebenso wurde ein noch größerer dreigeschossiger Vierflügelbau errichtet. Ausgerechnet am Höhepunkt seines repräsentativen Glanzes kam 1786 der kaiserliche Erlass, auch dieses Stift aufzuheben. Zwei Jahre später begründeten die Gebrüder Moro eine Tuchfabrik in den leerstehenden Räumlichkeiten, deren Produktions-, Lagerstätten und Arbeiterwohnungen

27 Ebenda, S. 4.  
28 Ebenda, S. 10.



Slika/Abbildung 102: Prostori za oblikovanje keramike / Keramikwerkstätten

Kot pravi Wilhelm Deuer, „se zdi, kot da so avstrijski cistercijani v visokem in poznem baroku želeli nadoknaditi vse, kar jim je kratila redovna disciplina v srednjem veku!“<sup>30</sup> Knežje sobe so opremili z mojstrskimi štukaturami in bogatimi poslikavami. V Vetrinju je še danes ohranjena dvorana fresk. Leta 1786 je bil samostan s cesarsko odredbo ukinjen. Dve leti kasneje sta brata Moro v praznih prostorih samostana odprla tovarno sukna, ki je zajemala proizvodnjo, skladišča in stanovanja delavcev ter se je obdržala še dolgo v 19. stoletje. Zaradi nove uporabe so nekdanjemu samostanu prizanesli z rušitvijo. Cerkev je postala župnijska cerkev, zahodno polovico vzdolžne ladje pa so morali zaradi grozečega razpadanja leta 1843 porušiti. Po propadu tovarne sukna leta 1967 je stavbni kompleks prešel v državno last. V 60. in 70. letih prejšnjega stoletja je bil samostan Vetrin največja težava koroškega spomeniškega varstva, saj je bil večinoma prazen, brez ustrezne vsebine in potreben obnove.<sup>31</sup> Končno je Koroška deželna vlada arhitektu Müllerju naročila načrtovanje obnove samostanskega trakta. Leta 1975 so po številnih razpravah sprejeli odločitev, da bo v samostanskem kompleksu dobila prostore glasbena gimnazija. Leta 1977 je bila nova Zvezna gimnazija Celovec-Vetrinj (*Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring*) z umetnostnimi poudarki na glasbeni in likovni vzgoji preseljena. Prostore je bilo treba sedaj nujno adaptirati.

<sup>30</sup> Prav tam, str. 10.

<sup>31</sup> Primerjaj: Spletni vir 2, [http://www.bda.at/text/136/Denkmal-des-Monats/5160/Stift-Viktring\\_Kaernten-Viktring-Statuarstadt-Klagenfurt](http://www.bda.at/text/136/Denkmal-des-Monats/5160/Stift-Viktring_Kaernten-Viktring-Statuarstadt-Klagenfurt), zadnji ogled dne 28.9.2011.

sich bis weit ins 19. Jahrhundert im Stift befanden. Dank der neuen Nutzung blieb das ehemalige Stift vor Abtragungen verschont. Die Kirche wurde Pfarrkirche und die Westhälfte des Langhauses musste wegen des drohenden Verfalls 1843 rückgebaut werden. Nach dem Konkurs der Tuchfabrik 1967 erwarb drei Jahre später den mittlerweile desolaten Gebäudekomplex die Republik Österreich. In den sechziger und siebziger Jahren galt Stift Viktring als der größte Problemfall der Kärntner Denkmalpflege, da es zum Großteil leer stand, dringend sanierungsbedürftig war und keine geeignete Nutzung fand.<sup>29</sup> Letztendlich beauftragte das Amt der Kärntner Landesregierung Architekt Karl Müller mit ersten Renovierungsmaßnahmen im Konventtrakt. 1975 fiel nach vielen Diskussionen endlich die Entscheidung, ein kurz zuvor am 2. Bundesgymnasium Klagenfurt gegründetes Musikgymnasium aufzunehmen. 1977 zog das neue Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring mit seinen musischen Schwerpunkten Musikerziehung und Bildnerische Erziehung ein. Die Räume mussten dringend adaptiert werden.

### Räume für jungen, innovativen Schulbetrieb

Trotz des desolaten Zustandes begrüßte Rudolf Scherzer, der Begründer und Direktor der Schule, die Entscheidung, weil er das Areal mit Teichen, Parks, Arkaden, Höfen und festlichen Sälen als ein ideales Umfeld für künstlerische Tätigkeiten erkannte.



Slika/Abbildung 103: Igralnica v vrtcu - prostori za otroke s prijetno atmosfero, v katere so vključili prostor s strešno / konstrukcijo. Kindergarten innen. Besonderes Raumambiente für Kinder, indem der Dachraum einbezogen wurde.

Dieser stimmungsvolle äußere Rahmen bietet „die ideale Voraussetzung, das zwischenmenschliche, sozusagen das innere Geschehen einer Schule zu überdenken und bewusst

<sup>29</sup> Vgl. Internetquelle 2: [http://www.bda.at/text/136/Denkmal-des-Monats/5160/Stift-Viktring\\_Kaernten-Viktring-Statuarstadt-Klagenfurt](http://www.bda.at/text/136/Denkmal-des-Monats/5160/Stift-Viktring_Kaernten-Viktring-Statuarstadt-Klagenfurt), letzter Zugriff am 28.9.2011.



Slika/Abbildung 104: Vrtec - nežen okenski niz in markanten vhod krasita trakt s prostori vrtca. / Kindergarten. Zarte Fensterbänder und eine markante Eingangstüre prägen die alte Fassade des jetzigen Kindergartentraktes.

### Prostori za mlado, inovativno šolsko ustanovo

Kljub katastrofalnem stanju kompleksa je Rudolf Scherzer, ustanovitelj in ravnatelj šole, pozdravil odločitev, saj se mu je zdelo območje z ribniki, parki, arkadami, dvorišči in slavnostnimi dvoranami idealno okolje za umetniške dejavnosti.

Ti zunanji okviri s posebno atmosfero nudijo „idealne pogoje za razmislek o medčloveškem, tako rekoč notranjem dogajanju v šoli, ki ga je treba premišljeno na novo izoblikovati,“<sup>32</sup> so danes skoraj revolucionarno zveneče besede Scherzerja izpred več kot tridesetih let. Poleg tega je stavba ne le v času menihov, pač pa tudi kasneje, v 19. stoletju, pod umetniško navdahnjeno družino industrialcev Moro predstavljala središče kreativnih srečanj in razprav. Predstavniki družine Moro so spodbujali umetnike in bili sami umetniško dejavni. Tako je Eduard von Moro ustanovil Vetrinjsko šolo slikarstva, ki je vzgojila generacije izjemnih slikarjev pozne romantike in impresionizma.

Ideje za novo gimnazijo so bile zamišljene s polno optimizma, kot partnerstvo med dijaki, profesorji in starši. Inovativno so bile oblikovane misli o lastni odgovornosti, samospoznavanju, humorju in socialnem učenju. Šola je začela delovati v razpadajočih učilnicah. Arhitekt Karl Müller je sicer med letoma 1976 in 1988 obnovil samostansko stavbo z baročno dvorano in dvorano s freskami. Za nadaljnjo revitalizacijo šole pa naj bi čim prej razpisali natečaj. Končno je leta 1989 Zvezno ministrstvo za gospodarske zadeve razpisalo arhitekturni natečaj, ki je predvideval gradnjo povezovalnega trakta med nekdanjim samostanom in cerkvijo, adaptacijo praznih srednjeveških sosednjih stavb za učilnice in oblikovanje Marijinega dvorišča (*Marienhof*). Strokovna žirija je izbirala najbolj primerne idejne rešitve.

32 *Baubericht Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring: Generalsanierung der ehemaligen Zisterzienserabtei Viktring*. 1999. Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten (Hg.), str. 14-15.

neu zu gestalten“<sup>30</sup>, so die heute beinahe revolutionär klingenden Worte von Scherzer vor mehr als dreißig Jahren. Zudem war das ehemalige Stift nicht nur unter den Mönchen, sondern auch im 19. Jahrhundert unter der kunstsinnigen Industriellenfamilie Moro Zentrum von kreativer Auseinandersetzung gewesen. Sie förderten Künstler und waren selbst künstlerisch tätig. So hatte Eduard von Moro die Viktringer Malerschule gegründet, die Generationen von bemerkenswerten Malern der Spätromantik bis zum Impressionismus hervorbrachte.

Nun wurden Ideen für das neue Gymnasium wie eine Partnerschaft zwischen Schülern, Lehrern und Eltern voll Optimismus überdacht, Eigenverantwortung, Selbstfindung, Humor oder soziales Lernen sollten dabei entstehen. Der Schulbetrieb startete vorerst in den desolaten Klassenräumen. Architekt Karl Müller hatte zwar das Konventgebäude mit Fresken- und Barocksaal von 1976 bis 1988 saniert. Für die weitere Schulrevitalisierung sollte möglichst rasch ein qualitativ hochwertiges Verfahren eingeleitet werden. Endlich lobte 1989 das Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten einen Architektenwettbewerb aus, der den Ausbau des Verbindungstraktes zwischen Stift und Kirche und die Adaptierung der leerstehenden mittelalterlichen Nebengebäude für Klassenräume sowie die Gestaltung des Marienhofes vorsah.



Slika/Abbildung 105: Ustvarjalni prostor v starem zidovju - zastekljen stolp s stopniščem vodi do risalnic v severnem traktu. / Stiegenaufgang Tagesheim – Marienhof. Ein kreativer Ort in alten Gemäuern – der verglaste Stiegenturm führt zu den Zeichenräumen im Nordtrakt.

Auch hier wählte eine Expertenjury die geeignetsten Entwurfslösungen aus. Der Villacher Architekt Gernot Kulterer konnte mit seinem Projekt überzeugen, wie im Juryprotokoll nachzulesen ist: „Die erforderlichen Adaptierungen für die neuen Nutzungen sind als spannungsreiches Nebeneinander von denkmalgerechter

30 *Baubericht Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring: Generalsanierung der ehemaligen Zisterzienserabtei Viktring*. 1999. Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten (Hg.), S. 14-15.

Najbolj prepričljiv je bil arhitekt iz Beljaka (*Villach*), Gernot Kulterer, o čigar projektu je žirija menila: „Potrebni obnovitveni posegi za novo rabo se doživljajo kot vznemirljivo sožitje med spomeniško ustrezno sanacijo in skromnimi, a jasno razpoznavnimi sodobnimi posegi.“<sup>33</sup> Gernot Kulterer takrat še ni vedel, da bo priča gradbenim posegom, ki bodo trajali več kot deset let.



Slika/Abbildung 106: Stopnišče je kot skulptura postavljeno v severni trakt in osvetljeno z visokimi okni, ki segajo prek več nadstropij. / Stiegenaufgang - Bildnerische Erziehung. Wie eine Skulptur steht die Stahlstiege im Nordtrakt und wird von hohen Fenstern über mehrere Geschosse belichtet.

### Kakovostna gradnja v več etapah

V šestih gradbenih fazah je arhitekt Gernot Kulterer izvedel nekaj zelo previdnih in ustvarjalno prepričljivih vgrajen, obnov in prizidkov. Pri tem je upošteval dokumentarno vrednost in zgodovinsko obstoječo gradbene substance, ki jo je skušal ohraniti. V sodelovanju z Zveznim uradom za spomeniško varstvo so bile nove idejne zasnove in načrti zasnovani tako, da so ustrezali smernicam Beneške listine, ki je leta 1964 postavila načela konserviranja in restavriranja stavbnih spomenikov. Po mnenju Otta Kapfingerja, arhitekturnega kritika in publicista, danes predstavlja Vetrinj „v tej kategoriji največji uspeli primer revitalizacije za javno rabo na Koroškem.“<sup>34</sup> Arhitekt Gernot Kulterer je za izredno prepričljivo prenovo leta 2001 med drugim prejel priznanje za stavbarstvo dežele Koroške in avstrijsko spomeniškovarstveno medaljo Zveznega urada za spomeniško varstvo. Javna sredstva za gradbene stroške so dosegla višino okrog 207 milijonov avstrijskih šilingov (približno 15 milijonov evrov), in sicer za gradbene posege v obsegu 102.552 kubičnih metrov, torej približno 2.000 avstrijskih šilingov (približno 145 evrov) na kubični meter.

<sup>33</sup> Prav tam, str. 24.

<sup>34</sup> Kapfinger, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten*. Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.), str. 3-26.

Sanierung und sparsamen, aber deutlich als solche erkennbaren zeitgenössischen Eingriffen erlebbar“<sup>31</sup>. Gernot Kulterer wusste zu dem Zeitpunkt noch nicht, dass er eine Langzeitbaustelle über zehn Jahre betreuen würde.

### Qualitätsvolle Etappenbaustelle

In sechs Baustufen führte Architekt Gernot Kulterer einige sehr behutsame und gestalterisch überzeugende Ein-, Um- und Anbauten durch. Dabei ging er auf den Dokumentarwert und die Geschichtlichkeit der vorhandenen Bausubstanz ein, die er versuchte zu bewahren. In Kooperation mit dem Bundesdenkmalamt entsprachen die neuen Entwurfsvorschläge den Richtlinien der Charta von Venedig, die die Grundsätze für Konservierung und Restaurierung von (Bau-)Denkmälern 1964 formulierte. Für Otto Kapfinger, Architekturkritiker und Publizist, repräsentiert Viktring „heute Kärntens größtes, in dieser Dimension gelungenstes Beispiel einer Revitalisierung für öffentliche Nutzungen.“<sup>32</sup>. Architekt Gernot Kulterer erhielt unter anderem dank des überzeugenden Umbaus 2001 den Würdigungspreis für Baukultur des Landes Kärnten und vom Bundesdenkmalamt die Österreichische Denkmalschutzmedaille. Insgesamt investierte die öffentliche Hand Baukosten in Höhe von rund 207 Millionen ATS für ein Bauvolumen von 102.552 m<sup>3</sup>, was etwa 2.000 ATS pro m<sup>3</sup> entspricht. Das sind in Euro gerundete 15 Millionen oder 145 Euro pro m<sup>3</sup>.



Slika/Abbildung 107: Risalnice, polne vzdušja, v nekdanji kašči / Zeichensaal. Stimmungsvolle Zeichensäle im ehemaligen Getreidespeicher

In erster Etappe baute Kulterer von 1990 bis 1992 den seit der Klostersaufhebung im Rohbau belassenen Verbindungstrakt zwischen Stift und Kirche in ein Informations- und Medienzentrum um. Der Architekt fand innen statt Decken einen riesigen Schutthaufen vor, der zuerst abgetragen werden musste. Darauf entschloss sich Kulterer das aus dem Barock stammende Fassadenmauerwerk innen und

<sup>31</sup> Ebenda, S. 24.

<sup>32</sup> Kapfinger, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten*. Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.), S. 3-26.



Slika/Abbildung 108: Stopnišče - tehnična vzgoja. Staro in novo v zanimivem dialogu - med zidove vstavljeno stopnišče in zastekljene delavnice. / Stiegenaufgang Werkerziehung. Alt und neu im spannenden Dialog – der eingepasste Stiegenaufgang zu den verglasten Werkräumen.

V prvi fazi, med letoma 1990 in 1992, je Kulterer uredil povezovalni trakt med samostanom in cerkvijo, ki je od časa razpustitve samostana ostal nedodelan in v surovem stanju. V njem je dobil prostor informacijski in komunikacijski center. V notranjosti je od stropov ostal samo velik kup ruševin, ki ga je bilo treba najprej odstraniti. Kulterer se je odločil, da bo notranje in zunanje fasade, ki izvirajo iz baroka, pustil v obstoječem izvornem stanju. Da bi poudaril sodobne posege, je v neometano vzhodno fasado z notranje strani vgradil jeklene okenske okvirje, ki so v popolnem nasprotju z obstoječimi škatlastimi lesenimi okni, izravnanimi z zunanjo fasado. V povezovalni trakt je umestil še stolp iz rdečega jekla, ki je odmaknjen od starih zidov, sega prek dveh nadstropij in služi kot knjižnica. Ta jeklena skulptura je opremljena z lesenim podom, knjižnimi policami, osvetlitvijo in nišami za sedenje, pri čemer sledi svoji lastni konstruktivni logiki. V drugem nadstropju so uredili računalniške učilnice.

Naslednja naloga je bila zaščititi glavne vhode pred padajočimi strešniki in snegom, ki drsijo z najbolj strmih delov strehe. Varovala, ki naj bi zadržala deset ton, so deset metrov dolge armiranobetonske plošče. Te lebdiyo kot baldahini, pritrjeni s pomočjo stebrov in drogov iz legiranega jekla. Konstrukcija je odmaknjena od vrat in ta poudarja.

V obdobju med letoma 1994 in 1995 je Kulterer zgradili vrtec v obokanih prostorih nekdanje lope za vozila. Pod streho je bilo možno urediti oskrbovalne prostore - strop zgornjega nadstropja so znižali in v prostore vključili impresivno ostrešje. V letih 1996 in 1997 so nekdanjo kaščo preuredili v prijetne učilnice za likovno vzgojo, pritličje pa so predelali v prostore za šolsko popoldansko varstvo. V drugem

außen im vorhandenen Originalzustand zu belassen. Um die zeitgenössischen Interventionen zu betonen, versah er die unverputzte Ostfassade mit innenliegenden Stahlfenstern, ganz im Gegensatz zu den außen bündig liegenden Kastenholzfenstern des Bestandes. Und er fügte einen Bibliotheksturm aus rotem Stahl ein, der sich abgerückt von den alten Mauern über zwei Geschosse erstreckt. Mit Holzböden versehen beinhaltet diese Stahlskulptur rundum die Bücherregale, die Beleuchtung und die Sitznischen und folgt ihrer eigenen konstruktiven Logik. Im zweiten Obergeschoss wurden EDV-Unterrichtsräume eingebaut.

Nächste Aufgabe war die Hauptportale gegen herabfallende Ziegel und abgehende Schneelawinen der besonders steilen Dächer zu schützen. Sie sollten 10 Tonnen Druck aushalten. Um die erforderlichen zehn Meter langen Stahlbetonplatten wie Baldachine schweben zu lassen, ließ er diese mit Edelstahlstangen von je vier Masten abhängen. Die Schutzschirme sind frei vor den Toren aufgestellt und betonen diese.

Von 1994 bis 1995 baute Kulterer einen Kindergarten in die Gewölbe der ehemaligen Wagenschuppen ein. Auch im Dachgeschoss konnten Betreuungsräume eingerichtet werden: Die Decke des Obergeschosses wurde tiefer gelegt und der imposante Dachstuhl in die Räume miteinbezogen. Von 1996 bis 1997 würde der ehemalige Getreidespeicher zu arbeitsfreundlichen Räumen für Bildnerische Erziehung und im Erdgeschoss zu einem Tagesheim der Schule ausgebaut. Die Holzdecke wurde über dem zweiten Obergeschoss abgetragen und der sanierte Dachstuhl auch hier Teil der Räume. Da die wenigen vorhandenen Fenster und Belüftungsöffnungen nicht genug Licht in die Zeichensäle brachten, erhielt die Nordfassade vier Großfenster, die sich über zwei Geschosse erstrecken. Ergebnis sind helle, große und gemütlich wirkende Zeichensäle. Zwei Stiegen aus Stahl, die eine innen wie eine weiße Skulptur und die andere außen als markanter transparenter Stiegenhaus-Turm, verbinden die Geschosse.

### Kontrastreiche Raumlösungen

Eine unikale und besonders konsequente Lösung, um zwischen alter und neuer Substanz zu unterscheiden, wandte Architekt Kulterer für die Werkräume in den ehemaligen Pferdeställen mit darüber liegendem Dreschboden an. Putze und Wandoberflächen, die aus der Entstehungszeit stammten, wurden roh belassen, Fensteröffnungen mit Nurglasscheiben versehen und eine Stahltreppenanlage eingebaut. Im Obergeschoss stehen verglaste Werkstätten und Metallcontainer im riesigen Altvolumen, das dadurch unbeheizt bleiben konnte. Der Blick aus den zwei Modellierwerkstätten, die mit Glasdächern und teilweise Glaswänden ausgeführt sind, fällt ungehindert auf die alte Wehranlage und den imposanten frühbarocken Dachstuhl. Rohes verzinktes Blech kam als Industriematerial für weitere Werkstätten zum Einsatz, die innen mit Sperrholz verkleidet wurden. Ob und welchen Einfluss diese experimentelle Materialkombination auf die Werke der Schüler und Schülerinnen einnimmt, wäre interessant herauszufinden.

nadstropju so odstranili lesen strop, tako da je tudi tukaj obnovljeno ostrešje postalo del prostorov. Ker obstoječa okna in prezračevalne odprtine v notranjost niso prepuščale dovolj svetlobe, so v severno fasado vgradili štiri velika okna, ki segajo prek dveh nadstropij. Tako so nastali svetli, prostorni in udobni prostori za likovno vzgojo. Nadstropja povezujeta dve stopnišči, notranje, oblikovano kot bela skulptura, in zunanje, oblikovano kot markanten prosojen stolp.

### **Kontrastne prostorske rešitve**

Edinstveno in zelo dosledno rešitev za razlikovanje med staro in novo stavbno substanco je arhitekt Kulterer uporabil za učilnice za tehnično vzgojo v nekdanjih konjskih hlevih s skednjem v nadstropju. Izvorni ometi in stenske površine so ostali neobdelani, okenske odprtine so dodelali z enostavno zasteklitvijo, vgradili so črno jekleno stopnišče. Zastekljene delavnice in kovinski kontejnerji v zgornjih nadstropjih prosto stojijo v obsežnem starem volumnu, ki je tako lahko ostal neogrevan. Pogled iz dveh delavnic za modeliranje, ki sta pokriti s stekleno streho in delno zaprti s steklenimi stenami, se brez ovir razteza prek starega obrambnega zidovja do impozantnega zgodnjebaročnega ostrešja. Kot industrijski material za nekaj ostalih delavnic so uporabili surovo pocinkano pločevino, delavnice pa znotraj obložili z vezanim lesom. Zanimivo bi bilo vedeti, če in kakšen učinek ima ta pokusna kombinacija materialov na delo dijakov.

Opisanim posegom so sledile adaptacije v glavni stavbi, kot na primer postavitev osrednjih garderob, prenova toaletnih prostorov in prenova trakta z upravnimi prostori na podstrešju. Ker pisarne včasih ves dan obratujejo, je bilo treba ustvariti prijetno delovno vzdušje. Steklene vrata in nizi oken omogočajo dragoceno dnevno svetlobo v pisarnah na podstrešju, kjer pri prostornem pultu sprejemajo goste. Zunanji obokani arkadni hodniki so energijsko varčno osvetljeni, tako da pride do izraza njihova plastičnost.

Arhitekt je gradbene naloge na splošno doživljal kot „težke in zato tako privlačne.“ Pri tem je želel „s spoštovanjem zgodovine jasno prikazati nove posege kot sodobne, zavestno ločene od stare substance, od katere se razlikujejo po obliki, materialih in barvah.“ Meni, da se danes sproščeno soočamo z zgodovino. Adaptacijski posegi kar najmanj tehnično posegajo v staro substanco. „Obdobje desetih let kaže,“ nadaljuje Kulterer, „kako hitremu tehnološkemu in filozofskemu razvoju smo podvrženi.“ Še posebej očiten je tehnični razvoj pri različnih steklenih oknih. V zgodnjih 90. letih so izolacijska stekla proizvajali le v manjših velikostih. Pri ureditvi vrtca so tako vgradili še okna z masivnimi jeklenimi profili. V kasnejših letih je bila že možna montaža nadstreška s točkovno zasteklitvijo – steklo je pritrjeno le na določenih točkah. Ob koncu pa je Kulterer uporabil enostavno steklo, ki je – povsem brez okvirov - pritrjeno neposredno na neravne kamnite zidove.

### **Vsenaokrog vrhunska kultura stavbarstva in bivanja**

Kultura stavbarstva ne zajema samo dobrega načrtovanja, ampak obsežno celovito, konceptualno in oblikovno spoprijemanje z okolico samostana, ki obsega skoraj pet hektarov. Tudi zgodovinski parki in vrtovi naj bi se kar najbolje obnovili in razvijali. Prostorski načrtovalec

Es erfolgten noch Adaptierungen im Hauptgebäude, wie der Einbau von Zentralgarderoben, die Sanierung der WC-Anlagen und der Umbau des Direktionstraktes im Dachgeschoss. Da die Büros der Direktion teilweise ganztags in Betrieb sind, war es notwendig, eine angenehme Arbeitsatmosphäre zu schaffen. Glastüren und Fensterbänder lassen das wertvolle Licht durch die Büros in den Dachraum fließen, ein großzügiges Pult empfängt die Gäste. Außen wurden die überwölbten Arkadengänge Energie sparend beleuchtet, um ihre Plastizität zur Geltung zu bringen.

Insgesamt erlebte der Architekt die Bauaufgaben als „schwierig und daher so reizvoll“. Dabei wollte er „mit Respekt vor der Geschichte die neuen Eingriffe deutlich als zeitgenössische erkennbar machen, indem sie sich bewusst von der Altsubstanz lösen und von Form, Material und Farbe unterscheiden. Heute steht man der Geschichte entspannter gegenüber“, so seine Wahrnehmung. Die Adaptierungsmaßnahmen berühren so wenig wie technisch möglich die Altsubstanz. „Der Zeitraum von zehn Jahren zeigt“, so Kulterer weiter, „welch schneller technologischer und philosophischer Entwicklung wir unterworfen sind“. Besonders anschaulich zeigt sich die technische Entwicklung bei den verschiedenen Glasfenstern. Wurden die Isoliergläser Anfang der 90er Jahre nur in bescheidener Größe produziert und kamen beim Kindergarten noch massive Stahlprofile zur Anwendung, konnte in den folgenden Jahren ein Vordach bereits mit Punktverglasung montiert werden – nur an einzelnen Punkten wird das Glas konstruktiv gehalten. Letztendlich wandte Kulterer Nurglasscheiben an, die einfach verlastet direkt an die unregelmäßigen Steinmauern ganz ohne Rahmen anschließen.

### **Rundum baukulturelles Highlight**

Baukultur beinhaltet nicht nur gute Gebäudeplanung, sondern ebenfalls eine umfassende konzeptionelle und gestalterische Auseinandersetzung mit dem fast fünf Hektar großen umgebenden Areal. So sollten auch die historischen Park- und Gartenanlagen des Schlosses bestmöglich wiederhergestellt und weiterentwickelt werden. Freiraumplaner Werner Sellinger begründete den Arkadenhof und verbesserte das Mikroklima mit an Stahlseilen empor wachsendem Wilden Wein. Der Marienhof wurde wieder mit „Clumps“ – dichten Baum- und Strauchgruppen – an jenen Stellen bepflanzt, die die Blickbeziehungen am wenigsten einengen. Ein pomologischer Garten im Norden und Osten führt die Tradition der Obstbaukultur des Stiftes weiter. Vor der Teichanlage im Osten wurde die Kiesfläche begrünt. Eine Wildrosenhecke deutet die ehemalige Orangerie an. Im alten Garten an der Südfassade wachsen wieder originale Rebsorten und Aprikosen entlang Drahtseilen, die an die Mauern gespannt sind. Die gartenkünstlerische Ausgestaltung im südlichen und westlichen Parkabschnitt sah vor, die Artenvielfalt wiederherzustellen, den unkontrollierten Jungbaumaufwuchs auszulichten und Stütz- und Steinmauern sowie Parkwege zu sanieren. Zusätzlich setzte Roland Kollnitz mit seinen „Kunst am Bau“-Eingriffen beim Betreten der Gartenanlage von Osten feinfühlig Gesten: Ein Spiegel an der Hausfassade

Werner Sellinger je ozelenil arkadno dvorišče in mikroklimo izboljšal z divjo trto, ki obrašča konstrukcijo iz jeklenih vrvi. Na Marijinem dvorišču (*Marienhof*) so zopet posadili gosto drevje in grmičevje tako, da to ne zastira pogledov. Pomološki vrt na severu in vzhodu nadaljuje samostansko tradicijo sadjarstva. Gramozno površino pred ribnikom na vzhodu so ozelenili. Živa meja iz divjih vrtnic nakazuje nekdanjo oranžerijo. Na starem vrtu ob južni fasadi vzdolž žičnih opor, napetih na zidove, spet rastejo izvorne sorte vinske trte in marelic. Zasnova arhitekture vrta na južnem in zahodnem delu parka predvideva ponovno vzpostavitev raznolikosti vrst, preprečitev nenadzorovane rasti drevesnih mladik ter obnovo opornih kamnitih zidov ter poti.

Poleg tega je Roland Kollnitz s svojimi umetniško-gradbenimi prijemi postavil ob vzhodnem dostopu v vrtni kompleks naslednje poudarke: ogledalo na fasadi bližnje poslovne stavbe odseva oddaljene poglede na samostan, v ribniku plavajoča konstrukcija palic iz legiranega jekla poudarja mir in tišino, rahel lok velikega okroglega betonskega telesa pa prehod ob prečkanju mostu naredi tudi telesno zaznaven.

„Nekonvencionalne rešitve,“ pravi Kulterer v gradbenem poročilu, „solahko nastale le s skupnimi naporiter pogumnim in predanim pristopom vseh sodelujočih.“<sup>35</sup> Oblikovala se je gradbeno-kulturno odprta in uspešna ekipa (gradbeniki, arhitekti, obrtniki, restavratorji), ki je fleksibilno reševala kompleksne in raznolike naloge. Naročnik je bila sicer Zvezna uprava za gradnjo v sodelovanju s šolsko upravo in s tedanjim deželnim konservatorjem Ulrichom Harbom, predstavnikom spomeniškovarstvene službe. Danes gimnazija ni le priljubljeno središče za umetniško nadarjene mlade. Vsako leto julija tu poteka mednarodno priznan glasbeni forum Vetrinj, ki na svojih tečajih, delavnicah in koncertih gosti študente in učitelje z vsega sveta.<sup>36</sup>

---

35 *Baubericht Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring: Generalsanierung der ehemaligen Zisterzienserabtei Viktring.* 1999. Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten (Hg.), S 26.

36 Primerjaj: Spletni vir 3, [http://www.musikforum.at/front\\_content.php?idcat=243](http://www.musikforum.at/front_content.php?idcat=243), zadnji ogled dne 28.9.2011.

---

## Viri in literatura / Quellen und Literatur:

*Baubericht Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring: Generalsanierung der ehemaligen Zisterzienserabtei Viktring.* 1999. Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten (Hg.).

Kapfner, Otto. 2006. *Neue Architektur in Kärnten.* Napoleonstadel - Kärntens Haus der Architektur (Hg.).

---

## Intervjuji / Interviews:

Arhitekt Gernot Kulterer. 2011. Intervju z avtorjem. Vetrinj, 30. junij. / Arch. Gernot Kulterer. 2011. Interview mit dem Autor. Viktring, 30. Juni.

des gegenüberliegenden Firmengebäudes ermöglicht frühzeitige Blicke auf das Stift, im Teich schwimmende Edelstangen unterstreichen Ruhe und Stille, und beim Passieren der Brücke macht die leichte Wölbung eines großen Kugelsegmentes aus Beton das Übergehen körperlich erfahrbar.

„Unkonventionelle Lösungen“, formulierte Kulterer im Baubericht „konnten nur durch gemeinsame Anstrengung und das mutige und engagierte Eintreten aller Beteiligten“ entstehen.<sup>33</sup> Es war ein baukulturell aufgeschlossenes und erfolgreiches Team – vom Bauherren über den Architekten bis zu den Handwerkern und Restauratoren, das die komplexe und vielfältige Aufgabe flexibel löste. Auftraggeberin war übrigens die Bundesgebäudeverwaltung unter der Mitwirkung des für den Denkmalschutz zuständigen ehemaligen Landeskonservators Ulrich Harb und der Schulverwaltung. Heute ist nicht nur das Gymnasium beliebte Anlaufstelle für den musisch talentierten Nachwuchs. Alljährlich findet im Juli das international bekannte Musikforum Viktring statt, das mit seinen Kursen, Workshops und Konzerten Studierende und Lehrende aus der ganzen Welt beheimatet.<sup>34</sup>

---

33 *Baubericht Bundesrealgymnasium Klagenfurt-Viktring: Generalsanierung der ehemaligen Zisterzienserabtei Viktring.* 1999. Bundesministerium für Wirtschaftliche Angelegenheiten (Hg.), S. 26.

34 Vgl. Internetquelle 3: [http://www.musikforum.at/front\\_content.php?idcat=243](http://www.musikforum.at/front_content.php?idcat=243), letzter Zugriff am 28.9.2011.

---

## Spletni viri / Internetquellen:

1. Wikipedia. *Stift Viktring*. Dostopno prek / Abrufbar über: [http://de.wikipedia.org/wiki/Stift\\_Viktring](http://de.wikipedia.org/wiki/Stift_Viktring) (28. 9. 2011).

2. BDA – Bundesdenkmalamt. *Stift Viktring – Kärnten, Viktring, Statuarstadt Klagenfurt*. Dostopno prek / Abrufbar über: <http://www.bda.at/text/136/Denkmal-des-Monats/5160/Stift-Viktring-Kaernten-Viktring-Statuarstadt-Klagenfurt> (28. 9. 2011).

3. Musikforum Viktring Klagenfurt. *Zur Geschichte des Stiftes*. Dostopno prek / Abrufbar über: [http://www.musikforum.at/front\\_content.php?idcat=243](http://www.musikforum.at/front_content.php?idcat=243) (28. 9. 2011).



## Aleš Hafner: Primerjalna analiza prenove, rekonstrukcije in novogradnje stanovanjskega objekta na primeru stavbe v Kamni Gorici Vergleichsanalyse von Renovierung, Rekonstruktion und Neubau eines Wohnobjektes am Beispiel eines Gebäudes in Kamna Gorica

Ko beseda nanese na prenovo starih stavb, se laična in tudi širša strokovna javnost razdeli na vnete pristaše in še bolj vnete nasprotnike prenov. Razprava se kaj hitro sprevrže v pavšalne, čustvene in zelo kategorične ocene, zakaj se prenova ne izplača ali zakaj se. To pogosto poslušamo tako pri tistih, ki se z njo niso nikoli ukvarjali, kot pri tistih, ki so kakšno prenovo že preživeli. Od tega, da „se česa takega ne bi nikoli več lotil,“ do izjav, da je „bila to najlepša izkušnja mojega življenja in da v drugačni hiši, kot je moja prenovljena, ne bi hotel nikoli več živeti.“

Wenn die Rede über Sanierungen von Altbauten ist, teilen sich die laienhafte wie auch die breitere fachliche Öffentlichkeit in eifrige Anhänger und noch eifrigere Gegner der Erneuerung. Die Diskussion dreht sich schnell in eine pauschale, emotionale und sehr kategorisierte Beurteilung, warum sich eine Erneuerung nicht auszahlt oder warum sich diese doch auszahlt. Und dies hören wir oft sowohl von denjenigen, die nie mit einer zu tun hatten, als auch von denjenigen, die bereits eine Renovierung erlebt haben. Davon, „dass sie an so etwas nie wieder herangehen würden“ bis zu den Aussagen, „dass dies die schönste Erfahrung des Lebens gewesen ist, und sie in einem anderen Haus, wie das eigene Renovierte nun ist, niemals mehr leben würden wollen“.



Slika/Abbildung 109: Kakovostno prenovljene hiše so bogatitev mestnega ali podeželskega ambianta, predvsem pa so izjemne zmogljivosti za bivanje in turizem, kar znajo mnogokrat tuji gostje ceniti celo boljše od nas. / Hochwertig renovierte Häuser sind eine Bereicherung des Stadt- oder Landambientes, vor allem aber stellen diese vielfältige Möglichkeiten für Aufenthalt und Tourismus dar, was oftmals Gäste von außerhalb mehr zu schätzen wissen als wir.

O upravičenosti prenove starega objekta, tudi ekonomski, sem se sam prvič prepričal pred skoraj desetimi leti, ko smo se lotevali prenove gradu Jable pri Mengšu. Tam je tedanje Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano sredi rodovitnih polj pod gradom nameravalo zgraditi nov izobraževalni objekt s približno 3000 kvadratnimi metri uporabnih površin. Z izdelavo idejnega projekta prenove (vključeval je tudi gradnjo nove predavalnice za 150 slušateljev, vkopanevzaledno brežino, da ne bi kazila podobe gradu) in finančno oceno, smo prepričali investitorja, da se je raje lotil le prenove in ohranil kakovostno kmetijsko zemljo. Predračuni niso bili le puhlica na papirju, saj je bila prenova tudi v celoti izvedena za vrednost, ki je bila za približno 30 odstotkov nižja od vrednosti novogradnje,



Slika/Abbildung 110: Novozgrajena hiša je lahko skoraj v celoti prilagojena željam naročnika in sodobnim bivalnim standardom, nikoli pa ne more doseči očarljivosti, ki jo prinašajo nanosi stoletij v staro obnovljeno stavbo. / Ein neu erbautes Haus kann fast zur Gänze den Wünschen des Auftraggebers und den modernen Wohnstandards angepasst werden, jedoch kann dieses nie den Charme erreichen, den die Jahrhundertablagerungen in ein altes renoviertes Gebäude bringen.

Über die Berechtigung der Renovierung eines alten Gebäudes als auch über ihre wirtschaftliche Berechtigung überzeugte ich mich das erste Mal vor fast zehn Jahren, als wir die Renovierung des Schlosses Jable in Mengeš angegangen sind. Dort hatte das Landwirtschaftsministerium vor, inmitten der fruchtbaren Felder unterhalb des Schlosses eine neue Bildungsstätte mit ca. 3000 m<sup>2</sup> Nutzfläche zu errichten. Durch die Erstellung eines Ideenprojektes für die Renovierung (einschließlich des Baus neuer Klassenräume für 150 Schüler, eingegraben in die Hangböschung, damit das Abbild des Schlosses nicht verunstaltet werden würde) und einer finanziellen Bewertung dieser Renovierung haben wir den Investor davon überzeugt, dass sich dieser lieber der Renovierung widmete und damit die qualitativen

objekt pa z nekoliko spremenjenim programom, ki ga vodi Ministrstvo za zunanje zadeve, že sedem let uspešno živi.



Slika/Abbildung 111: Do leta 2000 je grad Jable klavrno propadal in le redki smo verjeli, da ga je še mogoče obuditi k življenju. Po uspešni prenovi je mnoge navdušil, da so se tudi sami lotili obujanja mnogih podobnih, predolgo spečih slovenskih „Trnuljčič“. / Bis zum Jahr 2000 verfiel das Schloss Jable und lediglich wenige haben geglaubt, dass es noch möglich ist dieses zum Leben zu erwecken. Nach der erfolgreichen Renovierung hat es viele begeistert, sodass diese auch selbst ans Erwecken von vielen ähnlichen, zu lange schlafenden slowenischen »Donröschen« herangetreten sind.

Seveda pa smiselnosti in upravičenosti prenove starih stavb ne gre soditi pavšalno in na osnovi uspešnih posameznih primerov, ampak se je treba analitično lotiti vsake stavbe posebej. Na eni strani so kulturni spomeniki, ki so s spomeniškega vidika ocenjeni kot zelo pomembni, sploh izvzeti iz razmišljanj, ali jih je smiselno prenavljati. Na drugi strani pa so stavbe z majhno spomeniško vrednostjo, ki so v slabem materialno-tehničnem stanju in hkrati še funkcionalno zastarele, povsem na spodnjem robu upravičenosti za prenavo ali pa že pod njim. Spodnja primera kažeta na ta razkorak. Škofjeloški grad je s svojo simbolno vrednostjo za mesto in s stavbno-zgodovinsko vrednostjo objekt, ki ga je treba ohranjati in prenavljati ne glede na ekonomsko upravičenost. Na drugi strani je stavba nekdanjega škofjeloškega hotela, ki nima spomeniške vrednosti in je izgubila tudi tehnično vrednost (nosilni betoni razpadajo, streha pušča, stavbno pohištvo je dotrajano, sobe in kopalnice so nefunkcionalne, napeljave so dotrajane), že vrsto let prazna in brez funkcije, ker analize kažejo, da prenova ni upravičena in je objekt le še breme parcele in bi ga bilo smiselno podreti.

hochwertigen landwirtschaftlichen Flächen erhielt. Die Kostenvoranschläge waren jedoch nicht nur eine Flocke auf dem Papier gewesen, denn die Renovierung wurde auch zur Gänze ausgeführt, und zwar in Höhe des Wertes, welcher ungefähr 30 Prozent niedriger als ein Neubau gewesen ist, und das Objekt lebt mit ein wenig abgeändertem Programm, das das Außenministerium verwaltet, bereits seit sieben erfolgreichen Jahren.



Slika/Abbildung 112: Grad Jable je po prenovi ponovno zaživel kot sodoben poslovno izobraževalni center, ob manj srečnih okoliščinah pa bi še naprej neslavno propadal, kar se dogaja številnim slovenskim gradovom. / Das Schloss Jable erwachte nach der Renovierung als ein modernes Geschäfts- und Ausbildungszentrum zum Leben, bei weniger glücklichen Umständen würde es noch weiterhin unpopulär verfallen, was mit zahlreichen slowenischen Schlössern geschieht.

Natürlich ist jedoch die Zweckmäßigkeit und die Berechtigung der Sanierung von alten Gebäuden nicht pauschal und auf Basis von einzelnen erfolgreichen Fällen zu werten, sondern ist es notwendig analytisch jedes Gebäude gesondert anzugehen. Einerseits sind die Kulturdenkmäler, welche als sehr wichtig aus der Sicht des Denkmalschutzes valorisiert sind, überhaupt aus den Überlegungen herausgenommen, ob es sinnvoll ist sie zu renovieren. Andererseits gibt es monumentale Gebäude mit einem kleinen Denkmalwert, welche in einem schlechten materiell technischen Zustand sind außerdem auch funktionell veraltet und ganz am untersten Rand der Renovierungsberechtigung oder bereits darunter liegen. Die beiden nachstehenden Beispiele zeigen diese Diskrepanz. Das Schloss in Škofja Loka ist ein Objekt mit einem symbolischen Wert für die Stadt, mit historisch architektonischen Qualitäten, welche es zu bewahren und zu renovieren gilt, ungeachtet seiner »wirtschaftlichen« Berechtigung. Andererseits steht das Gebäude des ehemaligen Hotels in Škofja Loka, welches keinen monumentalen Wert auch die technischen Qualitäten verloren hat (der tragende Beton verfällt, das Dach ist undicht, Fenster und Türen haben ausgedient, die Zimmer und Bäder sind ohne Funktion, die Installationen haben ausgedient ...), bereits seit vielen Jahren leer und funktionslos, weil die Analysen zeigen, dass eine Renovierung nicht gerechtfertigt ist, das Objekt lediglich noch eine Last des Grundstückes ist und es sinnvoll sein würde dieses abzubrechen.



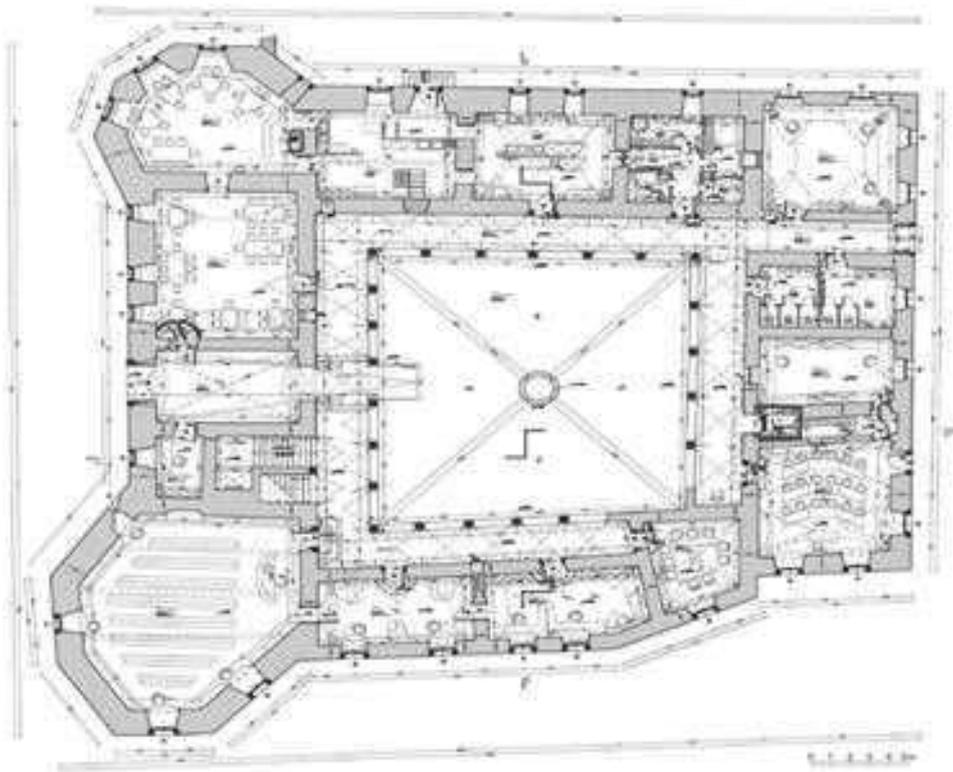
Slika/Abbildung 113: Škofjeloški grad je kot simbol mesta objekt, ki ga je ne glede na ekonomska in funkcionalna merila treba ohraniti in obnoviti. / Das Schloss in Škofja Loka ist ein Stadtsymbol, und es ist notwendig es ungeachtet der wirtschaftlichen und funktionellen Kriterien zu bewahren und zu renovieren.

Med obema skrajnima poloma lebdi velika večina starih stavb z različno stopnjo zgodovinske in simbolne vrednosti, z različno materialno in tehnično ohranjenostjo, z različno stopnjo funkcionalnosti oziroma prilagodljivosti za današnjo rabo. Pri vseh teh je treba temeljito premisliti, kako se lotiti morebitne prenove. Osnovno izhodišče razmisleka pa je izbor prave vsebine objekta – ta naj bi bila taka, da bi pomenila čim manjše strukturne in gradbene posege v stavbo. Po domače: prenova naj bi pomenila čim manj dodatnih prezidav, novih prebojev, novih prizidkov, sprememb v zunanji podobi ... Pa ne le zato, da bi ohranili kar najbolj avtentično podobo spomenika ali dediščine, ampak tudi zaradi znižanja stroškov prenove. Več kot bo dodatnih posegov, večji bodo stroški in nižja bo stopnja ekonomske upravičenosti prenove. Ne glede na to pa velja, naj se prenove lotevajo tisti investitorji, ki so naklonjeni kulturni dediščini. Tudi če je prenova cenejša od novogradnje, je tako specifična in mentalno zahtevna, da v našem, dediščini še vedno nenaklonjenem okolju, pomeni dodaten napor in angažiranje naročnika, ki ju bo poplačalo šele zadovoljstvo ob prenovljenem objektu in ne le stanje v denarnici.



Slika/Abbildung 114: Stavba nekdanjega hotela Transturist je z izgubo funkcionalnih in tehničnih kvalitet značilen objekt, pri katerem ekonomska analiza kaže, da prenova ni več smiselna. / Das Gebäude des einstigen Hotels Transturist ist mit dem Verlust der funktionellen und technischen Qualitäten ein charakteristisches Objekt, bei dem die wirtschaftliche Analyse zeigt, dass eine Renovierung nicht mehr sinnvoll ist.

Zwischen beiden extremen Polen schwebt jedoch eine große Mehrheit alter Gebäude mit verschiedensten Graden an historischen und symbolischen Werten, mit unterschiedlichem materiellen und technischen Erhaltungszustand, mit verschiedenen Graden an Funktionalität bzw. Anpassungsfähigkeit für die heutige Nutzung, und bei all diesen ist es notwendig gründlich darüber nachzudenken, wie man an diese herangehen sollte. Der grundlegendste Ausgangspunkt der Überlegung ist jedoch die Auswahl des richtigen Inhaltes für das Objekt – dieser sollte so sein, dass er minimale strukturelle und bauliche Eingriffe in das alleinige Gebäude vorsehen würde. Einfach gesagt: eine Renovierung sollte so wenig wie möglich zusätzliche Umbauten, neue Durchbrüche, neue Zubauten, Änderungen im äußeren Abbild beinhalten... Jedoch nicht nur darum, um ein meist authentisches Abbild des Denkmals oder des Kulturerbes zu bewahren, sondern auch um die Kosten der Renovierung zu mindern. Je mehr solche Eingriffe stattfinden, umso größer werden die Kosten und umso niedriger wird der Grad der Berechtigung einer Renovierung. Ungeachtet der wirtschaftlichen Berechtigung gilt es jedoch, dass diejenigen Investoren an eine Renovierung herantreten sollten, welche eine Affinität zum kulturellen Erbe geformt haben. Auch wenn die Renovierung günstiger als ein Neubau ist, ist sie umso spezifischer und mental anspruchsvoller. In unserem dem kulturellen Erbe nicht immer wohlgesinnten Umfeld bedeutet das zusätzliche Anstrengung und Engagement für den Investor, der dafür erst durch die Zufriedenheit mit dem renovierten Objekt und nicht durch den Stand im Geldbeutel belohnt wird.



Slika/Abbildung 115: Tlorisna zasnova gradu Jable je bila glede na izbrani poslovno-izobraževalni in protokolarni program tako ugodna, da posegi v zasnovo in novi prehodi skoraj niso bili potrebni, kar je ugodno vplivalo tako na ohranitev celovitosti spomenika kot na ceno obnove. / Der Vorentwurf des Grundrisses des Schlosses Jable war in Hinsicht auf das ausgewählte Geschäfts- Ausbildungs- und protokollarische Programm so günstig, dass Eingriffe in den Entwurf und neue Übergänge fast nicht notwendig waren, was günstigen Einfluss sowohl auf die Bewahrung der Vollständigkeit des Denkmals als auch auf den Preis der Renovierung nahm.

Kot primer smo vzeli pod drobnogled prenavo hiše v Kamni Gorici, tudi z vidika stroškov. Gre za mogočno stavbo, najbrž nekdanjo fužinarsko hišo – hišo, v kateri so oddajali sobe fužinarskim delavcem. Zaradi ohranjenih kvalitetnih elementov je hiša vpisana v Register kulturne dediščine.

Primerjalno smo postavili tri modele. Hiša obsega delno klet, pritličje, nadstropje in podstrešje, ki bo po končani prenovi v celoti izkoriščeno. Sedaj ima hiša približno 500 kvadratnih metrov koristne površine, po končani prenovi in celoviti izrabi podstrešja bo funkcionalnih površin približno 580 kvadratnih metrov.

Prvi model, ki je bil tudi izveden, je prenova objekta v skladu s smernicami Zavoda za varstvo kulturne dediščine in z aktualno tehnično zakonodajo. Po tem modelu bo stavba najbolj ohranila izvorno substanco, zunanosti pa bo z izvedbo balkona po vzoru s starih fotografij povrnjena nekdanja, primarna podoba.

Drugi model predvideva natančen posnetek objekta, rušenje obstoječe stavbe in njeno rekonstrukcijo v prvotnih gabaritih, obliki ter materialih. Predpostavili smo, da objekt v celoti porušimo in ga vključno s temelji ponovno zgradimo iz enakega gradiva, torej naravnega kamna, polne opeke, deloma lesenih in deloma obokanih medetažnih konstrukcij

Wir nahmen das Renovierungsprojekt des Wohnhauses in Kamna Gorica unter die Lupe, auch aus der Sicht der Kosten, und stellten drei Modelle im Vergleich auf. Das Haus umfasst teilweise den Keller, das Erdgeschoss, das Obergeschoss und das Dachgeschoss, welches nach der endgültigen Renovierung zur Gänze ausgenutzt sein wird. Im Moment hat das Haus ca. 500m<sup>2</sup> an Nutzfläche, nach der endgültigen Renovierung und der gesamten Ausnutzung des Dachgeschosses wird dieses ca. 580m<sup>2</sup> an funktioneller Fläche haben.

Das erste Modell, welches auch ausgeführt wurde, ist die Renovierung des Objektes gemäß den Richtlinien des Denkmalschutzes und der aktuellen technischen Gesetzgebung. Nach diesem Modell wird das Gebäude in größtmöglichem Maße die originelle Substanz bewahren, dem Äußeren wird jedoch mit der Ausführung des Balkons nach alten Fotografien das einstige, primäre Abbild zurückgegeben.

Das zweite Modell sieht eine genaue Aufnahme des Objektes vor, den Abbruch des bestehenden Objektes sowie die Rekonstruktion des Baukörpers, der Form und der Materialien. So wird der Keller mit Stein gewölbt werden, mit Stein wird auch das Erdgeschoss erbaut werden, das Stockwerk wird aus vollem Ziegelstein und der Teil der

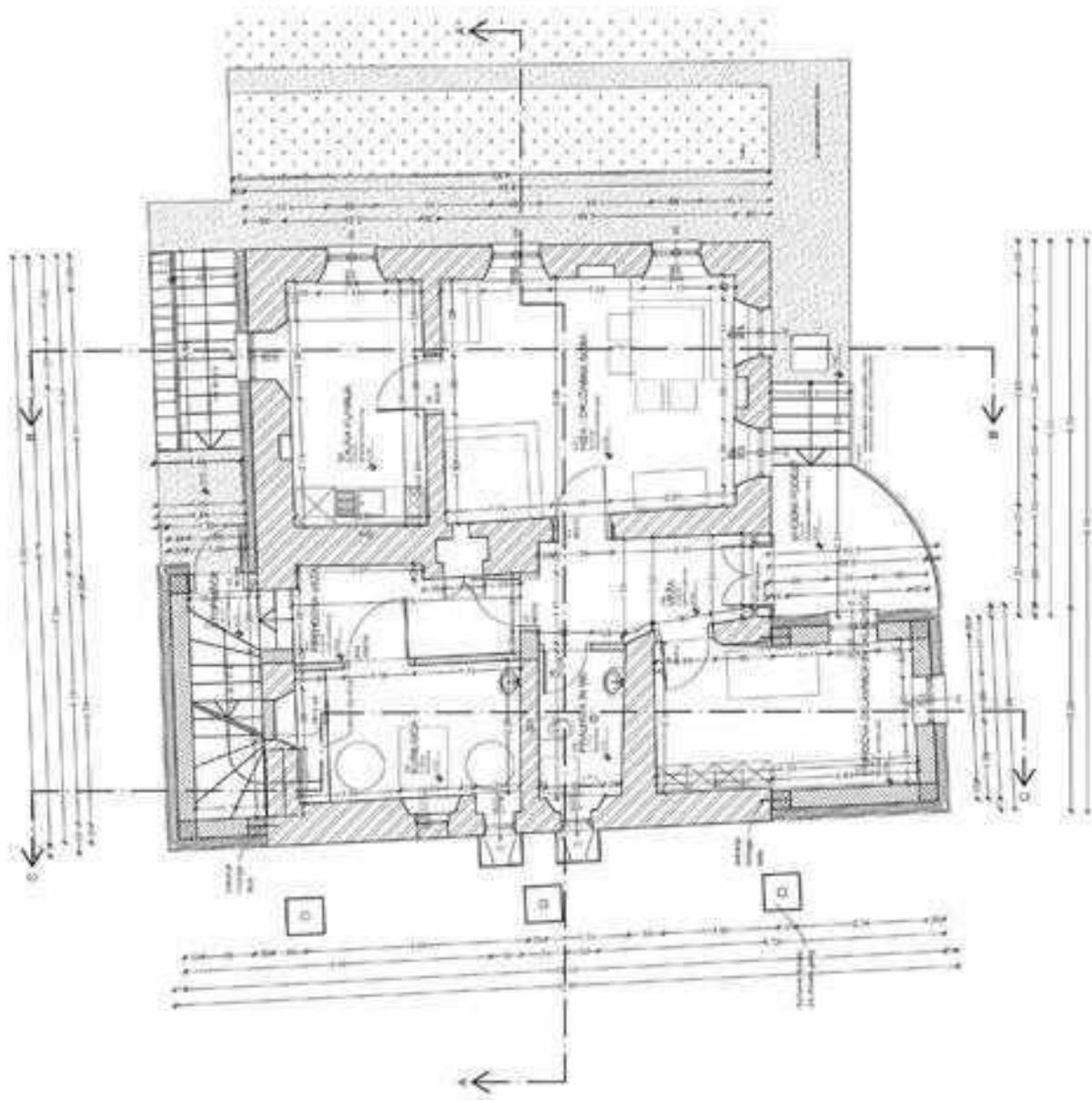
ter pokrijemo s cementnim špičakom. Klet bo obokana v kamnu, s kamnom bo grajeno tudi pritličje, nadstropje bo grajeno iz polne opeke, masardni del stavbe pa bo lesen. Končna podoba hiše bo enaka kot pri prvem modelu, le da bo stavba kopija prvotne.

Tretji model bo izgradnja hiše po enakem tlorisnem in fasadnem sestavu, le da bo hiša grajena iz sodobnih materialov. Stene bodo v kletih in zaledju pritličja betonske, ostali deli vertikalnih konstrukcij bodo zidovi iz modularne opeke z vertikalnimi armiranobetonskimi vezmi. Medetažne konstrukcije bodo armiranobetonske plošče. Stavbno pohištvo in balkoni bodo leseni kot pri prvih dveh modelih, hiša pa bo z zunanje strani toplotno izolirana po današnjih predpisih. Instalacijsko in po notranjih ureditvah se hiše ne bodo razlikovale.

Mansarde des Gebäudes aus Holz sein. Die endgültige Gestalt des Hauses wird gleich wie beim ersten Modell sein, jedoch lediglich mit dem Unterschied, dass das Gebäude eine Kopie des vorangehenden Gebäudes sein wird.

Das dritte Modell umfasst den Ausbau des Hauses nach dem gleichen Grundriss- und Fassadensystem, das Haus wird lediglich mit modernen Materialien gebaut werden. Die Wände des Kellers und der Rückseite des Erdgeschosses werden aus Beton sein, der restliche Teil der vertikalen Konstruktionen werden Wände aus modularem Ziegelstein mit vertikalen Stahlbetonstützen (??) sein. Die Konstruktionen der Zwischendecken werden aus Stahlbetonplatten sein. Die Fenster, Türen und Balkone werden wie bei den ersten zwei Modellen aus Holz sein, das Haus wird jedoch von der Außenseite mit einer Wärmedämmung nach den heutigen Vorschriften isoliert werden. Installationsmäßig und nach der inneren Ausstattung werden sich die Häuser nicht unterscheiden.





Slika/Abbildung 116: Tloris nadstropja hiše v Kamni Gorici, ki je služila kot model za analizo stroškov prenove ali novogradnje. / Etagegrundriss des Hauses in Kamna Gorica, welches als Modell für die Analyse der Renovierungs und Neubaukosten diente.

V primerjalni analizi, ki jo prilagamo, smo izdelali vzorčni preizkus stroškovnih vrednosti primerjave opisanih treh modelov. In der Vergleichsanalyse, welche wir beilegen, erstellten wir eine Modellprobe der Kostenwerte des Vergleiches der drei beschriebenen Modelle.

	REKAPITULACIJA / REKAPITULATION	PRENOVA (v EUR) / RENOVIERUNG (in Euro)	NADOMESTNA GRADNJA IZ IZVORNIH MATERIALOV (v EUR) / ERSATZBAU AUS ORIGINAL- MATERIALIEN (in Euro)	NOVOGRADNJA IZ SODOBNIH MATERIALOV (v EUR) / NEUBAU AUS MODERNEN MATERIALIEN (in Euro)
<b>A.</b>	<b>GRADBENA DELA / BAUARBEITEN</b>			
I.	RUŠITVENA DELA / ABBRUCHARBEITEN	26.800,00	46.280,00	46.280,00
II.	ZEMELJSKA DELA / ERDARBEITEN	4.300,00	11.750,00	11.750,00
III.	BETONSKA IN ARMIRANOBETONSKA DELA / BETON UND STAHLBETONARBEITEN	10.850,00	18.300,00	22.240,00
IV.	SANACIJSKA DELA / SANIERUNGSARBEITEN	29.400,00	-	-
V.	ZIDARSKA DELA / MAURERARBEITEN	35.500,00	48.100,00	33.220,00
VI.	OPAŽI IN ODRI / SCHALUNG UND BAUGERÜST	5.200,00	8.170,00	12.200,00
VII.	KANALIZACIJA / KANALISATION	19.100,00	19.100,00	19.100,00
	<b>GRADBENA DELA SKUPAJ / BAUARBEITEN ZUSAMMEN</b>	<b>131.150,00</b>	<b>151.700,00</b>	<b>144.790,00</b>
<b>B.</b>	<b>OBRJNIŠKA DELA / HANDWERKSARBEITEN</b>			
I.	TESARSKA DELA / ZIMMERMANNARBEITEN	36.300,00	36.300,00	21.250,00
II.	KROVSKA DELA / DACHDECKERARBEITEN	5.300,00	5.300,00	5.300,00
III.	KLEPARSKA DELA / SPENGLERARBEITEN	3.000,00	3.000,00	3.000,00
IV.	MAVČNOKARTONSKA DELA / GIPS-KARTONARBEITEN	5.500,00	2.800,00	6.320,00
V.	MIZARSKA DELA / TISCHLERARBEITEN	24.600,00	24.600,00	24.600,00
VI.	KLJUČAVNIČARSKA DELA / SCHLOSSERARBEITEN	2.100,00	2.100,00	2.100,00
VII.	KERAMIČARSKA DELA / KERAMIKERARBEITEN	6.200,00	3.530,00	8.300,00
VIII.	NARAVNI KAMEN / NATURSTEIN	2.450,00	14.800,00	1.100,00
IX.	TLAKARSKA DELA / PFLASTERUNGSARBEITEN	5.100,00	2.730,00	7.200,00
X.	SLIKOPLESKARSKA DELA / MALERARBEITEN	4.000,00	4.000,00	3.170,00
	<b>OBRJNIŠKA DELA SKUPAJ / HANDWERKSARBEITEN ZUSAMMEN</b>	<b>94.550,00</b>	<b>99.160,00</b>	<b>82.340,00</b>
<b>C.</b>	<b>ZUNANJA UREDITEV / AUSSENANLAGEN</b>	<b>8.500,00</b>	<b>8.500,00</b>	<b>8.500,00</b>
<b>D.</b>	<b>NEPREDVIDENA DELA (10 %) / UNVORHERSEHBARE ARBEITEN (10%)</b>	<b>23.000,00</b>	<b>15.000,00</b>	<b>15.000,00</b>
	<b>SKUPAJ OBJEKT / ZUSAMMEN OBJEKT</b>	<b>257.200,00</b>	<b>274.360,00</b>	<b>250.630,00</b>

Slika/Abbildung 117: Tabelarni prikaz vrednosti za prenovo, nadomestno gradnjo iz originalnih materialov in za novo gradnjo iz sodobnih materialov / Tabellarische Darstellung der Kostenwerte für die Renovierung, den Ersatzbau aus Originalmaterialien und den Neubau aus modernen Materialien

Primerjava pokaže, da bi bila v danem primeru najcenejša novogradnja iz sodobnih materialov, vendar bi pri tem izgubili ambiente z obokanimi in tesanimi lesenimi stropi, kamnite portale in okenske okvirje ter številne ostale podrobnosti, ki dajejo čar prenovljenemu izvornemu objektu.

Najdražja bi bila novogradnja iz tradicionalnih materialov, kjer bi z rekonstrukcijo izvornih oblik in konstrukcij skušali doseči prvotni vtis objekta. Vendar pa je v praksi to zelo težko in bi v stavbi čutili sterilnost novogradnje.

Kot cenovno sprejemljiva za ohranitev stavbne dediščine se je izkazala strokovno izvedena prenova, ki jo je investitor izvedel z veliko navdušenja in tako sebi v ponos, vsem prihodnjim rodovom pa v veselje in občudovanje ohranil lep primer zgodovinske arhitekture na območju pod Karavankami.



Slika/Abbildung 118: Hiša v Kamni Gorici pred obnovo / Das Haus in Kamna Gorica vor der Renovierung.

In der Vergleichsanalyse, welche wir beilegen, erstellten wir eine Modellprobe für vergleichbare Kostenwerte der drei beschriebenen Modelle.

Der Vergleich zeigt, dass im gegebenen Fall die günstigste Variante der Neubau aus modernen Materialien wäre, jedoch würden wir dabei alle Qualitäten des alten Gebäudes verlieren, wie dies das Ambiente mit gewölbten und geformten Holzdecken, Steinportalen und Fensterrahmen sowie zahlreichen Kleinigkeiten sind, welche dem renovierten Originalobjekt seinen Zauber verleihen. Der kostspieligste wäre der Neubau aus traditionellen Materialien, wo man zwar versuchen würde, mit der Rekonstruktion der originellen Formen und Konstruktionen das ursprüngliche Aussehen des Objektes zu bekommen. In der Praxis ist dies jedoch sehr schwer, im Gebäude kann die Sterilität des Neubaus gespürt werden. Als preislich mittelklassig zeigt sich die fachlich ausgeführte Renovierung des baukulturellen Erbes, welche der Investor mit viel Enthusiasmus und Begeisterung auch ausgeführt hat. Somit bewahrte er sich selbst zum Stolz, allen künftigen Generationen jedoch zur Freude und Bewunderung, ein schönes Beispiel an historischer Architektur im Gebiet unter den Karawanken.



Slika/Abbildung 119: Skica načrtovane fasade hiše v Kamni Gorici (prvi model) / Skizze der geplanten Fassade in Kamna Gorica (erstes Modell).

### **3. Brezmejna doživetja kulturne dediščine** **„CULTH:EX CAR-GOR“** **Grenzenlose Erlebnisse des kulturellen Erbes** **„CULTH:EX CAR-GOR“**



Projekt, ki smo ga poimenovali Brezmejna doživetja kulturne dediščine avstrijska Koroška-Gorenjska oziroma z akronimom CULTH:EX CAR-GOR, je primer dobrega medsebojnega sodelovanja in povezovanja področij dela regionalnega razvoja, kulturne dediščine, lokalne samouprave, različnih strokovnjakov s področij varstva kulturne dediščine, izobraževanja, arhitekture, energetike, gradbeništva, turizma. Predvsem pa je primer dobrega medsebojnega sodelovanja ter povezovanja avstrijske Koroške in Gorenjske.

Priprava projekta sega v leto 2007, sama projektna ideja pa še nekoliko dlje in je hkrati nadaljevanje nekaterih že izvedenih projektov na tem področju. Projekt CULTH:EX CAR-GOR smo začeli izvajati aprila 2009.

Vodenje projekta je prevzela Koroška deželna vlada, koordinacijo aktivnosti za slovensko stran pa Regionalna razvojna agencija Gorenjske (BSC Kranj). Vlogo strokovne podpore s področja kulturne dediščine je imel Zavod za varstvo kulturne dediščine, Območna enota Kranj. Poleg navedenih so partnerice v projektu še štiri gorenjske občine (Občina Bled, Občina Radovljica, Občina Tržič, Občina Gorenja vas - Poljane), ki so izvedle pilotne investicije na objektih kulturne dediščine.

Tako v Avstriji kot v Sloveniji je nepremična kulturna dediščina deležna posebne obravnave strokovnih služb za spomeniško varstvo in določene zakonske zaščite, ki pa jo lastniki dediščine čutijo kot restriktivno in omejujočo, v nekaterih primerih se čutijo v neenakopravnem položaju z ostalimi državljani.



Na tej osnovi smo v projektu dosegli naslednje cilje:

- pokazali smo na nepremično kulturno dediščino kot vrednoto, ki je neprecenljive vrednosti, saj ohranja znanja, materiale, estetiko, vrednote, sledove vsakdanjega življenja mnogih preteklih generacij,
- pokazali smo, da nepremična kulturna dediščina ni nujno le breme, temveč tudi razvojna priložnost in pomemben faktor identitete, od katerega je odvisen razvoj podeželja ter razvoj starih mestnih in trških jeder s poudarkom na razvoju kulturnega turizma,
- pokazali smo na nepremično kulturno dediščino kot enega pomembnih dejavnikov trajnostnega razvoja,
- pokazali smo, da je nepremična kulturna dediščina lahko pomemben dejavnik pri odločanju za okolju bolj prijazno gradnjo,
- organizirali smo čezmejni dialog med lastniki, strokovnimi službami, arhitekti, gradbeniki, turističnimi delavci, ekonomisti ter drugimi zainteresiranimi skupinami in posamezniki.

V projektne aktivnosti smo v dobrih treh letih izvajanja vključili veliko število institucij in posameznikov, in sicer:

- lastnike objektov (v zasebni in javni lasti), katerim smo

Das Projekt, welches wir als „Grenzenlose Erlebnisse des kulturellen Erbes österreichisches Kärnten – Oberkrain“ benannt haben und dessen Akronym CULTH:EX CAR-GOR ist, ist ein Beispiel einer guten gegenseitigen Zusammenarbeit, das folgende Arbeitsgebiete verbindet: die regionale Entwicklung, das kulturelle Erbe, die lokale Selbstverwaltung, verschiedene Experten auf den Gebieten des Schutzes des kulturellen Erbes, die Ausbildung, die Architektur, die Energetik, das Bauwesen, den Tourismus. Vor allem ist es jedoch ein gutes Beispiel für gegenseitige Zusammenarbeit sowie für die Verbindenheit des österreichischen Kärntens und der Oberkrain.

Die Vorbereitung für das behandelte Projekt erstreckt sich auf das Jahr 2007, die alleinige Projektidee liegt jedoch noch etwas länger zurück und ist gleichzeitig die Fortsetzung einiger bereits ausgeführter Projekte auf diesem Gebiet. Mit der Projektausführung wurde im April 2009 begonnen.

Die Projektleitung übernahm die Kärntner Landesregierung, die Aktivitätskoordination für die slowenische Seite übernahm die regionale Entwicklungsagentur der Oberkrain, BSC Krainburg. Die Rolle der fachlichen Unterstützung auf dem Gebiet des kulturellen Erbes übernahm das Denkmalamt, Verwaltungseinheit Krainburg. Neben den Angeführten treten als Projektpartner noch vier weitere Oberkrainer Gemeinden auf (Gemeinde Veldes, Gemeinde Radmannsdorf, Gemeinde Neumarkt, Gemeinde Gorenja vas-Poljane), welche Pilotinvestitionen an Objekten des Kulturerbes ausgeführt haben.

Sowohl in Österreich als auch in Slowenien ist das immobile kulturelle Erbe Teil einer besonderen Behandlung fachlicher Dienste für den Denkmalschutz und eines bestimmten gesetzlichen Schutzes, die die Eigentümer des Erbes jedoch als restriktiv und einschränkend empfinden. (I suggest to shorten!)

Mit dem Projekt wollten wir somit und haben wir:

- auf das immobile kulturelle Erbe als einen Wert hingewiesen, der ein unschätzbare ist, denn dieses bewahrt das Wissen, die Materialien, die Ästhetik, die Werte, die Spuren des alltäglichen Lebens vieler vergangener Generationen,
- gezeigt, dass das immobile kulturelle Erbe nicht unbedingt lediglich eine Last, sondern auch eine
- Entwicklungsmöglichkeit und ein wichtiger Identitätsfaktor ist, von welchem die Entwicklung des Ländlichen und die Entwicklung der alten Stadt- und Marktkerne abhängt, mit der Betonung auf die Entwicklung des kulturellen Tourismus,
- auf das immobile kulturelle Erbe als einen der wichtigen Faktoren für nachhaltige Entwicklung hingewiesen,
- gezeigt, dass das immobile kulturelle Erbe ein wichtiger Faktor bei der Entscheidung für einen umweltfreundlicheren Bau sein kann,
- einen grenzüberschreitenden Dialog zwischen den Eigentümern, den Fachdiensten, den Architekten, den Bauunternehmern, den touristischen Mitarbeitern,

prek izobraževanj, individualnih svetovanj in delavnic s pomočjo interdisciplinarnega dela strokovnjakov podajali informacije o razvojnih možnostih, ki jih ponuja posamezen objekt, ter o možnostih pridobitve dodatnih finančnih sredstev,

- obrtnike različnih strok, ki so bili neposredno vključeni v izvedbo pilotnih aktivnosti in ki smo jih prek različnih izobraževanj ter delavnic informirali o varstvenih doktrinah spomeniških strok ter o delovnih procesih in materialih za čim bolj konkurenčno doseganje potrebnih kvalitet,
- pedagoške delavce in prek njih otroke, poleg tega pa še turistične delavce, ki smo jih prek delavnic ozaveščali o primernem odnosu do dela in ustvarjanja preteklih generacij ter o pomenu kulturne dediščine za identiteto posameznega lokalnega okolja,
- najširšo zainteresirano javnost, ki smo jo tako prek izobraževalnih programov kot preko dejavnosti informiranja in obveščanja seznanjali o stanju in pomenu kulturne dediščine.



Ob začetku izvajanja projektnih aktivnosti smo v obeh sodelujočih regijah, torej na avstrijskem Koroškem in na Gorenjskem, vzpostavili stalni menedžment z informativnima točkama za vse vrste vprašanj v zvezi z nepremično kulturno dediščino. Tu so vsi zainteresirani lahko pridobili nasvete in informacije o vzdrževanju in prenovi dediščine, o uporabi različnih materialov, o dobrih projektantih in obrtnikih, o primerih dobre prakse na področju varstva dediščine, o trženju dediščine in pridobivanju sredstev na raznih razpisih. Poleg sodelavcev na projektu so pri delovanju informacijskih točk sodelovali tudi strokovnjaki, ki se z različnih vidikov ukvarjajo z dediščino. V Sloveniji in na avstrijskem Koroškem se je tako začela vzpostavljati mreža strokovnjakov z različnih strokovnih področij.



V sklopu projekta je bilo pripravljenih osem revitalizacijskih konceptov za konkretne objekte kulturne dediščine in izvedenih osem manjših investicij v izbrane objekte kulturne dediščine, od tega štiri na Gorenjskem in štiri na avstrijskem Koroškem. Dela so bila v sodelovanju s spomeniško službo na Gorenjskem izvedena v Vili Zori na Bledu, na utrdbi Rupnikove linije v občini Gorenja vas – Poljane, na arheološki poti *villa rustica* v občini Radovljica, v Tržiču pa na stavbi, kjer ima prostore knjižnica dr. Toneta Pretnarja. Pripravljen je bil tudi revitalizacijski koncept za grad Neuhaus. Na avstrijskem Koroškem so bili pripravljeni revitalizacijski koncepti „Albergo Diffuso“ - uporaba obstoječih stavb kulturne dediščine za nastanitve. Revitalizacijska dela pa so bila izvedena na ostankih nekdanjega samostna v Podklostru (*Arnoldstein*), na stavbi nad Rudolfovim rovom rudnika v Plajberku (*Windisch Bleiberg*), na gradu Ostrovica v Lunji vasi (*Launsdorf*) in na koči v Albecku.

den Kaufleuten und anderen interessierten Gruppen und Einzelpersonen organisiert.

In die Projektaktivitäten haben wir, in etwas mehr als drei Jahren Projektausführung, eine große Anzahl von Institutionen und Einzelpersonen einbezogen, und zwar:

- Objekteigentümer (von privatem und öffentlichem Besitz), die wir - über Ausbildungen, individuelle Beratungen und Workshops mit Hilferinterdisziplinären Arbeit der Experten - über die Entwicklungsmöglichkeiten informiert haben, welche das einzelne Objekt bietet sowie über die Möglichkeit der Erlangung zusätzlicher finanzieller Mittel,
- Handwerker verschiedenster Fachgebiete, welche unmittelbar in die Ausführung der Pilotinvestitionen einbezogen waren und welche wir über die verschiedensten Ausbildungen und Workshops über die Schutzdoktrin der Denkmalfächer sowie über die Arbeitsprozesse und die Materialien informiert haben, um die notwendigen Qualitäten möglichst konkurrenzfähig zu erreichen,
- pädagogische MitarbeiterInnen sowie über diese Kinder, darüber hinaus noch touristische Mitarbeiter, welche wir über Workshops zur Bewahrung des kulturellen Erbes als Identität des Raumes sensibilisierten, in welchem sie leben, , zudem zeigten wir als Beispiel das Verhältnis von Arbeit und Schaffung der vorhergehenden Generationen und Bedeutung des kulturellen Erbes für die Identität des einzelnen lokalen Umfeldes auf,
- die breiteste interessierte Öffentlichkeit, welche wir sowohl über Ausbildungsprogramme als auch über Informations- und Mitteilungsaktivitäten über den Stand und die Bedeutung des Kulturerbes unterrichteten.

Zu Beginn der Ausführung der Projektaktivitäten stellten wir in beiden mitwirkenden Regionen ein ständiges Management auf, mit Informationsständen über alle Arten von Fragen in Verbindung mit dem immobilien kulturellen Erbe. Bei den erwähnten Ständen konnten alle Interessierte Ratschläge und Informationen über die Instandhaltung und die Renovierung des kulturellen Erbes, über die Verwendung verschiedener Materialien, über gute Projektanten und Handwerker, über gute Praxisbeispiele auf dem Gebiet des Schutzes des Kulturerbes, über die Vermarktung des kulturellen Erbes und der Erlangung der Mittel an verschiedensten Ausschreibungen erlangen. Neben den Mitarbeitern am Projekt wirkte bei der Tätigkeit des Informationsbüros auch eine Gruppe von Experten mit, welche sich aus den verschiedensten Gesichtspunkten mit dem kulturellen Erbe beschäftigten. In Slowenien und im österreichischen Kärnten begann so ein Netz an Experten aus den verschiedensten Fachgebieten zu entstehen.

Im Rahmen des Projektes wurden acht Revitalisierungskonzepte für konkrete Objekte des kulturellen Erbes vorbereitet und acht kleinere Investitionen an ausgewählten Objekten des kulturellen Erbes getätigt, davon vier in Oberkrain und vier im österreichischen Kärnten. Die Arbeiten wurden unter der

Komunikacijska sredstva, ki smo jih pridobili in dali v uporabo v okviru projekta, so namenjena približevanju pomembnih objektov kulturne dediščine širši javnosti. V desetih gorenjskih občinah si bodo turisti in ostali zainteresirani lahko ogledali znamenitosti z digitalnimi vodniki - MP4 predvajalniki, ki smo jih opremili z zvočnimi zapisi o kulturni in naravni dediščini ter o drugih turističnih zanimivostih teh območij. Najpomembnejše in zanimive enote dediščine v sodelujočih občinah so vpisane v Monolit kartografijo<sup>1</sup> in s tem dostopne z navigacijskimi napravami. Za opozarjanje, usmerjanje, obveščanje, za povečanje prepoznavnosti posameznih krajev in točk so bili pripravljene elaborati in postavljene označevalne in usmerjevalne table na avtocestah, regionalnih in lokalnih cestah na Gorenjskem.

V projektu smo poseben poudarek namenili izobraževanju, ki smo ga izvedli po tematskih sklopih, zastavljenih glede na ideje in interese, izražene na začetnih odprtih konferencah, in sicer:

Otroci in dediščina: izvedenih je bilo enajst etnoloških delavnic za pedagoške delavce v vrtcih na Gorenjskem, na avstrijskem Koroškem pa delavnica „Staro in novo - ohranjanje in razvoj naše kulture stavbarstva“;

Turizem in dediščina: izvedena sta bila predavanje in ekskurzija „Vrednost stavbne dediščine v ponudbi turističnih kmetij in tradicionalnih gostiln“; ter delavnica Hladno&toplo - kulturna dediščina v pokrajinah z jezeri in termalnimi izviri“.

Energija in dediščina: izveden je bil posvet “Energetska učinkovitost stavbne dediščine” in posveta o „energetsko učinkoviti sanaciji in obnovi zgodovinskih objektov“;

Podeželje in dediščina: izvedeno je bilo izobraževanje „Sodoben hlev s tipično gorenjsko arhitekturo“.

Z Brezmejnimi doživetji kulturne dediščine smo želeli zblížati tudi področji kulture in turizma, in sicer z oblikovanjem čezmejnih turističnih programov na temo kulturnega turizma. Tako na eni kot na drugi strani meje smo ugotavljali, da je takih programov premalo oziroma da na tem področju ni konkretne ponudbe. Zato smo oblikovali dva tematska turistična programa, ki med seboj povezujeta tako snovno kot nesnovno dediščino z namenom ohranjanja kakovosti in prepoznavnosti objektov kulturne dediščine, šeg in navad, dediščine načina življenja ter z namenom osveščanja o vlogi in trajnostni rabi kulturne dediščine v lokalnem okolju.

<sup>1</sup> Monolit kartografija je vektorizirana karta celotne Slovenije, ki se za potrebe navigacije uporablja v navigacijskih napravah in na spletnih straneh, ki omogočajo prostorsko navigacijo po Sloveniji. V Monolit kartografijo se vnašajo vse tiste točke, ki jih po uveljavljeni mednarodni klasifikaciji uporabniki iščejo (op. avtorja).

Zusammenarbeit mit dem Dienst des Denkmalschutzes in Oberkrain an einem der ältesten Villen in der Gemeinde Veldes ausgeführt, der Villa Zora, an der Rupnik-Linie, dem Festungssystem in der Gemeinde Gorenja vas-Poljane, am archäologischen Weg „villa rustica“ in der Gemeinde Radmannsdorf und in Neumarkt am Gebäude an der Balos 4, wo die Bücherei von Dr. Tone Pretnar ihre Räumlichkeiten hat. Es wurde jedoch auch ein Revitalisierungskonzept für das Schloss Neuhaus vorbereitet. Im österreichischen Kärnten wurde das Revitalisierungskonzept „Albergo Diffuso“ - Verwendung von bestehenden Gebäuden des kulturellen Erbes als touristische Unterkünfte vorbereitet. Revitalisierungsarbeiten wurden jedoch in Arnoldstein an den Überresten des einstigen Klosters, am Gebäude über dem Rudolfsschacht des Bleiberger Bergwerks in Bad Bleiberg, an der Burg Hochosterwitz in Launsdorf und an der Hütte in Albeck ausgeführt.

Die Kommunikationsmittel, welche wir erhalten haben und zur Verwendung im Rahmen des Projektes zur Verfügung stellen, sind der Annäherung wichtiger Objekte des kulturellen Erbes der breiteren Öffentlichkeit gewidmet. In zehn Oberkrainer Gemeinden werden Touristen und andere Interessierte die Sehenswürdigkeiten mit digitalen Führern – MP4 Playern - besichtigen können, welche wir mit Tonbandaufnahmen über das Kultur- und Naturerbe sowie über andere touristische Sehenswürdigkeiten dieser Gebiete versehen haben. Die wichtigsten und interessantesten Einheiten des Erbes in den zusammenwirkenden Gemeinden sind in die SC Monolit Kartografie eingetragen und damit für Navigationsgeräte zugänglich. Für das aufmerksam Machen, die Lenkung, die Benachrichtigung, zur Erhöhung der Erkennbarkeit einzelner Ortschaften und Punkte wurden Elaborate vorbereitet und Anzeigetafeln und Hinweisschilder an den Autobahnen, Regional- und Lokalstraßen in Oberkrain aufgestellt.

Besondere Betonung haben wir im Laufe des Projektes auf die Ausbildung, die Vorbereitung und Ausführung der Ausbildungen, die Workshops und Beratungen gelegt. Die Ausbildungen wurden im thematischen Rahmen ausgeführt, die in Hinsicht auf die Ideen und das Interesse zusammengestellt und zu Beginn der offenen Konferenzen vorgebracht wurden. Wir führten Ausbildungen im thematischen Rahmen wie folgt aus:

- Kinder und Erbe: elf ethnologische Workshops für pädagogische MitarbeiterInnen in Kindergärten in Oberkrain, im österreichischen Kärnten der ausgeführte Workshop „ALT & NEU – Erhaltung und Entwicklung unserer Baukultur“;
- Tourismus und Erbe: Vortrag und Exkursion „Wert des Baukulturerbes im Angebot der touristischen Bauernhöfe und traditioneller Gaststätten“, im österreichischen Kärnten der ausgeführte Workshop „KALT & WARM – Tourismusbauten in Seen- und Thermenregionen“
- Energie und Erbe: Beratungen „Energiewirksamkeit des Baukulturerbes“ und „Energie wirksame Sanierung und Renovierung historischer Objekte“, im österreichischen Kärnten die ausgeführten Workshops „Energieeffiziente

Med izvajanjem projekta smo veliko pozornost namenili informiranju in obveščanju prek projektnih e-novic in z objavami v različnih medijih, s čimer smo želeli čim pogosteje priti v stik z lastniki kulturne dediščine, investitorji in drugo zainteresirano javnostjo.



Eden izmed končnih rezultatov projekta je pričujoč skupen dvojezični priročnik, ki je bil pripravljen s skupnim delom strokovnjakov z obeh strani Karavank.

Sanierung von historischer Bausubstanz“ und „WeiterBauen am Bestand ebenso Beratungen“.

- LANDSCHAFT und Erbe: Ausbildungen „Moderner Stall mit typischer Oberkrainer Architektur“.

Mit den grenzüberschreitenden Erlebnissen des kulturellen Erbes wollten wir auch die Bereiche Kultur und Tourismus einander näher bringen, und zwar mit der Gestaltung grenzüberschreitender touristischer Pakete zum Thema des Kulturtourismus. Wir stellten sowohl auf der einen wie auch der anderen Seite der Grenze fest, dass es zu wenig solche Pakete gibt bzw. dass es kein konkretes Angebot auf diesem Gebiet gibt. Im Rahmen des Projektes haben wir zwei thematische touristische Pakete geformt, die untereinander sowohl das materielle als auch das immaterielle Erbe verbinden, mit der Absicht, die Qualität des kulturellen Erbes zu bewahren und ihre Objekte erkennbar zu machen, ihre Sitten und Bräuche ihre gesamte Lebensart. Ebenso mit der Absicht, über ihre Rolle im lokalen Umfeld und über den nachhaltigen Gebrauch aufzuklären der den Wert wahr.

Während der Ausführung des Projektes legten wir große Aufmerksamkeit auf die Aufklärung eines möglichst breiten Personenkreises mit e-Nachrichten und Veröffentlichungen in verschiedenen Medien, verbunden mit dem Wunsch, möglichst häufig mit den Eigentümern des kulturellen Erbes, den Investoren und der anderen interessierten Öffentlichkeit in Verbindung zu treten.

Einer der Endresultate des Projektes ist ein gemeinsames zweisprachiges Handbuch, das Sie in der Hand halten und mittels der gemeinsamen Arbeit der Experten von beiden Seiten der Karawanken vorbereitet wurde.



## **Partnerji v projektu**

### **Partner im Projekt:**

**Kärntner Institut für Raumordnung,  
Raumentwicklung, Naturschutz & EU-  
Programmabwicklung beim Amt der Kärntner  
Landesregierung Abteilung 3**

(Kompetenzzentrum Landesentwicklung und Gemeinden)

*Koroški inštitut za urejanje in razvoj prostora, varstvo narave &  
EU-programski razvoj pri Uradu Koroške deželne vlade, Oddelek 3  
(Pristojnost centra: deželni in občinski razvoj)*

Mießtaler Straße 1, 9021 Klagenfurt am Wörthersee

Tel.: +43(0)50 536 57306

[www.ktn.gv.at/42557\\_DE-Amt\\_der\\_Kaerntner\\_](http://www.ktn.gv.at/42557_DE-Amt_der_Kaerntner_Landesregierung_-Abteilung_3)

[Landesregierung\\_-Abteilung\\_3](http://www.ktn.gv.at/42557_DE-Amt_der_Kaerntner_Landesregierung_-Abteilung_3)

**Regionalna razvojna agencija Gorenjske, BSC  
Poslovno podporni center, d.o.o., Kranj**

*Regionale Entwicklungsagentur von Oberkrain, BSC Business  
Support Center, GmbH, Kranj*

Cesta Staneta Žagarja 37, 4000 Kranj

Tel: +386 (0)4 28 17 230

[www.bsc-kranj.si](http://www.bsc-kranj.si)

**Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije**

*Denkmalamt Slowenien*

Metelkova 6, 1000 Ljubljana

**Območna enota Kranj**

*Verwaltungseinheit Kranj*

*Tomšičeva 7, 4000 Kranj*

Tel.: +386 (04) 28 07 311

[www.zvkds.si](http://www.zvkds.si)

**Občina Bled**

*Gemeinde Bled*

Cesta svobode 13, 4260 Veldes

Tel.: +386 (04) 57 50 100

<http://obcina.bled.si>

**Občina Gorenja vas – Poljane**

*Gemeinde Gorenja vas - Poljane*

Poljanska cesta 87, 4224 Gorenja vas

Tel.: +386 (04) 51 83 113

[www.obcina-gvp.si](http://www.obcina-gvp.si)

**Občina Radovljica**

*Gemeinde Radovljica*

Gorenjska cesta 19, 4240 Radovljica

Tel.: +386 (04) 53 72 300

[www.radovljica.si](http://www.radovljica.si)

**Občina Tržič**

*Gemeinde Tržič*

Trg svobode 18, 4290 Tržič

Tel.: +386 (04) 59 71 510

[www.trzic.si](http://www.trzic.si)

# Osnovne informacije o inštitucijah in postopkih, povezanih z varstvom kulturne dediščine / Grundlegende Informationen über die Institutionen und Verfahren im Zusammenhang mit dem Schutz des Kulturerbes

## SLOVENIJA

Za vse posege na nepremični kulturni dediščini je treba na Zavodu za varstvo kulturne dediščine Slovenije pridobiti kulturnovarstvene pogoje in kulturnovarstveno soglasje.

Postopek:

1. Preverite, če je stavba ali zemljišče, na kateri načrtujete posege, vpisana v Register kulturne dediščine, in sicer na spletu ([giskds.situla.org/evrd](http://giskds.situla.org/evrd)) ali telefonsko na pristojni območni enoti Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije (Območna enota Ljubljana za Škofjo Loko s Selško in Poljansko dolino, Območna enota Kranj za ostalo Gorenjsko).
2. Na upravni enoti preverite, če je za posege treba pridobiti gradbeno dovoljenje.
3. Na pristojno območno enoto Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije pošljete izpolnjen obrazec za pridobitev kulturnovarstvenih pogojev (obrazec je dosegljiv na spletu na naslovu [www.zvkds.si/sl/nasveti-za-lastnike](http://www.zvkds.si/sl/nasveti-za-lastnike)). Pristojni konservator bo določil kulturnovarstvene pogoje za poseg. Po prejemu pogojev pošljete na Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije še vlogo za izdajo kulturnovarstvenega soglasja (obrazec je prav tako dosegljiv na spletu na naslovu [www.zvkds.si/sl/nasveti-za-lastnike](http://www.zvkds.si/sl/nasveti-za-lastnike)), v kateri obrazložite, kako boste upoštevali podane kulturnovarstvene pogoje. V vlogah za izdajo kulturnovarstvenih pogojev in soglasja je treba natančno opisati načrtovani poseg. Če gre za posege, za katere ni treba pridobiti gradbenega dovoljenja, se vlogi priloži skice s ponazoritvijo načrtovanih posegov in kopijo katastrskega načrta z vrisano lokacijo objekta oziroma zemljišča, ki bo predmet posega. Če je za poseg treba pridobiti gradbeno dovoljenje, se vlogi za pridobitev kulturnovarstvenih pogojev priloži idejno zasnovo, vlogi za pridobitev kulturnovarstvenega soglasja pa projekt za pridobitev gradbenega dovoljenja (PGD projekt).

## Kontaktne informacije:

Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije  
Območna enota Kranj  
Tomšičeva 7, 4000 Kranj  
Tel.: (0)4 28 07 311  
[tajnistvo.oekranj@zvkd.si](mailto:tajnistvo.oekranj@zvkd.si)

Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije  
Območna enota Ljubljana  
Tržaška 4, 1000 Ljubljana  
Tel.: (01) 241-07-00  
[tajnistvo.oeljubljana@zvkd.si](mailto:tajnistvo.oeljubljana@zvkd.si)

## ÖSTERREICH

### Was ist ein Denkmal?

Nach der gesetzlichen Definition auf Basis des Denkmalschutzgesetzes (1999) <sup>1</sup> sind Denkmale „vom Menschen geschaffene unbewegliche und bewegliche Gegenstände von geschichtlicher, künstlerischer und sonstiger kultureller Bedeutung“. Ob die Erhaltung eines Objektes im öffentlichen Interesse liegt, wird vom Bundesdenkmalamt beurteilt. Die Beantragung einer Unterschutzstellung ist daher nicht möglich.

### Wie läuft das Unterschutzstellungsverfahren ab?

Das Unterschutzstellungsverfahren wird auf Basis des Denkmalschutzgesetzes und des allgemeinen Verwaltungsverfahrensgesetzes vom Bundesdenkmalamt eingeleitet. Parteistellung haben grundbücherliche EigentümerInnen, Landeshauptmann, Bürgermeister und Gemeinde. Den Parteien wird das Ergebnis der vom Bundesdenkmalamt durchgeführten Ermittlungen mitgeteilt (Vorankündigung). Sie können sich innerhalb einer vom Bundesdenkmalamt festgesetzten Frist (meistens vier Wochen, im Bedarfsfall auch länger) dazu äußern. Im anschließend ergehenden Bescheid hat sich das Bundesdenkmalamt mit den allfälligen Argumenten der Parteien auseinanderzusetzen. Gegen den Bescheid des Bundesdenkmalamtes kann binnen zwei Wochen ab Zustellung Berufung an das Bundesministerium für Kunst und Kultur erhoben werden. Gegen diesen Bescheid steht die Beschwerde an die Höchstgerichte offen. Die Tatsache der rechtskräftigen Unterschutzstellung wird im Grundbuch ersichtlich gemacht.

### Welche Verpflichtungen ergeben sich aus dem Denkmalschutz?

Der Denkmalschutz verpflichtet nur zu wirtschaftlich zumutbaren Erhaltungsmaßnahmen (z.B. Ergänzung zerbrochener Dachziegel, Verschließung offen stehender Fenster). Wünschen EigentümerInnen jedoch Veränderungen, die den Bestand, die überlieferte Erscheinung und künstlerische Wirkung eines Denkmals betreffen, bedürfen diese gemäß Denkmalschutzgesetz (§5 DMSG)<sup>2</sup> der Bewilligung durch das Bundesdenkmalamt. In der Praxis werden gewünschte Baumaßnahmen im Vorfeld bei gemeinsamen Ortsaugenscheinen mit den VertreterInnen der Landeskonservatorate der einzelnen Bundesländer auf ihre Genehmigungsfähigkeit hin überprüft:

- Die Details von denkmalpflegerisch nicht relevanten

1 *Denkmalschutzgesetz (DMSG)* in der Fassung des Bundesgesetzes. Bundesgesetzblatt 170/1999.

2 Ebenda.

Veränderungen (z. B. Reparaturen) können beim gemeinsamen Ortsaugenschein einvernehmlich mündlich festgelegt werden.

- Die Auflagen von denkmalpflegerisch relevanten, jedoch als vertretbar beurteilten Veränderungen (außen und innen) ergehen auf Basis von Baubeschreibungen und Plänen mit Bescheid an EigentümerInnen, PlanerInnen und Baubehörde. (Abweichend von den Bauordnungen der übrigen Bundesländer ist bei baubehördlich relevanten Veränderungen an Denkmalen in Kärnten die Genehmigung des Bundesdenkmalamtes Voraussetzung für eine Genehmigung der Baubehörde.)

### **Wie wird der denkmalpflegerische Erhaltungsaufwand finanziell bzw. steuerlich abgedeckt?**

- Subventionen: Für Instandhaltungs- und Instandsetzungsarbeiten an Denkmalen können nach Maßgabe vorhandener Mittel Subventionen gewährt werden. Anträge sind bei den jeweiligen Landeskonservatoraten der einzelnen Bundesländer einzubringen (die erforderlichen Formulare sind auf der Homepage des Bundesdenkmalamtes unter [www.bda.at](http://www.bda.at) abrufbar).
- Mietzinsvereinbarung: DenkmaleigentümerInnen sind nicht an die Kategoriemietzinse des §16 Absatz 2 Mietrechtsgesetz gebunden, wenn der Vermieter unbeschadet der Gewährung öffentlicher Mittel zur Erhaltung des Denkmals erhebliche Eigenmittel aufgewendet hat.
- Einkünfte aus Vermietung und Verpachtung: Der Herstellungsaufwand ist aufgrund des Denkmalschutzgesetzes<sup>3</sup> über Antrag gemäß §28

<sup>3</sup> Ebenda.

Absatz 3 Einkommensteuergesetz (1988) gleichmäßig auf fünfzehn Jahre verteilt abzusetzen. Anschaffungs- oder Herstellungskosten, die für denkmalgeschützte Betriebsgebäude im Interesse der Denkmalpflege aufgewendet werden, können gemäß Absatz 2 EinkommensteuerG 1988 gleichmäßig auf zehn Jahre verteilt abgeschrieben werden, soweit nicht ein Investitionsbeitrag oder öffentliche Fördermittel in Anspruch genommen wurden.

- Gemäß §28 Bewertungsgesetz (1955) ist der Einheitswert für Denkmale mit 30% des an sich maßgebenden Wertes festzustellen, wenn die durchschnittlichen Erhaltungskosten die erzielten Einnahmen und sonstigen Vorteile übersteigen. Dadurch verringern sich die Grund-, die Erbschafts- und die Schenkungssteuer.

Im Zuge der staatshaushaltlichen Strukturierungen sind Änderungen der steuerlichen Gegebenheit immer möglich.

### **Wie nehme ich mit dem Bundesdenkmalamt Kontakt auf?**

Schriftliche und telefonische Anfragen werden von den Landeskonservatoraten der einzelnen Bundesländer angenommen. Weitere Informationen zum Denkmalschutz in Österreich sind über die Homepage des Bundesdenkmalamtes unter [www.bda.at](http://www.bda.at) abrufbar.

Für das Bundesland Kärnten/ Za Zvezno deželo Koroško:  
Landeskonservatorat für Kärnten (Deželni konservatorij za Koroško)  
Alter Platz 30/1  
9020 Klagenfurt  
Tel: +43 (0) 463 55630-15  
[kaernten@bda.at](mailto:kaernten@bda.at)



---

## **Avtorji in viri slik / Autoren und Quellen der Abbildungen**

Gordana Brandner-Gruber: 78, 79, 80, 83, 86, 89, 102

Wilhelm Deuer: 8, 11

Gea Consult d.o.o.: 115, 116, 119

Tomaž Gregorič: 85, 87

Roland Gruber: 76, 82

Aleš Hafner: 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 110, 112, 113, 114, 117

Bernarda Jesenko Filipič (fototeka ZVKDS, OE Kranj): 7, 9, 15, 18, 24, 35, 39, 46, 48, 54, 55, 56, 58, 60, 61, 66, 69, 74, 75

Johannes Kohlmeier: 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108

Nataša Koruza (fototeka ZVKDS, OE Kranj): 50

Gerhard Maurer: 88

Astrid Meyer: 81

Saša Roškar (fototeka ZVKDS, OE Kranj): 21, 22, 26, 29, 34, 36, 37, 40, 42, 43, 51, 118

Tjaša Rotar Kokalj (fototeka ZVKDS, OE Kranj): 2, 16, 17, 19, 20, 23, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 38, 41, 44, 45, 47, 49, 52, 53, 57, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 73

Winkler + Ruck Architekten: 84

Kärntner Landesarchiv / Koroški deželni arhiv: 1, 3, 10, 12, 13, 14

Museum Liaunig / Muzej Liavnig: 77

J. V. Valvasor, Slava vojvodine Kranjske/ J. W. Valvasor, Die Ehre des Hertzogthums Crain: 6

Cvetje v jeseni, <http://www.visoko-turizem.si/>: 109

Podobe iz Jabel, [http://www2.arnes.si/~lkkpcj/podobe\\_grad.html](http://www2.arnes.si/~lkkpcj/podobe_grad.html): 111

Neoštevilčene fotografije / Nichtnummerierte Fotografien: Martin Seger, Saša Roškar in Bernarda Jesenko Filipič



Karavanke v priročniku predstavljamo kot območje, ki na svojevrsten način povezuje Slovenijo in Avstrijo, območje s posebnimi značilnostmi v kulturno zgodovinski, krajinski in arhitekturni podobi. Vendar pa območju Karavank ne postavljamo ostrih meja. Naša obravnava obsega predvsem Zgornjesavsko dolino, severni del Dežele (od Žirovnice do Begunj), okolico Tržiča in Jezersko na južni strani ter del Ziljske doline (Gailtal), Rož (Rosental) in Podjuno (Jauntal) na severni strani Karavank. Občasno, ko to prispeva k zaokroženosti besedila in ker v pokrajini težko rišemo jasne, trdne in nedvomne meje, pa avtorji prispevkov s primeri posegajo tudi širše.

Wir stellen die Karawanken im Handbuch als ein Gebiet dar, welches auf seine eigene Art und Weise Slowenien mit Österreich verbindet, ein Gebiet mit besonderen Merkmalen im kulturhistorischen, landschaftlichen und architektonischem Abbild. Wir grenzen das Karawanengebiet jedoch nicht mit scharfen Grenzen ein. Unsere Abhandlung umfasst vor allem das obere Sava-Tal, den nördlichen Teil der Landschaft „Dežela“, die Umgebung von Tržič und Jezersko auf der Südseite sowie einen Teil vom Gailtal, Rosental und Jauntal südlich von den Karawanken. Zeitweise greifen die Autoren der Beiträge jedoch auch etwas breiter ein, wenn dies zum Abschließen eines Textes beiträgt und gemäß der Feststellung, dass es schwer ist in der Landschaft klare, strenge und zweifelsfreie Grenzen zu ziehen.



Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI  
RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO

**Naložba v vašo prihodnost**  
Operacijo delno financira Evropska unija  
Evropski sklad za regionalni razvoj



**Investition in Ihre Zukunft**  
Operation teilfinanziert von der Europäischen Union  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

